



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3080

2015

I. Nos. 53137-53151

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3080

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970025-3
e-ISBN: 978-92-1-001102-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2015
Nos. 53137 to 53151*

No. 53137. Lithuania and Holy See:

Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See on the recognition of qualifications concerning higher education (with annex). Vilnius, 8 June 2012 3

No. 53138. International Atomic Energy Agency and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Russian Federation and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment on the territory of the Russian Federation of a physical reserve of low enriched uranium and the supply of low enriched uranium therefrom to the International Atomic Energy Agency for its member states. Vienna, 29 March 2010 23

No. 53139. Republic of Korea and Libya:

Trade Agreement between the Republic of Korea and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Tripoli, 21 September 2006..... 41

No. 53140. Republic of Korea and Libya:

Agreement between the Republic of Korea and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya for the promotion and protection of investments. Tripoli, 21 September 2006 57

No. 53141. Republic of Korea and Mauritius:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mauritius for the promotion and reciprocal protection of investments. Port Louis, 18 June 2007 97

No. 53142. Republic of Korea and Mongolia:

Agreement on social security between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia. Ulaanbaatar, 8 May 2006 127

No. 53143. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and South Sudan:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of South Sudan ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the

Empowerment of Women ("UN Women") concerning the applicability <i>mutatis mutandis</i> of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), to the activities and personnel of UN Women in the Republic of South Sudan. Juba, 9 July 2011, and New York, 9 July 2011.....	153
No. 53144. Republic of Korea and Mongolia:	
Treaty on judicial assistance in civil and commercial matters between the Republic of Korea and Mongolia (with annexes). Seoul, 15 October 2008.....	155
No. 53145. Poland, Lithuania and Ukraine:	
Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning the establishment of a common military unit. Warsaw, 19 September 2014.....	217
No. 53146. Republic of Korea and Czech Republic:	
Agreement on economic co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic. Prague, 21 April 2009.....	259
No. 53147. Republic of Korea and Denmark:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Denmark concerning a working holiday programme. Copenhagen, 28 October 2010.....	261
No. 53148. Canada and Brazil:	
Audiovisual co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil (with annex). Brasília, 27 January 1995.....	271
No. 53149. Canada and Ukraine:	
Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Ottawa, 20 December 1995.....	303
No. 53150. Canada and Uruguay:	
Treaty between Canada and the Oriental Republic of Uruguay on mutual legal assistance in criminal matters. Ottawa, 10 July 1996.....	347
No. 53151. Canada and Panama:	
Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Panama for the promotion and protection of investments (with annex). Guatemala, 12 September 1996.....	379

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2015
N^{os} 53137 à 53151*

N° 53137. Lituanie et Saint-Siège :

Accord entre la République de Lituanie et le Saint-Siège sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur (avec annexe). Vilnius, 8 juin 2012..... 3

N° 53138. Agence internationale de l'énergie atomique et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant l'établissement sur le territoire de la Fédération de Russie d'une réserve physique d'uranium faiblement enrichi et la fourniture d'uranium faiblement enrichi provenant de cette réserve à l'Agence internationale de l'énergie atomique pour ses États Membres. Vienne, 29 mars 2010..... 23

N° 53139. République de Corée et Libye :

Accord commercial entre la République de Corée et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Tripoli, 21 septembre 2006..... 41

N° 53140. République de Corée et Libye :

Accord entre la République de Corée et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tripoli, 21 septembre 2006..... 57

N° 53141. République de Corée et Maurice :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Port-Louis, 18 juin 2007..... 97

N° 53142. République de Corée et Mongolie :

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 8 mai 2006..... 127

N° 53143. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Soudan du Sud :	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Soudan du Sud (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme de développement des Nations Unies (« PNUD »), aux activités et au personnel de l'ONU-Femmes au Soudan du Sud. Juba, 9 juillet 2011, et New York, 9 juillet 2011	153
N° 53144. République de Corée et Mongolie :	
Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre la République de Corée et la Mongolie (avec annexes). Séoul, 15 octobre 2008.....	155
N° 53145. Pologne, Lituanie et Ukraine :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine concernant la création d'une unité militaire commune. Varsovie, 19 septembre 2014	217
N° 53146. République de Corée et République tchèque :	
Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque. Prague, 21 avril 2009	259
N° 53147. République de Corée et Danemark :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à un programme vacances-travail. Copenhague, 28 octobre 2010	261
N° 53148. Canada et Brésil :	
Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (avec annexe). Brasilia, 27 janvier 1995	271
N° 53149. Canada et Ukraine :	
Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Ottawa, 20 décembre 1995	303
N° 53150. Canada et Uruguay :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République orientale d'Uruguay. Ottawa, 10 juillet 1996.....	347

N° 53151. Canada et Panama :

Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Panama pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe). Guatemala, 12 septembre 1996.....	379
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2015
Nos. 53137 to 53151*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2015
N^{os} 53137 à 53151*

No. 53137

—
**Lithuania
and
Holy See**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See on the recognition of qualifications concerning higher education (with annex). Vilnius, 8 June 2012

Entry into force: *23 October 2012 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

—
**Lituanie
et
Saint-Siège**

Accord entre la République de Lituanie et le Saint-Siège sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur (avec annexe). Vilnius, 8 juin 2012

Entrée en vigueur : *23 octobre 2012 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie,
23 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE HOLY SEE
ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS
CONCERNING HIGHER EDUCATION**

THE REPUBLIC OF LITHUANIA

and

THE HOLY SEE (hereinafter referred to as the "Parties"),

having regard for the ongoing implementation of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See on co-operation in education and culture (signed on 5 May 2000),

having regard to the Council of Europe and UNESCO Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, signed on 11 April 1997 in Lisbon (hereinafter referred to as the "Lisbon Recognition Convention"), which was ratified by both Parties,

confirming their obligation, in accordance with the Bologna Process, to participate fully in the construction of the European area of higher education, to improve the transparency of higher education qualifications conferred by authorized institutions and to facilitate the mobility of students and teachers of higher education institutions of the Parties,

have agreed as follows:

**Article 1
Purpose of the Agreement**

The purpose of the present Agreement shall be:

1. Improvement of the transparency for the competent authority of the other Party of secondary education and higher education qualifications obtained in the institutions belonging to Lithuania's higher education system (hereinafter referred to as the "Lithuanian higher education institutions") and those earned in the Ecclesiastical Universities and Faculties which have been canonically erected or approved by the Holy See and which have the right to confer academic degrees by the authority of the Holy See (hereinafter referred to as the "Holy See's higher education institutions").

2. Recognition of qualifications giving access to higher education, as well as study titles necessary to permit enrolment in a Faculty after periods of study completed and qualifications conferred in the higher education institutions belonging to the educational systems of the Parties, with the aim of beginning or continuing studies of the same or a higher cycle in the higher education institutions of the other Party referred to in Article 2.2 of the present Agreement.

Article 2

Scope of application

1. The present Agreement shall be applied to:

Documents certifying secondary education acquired in the institutions belonging to the education system of the Republic of Lithuania, periods of study completed in Lithuanian higher education institutions and higher education qualifications conferred by these institutions.

Documents certifying periods of study completed in the Holy See's higher education institutions and higher education qualifications conferred by these institutions.

2. The Parties shall draw up lists of higher education institutions recognized by legal acts of each Party. The list of Lithuanian higher education institutions shall be drawn up by and published on the website of the Ministry of Education and Science. The list of the Holy See's higher education institutions shall be drawn up by and published on the website of

the Congregation for Catholic Education. The Parties shall also provide, upon request, printed copies of the said lists, updated and approved by the authorized institutions.

3. Each of the Parties shall designate competent bodies authorized to cooperate with each other and provide information to the interested parties, such as higher education institutions and employers, concerning the equivalence of the qualifications within the scope of the present agreement, the education systems of both Parties and changes therein.

Article 3

Recognition of secondary education

The secondary education acquired in the institutions belonging to the education system of the Republic of Lithuania gives its holder the right to seek admission to the first cycle programmes of study in the Holy See's higher education institutions. The admission may be subject to additional requirements, if it is provided for by the legal acts of the receiving Party and/or the requirements of the higher education institution in question.

Article 4

Periods of study and their recognition

Periods of study completed in a higher education institution of one of the Parties, according to the lists presented in Article 2.2, shall be recognized when the studies are continued in a higher education institution of the other Party on the basis of the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) and in accordance with the legal acts of the Parties governing studies.

Article 5

Recognition of higher education qualifications

1. The recognition of qualifications obtained in higher education institutions of the Parties shall be carried out on the basis of the qualification level indicating equivalents set out in the Annex to the present Agreement, which constitutes an integral part thereof, unless

the Annex to the present Agreement, which constitutes an integral part thereof, unless substantial differences are established between higher education qualifications of the Parties.

2. The recognition of *Sacrae Theologiae Licentiatu*s, *Iuris Canonici Licentiatu*s and *Historiae Ecclesiasticae Licentiatu*s obtained in the Holy See's higher education institutions shall be carried out with due regard to the specificity of these qualifications. The recognition decision shall equate the level of qualifications and shall also refer to the original title of the qualification obtained.

3. When accrediting higher education qualifications as part of studies, account may be taken of additional terms, specified by the legal acts of the Parties and/or the requirements of the higher education institution where studies are to be continued.

4. Qualifications conferred by higher education institutions of the Parties, other than those specified in the table of equivalent qualifications of the Annex, shall be evaluated and recognized in accordance with the provisions of the Lisbon Recognition Convention and the legal acts of the Parties.

5. With a view to ensuring mutual recognition, studies in the first cycle of Catholic theology being taught in institutions of higher education in Lithuania shall have the same period of study, scope and structure as required by the documents of the Holy See.

Article 6

Evaluation of programmes of study governed by the Congregation for Catholic Education of the Holy See

With a view to ensuring the conformity of the quality of study programmes governed by the Congregation for Catholic Education of the Holy See and taught in higher education institutions of the Republic of Lithuania according to the requirements of the Republic of Lithuania and the Holy See as well as the recognition by and transparency of the acquired education and qualifications for other states, external evaluation and accreditation of these programmes of study shall be carried out by the Holy See's Agency for the Evaluation and

Promotion of Quality in Ecclesiastical Universities and Faculties (AVEPRO) and the Congregation for Catholic Education accordingly. These institutions shall present the conclusions of the evaluation and accreditation to the Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania. Study programmes governed by the Congregation for Catholic Education of the Holy See and taught in higher education institutions of the Republic of Lithuania shall be accredited at least once every six years.

Article 7

Implementation of the Agreement

1. For the purpose of implementation of the present Agreement the authorized institutions of the Parties shall be:

In the Republic of Lithuania – the Ministry of Education and Science;

In the Holy See – the Congregation for Catholic Education (hereinafter referred to as the “Parties’ authorized institutions”).

2. For consultations concerning all questions arising from the application of the present Agreement the Parties’ authorized institutions shall form an Experts’ Commission consisting of no fewer than three members appointed by the authorized institution of each Party. The lists of the Experts’ Commission shall be presented through diplomatic channels.

3. The tasks of the Experts’ Commission shall be as follows:

3.1. care of the proper application of the present Agreement and submission of proposals for its improvement;

3.2. timely exchange of information on the changes in higher education systems of the Parties;

3.3. provision of information on recognition procedures and results;

3.4. resolution of disputes concerning the interpretation and application of the provisions of the present Agreement by means of negotiations and consultations.

4. The meetings of the Experts’ Commission shall be held alternately in the Republic of Lithuania and the Holy See on proposal of the authorized institution of one of the Parties.

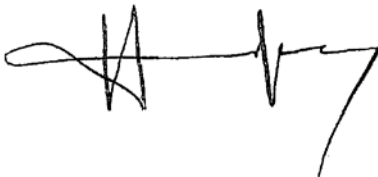
Article 8

Validity, entry into force, amendment and termination of the Agreement

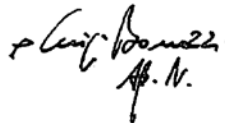
1. The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.
2. The present Agreement shall enter into force on the day when both Parties inform each other via diplomatic notes that each Party have fulfilled the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The day of entry into force shall be the day of the receipt of the last note.
3. The present Agreement may be supplemented and/or amended on mutual agreement of the Parties. Amendments and supplements shall be executed as protocols, which shall form an integral part of the present Agreement, and enter into force in accordance with the procedure set out in paragraph 2 of this Article.
4. One of the Parties may terminate the present Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. The present Agreement shall cease to be in force six months after the day on which the other Party receives a notice of its termination.

Done in *Vilnius* on *2nd June* 2012, in two original copies, in the Lithuanian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Lithuania



For the Holy See



ANNEX
to the Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See
on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education

A COMPARATIVE TABLE OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS

Under the present Agreement the recognition of qualifications concerning higher education acquired in the Republic of Lithuania and the Holy See shall be carried out on the basis of the following qualification level indicating equivalents:

	The Holy See	Republic of Lithuania
First-cycle	<i>Baccalaureatus</i> ¹ or an accredited part thereof	<i>Professional Bachelor</i>
	<i>Baccalaureatus</i> ¹ <i>Sacrae Theologiae Baccalaureatus</i> ¹	<i>Bachelor</i>
Second-cycle	<i>Master</i> ² <i>Licentia</i> ³ <i>Sacrae Theologiae Licentius</i> ⁴ <i>Iuris Canonici Licentius</i> ³ <i>Historiae Ecclesiasticae Licentius</i> ³	<i>Master</i> <i>Master</i> <i>(Licentiate of Theology)</i>
	Third cycle	<i>Doctoratus</i> ⁵

¹ Studies lasting no less than 3 years comprising at least 180 ECTS credits.

² Studies lasting no less than 1 year following the first cycle of studies and representing a total volume of at least 240 ECTS credits.

³ Studies lasting no less than 2 years following the first cycle of studies and representing a total volume of at least 300 ECTS credits.

⁴ Studies lasting no less than 2 years following the first cycle of studies and representing a total volume of at least 420 ECTS credits.

⁵ Studies lasting no less than 2 years, to which the holder of the qualification of *Licentia* or *Licentius*, mentioned in the table above, is admitted or studies lasting no less than 3 years, to which the holder of the qualification of *Master* is admitted.

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
ŠVENTOJO SOSTO
SUTARTIS
DĖL KVALIFIKACIJŲ, SUSIJUSIŲ SU AUKŠTUOJU MOKSLU, PRIPAŽINIMO**

Lietuvos Respublika ir Šventasis Sostas, toliau – Šalys,

atsižvelgdamos į šiuo metu įgyvendinamą Lietuvos Respublikos ir Šventojo Sosto sutartį dėl bendradarbiavimo švietimo ir kultūros srityje (pasirašytą 2000 m. gegužės 5 d.);

atsižvelgdamos į 1997 m. balandžio 11 d. Lisabonoje pasirašytą ir abiejų Šalių ratifikuotą Europos Tarybos ir UNESCO kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo Europos regiono valstybėse konvenciją (toliau – Lisabonos pripažinimo konvencija);

patvirtindamos pagal Bolonijos procesą priimtą įsipareigojimą visokeriopai dalyvauti kūriant Europos aukštojo mokslo erdvę, gerinti aukštojo mokslo kvalifikacijų, kurias suteikia įgaliotos institucijos, suprantamumą ir sudaryti palankias sąlygas Šalių aukštųjų mokyklų studentų ir dėstytojų judumui,

s u s i t a r ė:

**I straipsnis
Sutarties tikslas**

Šia Sutartimi siekiama:

1. gerinti vidurinio išsilavinimo ir aukštojo mokslo kvalifikacijų, kurias suteikia Lietuvos aukštojo mokslo sistemai priklausančios institucijos (toliau – Lietuvos aukštosios mokyklos) ir pagal kanonų teisę įsteigti arba Šventojo Sosto aprobuoti bažnytiniai universitetai ir fakultetai, kuriuos Šventasis Sostas įgaliojo suteikti akademinis laipsnius

(toliau – Šventojo Sosto aukštosios mokyklos), suprantamumą kitos Šalies kompetentingai institucijai;

2. pripažinti kvalifikacijas, suteikiančias teisę į aukštąjį mokslą, taip pat Šalių aukštosiose mokyklose baigtas dalines studijas ir suteiktas aukštojo mokslo kvalifikacijas pradėdant ar tęsiant tos pačios arba aukštesnės pakopos studijas kitos Šalies aukštosiose mokyklose, minimose šios Sutarties 2 straipsnio 2 dalyje.

2 straipsnis

Taikymo sritis

1. Ši Sutartis taikoma:

1.1. Dokumentams, kuriais liudijama Lietuvos Respublikos švietimo sistemai priklausančiose įstaigose įgytas vidurinis išsilavinimas, taip pat Lietuvos aukštosiose mokyklose baigtos dalinės studijos ir šiose mokyklose suteiktos aukštojo mokslo kvalifikacijos.

1.2. Dokumentams, kuriais liudijama Šventojo Sosto aukštosiose mokyklose baigtos dalinės studijos ir suteiktos aukštojo mokslo kvalifikacijos.

2. Šalys sudaro nacionalinės teisės aktais pripažintų aukštųjų mokyklų sąrašus. Lietuvos aukštųjų mokyklų sąrašą sudaro Švietimo ir mokslo ministerija ir skelbia savo interneto svetainėje. Šventojo Sosto aukštųjų mokyklų sąrašą sudaro Katalikiškojo švietimo kongregacija ir skelbia savo interneto svetainėje. Prireikus Šalys pateikia šių sąrašų atnaujintas ir įgaliotų institucijų patvirtintas spausdintas kopijas.

3. Šalys paskiria kompetentingas institucijas, įgaliotas bendradarbiauti tarpusavyje ir teikti informaciją suinteresuotoms šalims, pavyzdžiui, aukštojo mokslo institucijoms ir darbdaviams, apie šioje Sutartyje įvardytų kvalifikacijų lygiavertiškumą ir abiejų Šalių švietimo sistemas ir jų pokyčius.

3 straipsnis

Vidurinio išsilavinimo pripažinimas

Lietuvos Respublikos švietimo sistemai priklausančiose įstaigose įgytas vidurinis išsilavinimas suteikia teisę stoti į Šventojo Sosto aukštąsias mokyklas ir studijuoti pagal pirmosios pakopos studijų programas. Stojant gali būti taikomi papildomi reikalavimai, jei tai nustatyta priimančios Šalies teisės aktais ir (arba) pagal atitinkamos aukštosios mokyklos reikalavimus.

4 straipsnis

Dalinės studijos ir jų pripažinimas

Dalinės studijos, bnigtos vienos Šalies aukštosiose mokyklose, esančiose 2 straipsnio 2 dalyje minimuose sąrašuose, pripažįstamos tęsiant studijas kitos Šalies aukštosiose mokyklose, remiantis Europos kreditų perkėlimo ir kaupimo sistema (ECTS) ir vadovaujantis studijas reglamentuojančiais Šalių teisės aktais.

5 straipsnis

Aukštojo mokslo kvalifikacijų pripažinimas

1. Pripažįstant Šalių aukštosiose mokyklose įgytas aukštojo mokslo kvalifikacijas remiamasi šios Sutarties priedė, kuris yra neatsiejama šios Sutarties dalis, pateiktais kvalifikacijų lygmenį nurodančiais atitikmenimis, išskyrus tuos atvejus, kai nustatomi esminiai Šalių aukštojo mokslo kvalifikacijų neatitikimai.

2. Pripažįstant Šventojo Sosto aukštosiose mokyklose įgytas *Sacrae Theologiae Licentiatas*, *Iuris Canonici Licentiatas* ir *Historiae Ecclesiasticae Licentiatas* kvalifikacijas, deramai atsižvelgiama į šių kvalifikacijų specifiką. Sprendime dėl pripažinimo bus nustatomas kvalifikacijų lygmuo ir nurodomas originalus įgytos kvalifikacijos pavadinimas.

3. Įskaitant aukštojo mokslo kvalifikacijas kaip studijų dalį gali būti taikomos papildomos sąlygos, kurios nustatomos Šalių teisės aktais ir (arba) pagal aukštosios mokyklos, kurioje ketinama tęsti studijas, reikalavimus.

4. Vertinant ir pripažįstant Šalių aukštųjų mokyklų suteiktas kvalifikacijas, kurios nenurodytos priedo atitikmenų lentelėje, vadovaujamosi Lisabonos pripažinimo konvencijos nuostatomis ir Šalių teisės aktais.

5. Siekiant užtikrinti abipusį pripažinimą, pirmosios pakopos katalikų teologijos studijų trukmė, apimtis ir struktūra Lietuvos aukštosiose mokyklose turi atitikti Šventojo Sosto nustatytus reikalavimus.

6 straipsnis

Šventojo Sosto katalikiškojo švietimo kongregacijos reglamentuojamų studijų programų vertinimas

Siekiant, kad Šventojo Sosto katalikiškojo švietimo kongregacijos reglamentuojamų teologijos studijų programų kokybė Lietuvos Respublikos aukštosiose mokyklose atitiktų Lietuvos Respublikos ir Šventojo Sosto reikalavimus ir kad įgytas išsilavinimas bei kvalifikacijos būtų pripažįstamos ir suprantamos kitoms valstybėms, šių studijų programų išorinį vertinimą atlieka ir jas akredituoja Šventojo Sosto Bažnytinių universitetų ir fakultetų kokybės vertinimo ir skatinimo agentūra (AVEPRO) ir Katalikiškojo švietimo kongregacija. Savo vertinimo ir akreditavimo išvadas šios institucijos pateikia Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijai. Šventojo Sosto katalikiškojo švietimo kongregacijos reglamentuojamos studijų programos Lietuvos Respublikos aukštosiose mokyklose akredituojamos bent kartą per šešerius metus.

7 straipsnis

Sutarties įgyvendinimas

1. Šios Sutarties įgyvendinimą užtikrina šios Šalių įgaliotos institucijos:
Lietuvos Respublikoje – Švietimo ir mokslo ministerija;

Šventajame Soste – Katalikiškojo švietimo kongregacija (toliau – Šalių įgalios institucijos).

2. Konsultacijoms dėl visų klausimų, kylančių taikant šią Sutartį, Šalių įgalios institucijos sudaro Ekspertų komisiją, į kurios sudėtį įeina ne mažiau kaip po tris kiekvienos Šalies įgalios institucijos paskirtus narius. Ekspertų komisijos sąrašai pateikiami diplomatiniais kanalais,

3. Ekspertų komisijos uždaviniai yra šie:

3.1. rūpintis tinkamu šios Sutarties įgyvendinimu ir teikti siūlymus jam tobulinti;

3.2. laiku keisti informacija apie Šalių aukštojo mokslo sistemų pokyčius;

3.3. teikti informaciją apie pripažinimo procedūras ir rezultatus;

3.4. nesutarimus dėl šios Sutarties nuostatų aiškinimo ir taikymo spręsti derybomis ir konsultacijomis.

4. Ekspertų komisijos posėdžiai rengiami vienos iš Šalių įgalios institucijos siūlymu praeiliui Lietuvos Respublikoje ir Šventajame Soste.

8 straipsnis

Sutarties galiojimas, įsigaliojimas, keitimas ir nutraukimas

1. Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui.

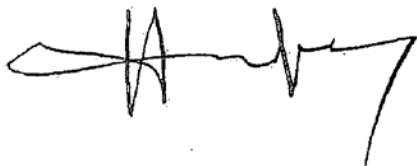
2. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai abi Šalys praneša viena kitai diplomatinėmis notomis apie tai, kad baigtos visos vidaus oficialios šiai Sutarčiai įsigaliojimo būtinos procedūros. Paskutinės notos gavimo data laikoma Sutarties įsigaliojimo diena.

3. Sutartis gali būti papildoma ir (arba) keičiama abipusiu Šalių susitarimu. Papildymai ir pakeitimai įforminami protokolais, kurie yra neatsiejama šios Sutarties dalis ir įsigalioja šio straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka.

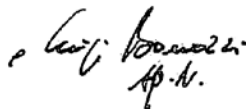
4. Bet kuri Šalis gali nutraukti šią Sutartį apie tai pranešdama kitai Šaliai raštu diplomatiniais kanalais. Sutartis nustoja galioti po šešių mėnesių nuo tos dienos, kai kita Šalis gauna pranešimą apie jo nutraukimą.

Pasirašyta 2012 m. birželio 8 d. Vilniuje, dviem originaliais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

Lietuvos Respublikos vardu



Šventojo Sosto vardu



**Lietuvos Respublikos ir Šventojo Sosto sutarties dėl kvalifikacijų,
susijusių su aukštoju mokslu, pripažinimo
PRIEDAS
AUKŠTOJO MOKSLO KVALIFIKACIJŲ PALYGINAMOJI LENTELĖ**

Pagal šią Sutartį Lietuvos Respublikoje ir Šventajame Soste įgytos aukštojo mokslo kvalifikacijos pripažįstamos remiantis šiais kvalifikacijos lygmenį nurodančiais atitikmenimis:

Šventasis Sostas		Lietuvos Respublika
Pirmoji pakopa	<i>Baccalaureatus</i> ¹ arba įskaityta šių studijų dalis	<i>Profesinis bakalauras</i>
	<i>Baccalaureatus</i> ¹ <i>Sacrae Theologiae Baccalaureatus</i> ¹	<i>Bakalauras</i>
Antroji pakopa	<i>Master</i> ²	<i>Magistras</i>
	<i>Licentia</i> ³ <i>Sacrae Theologiae Licentiatas</i> ⁴	<i>Magistras</i>
	<i>Iuris Canonici Licentiatas</i> ³ <i>Historiae Ecclesiasticae Licentiatas</i> ³	<i>(Teologijos licenciatas)</i>
Trečioji pakopa	<i>Doctoratus</i> ⁵	<i>Mokslo daktaras</i> <i>Meno daktaras</i>

¹ Ne trumpesnės kaip 3 metų studijos, kurių apimtis ne mažesnė kaip 180 ECTS kreditų.

² Ne trumpesnės kaip 1 metų studijos po pirmosios pakopos studijų; bendra jų apimtis ne mažesnė kaip 240 ECTS kreditų.

³ Ne trumpesnės kaip 2 metų studijos po pirmosios pakopos studijų; bendra jų apimtis ne mažesnė kaip 300 ECTS kreditų.

⁴ Ne trumpesnės kaip 2 metų studijos po pirmosios pakopos studijų; bendra jų apimtis ne mažesnė kaip 420 ECTS kreditų.

⁵ Ne trumpesnės kaip 2 metų studijos, į kurias priimamas pateiktoje lentelėje nurodytos *Licentia* arba *Licentiatas* kvalifikacijos turėtojas ar ne trumpesnės kaip 3 metų studijos, į kurias priimamas *Master* kvalifikacijos turėtojas.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE SAINT-SIÈGE SUR LA
RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

La République de Lituanie et le Saint-Siège (ci-après dénommés les « Parties »),

Eu égard à la mise en œuvre en cours de l'Accord de coopération entre la République de Lituanie et le Saint-Siège dans les domaines de l'éducation et de la culture (signé le 5 mai 2000),

Eu égard à la Convention entre le Conseil de l'Europe et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne, signée le 11 avril 1997 à Lisbonne (ci-après dénommée la « Convention de Lisbonne sur la reconnaissance des qualifications »), qui a été ratifiée par les deux Parties,

Réaffirmant l'obligation qui leur incombe, conformément au Processus de Bologne, de participer pleinement à la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur, d'améliorer la transparence des qualifications de l'enseignement supérieur conférées par les établissements autorisés et de faciliter la mobilité des étudiants et des enseignants des établissements d'enseignement supérieur des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de :

1. Améliorer la transparence, pour l'autorité compétente de l'autre Partie, des qualifications de l'enseignement secondaire et de l'enseignement supérieur obtenues dans les établissements relevant du système d'enseignement supérieur de la Lituanie (ci-après dénommés les « établissements d'enseignement supérieur lituaniens ») et de celles obtenues dans les universités et facultés ecclésiastiques érigées ou approuvées canoniquement par le Saint-Siège et qui ont le droit de conférer des diplômes universitaires par l'autorité du Saint-Siège (ci-après dénommées les « établissements d'enseignement supérieur du Saint-Siège »);

2. Reconnaître les qualifications donnant accès à l'enseignement supérieur, ainsi que les titres académiques nécessaires pour permettre l'inscription dans une faculté après l'accomplissement de périodes d'études et l'obtention de qualifications dans les établissements d'enseignement supérieur relevant des systèmes éducatifs des Parties, dans le but d'entreprendre ou de poursuivre des études du même cycle ou d'un cycle supérieur dans les établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique :

Aux documents attestant les qualifications d'enseignement secondaire acquises dans les établissements qui relèvent du système éducatif de la République de Lituanie, les périodes

d'études accomplies dans les établissements d'enseignement supérieur lituaniens et les qualifications d'enseignement supérieur conférées par ces établissements;

Aux documents attestant les périodes d'études accomplies dans les établissements d'enseignement supérieur du Saint-Siège et les qualifications d'enseignement supérieur conférées par ces établissements.

2. Les Parties dressent des listes des établissements d'enseignement supérieur reconnus en vertu de la législation de chaque Partie. La liste des établissements d'enseignement supérieur lituaniens est établie par le Ministère de l'éducation et des sciences et publiée sur son site Web. La liste des établissements d'enseignement supérieur du Saint-Siège est établie par la Congrégation pour l'éducation catholique et publiée sur son site Web. En outre, les Parties fournissent, sur demande, des copies imprimées desdites listes, mises à jour et approuvées par les institutions autorisées.

3. Chacune des Parties désigne des organes compétents autorisés à coopérer entre eux et à fournir des informations aux parties intéressées, telles que des établissements d'enseignement supérieur et des employeurs, concernant l'équivalence des qualifications couvertes par le présent Accord, les systèmes éducatifs des deux Parties et toute modification y apportée.

Article 3. Reconnaissance de l'enseignement secondaire

Les qualifications acquises dans le cadre de l'enseignement secondaire suivi dans les établissements relevant du système éducatif de la République de Lituanie donnent à leur titulaire le droit de demander son admission aux programmes d'études de premier cycle dans les établissements d'enseignement supérieur du Saint-Siège. L'admission peut être soumise à des exigences supplémentaires en vertu de la législation de la Partie d'accueil et/ou des exigences de l'établissement d'enseignement supérieur en question.

Article 4. Reconnaissance des périodes d'études

Les périodes d'études accomplies dans un établissement d'enseignement supérieur de l'une des Parties figurant sur les listes visées au paragraphe 2 de l'article 2 sont reconnues lorsque les études sont poursuivies dans un établissement d'enseignement supérieur de l'autre Partie sur la base du système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS) et conformément à la législation des Parties relative aux études.

Article 5. Reconnaissance des qualifications de l'enseignement supérieur

1. La reconnaissance des qualifications obtenues dans les établissements d'enseignement supérieur des Parties s'effectue sur la base des équivalences des niveaux de qualification indiquées à l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de celui-ci, à moins que des différences substantielles ne soient établies entre les qualifications d'enseignement supérieur des Parties.

2. La reconnaissance des *Sacræ Theologiæ Licentiatius*, *Iuris Canonici Licentiatius* et *Historiæ Ecclesiasticæ Licentiatius* obtenus dans les établissements d'enseignement supérieur du Saint-Siège s'effectue en tenant compte de la spécificité de ces qualifications. La décision de reconnaissance indique l'équivalence du niveau de qualifications et fait également référence au titre original de la qualification obtenue.

3. Lors de l'accréditation de qualifications d'enseignement supérieur dans le cadre des études, des conditions supplémentaires, spécifiées par la législation des Parties et/ou les exigences de l'établissement d'enseignement supérieur où les études doivent être poursuivies, peuvent être prises en compte.

4. Les qualifications autres que celles indiquées dans le tableau des qualifications équivalentes en annexe, conférées par les établissements d'enseignement supérieur des Parties, sont évaluées et reconnues conformément aux dispositions de la Convention de Lisbonne sur la reconnaissance des qualifications et à la législation des Parties.

5. En vue d'assurer une reconnaissance mutuelle, les études de premier cycle en théologie catholique suivies dans les établissements d'enseignement supérieur lituaniens sont de la même durée et ont la même portée et la même structure que celles requises par les documents du Saint-Siège.

Article 6. Évaluation des programmes d'études régis par la Congrégation pour l'éducation catholique du Saint-Siège

En vue d'assurer la conformité de la qualité des programmes d'études régis par la Congrégation pour l'éducation catholique du Saint-Siège et enseignés dans les établissements d'enseignement supérieur de la République de Lituanie conformément aux exigences de la République de Lituanie et du Saint-Siège, ainsi que la reconnaissance par les autres États de l'enseignement et des qualifications acquises, et la transparence de l'enseignement et des qualifications acquises pour ces États, l'évaluation externe et l'accréditation de ces programmes d'études sont effectuées par l'Agence du Saint-Siège pour l'évaluation et la promotion de la qualité des universités et facultés ecclésiastiques (AVEPRO) et la Congrégation pour l'éducation catholique en conséquence. Ces institutions présentent les conclusions de l'évaluation et de l'accréditation au Ministère de l'éducation et des sciences de la République de Lituanie. Les programmes d'études régis par la Congrégation pour l'éducation catholique du Saint-Siège et enseignés dans les établissements d'enseignement supérieur de la République de Lituanie sont accrédités au moins une fois tous les six ans.

Article 7. Mise en œuvre de l'Accord

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les institutions autorisées des Parties sont :

- Dans le cas de la République de Lituanie, le Ministère de l'éducation et des sciences;
- Dans le cas du Saint-Siège, la Congrégation pour l'éducation catholique (ci-après dénommées les « institutions autorisées des Parties »).

2. Pour les consultations concernant toutes les questions découlant de l'application du présent Accord, les institutions autorisées des Parties forment une Commission d'experts composée d'au moins trois membres désignés par l'institution autorisée de chaque Partie. Les listes des membres de la Commission d'experts sont présentées par la voie diplomatique.

3. La Commission d'experts a les fonctions suivantes :

- 3.1. Veiller à la bonne application du présent Accord et soumettre des propositions pour son amélioration;

- 3.2. Échanger en temps utile des informations sur les modifications apportées aux systèmes d'enseignement supérieur des Parties;
 - 3.3. Fournir des informations relatives aux procédures et aux résultats de la reconnaissance;
 - 3.4. Régler les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Accord par voie de négociations et de consultations.
4. Les réunions de la commission d'experts se tiennent alternativement en République de Lituanie et au Saint-Siège sur proposition de l'institution autorisée de l'une des Parties.

Article 8. Validité, entrée en vigueur, modification et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent, par un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à cet effet. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques.
3. Le présent Accord peut être complété et/ou modifié d'un commun accord entre les Parties. Les modifications et les ajouts font l'objet de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément à la procédure fixée au paragraphe 2 du présent article.
4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification de dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 8 juin 2012, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Saint-Siège :

[SIGNÉ]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE SAINT-SIÈGE
SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

TABLEAU COMPARATIF DES QUALIFICATIONS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

En vertu du présent Accord, la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur acquises en République de Lituanie et au Saint-Siège s'effectue sur la base des équivalences des niveaux de qualification suivantes :

	Saint-Siège	République de Lituanie
Premier cycle	Baccalaureatus ¹ ou une partie accréditée de celui-ci	Licence professionnelle
	Baccalaureatus ¹ Sacrae Theologiae Baccalaureatus ¹	Licence
Deuxième cycle	Master ² Licentia ³ Sacrae Theologiae Baccalaureatus ⁴ Iuris Canonici Licentiatius ³ Historiae Ecclesiasticae Licentiatius ³	Master Master (Maîtrise en théologie)
	Doctoratus ⁵	Doctorat en sciences Doctorat en lettres

¹ Études d'une durée minimale de trois ans comprenant au moins 180 crédits ECTS.

² Études d'une durée minimale d'un an après le premier cycle d'études et représentant un volume total d'au moins 240 crédits ECTS.

³ Études d'une durée minimale de deux ans après le premier cycle d'études et représentant un volume total d'au moins 300 crédits ECTS.

⁴ Études d'une durée minimale de deux ans après le premier cycle d'études et représentant un volume total d'au moins 420 crédits ECTS.

⁵ Études d'une durée minimale de deux ans, auxquelles sont admis les titulaires d'une Licentia ou Licentiatius mentionnées dans le tableau ci-dessus, ou études d'une durée minimale de trois ans, auxquelles sont admis les titulaires d'un Master.

No. 53138

**International Atomic Energy Agency
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Russian Federation and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment on the territory of the Russian Federation of a physical reserve of low enriched uranium and the supply of low enriched uranium therefrom to the International Atomic Energy Agency for its member states. Vienna, 29 March 2010

Entry into force: *29 January 2011, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 1 December 2015*

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant l'établissement sur le territoire de la Fédération de Russie d'une réserve physique d'uranium faiblement enrichi et la fourniture d'uranium faiblement enrichi provenant de cette réserve à l'Agence internationale de l'énergie atomique pour ses États Membres. Vienne, 29 mars 2010

Entrée en vigueur : *29 janvier 2011, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AND
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE
ESTABLISHMENT ON THE TERRITORY OF THE RUSSIAN FEDERATION OF A
PHYSICAL RESERVE OF LOW ENRICHED URANIUM AND THE SUPPLY OF LOW
ENRICHED URANIUM THEREFROM TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY FOR ITS MEMBER STATES

WHEREAS the Government of the Russian Federation wishes to contribute to the further development of cooperation in the field of the peaceful use of atomic energy;

BEARING IN MIND that under its Statute, the IAEA is authorized to encourage and assist in the development and practical application of atomic energy for peaceful purposes throughout the world and arrange for the supply of nuclear material to the IAEA Member States to be used in accordance with the provisions of its Statute;

BEARING IN MIND the need to meet in an assured manner the demand for nuclear fuel for electricity generation of IAEA Member States;

BEARING IN MIND the initiative of the Director General of the IAEA on the creation of a reserve of low enriched uranium for the purposes of assured supply of low enriched uranium, for any Member State of the IAEA suffering a supply disruption unrelated to technical or commercial considerations;

BEARING IN MIND the proposal of the Government of the Russian Federation to establish, using its own resources, a guaranteed physical reserve for supply to third countries of low enriched uranium subject to notification by the IAEA;

NOW, THEREFORE, the Government of the Russian Federation and the IAEA hereby agree as follows:

ARTICLE I

1. The Government of the Russian Federation shall establish a guaranteed physical reserve of low enriched uranium of 120 tonnes in the form of uranium hexafluoride (UF₆) with an enrichment of 2.0% to 4.95%, of which at least one third has an enrichment of 4.95% (hereinafter referred to as “the guaranteed physical reserve of LEU”).

2. Upon notification from the Director General of the IAEA, the Government of the Russian Federation shall deliver from the guaranteed physical reserve the LEU requested in such notification (hereinafter referred to as “the LEU”) to the IAEA in St. Petersburg, for further supply to IAEA Member States, with respect to which the IAEA has drawn the conclusion that there has been no diversion of declared nuclear material and concerning which no issues are under consideration by the IAEA Board of Governors relating to the application of IAEA safeguards. The LEU could be transferred to any non-nuclear-weapon State only when the receiving State has brought into force an agreement with the IAEA requiring the application of safeguards on all its peaceful nuclear activities.

3. After delivery of the LEU, the Government of the Russian Federation and the IAEA shall enter into discussions on the replenishment of the guaranteed physical reserve to the quantity set out in paragraph 1 of this Article.

4. The Russian Federation is the owner of the LEU. Ownership of the actual amount of the LEU delivered shall be transferred to the IAEA upon delivery of the LEU to the IAEA as provided for in paragraph 2 of this Article.

5. Upon the IAEA becoming an owner of the LEU on the territory of the Russian Federation, the IAEA shall be able to automatically transfer its ownership of the LEU to the Consumer State (as defined in paragraph 8 below) immediately upon the IAEA so becoming owner, and the Government of the Russian Federation shall timeously create the necessary conditions for such transfer of ownership.

6. The delivered LEU shall meet the latest ASTM C-996 standard specification for UF₆ enriched to less than 5% U-235, or any replacement of such standard specification.

7. Expenses relating to the storage and maintenance of the LEU shall be borne by the Government of the Russian Federation prior to the transfer of ownership to the IAEA of the actual amount of the delivered LEU as provided for in paragraph 4 of this Article.

8. The LEU shall be used in accordance with the provisions of the Statute of the IAEA and this Agreement. The IAEA will, prior to the notification by the Director General as provided for in paragraph 2 of this Article, conclude an agreement with the Government of the State to which the LEU will be supplied (the "Consumer State") which will include the following undertakings by the Consumer State:

(a) to not use the LEU, and any nuclear and special non-nuclear material produced through its use, to produce nuclear weapons or other nuclear explosive devices or to further any military purpose;

(b) to maintain physical protection measures for the LEU at levels not lower than that specified in INFCIRC/225/Rev.4, as revised from time to time;

(c) to use the LEU at nuclear power plants only to produce energy; the safety standards and measures for handling, storing and shipment set forth in IAEA document INFCIRC/18/Rev.1, as revised from time to time shall be applied to the LEU; and

(d) to not re-export or further enrich the LEU nor reprocess spent nuclear fuel (hereinafter referred to as "SNF") produced through the use of the LEU, unless otherwise agreed with the IAEA.

9. The Government of the Russian Federation and the IAEA may hold consultations with the Consumer State regarding the disposition of SNF produced from the LEU.

10. Upon receipt by the executive authority of a notification from the Director General of the IAEA for the withdrawal of the LEU, the Government of the Russian Federation shall make all the necessary arrangements for issuing timeously all authorizations and licenses that are necessary in accordance with the legislation of the Russian Federation for the import of international transport containers and the transit and transport of the LEU on the territory of the Russian Federation.

11. Upon receipt by the executive authority of a notification from the Director General of the IAEA for the withdrawal of the LEU, the Government of the Russian Federation shall make all necessary arrangements for issuing timeously all authorizations and licenses that are necessary in accordance with the legislation of the Russian Federation for the export of the LEU from the Russian Federation.

ARTICLE II

1. The Government of the Russian Federation appoints the State Atomic Energy Corporation "Rosatom" (hereinafter referred to as the "executive authority") to implement this Agreement on its behalf. The executive authority appoints the Open Joint Stock Company "International Uranium Enrichment Centre" (hereinafter referred to as the "authorized organization") to conclude a contract on its behalf for the supply of the LEU to the IAEA.

2. Prior to any change of the executive authority or the authorized organization, the Government of the Russian Federation shall notify the IAEA thereof through diplomatic channels and shall make all necessary arrangements for the continuous fulfillment of all rights and obligations arising from this Agreement and underlying contracts.

ARTICLE III

1. The IAEA shall secure payment for the LEU delivered. The price of the LEU delivered shall be the cost of the LEU at spot prices published by relevant known consulting companies averaged over a period preceding the LEU delivery. Currently, such spot prices include, inter alia, costs that are attributable to the transportation of international transport containers on the territory of the Russian Federation, loading of the LEU into the containers, packaging of the containers loaded with the LEU into protective shipping packages, insurance of the LEU, its transportation to seaport of St. Petersburg and loading on board of ship.

2. Payment for the LEU shall be effected by wire transfer made on the day of delivery of the LEU to the IAEA.

ARTICLE IV

1. Liability for nuclear damage caused by a nuclear incident associated with the storage, handling or transport of the LEU shall be governed by the provisions of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 1963.

2. In case the Vienna Convention is not applicable, the owner of the LEU will assume liability for any damage caused by an incident associated with the storage, handling or transport of the LEU.

ARTICLE V

1. The guaranteed physical reserve of LEU, as defined in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement, shall be stored on the territory of the Russian Federation in a facility of the authorized organization that is under IAEA safeguards in accordance with the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the IAEA for the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics of 21 February 1985 (INFCIRC/327).

2. The costs for the application of safeguards pursuant to paragraph 1 of this Article shall be borne by the Government of the Russian Federation.

ARTICLE VI

The Government of the Russian Federation shall ensure that the safety standards and measures for the handling, storage and shipment of the LEU as set forth in IAEA document INFCIRC/18/Rev. 1, as revised from time to time by Board of Governors of the IAEA, are applied.

ARTICLE VII

The Government of the Russian Federation agrees to the application of levels of physical protection during the handling, storage and shipment of the LEU and shall ensure that adequate physical protection measures are applied no lower than the levels set forth in the IAEA document "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities" (INFCIRC/225/Rev. 4 or subsequent versions adopted by the Government of the Russian Federation).

ARTICLE VIII

1. The Russian Federation shall not provide to the IAEA information constituting its State secrets.
2. Information transferred under this Agreement or generated as a result of its implementation which is viewed by Government of the Russian Federation or the IAEA as information regarding which there is a need to maintain confidentiality shall be clearly defined and marked as such.
3. The information mentioned in paragraph 2 of this Article transferred under this Agreement or the contract mentioned in paragraph 1 of Article II of this Agreement shall be treated by the Government of the Russian Federation and the IAEA respectively in accordance with the legislation of the Russian Federation and the confidentiality regime of the IAEA. Such information shall be used only in accordance with this Agreement, and shall not be disclosed and transferred to a third party without the written consent of the Government of the Russian Federation and the IAEA.

ARTICLE IX

Any dispute between the IAEA and the Government of the Russian Federation related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations between them.

ARTICLE X

1. This Agreement shall enter into force thirty days after receipt by the Director General of the IAEA of notification from the Government of the Russian Federation that the domestic procedures necessary for its entry into force have been completed and that at least one third of the guaranteed physical reserve of LEU mentioned in Article 1 of this Agreement has been established, and that guaranteed physical reserve is under IAEA safeguards in accordance with the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the IAEA for the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics of 21 February 1985 (INFCIRC/327).
2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either the Government of the Russian Federation or the IAEA may at any time give the other party written notification of its intention to terminate this Agreement. In such a case, this Agreement shall cease to be in force one year after receipt by the other party of such notification.

DONE in duplicate each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the **INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:**



(Signature)


Yukiya AMANO, Director General

(Name and Title)

Vienna, 29 March 2010

(Place and Date)

For the **GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:**



(Signature)

Sergei Kirilenko
Director General State Corporation
for Atomic Energy "Rosatom"

(Name and Title)

Vienna, 29 March 2010

(Place and Date)

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О СОЗДАНИИ НА
ТЕРРИТОРИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФИЗИЧЕСКОГО ЗАПАСА
НИЗКООБОГАЩЕННОГО УРАНА И ПОСТАВКАХ НИЗКООБОГАЩЕННОГО УРАНА
ИЗ НЕГО МЕЖДУНАРОДНОМУ АГЕНТСТВУ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ ДЛЯ ЕГО
ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительство Российской Федерации желает содействовать дальнейшему развитию сотрудничества в области мирного использования атомной энергии;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что МАГАТЭ, согласно его Уставу, уполномочено способствовать и содействовать развитию и практическому применению атомной энергии в мирных целях во всем мире и договариваться о поставках ядерного материала в государства - члены МАГАТЭ для его использования в соответствии с положениями Устава МАГАТЭ;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ необходимость гарантированно обеспечивать потребности государств - членов МАГАТЭ в ядерном топливе для производства электроэнергии;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ инициативу Генерального директора МАГАТЭ о создании запаса низкообогащенного урана в целях гарантированных поставок низкообогащенного урана для любого государства - члена МАГАТЭ, испытывающего перебои в поставках по причинам, не имеющим отношения к техническим или коммерческим обстоятельствам;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ предложение Правительства Российской Федерации о создании за счет собственных ресурсов гарантийного физического запаса для поставок в третьи государства низкообогащенного урана по уведомлению МАГАТЭ;

НАСТОЯЩИМ Правительство Российской Федерации и МАГАТЭ договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

1. Правительство Российской Федерации создает гарантийный физический запас низкообогащенного урана в количестве 120 тонн в форме гексафторида урана (UF_6) со степенью обогащения от 2,0% до 4,95%, из которых, по крайней мере, одна треть имеет степень обогащения 4,95% (далее - "гарантийный физический запас НОУ").
2. Правительство Российской Федерации по получении уведомления Генерального директора МАГАТЭ поставляет из гарантийного физического запаса НОУ, запрашиваемый в таком уведомлении (далее - "НОУ") МАГАТЭ в г. Санкт-Петербург для дальнейших его поставок государствам - членам МАГАТЭ, в отношении которых МАГАТЭ сделало вывод о переключении заявленного ядерного материала и в отношении которых Советом управляющих МАГАТЭ не рассматриваются вопросы, связанные с применением гарантий МАГАТЭ. НОУ может передаваться любому не обладающему ядерным оружием государству только в случае, если государство-получатель имеет действующее соглашение с МАГАТЭ, требующее применения гарантий ко всей его мирной ядерной деятельности.

3. После поставки НОУ Правительство Российской Федерации и МАГАТЭ проводят переговоры по поводу восполнения гарантийного физического запаса до количества, определенного в пункте 1 настоящей статьи.
4. Российская Федерация является собственником НОУ. Право собственности на фактическое количество поставленного НОУ переходит к МАГАТЭ в момент передачи НОУ МАГАТЭ, как это предусмотрено в пункте 2 настоящей статьи.
5. Как только МАГАТЭ становится собственником НОУ на территории Российской Федерации, МАГАТЭ должно иметь возможность осуществить автоматическую передачу своего права собственности на НОУ государству-потребителю (как оно определено в пункте 8 ниже) незамедлительно после того, как такое право получает МАГАТЭ, и Правительство Российской Федерации оперативно создает необходимые условия для такой передачи права собственности.
6. Поставляемый НОУ отвечает требованиям в отношении Uf_6 с обогащением менее 5% по изотопу урана-235, предусмотренным последней версией стандарта "ASTM C996" или иного замещающего его стандарта.
7. Правительство Российской Федерации несет расходы, связанные с хранением НОУ и обращением с ним, до момента передачи МАГАТЭ права собственности на фактическое количество поставленного НОУ, как это предусмотрено в пункте 4 настоящей статьи.
8. НОУ используется в соответствии с положениями Устава МАГАТЭ и настоящего Соглашения. До направления Генеральным директором уведомления, как это предусмотрено в пункте 2 настоящей статьи, МАГАТЭ заключит с правительством государства, в которое будет поставляться НОУ ("государство-потребитель"), соглашение, которое будет включать следующие обязательства государства-потребителя:
 - (а) не использовать НОУ и любой ядерный и специальный неядерный материал, произведенный с его использованием, для производства ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств или для достижения какой-либо военной цели;
 - (б) применять в отношении НОУ меры физической защиты на уровнях не ниже тех, которые определены в документе INFCIRC/225/Rev.4, с учетом его периодического пересмотра;
 - (в) использовать НОУ на атомных электростанциях только с целью производства энергии; к НОУ применяются нормы и меры безопасности по обращению, хранению и транспортировке, изложенные в документе МАГАТЭ INFCIRC/18/Rev.1, с учетом его периодического пересмотра; и
 - (д) не реэкспортировать или дообогащать НОУ, а также не перерабатывать отработавшее ядерное топливо (далее - "ОЯТ"), полученное в результате использования НОУ, если не будет достигнуто иной договоренности с МАГАТЭ.
9. Правительство Российской Федерации и МАГАТЭ могут проводить консультации с государством-потребителем по вопросу дальнейшего обращения с ОЯТ, произведенным из НОУ.
10. По получении исполнительным органом уведомления Генерального директора МАГАТЭ о выделении НОУ Правительство Российской Федерации принимает все

необходимые меры для того, чтобы обеспечить оперативную выдачу всех необходимых в соответствии с законодательством Российской Федерации разрешений и лицензий для импорта международных транспортных контейнеров, а также транзита и перевозки НОУ по территории Российской Федерации.

11. По получении исполнительным органом уведомления Генерального директора МАГАТЭ о выделении НОУ Правительство Российской Федерации принимает все необходимые меры для того, чтобы обеспечить оперативную выдачу всех необходимых в соответствии с законодательством Российской Федерации разрешений и лицензий для экспорта НОУ из Российской Федерации.

СТАТЬЯ II

1. Правительство Российской Федерации определяет Государственную корпорацию по атомной энергии "Росатом" в качестве исполнительного органа (далее - "исполнительный орган") для реализации настоящего Соглашения от своего имени. Исполнительный орган определяет открытое акционерное общество "Международный центр по обогащению урана" в качестве уполномоченной организации (далее - "уполномоченная организация") для заключения от своего имени контрактов на поставку НОУ МАГАТЭ.

2. До любого изменения исполнительного органа или уполномоченной организации Правительство Российской Федерации уведомляет об этом МАГАТЭ по дипломатическим каналам и принимает все необходимые меры для того, чтобы обеспечить непрерывность соблюдения всех прав и обязанностей, вытекающих из настоящего Соглашения и соответствующих контрактов.

СТАТЬЯ III

1. МАГАТЭ обеспечивает гарантию оплаты поставляемого НОУ. Цена поставляемого НОУ рассчитывается по спотовым ценам на НОУ, публикуемым соответствующими известными консалтинговыми компаниями, усредненным за период, предшествующий поставке НОУ. В настоящее время такие спотовые цены включают, в частности, расходы, связанные с перевозкой международных транспортных контейнеров по территории Российской Федерации, загрузкой НОУ в контейнеры, упаковкой заполненных НОУ контейнеров в защитные транспортные чехлы, страхованием НОУ, его перевозкой в морской порт г. Санкт-Петербург и погрузкой на борт судна.

2. Оплата НОУ производится безналичным переводом средств в день поставки НОУ МАГАТЭ.

СТАТЬЯ IV

1. Ответственность за ядерный ущерб, вызванный ядерным инцидентом, связанным с хранением НОУ, обращением с ним или его транспортировкой, регулируется положениями Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб 1963 года.

2. В случаях, когда положения Венской конвенции не применимы, ответственность за любой ущерб, вызванный инцидентом, связанным с хранением НОУ, обращением с ним или его перевозкой, принимает на себя собственник НОУ.

СТАТЬЯ V

1. Гарантийный физический запас НОУ, определение которого дано в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, хранится на территории Российской Федерации на установке уполномоченной организации, которая находится под гарантиями МАГАТЭ в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик

и МАГАТЭ о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 года (INFCIRC/327).

2. Расходы по применению гарантий в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи несет Правительство Российской Федерации.

СТАТЬЯ VI

Правительство Российской Федерации обеспечивает применение норм и мер безопасности по обращению, хранению и транспортировке НОУ, изложенных в документе МАГАТЭ INFCIRC/18/Rev.I, с учетом его периодического пересмотра Советом управляющих МАГАТЭ.

СТАТЬЯ VII

Правительство Российской Федерации соглашается в отношении применения уровней физической защиты при обращении, хранении и транспортировке НОУ и обеспечивает применение надлежащих мер физической защиты не ниже уровней, определенных в документе МАГАТЭ "Физическая защита ядерного материала и ядерных установок" (INFCIRC/225/Rev.4 или его последующие редакции, принятые Правительством Российской Федерации).

СТАТЬЯ VIII

1. Российская Федерация не предоставляет МАГАТЭ информацию, составляющую ее государственную тайну.

2. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением или создаваемая в результате его осуществления, которая рассматривается Правительством Российской Федерации или МАГАТЭ как информация, в отношении которой существует необходимость соблюдения режима конфиденциальности, четко определяется и обозначается как таковая.

3. С информацией, упомянутой в пункте 2 настоящей статьи, передаваемой в рамках настоящего Соглашения или контракта, упомянутого в пункте 1 статьи II настоящего Соглашения, Правительство Российской Федерации и МАГАТЭ обращаются согласно законодательству Российской Федерации и режиму конфиденциальности МАГАТЭ соответственно. Такая информация используется только в соответствии с настоящим Соглашением, не разглашается и не передается третьей стороне без письменного согласия Правительства Российской Федерации и МАГАТЭ.

СТАТЬЯ IX

Любой спор между МАГАТЭ и Правительством Российской Федерации, связанный с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, урегулируется путем проведения консультаций между ними.

СТАТЬЯ X

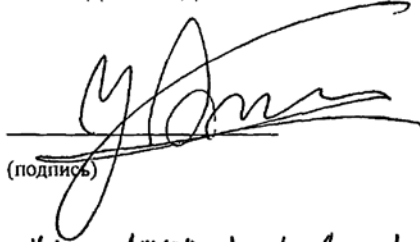
1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после получения Генеральным директором МАГАТЭ уведомления от Правительства Российской Федерации о том, что все внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу, завершены и что создана, по крайней мере, одна треть

гарантийного физического запаса НОУ, упомянутого в статье 1 настоящего Соглашения, и что гарантийный физический запас находится под гарантиями МАГАТЭ в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и МАГАТЭ о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 года (INFCIRC/327).

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Правительство Российской Федерации или МАГАТЭ могут в любое время направить другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении одного года после получения другой Стороной такого уведомления.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:



(подпись)

Yvonne AMANO, Director General

(Фамилия и должность)

Vienna, 29 March 2010

(Место и дата)

За ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ:



(подпись)

Sergei Kirienko
Director General, State Corporation
for Atomic Energy "Rosatom"

(Фамилия и должность)

Vienna, 29 March 2010

(Место и дата)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE D'UNE RÉSERVE PHYSIQUE D'URANIUM FAIBLEMENT ENRICHİ ET LA FOURNITURE D'URANIUM FAIBLEMENT ENRICHİ PROVENANT DE CETTE RÉSERVE À L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, POUR SES ÉTATS MEMBRES

Considérant que le Gouvernement de la Fédération de Russie souhaite contribuer à la poursuite du développement de la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique,

Considérant qu'en vertu de son Statut, l'AIEA est autorisée à encourager et à faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et à organiser la fourniture de matières nucléaires aux États Membres de l'AIEA destinées à être employées conformément aux dispositions de son Statut,

Compte tenu de la nécessité de répondre de manière sûre à la demande de combustible nucléaire pour la production d'électricité des États Membres de l'AIEA,

Compte tenu de l'initiative du Directeur général de l'AIEA visant la création d'une réserve d'uranium faiblement enrichi aux fins d'assurer l'approvisionnement en uranium faiblement enrichi pour tout État Membre de l'AIEA subissant une rupture d'approvisionnement indépendante de considérations techniques ou commerciales,

Ayant à l'esprit la proposition du Gouvernement de la Fédération de Russie de constituer, en utilisant ses propres ressources, une réserve physique garantie pour la fourniture d'uranium faiblement enrichi à des pays tiers, sous réserve de notification par l'AIEA,

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'AIEA sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la Fédération de Russie constitue une réserve physique garantie d'uranium faiblement enrichi de 120 tonnes sous forme d'hexafluorure d'uranium (UF₆) avec un taux d'enrichissement de 2,0 % à 4,95 %, dont au moins un tiers a un taux d'enrichissement de 4,95 % (ci-après dénommée « la réserve physique garantie d'UFE »).

2. Sur notification du Directeur général de l'AIEA, le Gouvernement de la Fédération de Russie prélève dans la réserve physique garantie l'uranium faiblement enrichi (ci-après dénommé « UFE ») demandé dans ladite notification pour le livrer à l'AIEA à Saint-Pétersbourg afin de le fournir ultérieurement aux États Membres de l'AIEA à l'égard desquels l'AIEA a conclu qu'il n'y a pas eu de détournement de matières nucléaires déclarées et pour lesquels aucune question relative à l'application des garanties de l'AIEA n'est en cours d'examen par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA. L'UFE ne pourra être transféré à un État non doté d'armes nucléaires qu'après la mise en vigueur par cet État destinataire d'un accord avec l'AIEA exigeant l'application de garanties pour toutes ses activités nucléaires pacifiques.

3. Après la livraison de l'UFE, le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'AIEA entament des discussions concernant la reconstitution de la réserve physique garantie à hauteur de la quantité fixée au paragraphe 1 du présent article.

4. La Fédération de Russie est propriétaire de l'UFE. La propriété de la quantité d'UFE effectivement livrée est transférée à l'AIEA au moment de sa livraison à l'AIEA, conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Lorsque l'AIEA devient propriétaire de l'UFE sur le territoire de la Fédération de Russie, elle peut transférer automatiquement sa propriété à l'État consommateur (tel que défini au paragraphe 8 ci-dessous) sitôt qu'elle en devient propriétaire; le Gouvernement de la Fédération de Russie crée les conditions nécessaires à ce transfert de propriété en temps utile.

6. L'UFE livré est conforme à la dernière spécification normalisée ASTM C-996 pour l'UF6 enrichi à moins de 5 % en U-235, ou à tout remplacement de cette spécification normalisée.

7. Les dépenses relatives au stockage et à l'entretien de l'UFE incombent au Gouvernement de la Fédération de Russie avant le transfert de propriété à l'AIEA de la quantité effectivement livrée, comme prévu au paragraphe 4 du présent article.

8. L'UFE est utilisé conformément aux dispositions du Statut de l'AIEA et du présent Accord. Avant la notification du Directeur général prévue au paragraphe 2 du présent article, l'AIEA conclut avec le Gouvernement de l'État auquel l'UFE sera fourni (« État consommateur ») un accord qui comprend les engagements suivants de la part de l'État consommateur :

- a) Ne pas utiliser l'UFE, ni les matières nucléaires et non nucléaires spéciales issues de son utilisation, aux fins de production d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins militaires quelconques;
- b) Maintenir les mesures de protection physique pour l'UFE à des niveaux non inférieurs à ceux spécifiés dans le document INFCIRC/225/Rev.4, tel que révisé périodiquement;
- c) Utiliser l'UFE dans les centrales nucléaires uniquement pour produire de l'énergie; les normes et mesures de sécurité relatives à la manipulation, au stockage et à l'expédition énoncées dans le document INFCIRC/18/Rev.1 de l'AIEA, tel que révisé périodiquement, sont appliquées à l'UFE; et
- d) Ne pas réexporter ou enrichir davantage l'UFE et ne pas retraiter le combustible nucléaire usé (ci-après dénommé « le combustible nucléaire usé ») issu de l'utilisation de l'UFE, sauf accord contraire avec l'AIEA.

9. Le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'AIEA peuvent tenir des consultations avec l'État consommateur concernant l'élimination du combustible nucléaire usé produit à partir de l'UFE.

10. Dès réception par l'autorité exécutive d'une notification du Directeur général de l'AIEA concernant le prélèvement de l'UFE, le Gouvernement de la Fédération de Russie prend toutes les dispositions nécessaires pour délivrer en temps utile toutes les autorisations et licences nécessaires, conformément à la législation de la Fédération de Russie, à l'importation de conteneurs de transport international, au transit et au transport de l'UFE sur le territoire de la Fédération de Russie.

11. Dès réception par l'autorité exécutive d'une notification du Directeur général de l'AIEA concernant le prélèvement de l'UFE, le Gouvernement de la Fédération de Russie prend toutes les dispositions nécessaires pour délivrer en temps utile toutes les autorisations et licences nécessaires, conformément à la législation de la Fédération de Russie, à l'exportation de l'UFE hors de la Fédération de Russie.

Article II

1. Le Gouvernement de la Fédération de Russie désigne la Société nationale pour l'énergie atomique « Rosatom » (ci-après dénommée « autorité exécutive ») pour mettre en œuvre le présent Accord en son nom. L'autorité exécutive désigne la société par actions ouvertes « Centre international pour l'enrichissement de l'uranium » (ci-après dénommée « organisation autorisée ») pour conclure en son nom un contrat de fourniture d'UFE à l'AIEA.

2. Avant tout changement d'autorité exécutive ou d'organisation autorisée, le Gouvernement de la Fédération de Russie en informe l'AIEA par la voie diplomatique et prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer l'exécution continue de tous les droits et obligations découlant du présent Accord et des contrats sous-jacents.

Article III

1. L'AIEA assure le paiement de l'UFE livré. Le prix de l'UFE livré est le coût de l'UFE au cours du disponible publié par des sociétés de conseil connues et compétentes, calculé d'après la moyenne sur une période précédant la livraison de l'UFE. Actuellement, ce cours comprend, entre autres, les coûts imputables à l'acheminement des conteneurs de transport international sur le territoire de la Fédération de Russie, au chargement de l'UFE dans les conteneurs, à l'emballage des conteneurs chargés d'UFE dans des emballages de protection, à l'assurance de l'UFE, à son transport jusqu'au port maritime de Saint-Petersbourg et à son chargement à bord du navire.

2. Le paiement de l'UFE se fait par virement bancaire le jour de sa livraison à l'AIEA.

Article IV

1. La responsabilité pour les dommages nucléaires causés par un incident nucléaire découlant du stockage, de la manutention ou du transport de l'UFE est régie par les dispositions de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, de 1963.

2. Si la Convention de Vienne n'est pas applicable, le propriétaire de l'UFE assumera la responsabilité de tout dommage causé par un incident lié à son stockage, sa manutention ou son transport.

Article V

1. La réserve physique garantie d'UFE, telle que définie au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, est stockée sur le territoire de la Fédération de Russie dans une installation de l'organisation autorisée qui est soumise aux garanties de l'AIEA, conformément à l'Accord relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques (INFCIRC/327), conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'AIEA, le 21 février 1985.

2. Les coûts de l'application de garanties conformément au paragraphe 1 du présent article incombent au Gouvernement de la Fédération de Russie.

Article VI

Le Gouvernement de la Fédération de Russie veille à la bonne application des normes et des mesures de sécurité en matière de manutention, de stockage et d'expédition de l'UFE énoncées dans le document INFCIRC/18/Rev.1 de l'AIEA, tel que révisé périodiquement par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA.

Article VII

Le Gouvernement de la Fédération de Russie accepte l'application de niveaux de protection physique pendant la manutention, le stockage et l'expédition de l'UFE et veille à ce que des mesures de protection physique adéquates soient appliquées, qui ne sont pas inférieures aux niveaux définis dans le document de l'AIEA intitulé « La protection physique des matières et installations nucléaires » (INFCIRC/225/Rev. 4 ou versions ultérieures adoptées par le Gouvernement de la Fédération de Russie).

Article VIII

1. La Fédération de Russie ne fournit pas à l'AIEA de renseignements constituant des secrets d'État.

2. Les renseignements communiqués en vertu du présent Accord ou générés à la suite de son application qui sont considérés par le Gouvernement de la Fédération de Russie ou par l'AIEA comme des renseignements devant rester confidentiels sont clairement définis et marqués comme tels.

3. Les renseignements mentionnés au paragraphe 2 du présent article communiqués en vertu du présent Accord ou du contrat mentionné au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord sont traités respectivement par le Gouvernement de la Fédération de Russie et par l'AIEA conformément à la législation de la Fédération de Russie et au régime de confidentialité de l'AIEA. Ces renseignements ne sont utilisés que conformément au présent Accord et ne sont ni divulgués ni communiqués à un tiers sans le consentement écrit du Gouvernement de la Fédération de Russie et de l'AIEA.

Article IX

Tout différend entre l'AIEA et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de concertation mutuelle.

Article X

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après réception par le Directeur général de l'AIEA de la notification du Gouvernement de la Fédération de Russie l'informant que les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies et qu'au moins un tiers de la réserve physique garantie d'UFE mentionnée à l'article premier du présent Accord a été constituée, et que la réserve physique garantie est soumise aux garanties de l'AIEA conformément à l'Accord relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques (INFCIRC/327) conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'AIEA, le 21 février 1985.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Le Gouvernement de la Fédération de Russie ou l'AIEA peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets un an après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie.

FAIT en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

YUKIYA AMANO
Directeur général
Vienne, le 29 mars 2010

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGUEÏ KIRIENKO
Directeur général de la Société nationale pour l'énergie atomique « Rosatom »
Vienne, le 29 mars 2010

- b) The payments arising out of the transactions under this Agreement shall be settled in any freely convertible currencies which the Contracting Parties agree upon.
- c) Providing of facilities to further promote trade between the juridical persons and companies/corporations of both countries, shall be encouraged.

Article 4

Subject to their respective laws, rules and regulations, the Contracting Parties shall accord each other all facilities for the holding of trade fairs and exhibitions and, for the exchange of visits of businessmen and delegations.

Article 5

Merchant ships and sailing vessels belonging to or chartered by either of the Contracting Parties, together with their cargoes shall enjoy, in respect of all matters relating to navigation, free entry into ports open to foreign trade, use of ports and harbour facilities, according to the rules and regulations prescribed for the purpose. Any concessions accorded to ships engaged in coastal trade of either Contracting Party shall not be available under this Article to the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties agree to explore the possibilities for establishment of joint ventures for mutual benefit of both countries.

Article 7

The Contracting Parties may, within the terms of this Agreement, enter into specific trading arrangements when necessary.

Article 8

Subject to their laws, rules and regulations, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that contractual commitments relating to quality, delivery, price etc., are honoured by those making the commitments.

Article 9

Each Contracting Party shall assist the other, to the possible extent, in identifying suitable persons, companies or corporations for supply of commodities and services.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the legal requirements for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall thereafter continue to be automatically renewed each time for a further period of one year unless either Contracting Party gives to the other a written notice of its intention to modify or terminate this Agreement three months prior to the expiry of any of the aforesaid periods of validity.

Done at Tripoli on the twenty-first day of September 2006, in duplicate, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 리비아인민사회주의아랍자마히리야 간의
무역협정

대한민국과 리비아인민사회주의아랍자마히리아(이하 “체약당사국”이라 함)는,

평등과 상호 이익에 입각하여 양국 간의 우호, 통상관계를 강화하고 증진시킬 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 양국 간의 통상관계에 대한 모든 사항에 있어서 상호 최혜국대우를 부여한다.

제 2 조

그러나, 제1조에 명시된 최혜국대우는 다음의 특혜나 이익의 부여에 적용되지 않는다.

- 가. 아랍국가에 부여하였거나 또는 장래에 부여할 이익
- 나. 체약당사국의 일방이 인접국가에 부여한 이익
- 다. 체약당사국의 일방이 어느 관세동맹이나 자유무역지역의 현재 또는 미래의 당사국임으로서 초래되는 이익
- 라. 일방 체약당사국이 제3국에 부여한 특혜로서 이 협정 서명일 현재로 유효한 특혜
- 마. 국제무역여건의 자유화를 목적으로 한 다자경제협정에 의하여 부여되는 이익
- 바. 모든 개발도상국의 가입이 개방되어 있는 개발도상국간 무역, 경제협력의 확대를 위한 기구의 현재 또는 장래의 당사국임으로써 부여되는 이익 또는 특혜

제 3 조

체약당사국은 다음 사항에 합의한다.

- 가. 양국간의 교역은 계약당사국간 달리 합의가 없는 한, 정상적인 무역 경로를 통하여 행하여진다.
- 나. 이 협정에 의거한 거래의 지불은 계약당사국이 합의하는 자유태환성 통화로 결제된다.
- 다. 양국의 법인과 회사/법인체간의 무역을 한층 더 증진시키기 위한 편의의 제공을 장려한다.

제 4 조

계약당사국은 각 당사국의 법규에 따를 것을 조건으로 무역박람회 및 전시회의 개최와 실업가 및 사절단의 교류를 위하여 모든 편의를 제공한다.

제 5 조

계약당사국의 일방에 속하거나 또는 고용되는 상선 및 선박은 그 화물과 함께, 항해와 관련한 모든 사항에 대하여 각 당사국의 관련법규에 따라, 교역이 개방된 항구로의 자유입항, 항만시설의 사용 및 기타 편의를 향유한다. 일방 계약당사국의 연안무역에 종사하는 선박에 부여한 특혜는 본 조의 적용에서 제외된다.

제 6 조

계약당사국은 양국이 상호 이익을 위하여 합작투자의 설립을 위한 가능성을 모색하는 데 동의한다.

제 7 조

계약당사국은 본 협정의 범위내에서, 필요할 경우 특정한 무역약정을 체결할 수 있다.

제 8 조

채약당사국은 각 당사국의 법규에 따를 것을 조건으로, 품질, 인도, 가격 등과 관련한 계약을 체결한 당사자가 이를 준수하도록 보장하는 데 노력한다.

제 9 조

각 채약당사국은 상품의 공급과 용역의 제공을 위한 적절한 인물, 회사, 또는 법인을 선정하는 데 있어 타방 당사국에 조력한다.

제 10 조

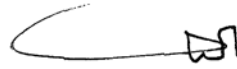
본 협정은 채약당사국이 발효에 필요한 법적 절차를 완료하였음을 상호 통고한 일자에 효력을 발생한다.

본 협정은 1년간 유효하며 일방 채약당사국이 타방 채약당사국에게 협정 종료 3월전에 이 협정 수정 또는 폐기의사를 서면으로 통고하지 아니하는 한 자동적으로 다음 1년간씩 계속 연장된다.

2006년 9월 21일 트리폴리에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 때에는 영어본이 우선한다.



대한민국을 대표하여



리비아인민사회주의아랍자마히리야를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

La République de Corée et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste (ci-après dénommées les « Parties contractantes » dans le présent Accord),

Désireuses de consolider et de promouvoir les relations amicales et commerciales entre leurs deux pays sur la base des principes d'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 2

Toutefois, le traitement visé à l'article premier ne s'applique pas aux :

- a) Avantages qui ont été ou pourraient être accordés à l'avenir à des pays arabes;
- b) Avantages accordés par l'une ou l'autre Partie contractante à des pays contigus;
- c) Avantages résultant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie;
- d) Préférences accordées par l'une ou l'autre Partie contractante à tout pays tiers et qui sont en vigueur à la date de la signature du présent Accord;
- e) Avantages accordés en vertu d'un accord économique multilatéral destiné à libéraliser certaines conditions du commerce international;
- f) Avantages ou préférences accordés au titre d'un plan de développement de la coopération économique et commerciale entre les pays en développement, ouvert à la participation de tous les pays en développement et auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou peut devenir partie;

Article 3

Les Parties contractantes conviennent que :

- a) Le commerce entre leurs deux pays, sauf accord contraire entre eux, s'effectuent par les filières commerciales ordinaires;
- b) Les paiements résultant de transactions réalisées dans le cadre du présent Accord s'effectuent dans toute monnaie librement convertible dont conviennent les Parties contractantes;
- c) La mise en place de facilités visant à promouvoir davantage les échanges commerciaux entre les personnes morales et les entreprises/sociétés des deux pays est encouragée.

Article 4

Sous réserve de leurs lois, règles et règlements respectifs, les Parties contractantes s'accordent mutuellement toutes les facilités nécessaires à l'organisation de foires et de salons commerciaux et à l'échange de visites de dirigeants d'entreprises et de délégations.

Article 5

Les navires marchands et les bateaux à voile appartenant à ou affrétés par l'une ou l'autre Partie contractante ainsi que leurs cargaisons bénéficient, pour tout ce qui a trait à la navigation, de la libre entrée dans les ports ouverts au commerce extérieur et de l'utilisation des ports et des installations portuaires, conformément aux règles et règlements prescrits à cet effet. Les concessions accordées aux navires de l'une ou l'autre Partie affectés à la navigation côtière ne sont pas accordées en vertu du présent article à l'autre Partie contractante.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent d'examiner les possibilités d'établir des coentreprises dans l'intérêt mutuel des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes peuvent, dans le respect des dispositions du présent Accord, conclure des accords commerciaux spécifiques si nécessaire.

Article 8

Sous réserve de leurs lois, règles et règlements, les Parties contractantes s'efforcent de veiller à ce que les engagements contractuels relatifs à la qualité, à la livraison, au prix, etc., soient honorés par les personnes qui les ont pris.

Article 9

Chaque Partie contractante aide l'autre, dans la mesure du possible, à identifier des personnes, des entreprises ou des sociétés appropriées pour la fourniture de biens et de services.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période d'un an, et est par la suite automatiquement renouvelé pour une nouvelle période d'un an à chaque fois, sauf si l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre son intention de modifier ou de dénoncer le présent Accord trois mois avant l'expiration de l'une des périodes de validité susmentionnées.

FAIT à Tripoli, le 21 septembre 2006, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

[TAHER M. SARKEZ]

No. 53140

**Republic of Korea
and
Libya**

**Agreement between the Republic of Korea and the Great Socialist People's Libyan Arab
Jamahiriya for the promotion and protection of investments. Tripoli, 21 September 2006**

Entry into force: *28 March 2007, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Libye**

**Accord entre la République de Corée et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et
socialiste relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tripoli,
21 septembre 2006**

Entrée en vigueur : *28 mars 2007, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de
Corée, 8 décembre 2015*

2. إذا كانت المعاملة التي يتوجب على أحد الطرفين المتعاقدين منحها إلى مستثمري الطرف المتعاقد الآخر أكثر تفضيلاً ، وذلك طبقاً لقوانينه ولوائحه أو طبقاً لأحكام خاصة وعقود أخرى.
3. يكون على أي من الطرفين المتعاقدين التقييد بأي التزام آخر يكون مبرماً فيما يخص الاستثمارات التي ينفذها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر على إقليمه.

المادة (11) مجال تطبيق الاتفاقية

تنطبق أحكام هذه الاتفاقية على كافة الاستثمارات سواء تلك التي نُفذت قبل أو بعد سريانها غير أنها لا تنطبق على النزاعات المتعلقة بالاستثمارات التي نشأت قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة (12) سريان الاتفاقية ومدتها وإنهائها

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثون (30) يوماً من تاريخ تبادل آخر إخطار بين الطرفين المتعاقدين يُفيد استكمال الإجراءات القانونية الخاصة بسريان الاتفاقية لكل منهما.
 2. تسري هذه الاتفاقية لمدة عشر (10) سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة ، ما لم يخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابياً برغبته في إنهاء العمل بها وذلك قبل سنة من تاريخ انتهائها.
 3. فيما يخص الاستثمارات التي تمت قبل إنهاء هذه الاتفاقية ، ستظل أحكام المواد من (1) إلى (11) من هذه الاتفاقية سارية لمدة عشر سنوات أخرى من تاريخ إنهاء الاتفاقية.
- حررت هذه الاتفاقية في طرابلس بتاريخ 21 / 9 / 2006 مسيحي من ثلاث نسخ أصلية باللغات الكورية والعربية والإنجليزية ، وجميعها متساوية في القوة القانونية وفي حالة وجود خلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن

جمهورية كوريا



عن

الجمهورية العربية الليبية
الشعبية الاشتراكية العظمى



4. تتكون هيئة التحكيم لكل حالة على الشكل التالي : يعين كل طرف محكماً خلال ثلاثة أشهر من تاريخ استلام طلب التحكيم ، بعدها يختار المحكمان معاً محكماً ثالثاً من رعايا دولة ثالثة ، ويعتبر رئيساً لهيئة التحكيم بعد الحصول على موافقة الطرفين المتعاقدين ويتم تعيين رئيس الهيئة في ظرف ثلاثة أشهر من تاريخ تعيين المحكمين الاثنتين.
5. إذا لم تحترم الآجال المحددة في الفقرة (4) من هذه المادة يقوم أحد الطرفين بتقديم طلب إلى الأمين العام للمركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار (ICSID) للقيام بالتعيينات الضرورية.
6. تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون تلك القرارات ملزمة لكلا الطرفين ويتم تنفيذ القرار القضائي بموجب القانون المحلي.
7. تحدد هيئة التحكيم نوع الإجراءات القضائية التي سيتم إتباعها.
8. يتحمل كل طرف أتعاب المحكم الخاص به ، وتمثيله في إجراءات التحكيم ، أما الأتعاب الخاصة برئيس اللجنة ، وباقي الأتعاب فتُحمل مناصفة بين الطرفين ، كما أن لهيئة التحكيم الصلاحية في اختيار أي ضوابط أخرى فيما يخص الأتعاب.
9. عند اكتساب الطرفين المتعاقدين لعضوية المعاهدة الموقعة بتاريخ 1965/3/18 مسيحي الخاصة بتسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ومواطني دول أخرى فإن النزاعات حسب هذه المادة ترفع إلى التحكيم بموجب المعاهدة المذكورة ، ويتعهد كلا الطرفين على قبول تلك الإجراءات إلا إذا اتفقا خلافًا لذلك.

المادة (10) تنفيذ أحكام أخرى

1. في حالة خضوع مسألة ما في الوقت ذاته إلى هذه الاتفاقية ، وإلى أية اتفاقية دولية أخرى يكون كلا من الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها أو في حالة خضوعها لمبادئ عامة

ممارسته لهذه المهمة يدعى العضو الأقدم في محكمة العدل الدولية إذا لم يكن من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين للقيام بالتعيينات المذكورة .

5- تتخذ الهيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون تلك القرارات ملزمة للطرفين المتعاقدين ، يتحمل كل طرف متعاقد أتعاب المحكم الخاص به وأتعاب ممثله في الإجراءات القضائية للتحكيم ، بينما يتحمل الطرفان المتعاقدان أتعاب رئيس هيئة التحكيم والأتعاب المتبقية بشكل متساو ، وفي جميع الأحوال فإن هيئة التحكيم هي التي تحدد نوع الإجراءات القضائية لمتابعة .

6- يتعين أن يكون رئيس هيئة التحكيم من دولة ثالثة تتمتع بعلاقات دبلوماسية مع كل من الطرفين المتعاقدين .

المادة (9)

تسوية نزاعات الاستثمار بين أي من الطرفين المتعاقدين وبين مستثمر الطرف المتعاقد الآخر .

1 - إن أي نزاع يتعلق بالاستثمار ينشأ بين أي من الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف الآخر يتم تسويته بقدر الامكان بالطرق الودية .

2- على كل من الطرفين المتعاقدين إتاحة التدابير المحلية لمعالجة النزاعات حسب القوانين واللوائح المعمول بها في إقليمه إلى مستثمري الطرف الآخر الذين يستثمرون داخل إقليمه وعلى أساس توفير معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة اتجاه مستثمريه أو مستثمرين من طرف ثالث أيهما أكثر تفضيلاً .

3- إذا تعذر تسوية النزاع خلال ستة (6) أشهر من تاريخ حدوثه من قبل أي من الطرفين وعند تنازل المستثمر عن حقه في اتخاذ أية إجراءات قضائية بموجب الفقرة (2) من هذه المادة بخصوص النزاع المذكور ، فإنه وبطلب من المستثمر يتم تحويل النزاع إلى هيئة التحكيم استناداً لإحكام هذه المادة .

أ- الإحالة سواء أكان ذلك بموجب القانون أو بموجب معاملة قانونية في تلك الدولة لأية حقوق أو مطالب من طرف المستثمرين تجاه الطرف المتعاقد السابق أو ممثله المعين.

ب- يكون الطرف المتعاقد الأول أو ممثله المعين مخول بموجب الإحلال بممارسة الحقوق وتنفيذ المطالبات المستثمرين.

2. ألا تتجاوز الحقوق أو المطالبات المحولة الحقوق أو المطالب الأصلية للمستثمر.

المادة (8) تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

1. يتم قدر الامكان تسوية النزاعات التي قد تنشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يخص تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بواسطة نفس الطرفين المتعاقدين.

2. إذا تعذر حل النزاع في ظرف ستة أشهر من تاريخ حصول الخلاف بين الطرفين المتعاقدين فإنه يعرض على هيئة التحكيم بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين.

3. تتكون هيئة التحكيم لكل حالة على النحو التالي : يعين كل طرف متعاقد محكماً ، بعدها يختار المحكمان معاً محكماً ثالثاً من رعايا دولة ثالثة ويعتبر رئيساً لهيئة التحكيم بعد الحصول على موافقة الطرفين المتعاقدين ، ويتم تعيين المحكمن الاثنتين في ظرف ثلاثة أشهر ورئيس الهيئة في ظرف خمسة أشهر من تاريخ إبلاغ أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بعزمه في تقديم النزاع إلى هيئة التحكيم.

4. إذا لم تحترم الأجال المحددة في الفقرة (3) من هذه المادة يقوم أحد الطرفين المتعاقدين عند عدم الاتفاق على ترتيبات أخرى بدعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بتلك التعيينات ، وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية مواطناً لأحد الطرفين المتعاقدين أو حال عائق ما من قيامه بهذه المهمة يدعى نائب الرئيس للقيام بالتعيينات الضرورية ، وإذا كان نائب الرئيس يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا حال عائق ما دون

المادة (6) التحويلات

1. يجب على كل من الطرفين المتعاقدين أن يضمن لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل استثماراتهم وعوائدها ، كما يجب أن تتضمن تلك التحويلات على وجه الخصوص ، وإن لم يكن ذلك على نحو حصري ما يلي:

أ- الربح الصافي وفوائد رأس المال ، وأرباح الأسهم والفوائد والإتاوات والرسوم وحقوق الملكية ، وغيرها من إيرادات حالية متركمة عن الاستثمار.

ب- العائدات الناتجة عن عملية بيع الاستثمارات كلياً أو تصفيتها جزئياً.

ج- الأموال المخصصة لسداد القروض الخاصة بالاستثمارات.

د- يُسمح للعاملين الأجانب المستخدمين للعمل بموجب عقود كتابية في مشروعات الاستثمار المرخص بإقامتها بتحويل مرتباتهم وأجورهم وأية مزايا أو مكافآت مالية تمنح لهم بعد استيفاء ما يستحق عليها من رسوم أو ضرائب.

هـ- التعويضات طبقاً للمادتين (4) و(5).

2. يتم تنفيذ جميع التحويلات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بعملة قابلة للتحويل على نحو حر دون قيود أو تأخير عن الأجل المحددة ، ووفقاً لسعر صرف السوق السائد بتاريخ التحويل.

المادة (7) الإحلال

1. في حالة قيام أحد الطرفين المتعاقدين أو ممثله المعين بالدفع إلى مستثمريه بموجب تعويض على علاقة بالاستثمار يكون على الطرف المتعاقد الآخر أن يعترف بـ:

المادة (5) التأميم ومصادرة الملكية

1. لا يجوز تأميم استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين أو مصادرتها أو إخضاعها إلى أية إجراءات أخرى ناتجة عن التأميم أو المصادرة (يشار إليها فيما يلي بمصادرة الملكية) وذلك في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، ما عدا ما كان راجعاً منها إلى المصلحة العامة ومقابل تعويض فوري وملئم ونافذ المفعول ، كما يجب تنفيذ مصادرة الملكية على أساس غير تمييزي وطبقاً للإجراءات القانونية.

2. يجب أن يساوي التعويض المدفوع القيمة السوقية لسوق الاستثمارات المصادرة وأن ينفذ فوراً قبل الإجراء أو قبل أن تصبح المصادرة قيد الانتظار معلومة لدى العامة وفي أسرع وقت ممكن ، كما يجب أن يتضمن التعويض الفوائد وفقاً للسعر التجاري النافذ من تاريخ المصادرة إلى غاية تاريخ الدفع ودون تأخر عن الآجال المحددة لذلك مع نافذيته وحرية قابليته للتحويل ، كما يجب ألا تقل المعاملة في كل من حالتي المصادرة والتعويض عنها ، عن تلك التي تكون ممنوحة من قبل الطرف المتعاقد الآخر لمستثمريه الوطنيين أو لمستثمري بلد ثالث.

3. يجب أن يكون لمستثمري الطرف المتعاقد ، الذين تعرضوا لمصادرة أملاكهم الحق في المطالبة بواسطة سلطة قضائية أو أية سلطة مستقلة أخرى للطرف المتعاقد الآخر بمراجعة حالتهم ، وبتقييم استثماراتهم طبقاً للمبادئ المنصوص عليها في هذه المادة.

4. تطبيق أحكام هذه المادة في حالة قيام أي من الطرفين المتعاقدين بمصادرة أصول شركة تكون مؤسسة أو مكونة طبقاً لقوانينه ولوائحه ، وحيث يكون مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر مساهمين أو مالكيين لأسهم أو سندات دين فيها ، فإن أحكام هذه المادة تنطبق عليها.

المادة (4) التعويض عن الخسائر

1.1 على أي من الطرفين المتعاقدين أن يمنح تعويضات لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر الذين تتعرض استثماراتهم لخسائر تكون مترتبة عن حرب أو صراعات مسلحة أو حالة طوارئ وطنية أو تمرد أو ثورة أو شغب أو غيرها من الأوضاع المشابهة التي قد يعرفها إقليمه ، وتكون هذه التعويضات متعلقة بإعادة أملاك أو تعويضات عن أضرار ، أو مجازاة أو غيرها من أشكال التسوية بحيث لا تقل من حيث ملاءمتها عن تلك التي قد يمنحها ذلك الطرف لمستثمريه الوطنيين أو مستثمري دولة ثالثة ، كما يجب أن تكون مبالغ تلك التعويضات قابلة للتحويل بشكل حر دون تأخر عن الأجال المحددة لذلك.

2.1 دون إخلال بما ورد في الفقرة (1) من هذه المادة ، يجب تعويض مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين الذين يتعرضون لخسائر على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، طبقاً لأية من الحالات المشار إليها في تلك الفقرة ، التي قد ينتج عنها:

- أ- مصادرة أملاكهم من طرف قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الآخر .
- ب- تدمير ممتلكاتهم من طرف قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الآخر دون أن يكون ذلك بسبب قتال أو بسبب أمر فرضته الحالة السائدة.

ووفقاً لذلك يجب تعويض المستثمرين المتضررين على هذا النحو لأي من الطرفين المتعاقدين بإعادة أملاكهم أو بتعويض مناسب يكون تحت نفس الظروف لا يقل عن التعويض الذي قد يمنح لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر أو مستثمر أي بلد ثالث ، كما يجب أن تكون مبالغ تلك التعويضات قابلة للتحويل بشكل حر دون تأخر عن الأجال المحددة لذلك.

المادة (2) تشجيع وحماية الاستثمار

- 1 . يعمل كل طرف متعاقد على تشجيع مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، وخلق ظروف ملائمة لهم للقيام بالاستثمار في إقليمه والقبول بتلك الاستثمارات طبقاً لقوانينه لوائحه .
- 2 . تعامل استثمارات مستثمري كل طرف متعاقد معاملة نزيهة وعادلة مع تمتعها بحماية وأمن كاملين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- 3 . لا يحق لأي من الطرفين المتعاقدين ، وبأي شكل كان أن يسئ بموجب تدابير تفضيلية أو تمييزية ، إلى عمل أو تسيير أو صيانة أو استعمال أو تمتع أو تصرف مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في استثماراتهم على إقليمه .

المادة (3) معاملة الاستثمارات

- 1 . يجب على أي من الطرفين المتعاقدين أن يمنح استثمارات وعوائد استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر على إقليمه معاملة عادلة ونزيهة لا تقل عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري دولة ثالثة ، وبحسب أفضل معاملة ممكنة .
- 2 . يجب على كل طرف متعاقد أن يمنح استثمارات وعوائد استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر على إقليمه ، فيما يتعلق بتسيير أو صيانة أو استعمال أو تمتع أو تصرف مستثمري الطرف المتعاقد الآخر باستثماراتهم معاملة عادلة ونزيهة لا تقل عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري دولة ثالثة ، وبحسب أفضل معاملة ممكنة .
- 3 . . إن أحكام هذه الاتفاقية المتعلقة بالمعاملة الأكثر تفضيلاً الممنوحة لمستثمري أي من الطرفين المتعاقدين أو مستثمرين من طرف ثالث لا تلزم أحد الطرفين المتعاقدين بمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر أي مزايا أو أفضلية ناتجة عما يلي :

أ- أي اتحاد اقتصادي أو جمركي أو منطقة للتجارة الحرة أو سوق مشتركة أو اتفاق دولي مماثل أو أي شكل من أشكال التنظيمات الاقتصادية الإقليمية التي يكون أي من الطرفين المتعاقدين عضو فيها أو قد ينظم إليها مستقبلاً .

ب- أي اتفاق أو ترتيب دولي يتعلق كلياً أو جزئياً بالنظام الضريبي .

هـ - امتيازات الأعمال ذات القيمة الاقتصادية الممنوحة بموجب القانون أو بموجب عقود بما فيها امتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية أو استخراجها أو استغلالها.

لا يؤثر أي تغيير في شكل استثمار الأصول أو إعادة استثمارها في طابعها الاستثماري.

2. كلمة "العوائد" تعني المبالغ المحققة بواسطة الاستثمارات بما فيها على وجه الخصوص وإن لم يكن ذلك على نحو حصري ، الربح والفائدة وعائدات رأس المال والإتاوات وكل أنواع الرسوم.

3. كلمة "المستثمرون" تعني كل شخص طبيعي أو اعتباري يقوم بالاستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر :

أ- كلمة "الأشخاص الطبيعيون" تعني كل شخص طبيعي يحمل جنسية ذلك الطرف المتعاقد طبقاً لقوانينه.

ب- كلمة "الأشخاص الاعتباريون" تعني أي كيان كان مثل الشركات التجارية والمؤسسات العمومية والمنشآت ، والمؤسسات والمنظمات أو الجمعيات المؤسسة أو المشكلة طبقاً لقوانين أو لوائح ذلك الطرف المتعاقد.

4. كلمة "الإقليم" تعني إقليم جمهورية كوريا أو إقليم الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى على التوالي ، بالإضافة إلى المناطق البحرية بما فيها قاع البحر ، وما تحت التربة والمنطقة المتاخمة للحدود الجغرافية الخارجية للمياه الإقليمية التي تمارس عليها الدولة المعنية طبقاً للقانون الدولي حقوق سيادة أو اختصاص بهدف استكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية لتلك المناطق.

5. "العملة القابلة للتحويل" وتعني العملة الواسعة الاستعمال للدفع في المعاملات الدولية والمتبادلة على نطاق واسع في أسواق الصرف العالمية الرئيسية.

إن جمهورية كوريا والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى (ويشار إليهما فيما بعد) بالطرفين المتعاقدين ، رغبة منهما في تدعيم التعاون الاقتصادي بين بلديهما ، وخلق الظروف المناسبة للاستثمار من قبل المستثمرين في أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر على أساس من المساواة تحقيقاً للمنفعة المشتركة.

وإدراكاً منهما بأن تشجيع وحماية الاستثمار بموجب هذه الاتفاقية سوف يحفز على قيام مبادرات اقتصادية بين البلدين.

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة (1) تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية فإن:

1. كلمة "استثمارات" تعني أي نوع من أنواع الأصول التي يستثمرها مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بما فيها على وجه الخصوص ، وإن لم يكن ذلك على نحو حصري ، ما يلي :
 - أ- الممتلكات المنقولة وغير المنقولة ، وغيرها من حقوق الملكية مثل الرهونات العقارية أو الامتيازات المالية ، وعقود الإيجار أو التعهدات.
 - ب- أسهم الشركات ، وسندات الديون وغيرها من أشكال المساهمات في شركة أو مشروع أعمال ما أو أية حقوق أو فوائد مترتبة عنها.
 - ج- المطالبة بمال أو بأي وفاء بموجب عقد يحمل قيمة اقتصادية.
 - د- حقوق الملكية الفكرية بما في ذلك حقوق الطبع وبراءات الاختراع ، والعلامات التجارية والأسماء التجارية والتصاميم الصناعية ، والمعالجات الفنية والدراية التطبيقية (الكيفية الفنية) والأسرار التجارية وحسن النوايا.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تشجيع وحماية الاستثمارات

بين

جمهورية كوريا

و

الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB
JAMAHIRIYA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Republic of Korea and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognising that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges,
 - (ii) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived there from,
 - (iii) claims to money or to any performance under a contract having an economic value,
 - (iv) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill, and
 - (v) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment;

- (b) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital returns, dividends, royalties and all kinds of fees;
- (c) "investors" means any natural or juridical persons of either Contracting Party, who invest in the territory of the other Contracting Party:
 - (i) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of the former Contracting Party in accordance with its laws, and
 - (ii) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party;
- (d) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas; and
- (e) "freely convertible currency" means currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
3. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
3. The provisions of this Agreement related to most favoured treatment given to investors from either Contracting Party or a third party shall not oblige one Contracting Party to provide the other Contracting Party with any favoured treatment or privileges resulting from:
 - (a) any economic or customs union, duty-free zone, common market, any similar international agreement or any kind of regional economic organization in which either Contracting Party is a member or likely to be a member in future; or
 - (b) any international agreement or agreements related to the tax system in whole or in part.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party, whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situation in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by the latter Contracting Party's forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by the latter Contracting Party's forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that would be accorded under the same circumstances to an investor of the latter Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5 **Expropriation**

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subject to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purposes and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before the date when the expropriation was made or before the date when the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment, and shall be made without undue delay, be effectively realizable, and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provisions of this Article shall be applied.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale of the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) salaries and wages or any financial rewards to nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory after the deduction of due fees and taxes.
- (e) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay, at the market exchange rate prevailing at the date of the transfer.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, other Contracting Party shall recognize:

- (a) assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled by the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot thus be settled within a period of six (6) months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within three (3) months, and such chairman within five (5) months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

6. The chairman of the arbitration tribunal shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

Article 9

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.
2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available to investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
3. If any dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either Party and if the investor of the other Contracting Party waives the rights to initiate any proceedings under paragraph 2 of this Article with respect to the same dispute, it shall, at the request of the investor of the other Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.
4. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within three (3) months from the date of receipt of the request for arbitration, each party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who, on approval of both parties, shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.
5. If, within the periods specified in paragraph (4) of this Article, the necessary appointments have not been made, a request may be made by either party to the Secretary-General of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) to make such appointments.

6. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on each party. The award shall be enforced in accordance with domestic law.
7. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.
8. Each party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both parties. The Arbitral Tribunal may make a different regulation concerning costs.
9. In the event of both Contracting Parties having become Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, disputes under this Article between the parties in dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned Convention, unless the parties in dispute agree otherwise; each Contracting Party herewith declares its acceptance of such a procedure.

ARTICLE 10

Application of Other Rules

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to its case.
2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.
3. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which has arisen before its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force, Duration and Termination

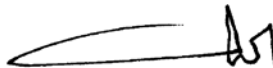
1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of the termination.

DONE in duplicate at Tripoli on the twenty-first day of September 2006, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S
LYBIAN ARAB JAMAHIRIYA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 리비아인민사회주의아랍공화국 정부 간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 리비아인민사회주의아랍공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

두 국가 간 경제적 협력관계를 강화하고,

평등과 호혜의 원칙에 기초하여 일방채약당사자의 투자자가 타방채약당사자의 영역 안에서 행하는 투자에 유리한 여건을 조성하기를 희망하며,

이 협정에 따른 투자의 증진 및 보호가 기업의 사업상 선도적 역할을 촉진할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방채약당사자의 투자자가 타방채약당사자의 영역 안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산·부동산과 지당권·유치권·리스·질권 등 그 밖의 재산권
 - 나. 회사 또는 기업의 지분·주식·회사채 및 그 밖의 형태의 참여와 이로 부터 발생하는 권리 또는 이익
 - 다. 금전청구권이나 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장·기술공정·거래비밀·노하우 등을 포함한 지적재산권 및 영업권
 - 마. 천연자원의 탐사·개간·추출·개발을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업 양허권

투자 또는 재투자된 자산의 형태에 어떠한 변경이 있다고 하더라도 이는 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본소득·배당금·사용료 그리고 모든 종류의 수수료를 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역 안에서 투자하는 일방계약당사자의 모든 자연인 및 법인을 말한다.
가. “자연인”이라 함은 각 계약당사자의 법에 의하여 그 계약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.
나. “법인”이라 함은 회사·공공기관·정부기관·재단·조합·상사·시설·단체·협회 등 전기 계약당사자의 법령에 따라 설립 또는 조직된 모든 실체를 말한다.
4. “영역”이라 함은 각각 대한민국의 영토와 리비아인민사회주의아랍공화국의 영토 및 그 국가가 국제법에 따라 천연자원의 탐사·개발을 목적으로 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해상 및 하층토를 포함하는 수역을 말한다.
5. “자유태환통화”라 함은 국제거래의 지불수단으로 광범위하게 사용되며 주요한 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국 영역 안에서 투자를 하는데 유리한 여건을 장려·조성하며, 그러한 투자를 자국의 법령에 따라 허용한다.
2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역 안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다.
3. 일방계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국 영역 안에서의 투자에 대한 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 부당하거나 차별적인 조치에 의하여 이를 저해하지 아니한다.

제 3 조 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자의 투자 또는 수익에 부여하는 대우 또는 제3국의 투자자의 투자 또는 수익에 대하여 부여하는 대우 중 유리한 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우 중 유리한 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

3. 이 협정의 일방계약당사자나 제3국의 투자자에게 주어지는 최혜국대우 관련 규정은 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 다음에서 초래되는 유리한 대우나 특권을 제공하여야 할 의무를 부여하지 아니한다.

가. 일방계약당사자가 당사자인 또는 미래의 당사자가 될 경제·관세동맹, 면세지역, 공동시장, 이와 유사한 국제협정이나 지역경제기구, 혹은 나. 전체 또는 부분적으로 조세제도와 관련된 국제협정 또는 협정

제 4 조 손실에 대한 보상

1. 일방계약당사자의 투자자에 의한 투자가 타방계약당사자의 영역 안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·무장항거·반란·폭동 또는 그 밖의 다른 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 동 투자자는 그에 대한 복구·배상·보상 또는 그 밖의 다른 해결에 관하여 동 타방계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 동 타방계약당사자에 의하여 부여받는다. 이에 따르는 지급금은 부당한 지체없이 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 일방계약당사자의 투자자는 제1항에 규정된 사태와 관련하여 타방계약당사자의 영역 안에서 발생하는 다음 각목의 사유로 손실을 입은 경우, 이 조 제1

항의 규정에 의한 권리를 침해받지 아니하고 동일한 상황에서 타방계약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 원상회복이나 적절한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

- 가. 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 징발
- 나. 교전행위에 기인하지 아니하였거나 그 상황에서 필수적으로 요구되지 아니하였음에도 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 파괴

제 5 조 수 용

1. 일방계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역 안에서 공공의 목적을 위한 것이고, 이에 대하여 신속·충분·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한, 국유화·수용 또는 그 밖에 국유화나 수용(이하 “수용”이라 한다)에 상응하는 효과를 갖는 조치를 당하지 아니한다. 수용은 비차별적 기초 위에서 법적 절차에 따라 행하여져야 한다.

2. 보상은 수용이 이루어지기 전날 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려진 날 직전 중 더 이른 시기에 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지불일까지 적용할 수 있는 상업이자율에 따른 이자를 포함하며, 부당한 지체없이 지급되고, 유효하게 현금화하며, 자유롭게 송금할 수 있어야 한다. 수용과 보상시 일방당사국이 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방계약당사자의 투자자는 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 대하여, 이 조에 규정된 원칙에 따라 타방계약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의하여 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 이 조의 규정은 일방계약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 구성되고 타방계약당사자의 투자자가 참여하거나 지분 또는 사채를 소유하는 회사의 자산을 동 일방계약당사자가 수용하는 경우에도 적용된다.

제 6 조
송 금

1. 각 계약당사자는 투자 및 수익금의 자유로운 송금을 타방계약당사자의 투자자에게 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음의 것을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자에서 발생하는 순이익·자본금·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 전면적 또는 부분적 청산 매각으로부터 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환금
- 라. 자국영역 안의 투자와 관련하여 근로를 허가받은 타방계약당사자의 국민이 지불한 적절한 수수료 및 세금을 공제한 후의 봉급 및 임금 또는 금전적 보수
- 마. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 그리고 송금 당일에 유효한 시장 환율에 따라 자유태환통화로 이루어진다.

제 7 조
대 위 변 제

1. 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 타방계약당사자의 영역 안의 투자에 대한 보증에 의하여 자국 투자자에게 지불 조치를 할 경우, 타방계약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권이 그 국가의 법률 또는 적법한 거래에 따라 일방계약당사자 또는 그 지정기관에 양도되는 것
- 나. 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 대위에 의하여 위 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행할 수 있는 자격을 가지게 되는 것

2. 대위변제권 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권을 초과하지 아니한다.

제 8 조
계약당사자 간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관련된 계약당사자 간 분쟁은 가능한 양 계약당사자 간 해결한다.
2. 일방계약당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 안에 분쟁이 해결되지 아니하면 일방계약당사자의 요청에 의하여 중재재판소에 분쟁을 회부한다.
3. 이러한 중재재판소는 임시로 다음과 같이 구성된다. 각 계약당사자가 위원 한명씩을 임명하고, 이 두 위원들이 제3국 국민을 합의하에 선정하며, 이 제3국 국민이 두 계약당사자들에 의하여 위원장으로 임명된다. 상기 두 위원들은 3월 이내에 임명되며 위원장은 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 분쟁을 중재재판소에 회부할 의사를 전달한 날부터 5월 이내에 임명된다.
4. 위의 제3항에서 명시된 기간이 준수되지 아니하면 여타 협정의 부재시 각 계약당사자는 국제사법재판소장이 필요한 임명을 하도록 초청할 수 있다. 소장이 일방계약당사자의 국민이거나 다른 이유로 동 기능을 수행하지 못할 경우 부소장이 필요한 임명을 한다. 만약 부소장이 일방계약당사자의 국민이거나 동 기능을 역시 수행하지 못할 경우 각 계약당사자의 국민이 아닌 다음 서열의 재판관이 필요한 임명을 한다.
5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 이러한 결정은 구속력을 지닌다. 각 계약당사자는 자신의 위원과 중재절차에서의 대표에 대한 비용을 부담하고 위원장에 대한 비용 및 나머지 비용은 계약당사자들 사이에 동등하게 분담한다. 중재재판소는 비용과 관련하여 다른 규정을 만들 수 있다. 모든 다른 면에서 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.
6. 중재재판소의 의장은 두 계약당사자가 외교적 관계를 유지하고 있는 제3국의 국민이어야 한다.

제 9 조

일방체약당사자와 타방체약당사자 투자자 간의 분쟁 해결

1. 일방체약당사자와 타방체약당사자 투자자 간의 투자에 관한 분쟁은 분쟁당사자 간 가능한 우호적으로 해결한다.

2. 투자가 이루어진 영역의 일방체약당사자의 법령에 따른 국내구제절차는 자국의 투자자 또는 그 밖의 제3국의 투자자의 투자에 부여하는 대우 중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초 위에서 타방체약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 일방체약당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 안에 분쟁이 해결되지 아니하고 타방체약당사자의 투자자가 동 분쟁 관련 이 조 제2항의 절차를 시작하기 위한 권리를 철회한다면 분쟁은 타방체약당사자의 투자자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시 중재재판소에 회부된다.

4. 이러한 중재재판소는 각 개별사건에 대하여 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재요청을 접수한 날부터 3월 이내에 각 당사자는 중재재판소 위원을 한 명씩 임명한다. 이 두 위원은 제3국 국민을 선정하며 이 제3국 국민은 두 당사자의 승인에 의하여 중재재판소 의장으로 임명된다. 의장은 다른 두 위원의 임명일로부터 3월 안에 임명된다.

5. 이 조 제4항에서 명시된 기간동안 필요한 임명이 이루어지지 아니하면 각 당사자는 국제투자분쟁해결본부(ICSID) 사무총장이 그러한 임명을 하도록 요청할 수 있다.

6. 중재재판소는 다수결로 결정을 내린다. 이러한 결정은 각 당사자에게 구속력을 지닌다. 중재판정은 국내법에 따라 집행된다.

7. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

8. 각 당사자는 자국의 중재인에 대한 비용과 중재절차에서 자국을 대표하는 데 소요되는 비용을 부담한다. 의장에 대한 비용과 그 밖의 비용은 양 체약당사자가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 비용과 관련한 다른 규정을 만들 수 있다.

9. 양 계약당사자가 국가와 타방국가 국민 간의 투자분쟁의 해결에 관한 1965년 3월 18일 협약의 계약당사국이 될 경우 이 조의 분쟁당사자 간 분쟁은 분쟁당사자 간 달리 합의하지 아니하는 한 앞서 언급된 협약 하의 중재에 회부 될 것이다. 각 계약당사자는 이와 같이 그러한 절차의 수락을 선언한다.

제 10 조

그 밖의 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는, 이 협정의 어떠한 규정도 일방계약당사자 또는 동 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 더 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방계약당사자가 타방계약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특별규정 또는 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전이나 이후에 행하여진 모든 투자에 대하여 적용된다. 다만, 이 협정의 발효 이전에 제기된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

발효 · 존속 및 종료

1. 이 협정은 양 계약당사자가 협정의 발효에 필요한 각자의 법적 요건을 충족하였음을 서면으로 상호 통보한 날부터 30일 이후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에는 일방계약당사자가 타방계약당사자에 대하여 이 협정의 종료의사를 1년 전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

3. 이 협정 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 대하여 협정의 종료일로부터 10년간 더 유효하다.

2006년 9월 21일 트리폴리에서 각각 동등하게 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.



대한민국 정부를 대표하여



리비아인민사회주의아랍공화국
정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA GRANDE JAMAHIRIYA
ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE RELATIF À LA
PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et, notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous les autres droits de propriété, tels que les hypothèques, privilèges, baux ou nantissements;
- ii) Les parts, actions et obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital d'une société et droits ou intérêts qui en résultent;
- iii) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les droits conférés par des brevets, les marques de fabrique, les marques commerciales, les dessins industriels, les procédés techniques, les secrets commerciaux, le savoir-faire et le fonds commercial; et
- v) Les concessions commerciales ayant une valeur économique en vertu de la législation ou d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis est sans incidence sur leur nature en tant qu'investissement;

b) Le terme « rendement » désigne les montants produits par les investissements et inclut notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les rendements du capital, les dividendes, les redevances et les commissions de tous types;

c) Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) L'expression « personne physique » désigne toute personne physique possédant la nationalité de la première Partie contractante conformément à la législation de celle-ci; et
- ii) L'expression « personne morale » désigne toute entité, telle que les sociétés, institutions publiques, autorités, fondations, sociétés de personnes, firmes, établissements, organisations ou association, établie ou constituée conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante;

d) Le terme « territoire » désigne respectivement le territoire de la République de Corée ou le territoire de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou juridictionnels à des fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ces zones; et

e) L'expression « monnaie librement convertible » désigne une monnaie largement utilisée pour effectuer des paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée les conditions favorables à cet effet et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité pléines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet en aucune façon, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes accorde, sur son territoire, aux investissements et aux rendements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements et aux rendements de ses propres investisseurs, soit aux investissements et aux rendements d'investisseurs d'États tiers, selon ce qui est le plus favorable pour les investisseurs.

2. Chacune des Parties contractantes accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, selon celui qui est le plus favorable pour les investisseurs, en ce qui concerne la gestion, la conservation, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement le plus favorable accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou d'un tiers n'obligent pas une Partie contractante à accorder à l'autre Partie contractante un traitement favorable ou des privilèges résultant de :

- a) Toute union économique ou douanière, toute zone franche, tout marché commun, tout accord international similaire ou tout type d'organisation économique régionale dont l'une des Parties contractantes est membre ou susceptible de le devenir; ou
- b) Tout accord ou tous accords internationaux relatifs en tout ou en partie au système fiscal.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, se voient accorder par cette autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en découlent sont librement transférables sans délai injustifié.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, subissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes causées par :

- a) La réquisition de leurs biens par les forces ou les autorités de l'autre Partie contractante; ou
- b) La destruction de leurs biens par les forces ou autorités de l'autre Partie contractante ne résultant pas de combats ou qui n'était pas justifiée par la situation;

Se voient accorder leur restitution ou une indemnité adéquate, non moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur d'un État tiers. Les paiements qui en découlent sont librement transférables sans délai injustifié.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures quelconques ayant des effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons d'utilité publique, et contre une indemnisation appropriée, effective et rapide. L'expropriation est exécutée sans discrimination, conformément aux procédures juridiques.

2. L'indemnisation correspond à la juste valeur marchande qu'avaient les investissements expropriés immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation a eu lieu ou avant la date à laquelle l'expropriation a été rendue publique, selon l'événement qui se produit en premier; comprend les intérêts au taux commercialement raisonnable calculés à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement; est versée sans retard injustifié et est effectivement réalisable et librement transférable. Tant pour l'expropriation que pour l'indemnisation, un

traitement non moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers est accordé.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par une expropriation ont le droit à un examen rapide de leur affaire par une autorité judiciaire ou toute autre autorité indépendante de l'autre Partie contractante et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'égard des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements, et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6. Transferts

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et des rendements de ces investissements. Ces transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- a) Les bénéfices nets, gains en capital, dividendes, intérêts, redevances, commissions et tous autres revenus provenant de ces investissements;
- b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) Les fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements;
- d) Les traitements et salaires ou toute récompense financière versés aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler dans le cadre d'investissements sur son territoire, après déduction des frais et taxes dus;
- e) Les indemnités résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5.

2. Tous les transferts réalisés en vertu du présent Accord sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard injustifié, au taux de change du marché en vigueur à la date des transferts.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet paie à ses propres investisseurs une indemnité qu'elle a accordée à l'égard d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît :

- a) La cession, en vertu de la législation de cet État ou d'une transaction juridique effectuée dans cet État, de tout droit ou de toute créance de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et
- b) Que la première Partie contractante, ou l'organisme qu'elle a désigné, est habilitée, par subrogation, à exercer les droits desdits investisseurs et à faire exécuter leurs créances.

2. Les droits ou créances cédés par subrogation ne peuvent excéder les droits et créances initiaux de l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit, dans toute la mesure possible, être réglé par les deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a soulevé la question, il est porté devant un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral ad hoc est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante nomme un membre et ces deux membres s'accordent pour nommer un ressortissant d'un État tiers en qualité de Président qui sera nommé par les deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les trois mois, et le Président dans les cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est également empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice ayant le plus d'ancienneté qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes doit procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres coûts sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut décider d'une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa propre procédure.

6. Le Président du tribunal arbitral est un ressortissant d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à des investissements est, dans toute la mesure possible, réglé à l'amiable.

2. Les voies de recours internes prévues par les lois et les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante pour les investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par des investisseurs d'États tiers, selon le traitement qui est le plus favorable pour les investisseurs.

3. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le différend a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties et si l'investisseur de l'autre Partie contractante renonce à son droit d'engager toute procédure au titre du paragraphe 2 du présent article en ce qui concerne le même différend, celui-ci est, à la demande de l'investisseur de l'autre

Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions du présent article.

4. Ce tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : dans les trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux parties, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois à compter de la date de nomination des autres membres.

5. Si les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les délais spécifiés au paragraphe 4 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) de procéder auxdites nominations.

6. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Sa décision est contraignante pour chacune des parties. La sentence est exécutée conformément au droit interne.

7. Le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

8. Chaque partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres coûts sont pris en charge à parts égales par les deux parties. Le tribunal arbitral peut décider d'une répartition différente des frais.

9. Dans le cas où les deux Parties contractantes sont devenues des États contractants de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965, les différends en vertu du présent article entre les parties au différend sont soumis à un arbitrage en vertu de la Convention susmentionnée, à moins que les parties au différend n'en décident autrement. Chaque Partie contractante doit déclarer qu'elle accepte cette procédure.

Article 10. Application d'autres règles

1. Lorsqu'une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2. Lorsque le traitement accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'applique.

3. Chaque Partie contractante se conforme à toute autre obligation qu'elle a pu contracter à l'égard d'un investissement réalisé sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas aux différends relatifs à des investissements qui ont été soulevés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités juridiques respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant 10 ans et le reste par la suite pendant une durée indéterminée, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord restent en vigueur pendant une nouvelle période de 10 ans à compter de la date de sa dénonciation.

FAIT à Tripoli, le 21 septembre 2006, en deux exemplaires en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

[TAHER M. SARKEZ]

No. 53141

**Republic of Korea
and
Mauritius**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mauritius for the promotion and reciprocal protection of investments. Port Louis, 18 June 2007

Entry into force: *7 March 2008, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Maurice**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Port-Louis, 18 juin 2007

Entrée en vigueur : *7 mars 2008, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mauritius (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit and,

Recognising that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in the field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement,

1. "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
 - (a) movable and immovable property and any other rights in rem such as mortgages, liens or pledges;
 - (b) shares, stocks and debentures, and any other form of participation in a company or any business enterprise;
 - (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
 - (d) intellectual property rights such as industrial property rights, copyrights, patents, utility model patents, designs, trade-marks, trade-names, technical processes, know-how, and goodwill;
 - (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

2. "return" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.
3. "investor" means any natural or juridical persons who invest in the territory of the other Contracting Party:
 - (a) the term "natural persons" mean natural persons having the nationality of the Contracting Party in accordance with its laws; and
 - (b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party.
4. "territory" means:
 - (a) in the case of the Republic of Korea its territory, as well as islands and those maritime areas including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Republic of Korea exercises, in accordance with international law and with its respective legislation, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.
 - (b) in the case of the Republic of Mauritius:
 - (i) all the territories and islands which, in accordance with the laws of Mauritius constitute the State of Mauritius;
 - (ii) the territorial sea of Mauritius; and
 - (iii) any area outside the territorial sea of Mauritius which has been or may hereafter be designated in accordance with international law and under the laws of Mauritius, as an area, including the Continental Shelf, within which the rights of Mauritius with respect to the sea, the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised.

5. "freely convertible currency" means a currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall use its best endeavours to grant, in accordance with its laws, the necessary permits in connection with the carrying out of such investments and, whenever necessary, licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.
3. Investments made by investors, and returns of investors in either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
4. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyments or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards operation, management, maintenance, use, enjoyment or

disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;
- (b) its present or future membership of, or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area or similar international agreement.

4. Provisions of this Agreement shall not obstruct any obligations of each Contracting Party which may have entered into consistently with this Agreement with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4 COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situation in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5
EXPROPRIATION

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realisable and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment not less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

3. Investors of one Contracting Party affected by the expropriation shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party of their case.

4. Investors a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provisions of this article shall be applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified under paragraph 2 to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or debentures.

ARTICLE 6
TRANSFER OF INVESTMENT CAPITAL AND RETURNS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) profits, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;
- (e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;
- (f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party;
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers, whichever is more favourable to investors.

ARTICLE 7 SUBROGATION

If a Contracting Party or its authorized agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its authorized agency, and
- (b) that the former Contracting Party or its authorized agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of its own investors.

The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of the said investors.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN
A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF
THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party related to investments including expropriation of nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way. The party intending to resolve such disputes through negotiations shall give written notice to the other of its intention.
2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for the investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
3. If the dispute cannot be settled within six months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of either of the parties, to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.
4. The investor may choose to submit the dispute for resolution either
 - (a) to any competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party, that is, party to the dispute; or
 - (b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedures; or
 - (c) to ICSID procedure in accordance with this Article.
5. The award made under paragraph 4.(b) and 4.(c) of this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled by negotiation through diplomatic channels.

2. If any dispute cannot be settled within six months, it shall at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10
APPLICATION OF OTHER RULES

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.
2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.
3. Either Contracting Party shall honour any obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
APPLICATION OF THE AGREEMENT

The Agreement shall apply to investments whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

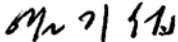
1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the receipt of the notification of expiry, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty years from the date of the receipt of the notification of expiry.

4. This Agreement may be amended by mutual written consent. Any amendment or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at **PORT LOUIS**, on the 18th of June of the year 2007, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MAURITIUS

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 모리셔스공화국 정부 간의
투자의 증진 및 상호 보호를 위한 협정

대한민국 정부와 모리셔스공화국 정부(이하 계약당사자라 한다)는,

두 국가 간의 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜를 기초로 하여 다른 쪽 계약당사자 영역에서의 어느 한쪽 계약당사자 투자자의 투자에 유리한 조건을 조성하기를 의도하고,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 상호 보호가 이 분야에서 기업의 선도적 역할을 촉진할 것을 인식하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 어느 한쪽 계약당사자의 투자자가 다른 쪽 계약당사자의 영역에서 그 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따라 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권 등 그 밖의 물질적 재산권
- 나. 지분·주식·채권 및 그 밖의 형태의 회사나 기업에의 참여
- 다. 금전청구권이나 경제적 가치가 있는 계약 상의 이행청구권
- 라. 산업소유권·저작권·특허권·실용실안특허·의장·상표·상표권·기술공정·노하우 등의 지적재산권 및 영업신용
- 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 이용을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의해 부여된 경제적 가치가 있는 사업양허권
- 바. 어느 한쪽 계약당사자의 영역에서 그 법령에 따라 임차계약에 의하여 임차인의 처분 하에 있는 재화

투자 또는 재투자된 자산 형태의 어떠한 변경도 그 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. “투자자”라 함은 다른 쪽 계약당사자의 영역 안에 투자하는 모든 자연인 또는 법인을 말한다.
 - 가. “자연인”이라 함은 각 계약당사자의 법에 의하여 그 계약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.
 - 나. “법인”이라 함은 회사·공공기관·재단·조합·상사·단체·기업 및 협회 등 각 계약당사자의 법령에 따라 설립 또는 조직된 모든 실체를 말한다.

4. “영역”이라 함은 다음을 말한다.
 - 가. 대한민국의 경우, 그 영역과 도서 및 국제법과 대한민국의 법률에 따라 천연자원의 탐사·개발을 위하여 대한민국이 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해상 및 하층토를 포함하는 해양수역
 - 나. 모리셔스의 경우,
 - 1) 모리셔스의 법률에 따라 모리셔스 국가를 구성하는 모든 영역 및 도서
 - 2) 모리셔스의 영해
 - 3) 해양·해상·하층토와 그 천연자원에 대하여 모리셔스의 권리가 행사될 수 있는 대륙붕을 포함한 지역으로 국제법과 모리셔스의 법률에 의하여 지정되었거나 이후 지정될 모리셔스의 영해 이원의 모든 지역.

5. “자유태환성 통화”라 함은 국제거래의 지불수단으로 광범위하게 사용되며 주요 국제 외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조
투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 다른 쪽 계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자를 행하는데 유리한 조건을 장려·구성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 법률에 따라 투자의 이행과 관련하여 필요한 허가 및 필요한 경우에는 면허 합의 및 기술적·산업적 또는 행정적 지원을 위한 계약을 부여하도록 최대한 노력한다.

3. 어느 한쪽 계약당사자의 투자자가 행한 투자와 투자자의 수익은 다른 쪽 계약당사자의 영역에서 항상 공정·공평한 대우를 부여받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다.

4. 어떠한 계약당사자도 불합리하거나 차별적 조치에 의하여 자국의 영역 안에서 다른 쪽 계약당사자의 투자자가 행한 투자의 운용·관리·유지·사용 또는 처분과 관련하여 어떠한 방식으로든 부당하거나 차별적인 조치에 의하여 이를 저해하지 아니한다.

제 3 조 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역에서 다른 쪽 계약당사자 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정·공평한 대우를 부여하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우 중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 다른 쪽 계약당사자의 투자자에 대하여 투자의 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우 중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항의 규정은 어느 한쪽 계약당사자가 다음의 사항으로부터 부여할 수 있는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 다른 쪽 계약당사자의 투자자에게도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 전적으로 또는 주요하게 조세와 관련되는 국제협정 또는 약정

나. 관세동맹·경제동맹·공동시장 또는 자유무역지대 및 유사한 국제협정의 현재 또는 미래의 가입 또는 참여

4. 이 협정의 규정은 어느 한쪽 계약당사자의 영역 안에서 다른 쪽 계약당사자의 투자자에 의한 투자와 관련하여 각 계약당사자에게 효력이 있으며 이 협정과 일관된 의무를 방해하지 않는다.

제 4 조
손실보상

1. 어느 한쪽 계약당사자의 투자자는 자신의 투자가 다른 쪽 계약당사자의 영역 안에서 전쟁 또는 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 그 밖의 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우, 복구·배상·보상 또는 그 밖의 해결과 관련하여 다른 쪽 계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 다른 쪽 계약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유롭게 송금된다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이 어느 한쪽 계약당사자의 투자자가 다른 쪽 계약당사자의 영역 안에서 제1항에 언급된 사태에서 다음 사항으로부터 발생하는 손실을 입는 경우, 이 투자자는 동일한 상황에서 다른 쪽 계약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니하게 복구 또는 충분한 보상을 부여받는다.

가. 다른 쪽 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자의 재산의 징발
나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 그 사태의 필요성으로 보아 요구되지 아니하였던 것으로서 다른 쪽 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 파괴

이에 따른 지불금은 부당한 지체 없이 자유롭게 송금된다.

제 5 조
수 용

1. 어느 한쪽 계약당사자의 투자자가 행하는 투자는 공공의 목적을 위한 것이고 신속·충분·유효한 보상을 하는 경우를 제외하고는 다른 쪽 계약당사자의 영역 안에서 국유화 또는 수용되거나 국유화·수용에 상응하는 효과를 가지는 그 밖의 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다.

2. 그러한 보상은 수용 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려지기 직전 중 보다 이른 시기에 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지급일까지 적용되는 이자율에 따른 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체 없이 지급되고 유효하게 실현되며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용 및 보상 모두에 있어서 그 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 어느 한쪽 계약당사자의 투자자는 자신의 사안에 대하여 다른 쪽 계약당사자의 사법당국 또는 기타의 독립된 당국에 의하여 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 이 조의 규정은 어느 한쪽 계약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 구성되고 다른 쪽 계약당사자의 투자자가 지분 또는 회사채를 소유하거나 다른 형태로 참여한 회사의 자산을 그 어느 한쪽 계약당사자가 수용하는 경우에 동 지분 또는 회사채의 소유자인 다른 쪽 계약당사자의 투자자에게 제2항에 명기된 보상을 보장하기 위하여 필요한 한도까지 적용된다.

제 6 조

투자 자산 및 수익의 송금

1. 각 계약당사자는 다른 쪽 계약당사자의 투자자에게 투자 및 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 투자로부터 발생하는 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 투자와 관련하여 자국의 영역 안에서 근로를 허가받은 다른 쪽 계약당사자 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 발전을 위한 추가적인 자금
- 바. 다른 쪽 계약당사자의 영역 내 투자의 관리를 위하여 사용된 금액
- 사. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 경상거래에 적용되는 시장환율 또는 송금 일에 적용되는 공식 환율에 따라 결정된 시장환율 중 투자자에게 보다 유리한 환율로 부당한 제한이나 지체 없이 자유대환성 통화로 이루어져야 한다.

제 7 조

대위변제

어느 한쪽 계약당사자 또는 권한을 부여받은 기관이 다른 쪽 계약당사자의

영역에서의 투자에 대하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 지불조치를 할 경우, 그 다른 쪽 계약당사자는 다음 사항을 승인한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권이 그 국가의 법률 또는 적법한 거래에 따라 어느 한쪽 계약당사자 또는 그 권한을 부여받은 기관에 양도되는 것

나. 권한을 부여받은 기관이 대위에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행할 수 있는 자격을 가지게 되는 것

대위되는 권리 또는 청구권은 원래의 투자자의 권리 또는 청구권을 초과하지 아니한다.

제 8 조

어느 한쪽 계약당사자와 다른 쪽 계약당사자 투자자간의 투자분쟁 해결

1. 어느 한쪽 계약당사자와 다른 쪽 계약당사자 투자자 간의 투자의 수용 또는 국유화를 포함한 투자 관련 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자 간에 우호적인 방법으로 해결된다. 그러한 분쟁을 협상에 의하여 해결하고자 하는 의사를 지닌 분쟁당사자는 그 의향을 다른 쪽 분쟁당사자에게 서면으로 통지한다.

2. 투자가 행하여진 어느 한쪽 계약당사자의 영역 안에서의 그 계약당사자의 법령에 따른 국내규제는 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 대우 중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초 위에서 다른 쪽 계약당사자 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 어느 한쪽 분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6개월 이내에 분쟁이 해결되지 아니하는 경우, 이 분쟁은 어느 한쪽 분쟁당사자의 요청에 의하여 1965년 3월 18일 국가와 타방 국가 국민간의 투자 분쟁의 해결에 관한 워싱턴 협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부에 회부된다.

4. 투자자는 동 분쟁을 해결하기 위하여 다음 중 하나에 회부하기로 선택할 수 있다.

가. 분쟁당사자인 계약당사자의 권한 있는 법원 또는 행정재판소

나. 사전에 합의된 적용 가능한 분쟁해결절차

다. 이 조에 따른 국제투자분쟁해결본부 절차

5. 이 조 제4항 나목 및 제4항 다목에 따라 내려진 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속적이다. 각 계약당사자는 자국의 관련 법령에 따라 동 판정의 승인과 집행을 보장한다.

제 9 조 계약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통한 교섭에 의하여 해결한다.

2. 분쟁이 6개월 이내에 해결되지 아니하는 경우, 이 분쟁은 어느 한쪽 계약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의하여 특별중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 사안별로 다음과 같은 방법으로 구성된다. 각 계약당사자는 중재재판 요청의 접수일로부터 2개월 이내에 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은 제3국 국민이며 양 계약당사자의 동의를 얻어 임명되는 중재재판소의 재판장을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 재판관의 임명일로부터 2개월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제 3항에 명시된 기간 내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하는 경우, 어느 한쪽 계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 한쪽 계약당사자의 국민이거나 달리 그 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장에게 그 임명을 하도록 요청한다. 부소장도 어느 한쪽 계약당사자의 국민이거나 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 어느 한쪽 계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 그 필요한 임명을 하도록 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정한다. 그러한 결정은 양 계약당사자를 구속한다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장과 재판소 관련 비용은 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 중재재판소는 결정으로 양 계약당사자 중 어느 한쪽이 보다 많은 비용을 부담하도록 할 수 있다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조
그 밖의 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 그 밖의 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 어느 한쪽 계약당사자 또는 그 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규정을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.
2. 어느 한쪽 계약당사자가 다른 쪽 계약당사자의 투자자에게 자국의 법령에 의하여 또는 그 밖의 특정계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.
3. 각 계약당사자는 자국 영역 안에서 다른 쪽 계약당사자의 투자자가 행한 투자와 관련하여 부담하기로 한 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조
협정의 적용

이 협정은 협정의 발효 이전 및 이후에 이루어진 모든 투자에 적용되나, 협정의 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조
발효, 존속 및 종료

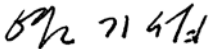
1. 이 협정은 계약당사자가 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 통지한 날부터 30일 후에 발효한다.
2. 이 협정은 15년간 유효하며, 그 이후 어느 한쪽 계약당사자가 다른 쪽 계약당사자에게 이 협정의 종료의사를 1년 전에 서면으로 통지하지 아니하는 한 유효하다.
3. 이 협정의 종료 통지가 접수되기 이전에 행하여진 투자에 관하여 이 협정의 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정의 종료 통지의 접수일부터 20년간 더 유효하다.

협정의 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정의 종료 통지의 접수일부터 20년간 더 유효하다.

4. 이 협정은 상호 서면합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정 또는 종료는 그 개정 또는 종료의 발효일 이전에 이 협정에 의하여 발생한 권리 또는 의무를 저해하지 아니하고 이루어진다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2007년 6월 18일 포트 루이스에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.



대한민국 정부를 대표하여



모리셔스공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE RELATIF À LA
PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Maurice (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre leurs deux États,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler les initiatives commerciales dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière, et comprend notamment, mais non exclusivement :

- a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous les autres droits in rem, tels que les hypothèques, privilèges ou nantissements;
- b) Les parts, actions et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation au capital de sociétés;
- c) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que les droits de propriété industrielle, les droits d'auteur, les droits conférés par des brevets et des brevets de modèles d'utilité, les dessins, les marques de fabrique, les marques commerciales, les procédés techniques, le savoir-faire et le fonds commercial;
- e) Les concessions commerciales ayant une valeur économique en vertu de la législation ou d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles;
- f) Les biens qui, en vertu d'un contrat de crédit-bail, sont mis à la disposition d'un preneur à bail sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis est sans incidence sur leur nature en tant qu'investissement;

2. Le terme « rendement » désigne les montants produits par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et commissions de tous types;

3. Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) L'expression « personnes physiques » désigne les personnes physiques ayant la nationalité de la Partie contractante conformément à sa législation; et
- b) L'expression « personne morale » désigne toute entité, telle que des sociétés, institutions publiques, autorités, fondations, sociétés de personnes, firmes, établissements, associations, établie ou constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante;

4. Le terme « territoire » désigne :

- a) Dans le cas de la République de Corée, son territoire, ainsi que les îles et les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquelles la République de Corée exerce, conformément au droit international et à sa législation, des droits souverains ou juridictionnels à des fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ces zones;
- b) Dans le cas de la République de Maurice :
 - i) Tous les territoires et toutes les îles qui, conformément aux lois de la République de Maurice, constituent l'État de Maurice;
 - ii) La mer territoriale de Maurice; et
 - iii) Toute zone située en dehors des eaux territoriales de Maurice qui a été ou peut être désignée, conformément au droit international et aux lois de Maurice, comme une zone, y compris le plateau continental, où les droits de Maurice peuvent être exercés à l'égard de la mer, des fonds marins et du sous-sol et de leurs ressources naturelles;

5. L'expression « monnaie librement convertible » désigne une monnaie largement utilisée pour effectuer des paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée les conditions favorables à cet effet et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante s'efforce d'accorder, conformément à sa législation, les autorisations nécessaires à la réalisation de ces investissements et, chaque fois que cela se révèle nécessaire, des accords de licence et des contrats d'assistance technique, commerciale ou administrative.

3. Les investissements réalisés par des investisseurs et les rendements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes se voient accorder à tout moment un traitement juste et équitable et bénéficient d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet en aucune façon, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes accorde, sur son territoire, aux investissements et aux rendements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux rendements de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux rendements d'investisseurs d'un État tiers, selon ce qui est le plus favorable pour les investisseurs.

2. Chacune des Parties contractantes accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, selon ce qui est le plus favorable pour les investisseurs, en ce qui concerne l'exploitation, la gestion, la conservation, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, le bénéfice de tout traitement, préférence ou de privilège résultant :

- a) De tout accord ou arrangement international ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité;
- b) De son appartenance ou son association actuelle ou future à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre-échange ou à un accord international analogue.

4. Les dispositions du présent Accord ne font obstacle à aucune des obligations que chaque Partie contractante peut avoir contractées, conformément au présent Accord, à l'égard d'investissements réalisés sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, se voient accorder par cette autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en découlent sont librement transférables sans délai injustifié.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, subissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes causées par :

- a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou ses autorités; ou
- b) La destruction de leurs biens par ses forces ou ses autorités ne résultant pas de combats, ou qui n'était pas justifiée par la situation;

Se voient accorder leur restitution ou une indemnité adéquate, non moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur d'un État tiers. Les paiements qui en découlent sont librement transférables sans délai injustifié.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures quelconques ayant des effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons d'utilité publique, et contre une indemnisation appropriée, effective et rapide.

2. Cette indemnisation équivaut à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant l'expropriation ou avant la date à laquelle celle-ci a été rendue publique, selon l'événement qui se produit en premier; elle comprend des intérêts au taux commercial applicable calculés à partir de la date de l'expropriation et jusqu'à la date du paiement; elle est versée sans retard injustifié, est effectivement réalisable et librement transférable. Tant pour l'expropriation que pour l'indemnisation, un traitement non moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers est accordé.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par une expropriation ont le droit à un examen rapide de leur affaire par un organe judiciaire ou une autre autorité indépendante de l'autre Partie contractante.

4. Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'égard d'avoirs que des investisseurs ont dans une société établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent dans la mesure nécessaire pour garantir l'indemnisation visée au paragraphe 2 à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent lesdites actions ou obligations.

Article 6. Transfert d'investissement de capitaux et de rendements

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et des rendements de ces investissements. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- a) Les bénéfices, gains en capital, dividendes, intérêts, redevances, commissions et tous autres revenus provenant de ces investissements;
- b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) Les fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements;
- d) Les rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre des investissements réalisés sur son territoire;
- e) Les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement des investissements existants;

- f) Les montants dépensés dans le cadre de la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- g) Les indemnisations résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5.

2. Tous les transferts réalisés en vertu du présent Accord sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard injustifié, au taux de change du marché applicable aux transactions courantes ou déterminé conformément au taux de change officiel en vigueur à la date des transferts, selon celui qui est le plus favorable pour les investisseurs.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura autorisé à cet effet paie à ses propres investisseurs une indemnisation qu'elle a accordée à l'égard d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante reconnaît :

- a) La cession, en vertu de la législation de cet État ou d'une transaction juridique effectuée dans cet État, de tout droit ou de toute créance de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a autorisé; et
- b) Que la première Partie contractante, ou son organisme autorisé, est habilitée, par subrogation, à exercer les droits de ses investisseurs et à faire exécuter leurs créances.

Les droits ou créances cédés par subrogation ne peuvent excéder les droits et créances initiaux des investisseurs.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant des investissements, y compris l'expropriation ou la nationalisation d'investissements, est, dans toute la mesure possible, réglé à l'amiable par les parties au différend. La partie qui a l'intention de résoudre ces différends par voie de négociation notifie cette intention par écrit à l'autre partie.

2. Les voies de recours internes prévues par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs d'un État tiers, selon celles qui sont les plus favorables aux investisseurs.

3. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie l'a soulevé, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington, le 18 mars 1965.

- 4. L'investisseur peut choisir de soumettre le différend pour résolution :
 - a) Aux autorités judiciaires ou administratives compétentes de la Partie contractante qui est partie au différend; ou
 - b) Conformément à toute procédure de règlement des différends applicable préalablement convenue; ou

c) À la procédure du CIRDI conformément au présent article.

5. La sentence rendue en vertu des points b) et c) du paragraphe 4 du présent article est définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et à exécuter la sentence conformément aux dispositions applicables de ses lois et règlements en la matière.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé, si possible, dans le cadre de négociations menées par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois, il est, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions du présent article.

3. Ce tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties nomme un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux dites nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice ayant le plus d'ancienneté qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres coûts sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, ordonner que l'une des deux Parties contractantes prenne en charge une proportion plus élevée des frais. Le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 10. Application d'autres règles

1. Lorsqu'une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2. Lorsque le traitement devant être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres contrats spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'applique.

3. Chaque Partie contractante respecte toutes les obligations qu'elle a pu contracter à l'égard des investissements sur son territoire réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'accord

Le présent Accord s'applique aux investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas aux différends relatifs à des investissements qui ont été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée de 15 ans et reste ensuite en vigueur pendant une durée indéterminée, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la réception de la notification de dénonciation, les dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord restent en vigueur pendant une période supplémentaire de 20 ans à compter de la date de réception de la notification de dénonciation.

4. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Toute modification ou dénonciation du présent Accord s'effectue sans préjudice des droits ou obligations découlant du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de ladite modification ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis, le 18 juin 2007, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YUM KI-SYUB]

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

[RAMA KRISHNA SITHANEN]

No. 53142

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Agreement on social security between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia. Ulaanbaatar, 8 May 2006

Entry into force: *1 March 2007, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Mongol*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Mongolie**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 8 mai 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2007, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being desirous of regulating the relationship between the two countries in the field of social security, and

Wishing to prevent double coverage under their social security systems for nationals of the two countries working in their respective territories,

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "national" means, as regards the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), a national of Korea as defined in the Nationality Law, as amended, and as regards Mongolia, a national of Mongolia as defined in the Nationality Law;
 - (b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
 - (c) "Competent Authority" means, as regards Korea, the Minister of Health and Welfare or the Minister of Labor, each to the extent that he/she is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 (a) of Article 2, and as regards Mongolia, the Minister of Social Welfare and Labor;
 - (d) "Agency" means, as regards Korea, the National Pension Service, the Korea Labor Welfare Corporation or the Regional Labor Office responsible in full or in part for the implementation of the laws specified in paragraph 1 (a) of Article 2, and as regards Mongolia, the State Social Insurance General Office.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2
Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) as regards Korea,
 - (i) the National Pension Act,
 - (ii) the Employment Insurance Act,
 - (iii) the Act on the Collection, etc. of Premiums for Employment Insurance and Industrial Accident Compensation Insurance, and
 - (iv) regulations related to the above Acts;
 - (b) as regards Mongolia,
 - (i) the Law on Social Insurance,
 - (ii) the Law on Pensions and Benefits Provided by the Fund of Social Insurance,
 - (iii) the Law on Individual Pension Insurance Contribution Accounts, and
 - (iv) the Law on Unemployment Benefit provided by the Fund of Social Insurance.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third party, or legislation promulgated for their specific implementation.

3. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

PART II

Provisions on Coverage

Article 3

General Provisions

1. Where a national who is subject to the legislation of a Contracting Party works in the territory of the other Contracting Party for a period that is not expected to exceed sixty calendar months, that person shall be subject only to the legislation on coverage of the first Contracting Party with regard to that work, as though that person still worked in the territory of the first Contracting Party.
2. In case the work referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond the period specified in that paragraph, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply upon the request of the worker, provided that the Competent Authorities of both Contracting Parties or the Agencies designated by them consent thereto.

Article 4

**Members of Diplomatic Missions
and Civil Servants**

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
2. Subject to paragraph 1, where a person who is employed by the national or local Government Service, or treated as such, of one Contracting Party is sent to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply to that person as if that person were employed in its territory.

Article 5
Modification Provision

The Competent Authorities of both Contracting Parties or the Agencies designated by them may agree to grant an exception to the provisions of Article 3 of this Agreement with respect to particular persons or categories of persons, provided that the affected person shall be subject to the legislation of one Contracting Party.

PART III
Miscellaneous Provisions

Article 6
Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. Liaison agencies for each Contracting Party shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 7
Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties shall, within the scope of their respective authorities:
 - (a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;

- (b) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(a) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties in the Administrative Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 6.

Article 8
Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or Agency of that Contracting Party by the Competent Authority or Agency of the other Contracting Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a Competent Authority or Agency of a Contracting Party shall be governed by the national statutes of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 9
Language of Communication

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties may correspond directly with each other and with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be in any official language of either Contracting Party

2. A certificate or document may not be rejected by a Competent Authority or Agency of a Contracting Party solely because it is in an official language of the other Contracting Party.

Article 10

Resolution of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

PART IV

Transitional and Final Provisions

Article 11

Transitional Provision

In applying Article 3 in case of nationals of one Contracting Party who are working in the territory of the other Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of work referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 13

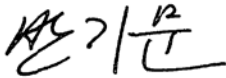
Period of Duration and Termination

This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which written notice of its termination is given by either Contracting Party to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ulanbaatar on *8th May* 2006, in the Korean, Mongolian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 몽골 정부 간의
사회보장에 관한 협정

대한민국 정부와 몽골 정부(이하 “제약당사국”이라 한다)는,

사회보장 분야에서 양국 간 관계를 규율하기를 바라고,

각자의 영역 안에서 근로하는 양국 국민에 대하여 사회보장제도에서의 이
중 가입을 방지하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1부 일반규정

제 1 조 용어정의

1. 이 협정의 목적상,
 - 가. “국민”이라 함은, 대한민국(이하 “한국”이라 한다)에 있어서는 적
용 당시 유효한 「국적법」에 정의된 한국 국민을 말하고, 몽골에
있어서는 「국적법」에서 정의된 몽골 국민을 말한다.
 - 나. “법령”이라 함은, 이 협정 제2조에 명시된 법령을 말한다.
 - 다. “권한 있는 당국”이라 함은, 한국에 있어서는 제2조제1항가목에
명시된 법령의 시행에 있어 각각의 책임 안에서 보건복지부장관
또는 노동부장관을 말하고, 몽골에 있어서는 사회복지노동부장관
을 말한다.
 - 라. “실무기관”이라 함은, 한국에 있어서는 제2조제1항가목에 명시된
법령의 시행에 있어 전부 또는 부분적인 각각의 책임 안에서 국
민연금관리공단, 근로복지공단 또는 지방노동사무소를 말하고, 몽
골에 있어서는 국가사회보험청을 말한다.

2. 이 조에 정의되지 아니한 용어는 적용 법령에서 그에 부여된 의미를
가진다.

제 2 조
적용 법령

1. 이 협정은 다음의 법령에 적용된다.
 - 가. 한국에 있어서는,
 - (1) 「국민연금법」
 - (2) 「고용보험법」
 - (3) 「고용보험 및 산업재해보상보험의 보험료징수 등에 관한 법률」
 - (4) 위 법률과 관련된 규정들
 - 나. 몽골에 있어서는,
 - (1) 「사회보험에 관한 법률」
 - (2) 「사회보험기금에서 제공되는 연금 및 급여에 관한 법률」
 - (3) 「개인연금보험 보험료계좌에 관한 법률」
 - (4) 「사회보험기금에서 제공되는 실업급여에 관한 법률」

2. 이 협정에 달리 규정되지 아니하는 한, 이 조 제1항에 언급된 법령은 일방 계약당사국과 제3국 간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 다른 국제협정, 또는 이들의 구체적인 이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 아니한다.

3. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정, 보충, 통합 또는 대체하는 미래의 법령에도 적용된다.

제2부 적용에 관한 규정

제 3 조
일반규정

1. 어느 일방 계약당사국의 법령을 적용받는 국민이 타방 계약당사국의 영역에서 60개월을 초과하지 아니할 것으로 예상되는 기간동안 근로하는 경우, 그 자에 대하여는 전기 일방 계약당사국의 영역에서 근로하는 것처럼 해당 근로와 관련하여 전기 일방 계약당사국의 법령만이 적용된다.

2. 이 조 제1항에서 명시된 근로가 그 항에 명시된 기간을 초과하여 계속 되는 경우, 양 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 그에 의하여 지정된 실무기관이 동의한다는 조건하에, 해당 근로자가 요청하면 그 근로자에 대하여는 전기 일방 계약당사국의 법령이 계속하여 적용된다.

제 4 조 외교공무원 및 공무원

1. 이 협정은 1961년 4월 18일자 「외교관계에 관한 비엔나 협약」이나 1963년 4월 24일자 「영사관계에 관한 비엔나 협약」의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

2. 제1항에 따를 것을 조건으로 하여, 어떤 자가 일방 계약당사국의 중앙 또는 지방정부 또는 그와 동일하게 취급되는 기관에 의하여 고용되어 타방 계약당사국의 영역에서 근로하기 위하여 파견된 경우, 그 자에 대하여는 전기 일방 계약당사국의 영역에서 고용된 것처럼 전기 일방 계약당사국의 법령이 계속 적용된다.

제 5 조 예외규정

양 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 그들에 의하여 지정된 실무기관은 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 관하여는, 그들이 계약당사국 한쪽의 법령을 적용받는다는 것을 조건으로, 이 협정 제3조의 규정에 대한 예외를 허용하는 데 합의할 수 있다.

제3부 보칙규정

제 6 조 행정약정

1. 양 계약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치사항을 규정하는 행정약정을 체결한다.

2. 각 계약당사국의 연락기관은 행정약정에서 지정된다.

제 7 조 정보교환 및 상호원조

1. 양 계약당사국의 권한 있는 당국과 실무기관은 각자의 권한 범위 내에서,

가. 자신이 집행하는 법령이 허용하는 범위 안에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 상호 교신한다.

나. 이 협정의 적용을 위하여 자신이 취한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 변경과 관련된 정보를 가능한 한 조속히 상호 교신한다.

2. 이 조 제1항가목에 언급된 협조는 제6조제1항의 규정에 따라 체결된 행정약정에서 양 계약당사국의 권한 있는 당국이 합의하는 예외사항을 제외하고는 무료로 제공된다.

제 8 조 정보의 보호

일방 계약당사국의 국내법이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협정에 따라 타방 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 일방 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에게 제공된 개인에 관한 정보는 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 시행하는 목적으로만 사용된다. 어느 일방 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 이러한 정보는 사생활 및 개인정보의 비밀 보호에 관한 그 일방 계약당사국의 국내법의 지배를 받는다.

제 9 조
의사소통 언어

1. 양 계약당사국의 권한 있는 당국 및 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 적용을 위하여 필요한 때에는 언제든지 기관 상호간 직접적으로 서로 교신할 수 있으며, 거주지에 관계없이 개인과 직접적으로 서로 교신할 수 있다. 이러한 교신은 어느 일방 계약당사국의 공식 언어로 할 수 있다.

2. 일방 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관은 증명서나 서류가 타방 계약당사국의 공식 언어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절하지 못한다.

제 10 조
분쟁해결

이 협정의 해석이나 적용에 관한 모든 이견은 양 계약당사국의 권한 있는 당국 간의 협의를 통하여 해결된다.

제4부 경과 및 최종규정

제 11 조
경과규정

이 협정의 발효일 이전에 타방 계약당사국의 영역에서 근로하는 일방 계약당사국의 국민의 경우에 제3조를 적용함에 있어, 그 조에서 언급된 근로기간은 이 협정의 발효일에 시작하는 것으로 간주한다.

제 12 조
발 효

이 협정은 각 계약당사국이 타방 계약당사국으로부터 이 협정의 발효에 필요한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지받은 달의 다음 세 번째 달의 초일에 효력을 발생한다.

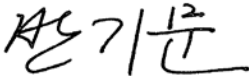
제 13 조
존속기간 및 종료

이 협정은 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 서면으로 이 협정의 종료를 통보한 달의 다음 달부터 열두 번째 달의 마지막 날까지 유효하다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 5월 8일 울란바토르에서 정본인 한국어·몽골어와 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



몽골 정부를 대표하여



[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

**НИЙГМИЙН ХАМГААЛЛЫН ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид "хэлэлцэн тохирогч талууд" гэх),

нийгмийн хамгааллын салбар дахь хоёр орны хоорондын харилцааг зохицуулахыг эрмэлзэж,

хоёр орны нутаг дэвсгэрт ажиллаж буй хоёр орны иргэд тухайн орнуудын нийгмийн хамгааллын тогтолцоонд давхар хамрагдахаас урьдчилан сэргийлэхийг хүсч,

дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

I ХЭСЭГ

Ерөнхий заалтууд

1 дүгээр зүйл

Нэр томъёо

1. Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор:
 - (a) "иргэн " Бүгд Найрамдах Солонгос Улс (цаашид "Солонгос Улс" гэх)-ын хувьд нэмэлт, өөрчлөлт бүхий Харьяатын тухай хуульд тодорхойлсон Солонгос гэж иргэнийг, Монгол Улсын хувьд Харьяатын тухай хуульд тодорхойлсон Монгол Улсын Улсын иргэнийг хэлнэ;
 - (b) "хууль тогтоомж" гэж нь энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд дурдсан хууль тогтоомжийг хэлнэ;
 - (c) "эрх бүхий этгээд" гэж Солонгос Улсын хувьд тус бүрдээ энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1-ийн (a)-д дурдсан хууль тогтоомжийн хэрэгжилтийг хариуцах хэмжээнд Эрүүл мэнд, нийгмийн хамгааллын сайд эсхүл Хөдөлмөрийн сайдыг, Монгол Улсын хувьд Нийгмийн хамгаалал, хөдөлмөрийн сайдыг хэлнэ;
 - (d) "агентлаг" гэж Солонгос Улсын хувьд тус бүрдээ энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1-ийн (a)-д дурдсан хууль тогтоомжийн хэрэгжилтийг бүрэн эсхүл хэсэгчлэн хариуцах хэмжээнд Үндэсний тэтгэврийн алба, Солонгосын хөдөлмөр, халамжийн корпораци эсхүл Бүс нутгийн хөдөлмөрийн албыг, Монгол Улсын хувьд Улсын нийгмийн даатгалын ерөнхий газрыг хэлнэ.
2. Энэ зүйлд тодорхойлоогүй аливаа нэр томъёог холбогдох хууль тогтоомжид заасан утгаар ойлгоно.

2 дугаар зүйл

Хэрэглэх хууль тогтоомж

1. Энэхүү хэлэлцээрийг дараахь хууль тогтоомжид хэрэглэнэ:

- (a) Солонгос Улсын хувьд,
 - 1) Үндэсний тэтгэврийн тухай хууль,
 - 2) Хөдөлмөр эрхлэлтийн даатгалын тухай хууль,
 - 3) Хөдөлмөр эрхлэлтийн даатгал болон үйлдвэрлэлийн ослын нөхөн олговорын даатгалын шимтгэлийн хуримтлалын тухай хууль,
 - 4) дээрхи хуулиудад хамаарах дүрэм зааврууд;
- (b) Монгол Улсын хувьд,
 - 1) Нийгмийн даатгалын тухай хууль,
 - 2) Нийгмийн даатгалын сангаас олгох тэтгэвэр, тэтгэмжийн тухай хууль,
 - 3) Тэтгэврийн даатгалын шимтгэлийн нэрийн дансны тухай хууль,
 - 4) Нийгмийн даатгалын сангаас олгох ажилгүйдлийн тэтгэмжийн тухай хууль.

2. Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй тохиолдолд энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан хууль тогтоомжид хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал болон гурав дахь талын хооронд байгуулж болох нийгмийн хамгааллын тухай гэрээ буюу олон улсын бусад хэлэлцээр, эсхүл тусгайлан хэрэгжүүлэхээр гаргасан хууль тогтоомж үл хамаарна.

3. Энэхүү хэлэлцээрийг энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан хууль тогтоомжид цаашид нэмэлт, өөрчлөлт оруулах, тэдгээр хууль тогтоомжийг нэгтгэх эсхүл орлох хууль тогтоомжид мөн хэрэглэнэ.

II ХЭСЭГ

Хамрах хүрээний тухай заалтууд

3 дугаар зүйл

Ерөнхий заалтууд

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг талын хууль тогтоомжид хамаарах иргэн хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт хуанлийн жаран сараас хэтрэхгүй хугацаанд ажиллаж буй тохиолдолд тухайн хийж буй ажлын хувьд зөвхөн хэлэлцэн тохирогч эхний талын хууль тогтоомжид хамаарах бөгөөд тухайн этгээд нь хэлэлцэн тохирогч эхний талын нутаг дэвсгэрт ажилласан хэвээр байгаатай адилаар үйлчилнэ.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан ажил нь энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан хугацаанаас цааш үргэлжлэх тохиолдолд ажилчны хүсэлтээр хэлэлцэн тохирогч хоёр талын эрх бүхий этгээд эсхүл тэдгээрээс томилсон агентлагуудын зөвшөөрснөөр хэлэлцэн тохирогч эхний талын хууль тогтоомж үргэлжлэн үйлчилнэ.

4 дүгээр зүйл

Дипломат төлөөлөгчийн газрын гишүүд болон төрийн албан хаагчид

1. Энэхүү хэлэлцээрийн аль ч заалт нь 1961 оны 4 дүгээр сарын 18-ны өдрийн Дипломат харилцааны тухай Венийн конвенц болон 1963 оны 4 дүгээр сарын 24-ний өдрийн Консулын харилцааны тухай Венийн конвенцийн заалтад нөлөөлөхгүй.

2. 1 дэх хэсгийн заалтыг мөрдөхийн сацуу, хэлэлцэн тохирогч нэг талын төрийн алба эсхүл нутгийн захиргааны албанд ажиллаж буй этгээд, эсхүл тийнхүү тооцогдох этгээдийг хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт ажиллуулахаар илгээсэн тохиолдолд түүнд хэлэлцэн тохирогч эхний талын хууль тогтоомж тухайн нутагт дэвсгэрт ажиллаж байгаатай адилаар үргэлжлэн үйлчилнэ.

5 дугаар зүйл

Өөрчлөлт хийх нөхцөл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр талын эрх бүхий этгээд эсхүл тэдгээрийн томилсон агентлагууд нь тодорхой хүн эсхүл тодорхой ангилалд хамаарах хүмүүсийн хувьд тухайн этгээд нь хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын хууль тогтоомжид хамрагдах тохиолдолд энэхүү хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй байхаар тохиролцож болно.

III ХЭСЭГ

Бусад заалт

6 дугаар зүйл

Удирдлагын тохиролцоо

1. Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээдүүд энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай арга хэмжээг тусгасан удирдлагын тохиролцоог байгуулна.

2. Талуудын харилцагч агентлагуудыг удирдлагын тохиролцоонд тодорхойлж өгнө.

7 дугаар зүйл

Мэдээлэл солилцох болон харилцан туслалцаа үзүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээд болон агентлагууд өөрийн эрх мэдлийн хүрээнд:

- (a) энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай аливаа мэдээллийг тухайн байгууллагын үйл ажиллагааг зохицуулсан хууль тогтоомжоор зөвшөөрөгдөх хэмжээнд харилцан дамжуулна;
 - (b) энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор авсан арга хэмжээний талаархи мэдээлэл болон энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилтэд нөлөөлж болох холбогдох хууль тогтоомжид оруулсан аливаа өөрчлөлтийн тухай мэдээллийг боломжийн хэрээр шуурхай харилцан дамжуулна.
2. 6 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсгийн дагуу байгуулсан удирдлагын тохиролцоонд хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээдүүд өөрөөр тохиролцсоноос бусад тохиолдолд энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн (a) дэд хэсэгт дурдсан туслалцааг үнэ төлбөргүйгээр үзүүлнэ.

8 дугаар зүйл

Мэдээллийн нууцлал

Хэлэлцэн тохирогч талын үндэсний хууль тогтоомжоор шаардаагүй бол энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хэлэлцэн тохирогч талын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлагаас хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлагт дамжуулсан хувь хүний тухай мэдээллийг нь зөвхөн энэхүү хэлэлцээр болон энэхүү хэлэлцээрт хамаарах хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх зорилгоор ашиглана. Хэлэлцэн тохирогч талын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлагын хүлээн авсан эдгээр мэдээлэл нь хувь хүний нууц болон хувийн мэдээллийн нууцлалын тухай хэлэлцэн тохирогч тухайн талын үндэсний хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

9 дүгээр зүйл

Харилцах хэл

1. Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлагууд нь өөр хоорондоо, түүнчлэн аль нэг этгээдтэй энэхүү хэлэлцээр болон энэхүү хэлэлцээрт хамаарах хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх шаардлага гарсан тохиолдолд тухайн этгээд хаана оршин сууж байгаагаас үл хамааран хэдийд ч шууд харилцаж болно. Захидал, харилцаа нь хэлэлцэн тохирогч талуудын албан ёсны аль ч хэлээр явагдаж болно.
2. Хэлэлцэн тохирогч талын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлаг хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын албан ёсны хэлээр үйлдсэн гэсэн шалтгаанаар гэрчилгээ эсхүл баримт бичгийг хүлээн авахаас татгалзах эрхгүй.

10 дугаар зүйл

Маргаан шийдвэрлэх

Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээдүүд энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх болон тайлбарлахтай холбогдон гарсан аливаа маргааныг зөвлөлдөх замаар шийдвэрлэнэ.

IV ХЭСЭГ

Шилжилтийн болон төгсгөлийн заалтууд

11 дүгээр зүйл

Шилжилтийн заалт

Энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт ажиллаж байсан иргэний хувьд 3 дугаар зүйлийг хэрэглэхдээ тухайн зүйлд дурдсан ажилласан хугацааг хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн тооцно.

12 дугаар зүйл

Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү хэлэлцээр нь хэлэлцэн тохирогч тал бүр хэлэлцэн тохирогч нөгөө талаас энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох бүх шаардлагыг хангасан тухай мэдэгдлийг бичгээр харилцан хүлээн авсан сараас хойшхи дараагийн гурав дахь сарын эхний өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

13 дугаар зүйл

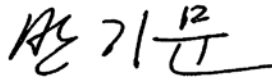
Хүчин төгөлдөр байх хугацаа болон цуцлалт

Энэхүү хэлэлцээр нь хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлийг бичгээр өгснөөс хойшхи дараагийн арван хоёр дахь сарын сүүлчийн өдөр хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

Үүнийг гэрчлэн, зохих ёсоор эрх олгогдсон дор гарын үсэг зурагсад энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав

Энэхүү хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо
2006 оны 5-р сарын 8 -ны өдөр солонгос, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлахад санал зөрөх тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтлана.

БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE MONGOLIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de régler les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, et

Souhaitant prévenir la double couverture en vertu de leurs systèmes de sécurité sociale pour les ressortissants des deux pays travaillant sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République de Corée (ci-après dénommée « Corée »), un ressortissant de la Corée tel que défini dans la loi sur la nationalité, telle qu'amendée, et, en ce qui concerne la Mongolie, un ressortissant de la Mongolie, tel que défini dans la loi sur la nationalité;
- b) Le terme « législation » désigne les lois et règlements spécifiés à l'article 2 du présent Accord;
- c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Corée, le Ministre de la santé et de la protection sociale ou le Ministre du travail, chacun dans la mesure où il est chargé de l'application de la législation visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 et, en ce qui concerne la Mongolie, le Ministre de la protection sociale et du travail;
- d) Le terme « organisme » désigne, en ce qui concerne la Corée, le Service national des pensions, la Société du bien-être au travail de Corée (Korea Labor Welfare Corporation) ou le Bureau régional du travail chargé en tout ou en partie de l'application des lois visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 et, en ce qui concerne la Mongolie, le Bureau général de l'assurance sociale de l'État.

2. Tout terme qui n'est pas défini dans le présent article a le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2. Législation applicable

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

- a) En ce qui concerne la Corée :
 - i) La loi nationale sur les pensions;

- ii) La loi sur l'assurance-emploi;
 - iii) La loi sur la perception, entre autres, des primes d'assurance-emploi et d'assurance contre les accidents du travail; et
 - iv) Les règlements relatifs aux lois susmentionnées;
- b) En ce qui concerne la Mongolie :
- i) La loi sur l'assurance sociale;
 - ii) La loi sur les pensions et les prestations fournies par le Fonds d'assurance sociale;
 - iii) La loi sur les comptes individuels de cotisation d'assurance retraite; et
 - iv) La loi sur les allocations de chômage fournies par le Fonds d'assurance sociale.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation visée au paragraphe 1 du présent article ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux de sécurité sociale susceptibles d'être conclus par l'une des Parties contractantes avec une tierce partie, ni la législation promulguée en vue de leur mise en œuvre spécifique.

3. Le présent Accord s'applique également à toute législation ultérieure qui amende, complète, consolide ou remplace la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE

Article 3. Dispositions générales

1. Lorsqu'un ressortissant soumis à la législation d'une Partie contractante travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période qui ne devrait pas dépasser 60 mois civils, cette personne est uniquement soumise à la législation de la première Partie contractante sur la couverture en ce qui concerne ce travail, comme si elle travaillait encore sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Si le travail mentionné au paragraphe 1 du présent article se poursuit au-delà de la période spécifiée dans ce paragraphe, la législation de la première Partie contractante continue de s'appliquer à la demande du travailleur, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par elles y consentent.

Article 4. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires

1. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, ou sur celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963.

2. Sous réserve du paragraphe 1, lorsqu'une personne qui est employée par le service gouvernemental national ou local, ou considérée comme telle par l'une des Parties contractantes, est détachée sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de la première Partie contractante continue de s'appliquer à cette personne comme si elle était employée sur son territoire.

Article 5. Disposition relative aux modifications

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par elles peuvent convenir d'accorder des dérogations aux dispositions de l'article 3 du présent Accord en ce qui concerne des personnes ou catégories de personnes particulières, à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation de l'une des Parties contractantes.

PARTIE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluent un arrangement administratif qui établit les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Les organismes de liaison de chaque Partie contractante sont précisés dans l'arrangement administratif.

Article 7. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes doivent, dans les limites de leurs compétences :

- a) Se communiquer, dans la mesure permise par la législation qu'ils appliquent, tout renseignement nécessaire à l'application du présent Accord;
- b) Se communiquer, aussitôt que possible, les renseignements concernant les mesures prises par eux en vue de l'application du présent Accord et tout changement apporté à leurs législations respectives qui sont susceptibles d'influer sur l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article est fournie à titre gracieux, sous réserve de toutes les exceptions convenues par les autorités compétentes des Parties contractantes dans l'arrangement administratif conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 8. Confidentialité des informations

Sauf dispositions contraires dans les lois nationales d'une Partie contractante, les informations concernant une personne, communiquées conformément au présent Accord à l'autorité compétente ou à l'organisme de cette Partie contractante par l'autorité compétente ou l'organisme de l'autre Partie contractante sont utilisées exclusivement aux fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle celui-ci s'applique. Les informations reçues par une autorité compétente ou par un organisme d'une Partie contractante sont soumises à l'application des lois nationales de cette Partie contractante relatives à la protection de la vie privée et à la confidentialité des données personnelles.

Article 9. Langue de communication

1. Les autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne, quelle que soit sa résidence, chaque fois que cela est nécessaire en vue de l'application du présent Accord ou de la législation à laquelle celui-ci s'applique. La correspondance peut être rédigée dans n'importe quelle langue officielle de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Un certificat ou document ne peut être rejeté par une autorité compétente ou un organisme d'une Partie contractante au seul motif qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé au moyen de consultations entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

PARTIE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DÉFINITIVES

Article 11. Disposition transitoire

Aux fins de l'application de l'article 3, dans le cas de ressortissants d'une Partie contractante qui travaillent sur le territoire de l'autre Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la période de travail visée à cet article est réputée commencer à cette date.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel chaque Partie contractante a été notifiée par écrit par l'autre de l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 13. Durée et dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur et produit ses effets jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant celui au cours duquel l'une des Parties contractantes a notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oulan-Bator, le 8 mai 2006, en double exemplaire en langues coréenne, mongole et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

[NYAMAA ENKHBOLD]

No. 53143

**United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and
the Empowerment of Women)
and
South Sudan**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of South Sudan ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women ("UN Women") concerning the applicability *mutatis mutandis* of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), to the activities and personnel of UN Women in the Republic of South Sudan. Juba, 9 July 2011, and New York, 9 July 2011

Entry into force: 9 July 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 December 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et
l'autonomisation des femmes)
et
Soudan du Sud**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Soudan du Sud (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'applicabilité *mutatis mutandis* de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme de développement des Nations Unies (« PNUD »), aux activités et au personnel de l'ONU-Femmes au Soudan du Sud. Juba, 9 juillet 2011, et New York, 9 juillet 2011

Entrée en vigueur : 9 juillet 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office*, 1^{er} décembre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53144

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Treaty on judicial assistance in civil and commercial matters between the Republic of Korea and Mongolia (with annexes). Seoul, 15 October 2008

Entry into force: *8 May 2010, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English, Korean and Mongol*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Mongolie**

Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre la République de Corée et la Mongolie (avec annexes). Séoul, 15 octobre 2008

Entrée en vigueur : *8 mai 2010, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais, coréen et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA AND MONGOLIA**

The Republic of Korea and Mongolia(hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the judicial cooperation between the two countries in civil and commercial matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Chapter I General Provisions

Article 1

Right of Access to the Courts

1. Nationals of one Party shall, in the territory of the other Party, have the right of access to the courts of that other Party under the same conditions as those for nationals of that other Party.
2. One Party shall not delay without due cause the proceedings in which nationals of the other Party are involved.
3. Provisions of this Treaty referring to nationals of either Party shall also apply to legal persons incorporated in the territory of a Party in accordance with its national law.

Article 2

Scope of the Treaty

The Parties shall afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, judicial assistance with regard to service of judicial documents, taking of evidence and exchange of legal information and judicial records in civil and commercial matters.

Article 3

Legal Aid

1. Nationals of one Party shall, in the territory of the other Party, be entitled to legal aid of the other Party in accordance with its national law.
2. An application for legal aid, as provided for in paragraph 1 of this Article, shall be accompanied by a certificate on the financial situation of the applicant that is issued by the competent authority of the Party in whose territory the applicant has his/her domicile or residence. If the applicant has no domicile or residence in the territory of either of the Parties, such certificate may be issued or verified by a diplomatic officer or a consular officer of the Party of which he/she is a national.
3. The authority responsible for the decision on the application for legal aid may require additional information from the applicant.

Article 4

Channels of Judicial Assistance

1. Unless otherwise provided for in this Treaty, the Parties shall communicate directly through their respectively designated Central Authorities to make or to grant requests for judicial assistance.
2. The Central Authority for the Republic of Korea is the National Court Administration, and the Central Authority for Mongolia is the Supreme Court of Mongolia.
3. A Party may, by written notice to the other Party, designate additional Central Authorities and determine the extent of their competence through the diplomatic channel.
4. Each Party shall promptly inform the other Party of any change in its Central Authority or Central Authorities.

Article 5

Refusal of Judicial Assistance

1. If the Requested Party considers that the provision of judicial assistance would prejudice its sovereignty, security or public order, or the assistance sought does not fall within the functions of its judicial authorities, it may refuse to provide judicial assistance and shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal.

2. A request for judicial assistance in service of judicial documents or taking of evidence shall not be refused by the Requested Party solely on the ground that its courts have exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its national law would not permit the action upon which the request is based.

Article 6

Correspondence

1. If the Central Authority of the Requested Party deems that a request is not in compliance with the provisions of this Treaty, it shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party and specify its objections to the request.

2. If the Central Authority of the Requested Party deems that the information provided is inaccurate or is not sufficient to enable the request to be executed in accordance with the provisions of this Treaty, it may inquire as to the accuracy of the information provided in the request or ask the Central Authority of the Requesting Party for supplemental information.

3. If the Central Authority of the Requesting Party, under paragraph 1 or 2 of this Article, takes the appropriate measures or provides corrected or supplemental information sufficient to remove any barriers to the execution of the request, then the Central Authority of the Requested Party shall arrange to execute the request.

4. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.

5. The Central Authority of the Requesting Party may ask the Central Authority of the Requested Party for information on the progress in regard to the execution of the request.

Article 7

Language

1. The Letter of Request and the accompanying documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and translated into the official language of the Requested Party or into English.

2. Such translation shall be certified as correct in accordance with the law and practice of the Requesting Party. No legalization or other equivalent formality shall be required.

3. Written communications emanating from the Central Authority of one Party shall be sent to the Central Authority of the other Party with a translation in the official language of the other Party or in English.

4. The reply to the request, including the certificate for the service of judicial documents, may be drawn up in the official language of the Requested Party and shall be translated into the official language of the Requesting Party or into English.

Article 8

Fees or Expenses

1. The execution of a Letter of Request shall not give rise to any reimbursement of fees or expenses of any nature except in such cases described in Paragraph 2 of this Article.
2. The Requested Party may require the Requesting Party to reimburse fees or expenses:
 - (a) where service of process was made or attempted
 - (i) with the employment of a judicial officer or of a person competent under the law of the Requested Party or
 - (ii) by using a special method of service as specified in the Letter of Request,
 - (b) where evidence was taken
 - (i) with the assistance of experts or interpreters or
 - (ii) by using a special procedure as specified in the Letter of Request.
3. If it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.
4. The Requesting Party shall, if so requested by the Requested Party, pay in advance the expenses and costs to be borne by it.

Article 9

Right to Diplomatic Channels

This Treaty shall not prevent either Party from requesting any judicial assistance through diplomatic channels.

Chapter II Service of Judicial Documents

Article 10

Service of Documents

When judicial documents drawn up in the territory of one Party are required to be served in the territory of the other Party, such documents may be served on the addressee in the manner provided in Articles 11 or 15.

Article 11

Letter of Request

A Central Authority of the Party from which the documents originate may forward the Letter of Request for service of judicial documents to a Central Authority of the other Party.

Article 12

Form and Content of a Request

1. A request for service of judicial documents shall be made in the form specified in Annex 1 to this Treaty.
2. The documents to be served shall be attached to the request.

Article 13

Execution of Request for Service

1. A request duly made in accordance with the provisions of this Treaty shall be executed expeditiously.
2. The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the Requested Party or by the particular method expressly requested by the Requesting Party, unless such method is incompatible with the law of the Requested Party.

3. The part of the request containing a summary of the documents to be served shall be served with the documents.

4. If the authority to which the request has been transmitted is not competent to execute it, the request shall be sent forthwith to the authority which is competent to execute it.

Article 14

Notification of Results of Service

1. A Central Authority of the Requested Party shall, through the channels of communication provided for in Article 4 of this Treaty, send to the Central Authority of the Requesting Party, a certificate in the form specified in Annex 2 to this Treaty proving the service or explaining the reason which has prevented such service. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.

2. If the documents have been served, the certificate shall indicate the name and identity of the recipient, and the date, place, and method of service.

3. If the documents have not been served, the certificate shall specify the reasons that have prevented service and the documents shall be returned to the Requesting Party.

Article 15

Service by a Diplomatic Officer or a Consular Officer

1. Each Party may effect service of judicial documents on its own nationals in the territory of the other Party through its diplomatic officers or consular officers, provided that the law of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

2. Documents to be served under Paragraph 1 need not be accompanied by translations into the official language of the Party where the recipient is residing.

Chapter III Taking of Evidence

Article 16

Taking of Evidence

1. One Party shall, in accordance with the provisions of this Treaty, execute the requests made by the other Party for the taking of evidence in its territory, including obtaining statements of the parties to the case and testimony of witnesses, taking material and documentary evidence, conducting expert evaluation or judicial inspection, entrusting the public office with inquiries on certain facts, or performing other judicial acts related to the taking of evidence.
2. This Treaty shall not apply to:
 - (a) obtaining of evidence which is not intended for use in judicial proceedings commenced or contemplated; or
 - (b) obtaining of documents which are not enumerated in the request, or have no direct and close link with the proceedings in question.

Article 17

Letter of Request

A Central Authority of one Party may forward a Letter of Request for taking of evidence to a Central Authority of the other Party.

Article 18

Particulars of the Letter of Request

1. The Letter of Request shall include the following particulars:

- (a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
 - (b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
 - (c) the nature of the proceedings, and where appropriate, the amount in dispute;
 - (d) the nature of the evidence to be obtained.
2. The Letter of Request shall include, where appropriate:
- (a) the name, address, and other contact details of the person to be examined including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
 - (b) the questions to be put to the persons to be examined or a statement of the subject matter about which the person is to be examined;
 - (c) the nature of the documents or other property, real or personal, to be inspected;
 - (d) any special method or procedure to be followed;
 - (e) an undertaking for payment of fees and expenses incurred on the occasions specified in Article 8
 - (f) other information which may be necessary for the execution of the request.

Article 19

Execution of Request for Taking of Evidence

1. A request duly made in accordance with the provisions of this Treaty shall be executed expeditiously.
2. (a) The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the Requested Party or in the particular method requested, unless such method is incompatible with the laws and regulations of the Requested Party or cannot be implemented by reason of practical difficulties.

- (b) The Requested Party may designate lawyers who will assist the court in the execution of the request.
- 3. If the authority to which the request has been transmitted is not competent to execute it, the request shall be sent forthwith to the authority which is competent to execute it.
- 4. If the request is not executed in whole or in part, the Central Authority of the Requested Party shall immediately inform the Central Authority of the Requesting Party of the reason for failure to execute it.

Article 20

Attendance

- 1. (a) The parties concerned and their representatives may be present at the execution of a Letter of Request.
(b) Judicial personnel of the Requesting Party may, with prior authorization of the Central Authority of the Requested Party, be present at the execution of a Letter of Request for the taking of evidence.
- 2. In the execution of a Letter of Request, the Central Authority of the Requested Party shall, if so requested, give reasonable notice to the Central Authority of the Requesting Party of when and where the intended taking of evidence will occur.
- 3. The parties and their representatives and judicial personnel shall comply with the laws of the Requested Party when present at the execution of the Letter of Request.

Article 21

Measures of Compulsion

In executing a Letter of Request the court of the Requested Party shall apply the appropriate measures of compulsion in the instances and to the same extent as are provided by its internal law for the execution of orders issued by the authorities of its own country or of requests made by parties in internal proceedings.

Article 22

Privileges of Witnesses and Refusal to Give Evidence

In the execution of a Letter of Request a person concerned may refuse to give evidence in so far as he or she has a privilege or duty to refuse to give the evidence:

- (a) under the law of the Requested Party; or
- (b) under the law of the Requesting Party, when
 - (i) the privilege or duty has been specified in the Letter, or
 - (ii) at the instance of the Central Authority of the Requested Party, the privilege or duty has been otherwise confirmed to that authority by the Central Authority of the Requesting Party.

Article 23

Certificates

1. A Central Authority of the Requested Party shall send to the Central Authority of the Requesting Party, a certificate proving the service or the taking of evidence or explaining the reason which has prevented it in whole or in part. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.

2. The certificate proving execution shall specify the name of the person to whom the document was delivered, place, date and manner of the execution.

Article 24

Taking of Evidence by a Diplomatic Officer or a Consular Officer

A diplomatic officer or a consular officer of one Party may take evidence without compulsion from its own nationals in the territory of the other Party in aid of proceedings commenced in the courts of the Party which he or she represents, provided that the law of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

Article 25

Legal Representation

In the taking of evidence under any Article of this Chapter, persons concerned may be legally represented.

Chapter IV Other Provisions

Article 26

Exemption from Legalization

For the purpose of this Treaty, any documents produced or verified by the courts or other competent authorities of the Parties and transmitted through the channels of communication provided for in Article 4 of this Treaty shall be exempt from any form of legalization.

Article 27

Request for Legal Information or Judicial Records

1. The Central Authority of the Requested Party shall provide, upon request, the Central Authority of the Requesting Party with information on its laws and regulations relating to a legal proceeding of the Requesting Party.

2. The Central Authority of the Requested Party shall provide, upon request, the Central Authority of the Requesting Party with extracts from publicly available judicial records relevant to a legal proceeding of the Requested Party in which a national of the Requesting Party is involved.

Article 28
Other Treaties

Nothing in this Treaty shall affect existing or future bilateral or multilateral treaties, practices or other arrangements between the Parties which relate to matters dealt with in this Treaty.

Article 29
Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled amicably through diplomatic channels.

Chapter V Final Clauses

Article 30
Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at . This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty shall also apply to the requests made in respect of the proceedings commenced prior to entry into force of this Treaty.

3. Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

4. Notwithstanding the termination of this Treaty, any request received prior to the termination of this Treaty shall continue to be processed in accordance with the provisions of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Treaty.

Done in duplicate at Seoul on the 15th day of October 2008, in the Korean, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

신 경수

FOR MONGOLIA



Annex 1

REQUEST FOR SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE
IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND MONGOLIA

The [name of the Central Authority of the Requesting Party] has the honor to send the following documents to the [name of the Central Authority of the Requested Party]. You are kindly requested to serve the documents on the addressee, in conformity with Article 12 of this Treaty:

- a) in accordance with the manner prescribed by the law of the Requested Party*
- b) in accordance with the following particular method:*

-
-

ADDRESSEE

Name _

Address _

Where applicable, further details for identification of the address _

You are kindly requested to complete the annexed Certificate and return it to the [name of the Central Authority of the Requesting Party].

List of Documents

-
-

If the Requested Party requires additional information for effecting service, this form should be returned to the Requesting Party specifying in the space below the additional information to be furnished: _

The document sent with this request should however be retained with the requested authority pending supply of the additional information by the Requesting Party.

Date _

Signature or Seal _

* Delete if inappropriate.

SUMMARY OF THE DOCUMENTS TO BE SERVED

Name and Address of the Requesting Court

-
-

Name and Nationality of the Parties

-
-

Title of the Documents

-
-

Nature of the Proceedings and, where appropriate, the Amount in Dispute

-
-

Date and Place for Entering Appearance*

-
-

Court which has given Judgment*

-

Date of Judgment*

-

Time-limits*

-
-

The reasons for fixation of the time-limit are the following*: _

-

If it is not possible to effect service by the dates specified, the document should be returned unserved/it should be served whenever possible. *

* Delete if inappropriate.

Annex 2

CERTIFICATE

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE
IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND MONGOLIA

The [name of the Central Authority of the Requested Party] has the honor to certify, in conformity with Article 14 of this Treaty, the following facts regarding the Request for Service of Judicial Documents No. _____ from the [name of the Central Authority of the Requesting Party].

1. The documents have been served as follows*

Date _
Place _
Method:
a) in accordance with the manner prescribed by the law of the Requested Party*
b) in accordance with the following particular method: *

Recipient
Name _
Relationship to the Addressee (Family, Employment, or Other)

2. The documents have not been served, by reason of the following: *

Annexes
Documents to be returned
Documents establishing the service, if appropriate

Date _
Place _
Signature or Seal _

* Delete if inappropriate.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 몽골 간의
민사 및 상사사법공조조약

대한민국과 몽골(이하 “당사국”이라 한다)은,

주권에 대한 상호존중, 평등 및 호혜의 바탕 위에서 민사 및 상사에 있어서 양국간 사법공조를 강화하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장 일반규정

제 1 조 법원에서 재판받을 권리

1. 어느 한 쪽 당사국의 국민은 다른 쪽 당사국의 영역 안에서 그 당사국 국민과 같은 조건 하에서 그 당사국의 법원에서 재판을 받을 권리를 갖는다.
2. 어느 한 쪽 당사국은 다른 쪽 당사국 국민이 관련된 사건의 심리를 정당한 이유 없이 지연시키지 아니한다.
3. 각 당사국의 국민에게 적용되는 이 조약의 규정들은 각 당사국의 국내법에 따라 그 영역 안에 설립된 법인에게도 적용된다.

제 2 조 조약의 범위

당사국은 이 조약의 규정에 따라 민사 및 상사에서 재판상 서류의 송달, 증거 조사, 법률정보 및 소송기록의 교환과 관련한 사법공조를 상호 제공한다.

제 3 조

법률구조

1. 어느 한 쪽 당사국의 국민은 다른 쪽 당사국의 영역 안에서 다른 쪽 당사국의 국내법에 따라 법률구조를 받을 권리가 있다.

2. 이 조 제1항에 규정된 법률구조를 신청할 때에는 신청인의 주소 또는 거소가 소재한 당사국의 권한 있는 기관이 발급한 신청인의 재정상태에 관한 증명서를 첨부하여야 한다. 신청인이 어느 당사국의 영역 안에도 주소 또는 거소를 가지고 있지 아니하는 경우에는 그 신청인이 국적을 갖는 당사국의 외교관 또는 영사관원이 위와 같은 증명서를 발급하거나 확인할 수 있다.

3. 법률구조 신청에 대한 결정을 담당하는 당국은 신청인에게 추가정보를 요구할 수 있다.

제 4 조

사법공조의 경로

1. 이 조약에 달리 규정되어 있지 아니하는 한, 양 당사국은 사법공조 촉탁을 하거나 또는 사법공조 촉탁에 응하기 위하여 각자 지정한 중앙당국을 통하여 직접 연락한다.

2. 대한민국의 중앙당국은 법원행정처이고, 몽골의 중앙당국은 대법원이다.

3. 어느 한 쪽 당사국은 다른 쪽 당사국에 대한 서면통보에 의하여 중앙당국을 추가로 지정하고 외교경로를 통하여 이들의 권한 범위를 결정할 수 있다.

4. 각 당사국은 자국의 중앙당국 또는 중앙당국들에 관한 변경사항을 신속하게 다른 쪽 당사국에 통지한다.

제 5 조
사범공조의 거절

1. 수탁국은 사범공조를 제공하는 것이 자국의 주권, 안전보장, 공공질서를 침해하거나 또는 촉탁의 대상이 된 공조가 사범당국의 기능 안에 속하지 아니하는 것으로 판단하는 경우, 사범공조의 제공을 거절할 수 있으며 이 경우 촉탁국에 거절사유를 통지한다.

2. 재판상 서류의 송달 또는 증거조사에 관한 촉탁의 경우, 수탁국은 자국 법원이 소송물에 대한 전속 관할권을 가지고 있다거나 촉탁의 근거가 되는 소송이 자국의 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 촉탁의 실시를 거절하지 아니한다.

제 6 조
교 신

1. 수탁국의 중앙당국은 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하지 아니하다고 판단하는 경우, 촉탁국의 중앙당국에 그 촉탁에 대한 이의를 명시하여 신속하게 이를 통지한다.

2. 수탁국의 중앙당국은 촉탁국이 제공한 정보가 부정확하거나 또는 이 조약의 규정에 따라 촉탁을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 촉탁서에 기술된 정보가 정확한지 여부를 문의하거나 촉탁국의 중앙당국에 보충정보를 요청할 수 있다.

3. 이 조 제1항 또는 제2항에 따른 통지 또는 요청을 받은 촉탁국의 중앙당국이 적절한 조치를 취하거나 충분히 수정 또는 보충된 정보를 제공함으로써 촉탁 실시에 있어서의 장애사유가 해소된 경우, 수탁국의 중앙당국은 촉탁이 실시되도록 조치한다.

4. 수탁국의 중앙당국은 수탁국이 촉탁을 실시하는데 있어 상당한 지연이 발생할 것 같다고 인식한 경우, 그 상황을 촉탁국의 중앙당국에게 즉시 통보한다.

5. 촉탁국의 중앙당국은 수탁국의 중앙당국에 촉탁 실시의 진행상황에 관한 정보를 요청할 수 있다.

제 7 조 언 어

1. 촉탁서 및 첨부서류는 촉탁국의 언어로 작성되고 수탁국의 공용어 또는 영어로 번역된다.

2. 이러한 번역은 촉탁국의 법과 관행에 따라 정확하다고 확인되어야 한다. 인증이나 그 밖에 이에 상응하는 절차는 요구되지 아니한다.

3. 각 당사국의 중앙당국은 서면연락을 함에 있어서 상대국의 공용어 또는 영어로 된 번역문을 첨부한다.

4. 재판상 서류의 송달에 관한 증명서를 포함한 촉탁서에 대한 회신은 수탁국의 공용어로 작성될 수 있으며 촉탁국의 공용어 또는 영어로 번역되어야 한다.

제 8 조 수수료 또는 비용

1. 촉탁서의 실시는 이 조 제2항에 규정된 경우를 제외하고는 어떠한 성격의 수수료 또는 비용에 대하여도 그 상환을 발생시키지 아니한다.

2. 수탁국은 다음의 경우에는 촉탁국에 수수료 또는 비용의 상환을 요청할 수 있다.

가. 송달이

- 1) 집행관이나 수탁국의 법에 따른 권한있는 자를 고용하여 행하여지거나 시도된 경우
- 2) 촉탁서에 명시된 특별한 송달방법에 따라 행하여지거나 시도된 경우

나. 증거조사가

- 1) 감정인이나 통역인의 도움을 받아 행하여진 경우
- 2) 촉탁서에 구체적으로 명시된 특별한 절차에 따라 행하여진 경우
3. 촉탁의 실시예 예외적인 성격의 비용이 소요될 것이 명백한 경우, 양 당사국은 촉탁을 실시할 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의한다.
4. 촉탁국은, 수탁국의 요청이 있는 경우, 자국이 부담할 비용을 예납한다.

제 9 조 외교경로 이용권

이 조약은 어느 당사국이 외교경로를 통하여 사법공조를 요청하는 것을 방해하지 아니한다.

제 2 장 재판상 서류의 송달

제 10 조 서류의 송달

어느 한 쪽 당사국의 영역 안에서 작성된 재판상 서류가 다른 쪽 당사국의 영역 안에서 송달되어야 할 필요가 있는 경우, 그러한 서류는 제11조 또는 제15조에 규정된 방식에 따라 송달받을 자에게 송달될 수 있다.

제 11 조 촉탁서

서류의 출처가 되는 당사국의 중앙당국은 다른 쪽 당사국의 중앙당국에 재판상 서류의 송달 촉탁서를 발송할 수 있다.

제 12 조
촉탁서의 형식 및 내용

1. 재판상 서류의 송달 촉탁은 이 조약 별첨 1과 같은 양식에 따라 작성된 촉탁서를 사용하여서 한다.
2. 송달될 서류는 촉탁서에 첨부된다.

제 13 조
송달촉탁의 실시

1. 이 조약의 규정에 따라 정당하게 이루어진 촉탁은 신속하게 실시된다.
2. 수탁국은 자국법에 규정된 방식 또는 촉탁국이 명시적으로 요청한 특정한 방식에 따라 송달촉탁을 실시한다. 다만, 그러한 방식이 수탁국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.
3. 송달될 서류의 요지가 기재된 촉탁서의 해당 부분은 서류와 함께 송달된다.
4. 촉탁서를 송부받은 당국이 촉탁 실시의 권한이 없을 경우, 즉시 권한이 있는 당국에 촉탁서를 송부한다.

제 14 조
송달결과의 통지

1. 수탁국의 중앙당국은 이 조약 제4조에 규정된 연락경로를 통하여 촉탁국의 중앙당국에 송달을 증명하거나 그러한 송달이 이루어지지 아니한 사유를 설명하는 이 조약 별첨 2와 같은 양식에 의하여 작성된 증명서를 송부한다. 증명서 사본은 그 증명서의 원본이 우송되기 전에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.
2. 서류가 송달된 경우 증명서에는 수령인의 성명과 신원, 송달일자, 장소, 방식을 기재한다.

3. 서류가 송달되지 아니한 경우 증명서에는 송달되지 아니한 사유를 명시하고 서류는 촉탁국에 반환된다.

제 15 조

외교관 또는 영사관원에 의한 송달

1. 각 당사국은 다른 쪽 당사국의 법을 위반하지 아니하고 어떠한 종류의 강제조치도 취하지 아니한다면, 다른 쪽 당사국의 영역 안에 있는 자국민에게 자국의 외교관 또는 영사관원을 통하여 재판상 서류의 송달을 실시할 수 있다.

2. 제1항에 따라 송달되는 서류에는 영수인이 거주하고 있는 당사국의 공용어로 된 번역문을 첨부할 필요가 없다.

제 3 장

증거조사

제 16 조

증거조사

1. 어느 한 쪽 당사국은 이 조약의 규정에 따라 자국 영역 안에서 사건당사자의 진술 및 증인의 증언 취득, 물증 및 서증의 조사, 전문가 감정 또는 검증의 실시, 관공서에 대한 사실조회의 촉탁, 그 밖에 증거조사와 관련된 사법활동의 수행 등 다른 쪽 당사국의 증거조사 촉탁을 실시한다.

2. 이 조약은 다음 각 호의 사항에 대하여는 적용되지 아니한다.

가. 이미 개시되었거나 예정된 소송절차에서 사용할 의도가 없는 증거의 취득

나. 촉탁서에 열거되지 아니하였거나 또는 해당 소송절차와 직접적이고 밀접한 관련이 없는 서류의 취득

제 17 조

촉탁서

어느 한 쪽 당사국의 중앙당국은 증거조사 촉탁서를 다른 쪽 당사국의 중앙당국에 발송할 수 있다.

제 18 조

촉탁서의 기재사항

1. 촉탁서에는 다음의 기재사항이 포함된다.
 - 가. 촉탁법원의 명칭 및 주소 그리고 전화번호, 팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 그 밖의 연락처가 있는 경우 그 연락처
 - 나. 소송당사자의 성명 및 주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명 및 주소
 - 다. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액
 - 라. 취득될 증거의 성격
2. 촉탁서에는 적절한 경우, 다음의 사항이 포함된다.
 - 가. 신문받을 자의 성명 및 주소 그리고 전화번호, 팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 그 밖의 연락처가 있는 경우 그 연락처
 - 나. 신문받을 자에게 행할 질문이나 신문받을 사항에 관한 설명
 - 다. 검사될 서류, 그 밖의 부동산 또는 동산의 성격
 - 라. 준수할 특별한 방법 또는 절차
 - 마. 제8조에 명시된 경우에 발생하는 수수료 및 비용의 지불보증
 - 바. 촉탁의 실시에도 필요한 그 밖의 정보

제 19 조

증거조사 촉탁의 실시

1. 이 조약의 규정에 따라 적법하게 이루어진 촉탁은 신속하게 실시된다.

2. 가. 촉탁의 실시는 수탁국의 법에 규정된 방식이나 요청된 특정방법으로 한다. 다만, 이러한 방법이 수탁국의 법령에 저촉되거나 현실적인 어려움 때문에 이행될 수 없는 경우에는 그러하지 아니하다.
나. 수탁국은 촉탁의 실시에 있어 법원을 조력할 변호사를 지정할 수 있다.
3. 촉탁서를 송부받은 당국에 촉탁 실시의 권한이 없는 경우, 즉시 권한이 있는 당국에 촉탁서를 송부한다.
4. 촉탁의 전부 또는 일부가 실시되지 아니한 경우, 수탁국의 중앙당국은 즉시 촉탁국의 중앙당국에 촉탁을 실시할 수 없는 사유를 통지한다.

제 20 조
출 석

1. 가. 관계당사자 및 그 대리인은 촉탁서의 실시에 출석할 수 있다.
나. 촉탁국의 판사 또는 법원직원은 수탁국의 중앙당국의 사전허가를 얻어 증거조사 촉탁서의 실시에 출석할 수 있다.
2. 촉탁서를 실시함에 있어서 수탁국의 중앙당국은 요청이 있는 경우 촉탁국의 중앙당국에 언제 그리고 어디서 예정된 증거조사가 이루어지는지에 관하여 합리적인 기간을 두고 통보한다.
3. 당사자, 그 대리인 및 판사 또는 법원직원은 촉탁서의 실시에 출석하는 경우 수탁국의 법을 준수한다.

제 21 조
강제력

촉탁서를 실시함에 있어서 수탁국의 법원은 자국의 당국이 발한 명령 또는 국내소송절차에서 당사자가 행한 신청을 집행하기 위하여 국내법에 규정된 경우와 동일한 정도로 적절한 강제력을 사용한다.

제 22 조
증인의 특권과 증거제출의 거부

촉탁서를 실시함에 있어서 관계자는 다음에 따라 증거제출을 거부할 특권이
나 의무가 있는 경우에 한하여 증거제출을 거부할 수 있다.

가. 수탁국의 법 또는

나. 다음의 경우 촉탁국의 법

- 1) 촉탁서에 특권이나 의무가 명시된 경우, 또는
- 2) 수탁국의 중앙당국의 발의에 따라 촉탁국의 중앙당국이 특권이나
의무를 다른 방법으로 수탁국의 중앙당국에 확인하여 준 경우

제 23 조
증명서

1. 수탁국의 중앙당국은 송달을 증명하거나 증거조사를 증명하는 증명서 또
는 증거조사의 전부 또는 일부가 행하여지지 못한 사유를 설명하는 증명서를 촉
탁국의 중앙당국에 송부한다. 증명서의 사본은 그 증명서의 원본이 우송되기 전
에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.

2. 촉탁실시를 증명하는 증명서에는 서류를 받은 자의 이름, 장소, 일자 및 방
식이 명시된다.

제 24 조
외교관 또는 영사관원에 의한 증거조사

다른 쪽 당사국의 법을 위반하지 아니하고 어떠한 종류의 강제조치도 취하지
아니한다면, 어느 한 쪽 당사국의 외교관 또는 영사관원은 자신이 대표하는 당사
국의 법원에서 개시된 소송절차를 돕기 위하여 다른 쪽 당사국의 영역 안에 있는
자국민에 대하여 강제력 없이 증거조사를 실시할 수 있다.

제 25 조
법적 대리

이 장의 조항에 따른 증거조사에서 관련된 자는 법적으로 대리될 수 있다.

제 4 장
그 밖의 규정

제 26 조
인증면제

이 조약의 목적상, 당사국의 법원 또는 그 밖의 권한 있는 당국에 의하여 작성되거나 확인되고 이 조약 제4조의 규정에 따른 연락경로를 통하여 송부된 서류는 어떠한 형태의 인증도 면제된다.

제 27 조
법률정보 또는 소송기록의 요청

1. 수탁국의 중앙당국은 요청이 있는 경우, 촉탁국의 중앙당국에게 촉탁국의 소송절차와 관련된 자국의 법령에 관한 정보를 제공한다.

2. 수탁국의 중앙당국은 요청이 있는 경우 촉탁국의 중앙당국에게 촉탁국의 국민이 관계된 수탁국의 소송절차에 관하여 공개적으로 이용 가능한 소송기록의 초록을 제공한다.

제 28 조
다른 조약

이 조약의 어떤 규정도 이 조약에서 다루어진 문제와 관련하여 당사국 간의 현행 또는 장래의 양자, 다자조약, 관행 또는 그 밖의 약정에 어떠한 영향도 미치지 아니한다.

제 29 조

분쟁 해결

이 조약의 해석 또는 이행에 따라 발생하는 당사국 간의 분쟁은 외교경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 5 장

최종 조항

제 30 조

발효와 종료

1. 이 조약은 비준되어야 한다. 비준서는 _____ 에서 교환하며, 비준서를 교환한 날부터 30일째 되는 날에 이 조약은 발효한다.

2. 이 조약은 발효 전에 개시된 소송절차와 관련된 촉탁에 대하여도 적용된다.

3. 각 당사국은 언제든지 외교경로를 통하여 다른 쪽 당사국에 서면으로 통지함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 통지한 날부터 180일째 되는 날 효력이 발생한다.

4. 이 조약의 종료에도 불구하고 이 조약 종료 전 접수된 촉탁은 이 조약의 규정에 따라 계속 처리된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2008년 10월 15일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 몽골어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

신 강수

몽골을 대표하여



별첨 1

재판상 서류의 송달촉탁서

대한민국과 몽골 간의 민사 및 상사사법공조조약

(촉탁국 중앙당국)은 (수탁국 중앙당국)으로 아래 기재한 서류를 송부하며, 이 조약 제12조에 따라 위 서류를 아래 방식으로 송달받을 사람에게 송달하여 줄 것을 요청합니다.

가) 수탁국의 법에 규정된 방식*

나) 다음과 같은 특별한 방식*

송달받을 사람

성명

주소

적절한 경우, 주소확인을 위한 세부 사항

별첨 증명서를 작성하여 (촉탁국 중앙당국)으로 보내주시기 바랍니다.

서류목록

수탁국이 송달을 실시하기 위하여 추가정보를 요청하는 경우, 아래 빈칸에 제공받을 추가정보를 명기하여 촉탁국에 이 양식을 반환해야 합니다.

그러나 촉탁국이 추가정보를 제시할 때 까지 이 촉탁과 함께 송부된 서류는 수탁당국이 보관해야 합니다.

일자

서명 또는 날인

* 적절하지 아니한 경우에는 삭제합니다.

서류의 요지

촉탁법원의 명칭 및 주소

당사자의 이름 및 국적

서류의 명칭

소송절차의 성격, 그리고 적절한 경우 소송물 가액

법정출석 일시 및 장소*

재판 선고 또는 고지 법원*

재판 선고 또는 고지일*

해당 기한*

해당 기한을 정한 이유는 다음과 같습니다 * :

명시된 일자까지 송달을 실시하는 것이 불가능할 경우, 서류는 송달없이 반환
되어야 합니다 / 서류는 언제든지 가능한 경우 송달되어야 합니다.*

* 적절하지 아니한 경우에는 삭제합니다.

별첨 2

증명서

대한민국과 몽골 간의 민사 및 상사사법공조조약

(수탁국 중앙당국)은 이 조약 제14조에 따라 (촉탁국 중앙당국)의 재판상 서류의 송달 촉탁 제 호와 관련하여 다음 사항을 확인합니다.

1) 서류가 다음과 같이 송달됨*

일자

장소

방식

가) 수탁국의 법에 규정된 방식*

나) 다음과 같은 특별한 방식*

서류의 수령인

성명

송달받을 사람과의 관계 (가족, 고용관계 및 그 밖의 사항)

2) 서류가 아래의 사유로 인하여 송달되지 못함*

첨부서류

반환되는 서류

적절한 경우, 송달을 증명하는 서류

일자 장소

서명 또는 날인

* 적절하지 아니한 경우에는 삭제합니다.

[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

**ИРГЭНИЙ БОЛОН ХУДАЛДААНЫ ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН
ТУСЛАЛЦАА
ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ
СОЛОНГОС УЛС, МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ГЭРЭЭ**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улс, Монгол Улс нь (цаашид "Талууд" гэнэ)

Бүрэн эрхт байдал болон эрх тэгш, харилцан ашигтай байх зарчмыг хүндэтгэх үндсэн дээр иргэний болон худалдааны хэргийн талаар хоёр улсын шүүхийн байгууллагуудын хамтын ажиллагааг улам бүр бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлийн талаар тохиролцов. Үүнд:

1 дүгээр бүлэг. Нийтлэг заалтууд

1 дүгээр зүйл Шүүхэд хандах эрх

1. Нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр байгаа аль нэг Талын иргэн нь нөгөө Талын иргэнтэй адил нөхцлөөр тухайн Талын шүүхэд хандах эрхтэй.

2. Аль нэг Тал нь нөгөө Талын иргэдийн оролцоо бүхий аливаа шүүх ажиллагааг хүндэтгэх шалтгаангүйгээр саатуулахгүй.

3. Талуудын иргэдэд хамаарах энэхүү Гэрээний заалтууд нь аль нэг талын нутаг дэвсгэр дээр түүний дотоодын хуулийн дагуу байгуулагдсан хуулийн этгээдэд нэгэн адил хамаарна.

2 дугаар зүйл Гэрээний хамрах хүрээ

Энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу Талууд нь шүүхийн баримт бичиг гардуулах, нотлох баримт авах, иргэн, худалдааны хэргийн талаарх хууль зүйн болон шүүхийн мэдээллийг солилцохтой холбогдсон асуудлаар харилцан туслалцаа үзүүлнэ.

3 дугаар зүйл Эрх зүйн туслалцаа

1. Аль нэг Талын иргэн нь нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр аливаа эрх зүйн туслалцааг тухайн Талын дотоодын хуулийн дагуу авах эрхтэй.

2. Энэ зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасны дагуу эрх зүйн туслалцаа хүссэн хүсэлтэд хүсэлт гаргагчийн оршин суудаг, эсхүл амьдардаг нутаг дэвсгэрийг харьяалах Талын эрх бүхий байгууллагаас гаргасан санхүүгийн чадамжийн талаархи тодорхойлолтыг хавсаргана. Хэрэв хүсэлт гаргагч нь аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаггүй бол энэхүү тодорхойлолтыг тухайн хүсэлт гаргагчийн харьяалах Талын дипломат, эсхүл консулын ажилтан олгох буюу нотолно.

3. Эрх зүйн туслалцаа хүссэн хүсэлтийг хүлээн авч шийдвэрлэх эрх бүхий байгууллага тухайн хүсэлт гаргагчаас нэмэлт мэдээлэл шаардаж болно.

4 дүгээр зүйл

Шүүхийн туслалцаа үзүүлэх зорилгоор харилцах байгууллагууд

1. Энэхүү Гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол Талууд өөрсдийн томилсон харилцах эрх бүхий Төв байгууллагаараа дамжуулан шүүхийн туслалцаа авах, эсхүл шүүхийн туслалцаа үзүүлэх зорилгоор шууд харилцана.

2. Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын хувьд эрх бүхий Төв байгууллага нь Үндэсний шүүхийн захиргаа, Монгол Улсын хувьд эрх бүхий Төв байгууллага нь Монгол Улсын Дээд шүүх тус тус байна.

3. Аль нэг Тал нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдэх замаар харилцах эрх бүхий өөр Төв байгууллагыг томилж болох бөгөөд түүний эрхийн хамрах хүрээг дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

4. Талууд өөрийн харилцах эрх бүхий Төв байгууллага өөрчлөгдсөн тохиолдолд энэ талаар нөгөө Талдаа нэн даруй мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл

Шүүхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах

1. Хэрэв шүүхийн туслалцаа хүссэн хүсэлт нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал, нийгмийн дэг журамд аюул учруулахуйц, эсхүл тухайн хүсэлт нь шүүхийн байгууллагын үндсэн чиг үүрэгт хамаарахгүй гэж үзвэл шүүхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болох бөгөөд татгалзах болсон шалтгаанаа Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ.

2. Шүүхийн баримт бичиг гардуулах, гэрчийн мэдүүлэг авах асуудлаар шүүхийн туслалцаа хүссэн хүсэлтийг зөвхөн Хүсэлт хүлээн авагч Талын шүүх нь нэхэмжлэлд тусгагдсан асуудлаар шүүхийн онцгой харьяалал эдэлдэг, эсхүл хүсэлт гаргасан нэхэмжлэлийг дотоодын хуулийн дагуу зөвшөөрөхгүй гэсэн үндэслэлээр Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтийг хүлээн авахаас татгалзаж болохгүй.

6 дугаар зүйл

Захидал харилцаа

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь аливаа хүсэлтийг энэхүү Гэрээний заалтуудтай нийцэхгүй байна гэж үзвэл энэ талаар Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад нэн даруй мэдэгдэж татгалзах болсон шалтгааныг тодорхой дурдана.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь Гэрээнд заасны дагуу хүсэлтийг хүлээн авахад ирүүлсэн мэдээлэл нь алдаатай, хангалтгүй байна гэж үзвэл хүсэлтэд дурдагдсан мэдээллийн үнэн зөвийг нягтлан шалгаж, Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий байгууллагаас нэмэлт мэдээлэл шаардаж болно.

3. Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь энэ зүйлийн 1, 2 дугаар хэсэгт заасны дагуу холбогдох арга хэмжээ авсан, хүсэлтийг хүлээн авч хэрэгжүүлэхэд учруулж болох аливаа саад бэрхшээлийг арилгах

зорилгоор залруулсан, эсхүл нэмэлт мэдээлэл гаргаж өгсөн бол Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага хүсэлтийг хүлээн авч холбогдох арга хэмжээг авна.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь хүсэлтийг хүлээн авч хэрэгжүүлэхэд тодорхой хугацаа шаардлагатай болсон бол энэ тухай Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ.

5. Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь хүсэлтийг хангах талаар авч байгаа арга хэмжээний явцын талаарх мэдээллийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас хүсч болно.

7 дугаар зүйл Харилцах хэл

1. Хүсэлт болон түүнийг дагалдах баримт бичгүүдийг Хүсэлт гаргагч Талын хэлээр үйлдэх бөгөөд уг хүсэлтэд Хүсэлт хүлээн авагч Талын албан ёсны хэл, эсхүл англи хэлээрх орчуулгыг хавсаргана.

2. Хүсэлт болон дагалдах баримт бичгүүдийн орчуулгыг Хүсэлт гаргагч Талын дотоодын хууль болон тогтсон аливаа практикийн дагуу хянан баталгаажуулна. Албажуулах, эсхүл түүнтэй адилтгах нотолгоог шаардахгүй.

3. Аль нэг Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас бичгээр илгээж буу аливаа баримт бичгийг нөгөө Талын албан ёсны хэл, эсхүл англи хэлээрх орчуулгын хамтаар нөгөө Талын эрх бүхий Төв байгууллагад шууд илгээнэ.

4. Шүүхийн даалгаврыг гардуулсан болохыг нотолсон баталгаа бүхий хүсэлтийн хариуг Хүсэлт хүлээн авагч Талын албан ёсны хэлээр үйлдэж болох бөгөөд энэ тохиолдолд хариу бичгийн орчуулгыг Хүсэлт гаргагч Талын албан ёсны хэл, эсхүл англи хэлээр үйлдэж, хавсаргана.

8 дугаар зүйл Хураамж буюу зардал

1. Хүсэлтийг хангахад энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт зааснаас бусад тохиолдолд үүссэн аливаа хураамж, зардлыг нөхөн төлөх асуудал үүсэхгүй.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь Хүсэлт гаргагч Талаас дараахь хураамж, зардлыг нөхөн төлөхийг шаардаж болно. Үүнд:

(а) Баримт бичиг гардуулах ажиллагаа явагдсан, эсхүл гардуулах оролдлого хийх үедээ:

(i) Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуульд заасны дагуу шүүхийн ажилтан, эсхүл эрх бүхий хүнийг ажиллуулсан бол,

(ii) Хүсэлтэд заасны дагуу баримт бичиг гардуулахдаа тусгай арга хэрэглэсэн бол.

(b) Гэрчийн мэдүүлэг авах үедээ:

(i) Шинжээч, эсхүл орчуулагчийн тусламж авсан бол,

(ii) Хүсэлтэд заасны дагуу тусгай журам хэрэглэсэн бол.

3. Аль нэг хүсэлтийг хангахад үлэмж их хэмжээний зардал гарах нь тодорхой болсон бол Талууд хүсэлтийг хэрэгжүүлэх болзол, нөхцөлийг тодорхойлох зорилгоор зөвлөлдөнө.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь хүсвэл Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтийг хангахад гарах зардал, ертгийг урьдчилан төлнө.

9 дүгээр зүйл
Дипломат шугамаар харилцах эрх

Энэхүү Гэрээ нь Талууд шүүхийн туслалцаа хүсэх асуудлаар дипломат шугамаар харилцахад саад учруулахгүй.

Бүлэг II. Шүүхийн баримт бичиг гардуулах

10 дугаар зүйл
Баримт бичиг гардуулах

Аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн шүүхийн баримт бичгийг нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гардуулахаар бол тухайн баримт бичгийг энэхүү Гэрээний 11, 15 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлэн гардуулж болно.

11 дүгээр зүйл
Хүсэлт гаргах

Дотоодын эрх бүхий байгууллагаас гаргасан хүсэлтийг Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад шууд илгээж болно.

12 дугаар зүйл
Хүсэлтийн агуулга, хэлбэр

1. Шүүх баримт бичиг гардуулах тухай хүсэлтийг энэхүү Гэрээний 1 дүгээр хавсралтад дурдсаны дагуу үйлдэнэ.

2. Хүсэлтэд гардуулах баримт бичгийг хавсаргана.

13 дугаар зүйл
Баримт бичиг гардуулах хүсэлтийг хангах

1. Энэхүү Гэрээний заалтын дагуу зохих ёсоор гаргасан хүсэлтийг хангах талаар шуурхай арга хэмжээ авна.

2. Хүсэлтийг хангахдаа Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид заасны дагуу, эсхүл Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид харшлаагүй Хүсэлт гаргагч Талын тусгайлан хүссэн аргыг хэрэглэж болно.

3. Хүсэлтийн нэг хэсэг болох баримт бичгийн хураангуйг гардуулах баримт бичгүүдэд хавсаргана.

4. Тухайн хүсэлт нь түүнийг хүлээн авсан эрх бүхий байгууллагын чиг үүрэгт хамаарахгүй байвал уг хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлнэ.

14 дүгээр зүйл Үр дүнг мэдэгдэх

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага энэхүү Гэрээний 4 дүгээр зүйлд заасны дагуу Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад энэхүү Гэрээний 2 дугаар хавсралтад дурдсаны дагуу хүсэлтийг хангасан тухай мэдэгдэх, эсхүл хүсэлтийг хангахад тулгарч байгаа бэрхшээлийн талаар мэдэгдэнэ. Уг албан бичгийн хувийг факсаар, эсхүл цахим шуудангаар урьдчилан илгээх бөгөөд эх хувийг шуудангаар явуулна.

2. Хэрэв баримт бичгийг гардуулсан бол хүлээн авагчийн нэр, биеийн байцаалт болон гардуулсан огноо, газар, аргыг албан бичигт тодорхой дурдана.

3. Хэрэв баримт бичгийг гардуулаагүй бол учирсан бэрхшээл, шалтгааныг тодорхой дурдсан албан бичгээр баримт бичгийг Хүсэлт гаргагч Талд буцаан хүргүүлнэ.

15 дугаар зүйл Дипломат, эсхүл консулын ажилтнаар дамжуулах

1. Хэрэв энэ нь тухайн Талын хуультай зөрчилдөөгүй болон албадлагын ямар нэгэн арга хэмжээ аваагүй тохиолдолд Талууд нөгөө талын нутаг дэвсгэрт байгаа өөрсдийн иргэдэд холбогдох шүүхийн баримт бичгийг өөрийн дипломат, эсхүл консулын ажилтанаар дамжуулан гардуулж болно.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу гардуулах баримт бичигт хүлээн авагч этгээдийн оршин суугаа Талын албан ёсны хэлээр орчуулсан орчуулгыг хавсаргах шаардлагагүй.

Бүлэг III. Нотлох баримт

16 дугаар зүйл Нотлох баримт

1. Энэхүү Гэрээний дагуу аль нэг Тал нь нөгөө Талын гаргасан хүсэлтийг хангахдаа өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хэргийн зохигчдоос мэдээлэл авах, гэрчийн мэдүүлэг авах, эд материалын болон бичгээр нотлох баримт авах, шинжээчийн дүгнэлт гаргуулах, шүүхийн үзлэг хийлгэх, тодорхой баримтуудыг шаардах замаар төрийн байгууллагаар нягтлан шалгуулах буюу нотлох баримт цуглуулах зорилгоор шаардлагатай бусад арга хэмжээг авна.

2. Энэхүү Гэрээ нь дараахь асуудалд хамаарахгүй. Үүнд:

- (a) Тухайн хэргийг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд шаардлагагүй асуудлаар нотлох баримт цуглуулах; эсхүл
- (b) Хүсэлтэд дурдаагүй, эсхүл тухайн хэргийг хянан шийдвэрлэх ажиллагаатай шууд уялдаа холбоогүй асуудлаар бичиг баримт авах.

17 дугаар зүйл
Хүсэлт гаргах

Аль нэг Талын эрх бүхий Төв байгууллага нөгөө Талын эрх бүхий Төв байгууллагад хандан нотлох баримт авах тухай хүсэлтийг гаргаж болно.

18 дугаар зүйл
Хүсэлтэд тусгавал зохих мэдээлэл

1. Хүсэлтэд дараахь мэдээллийг оруулсан байна. Үүнд:
 - (a) Хүсэлт гаргагч шүүхийн нэр, хаяг, утас, факсын дугаар, хэрэв боломжтой бол цахим шуудангийн хаяг зэрэг холбоо барихад шаардлагатай бусад мэдээлэл,
 - (b) Хэргийг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцогч талуудын нэр, хаяг, хэрэв боломжтой бол тэдгээрийн төлөөлөгчийн нэр, хаяг,
 - (c) Хянан шийдвэрлэх ажиллагааны шинж чанар, боломжтой бол нэхэмжлэлийн үнийн дүн,
 - (d) Цуглуулах ёстой нотлох баримтын шинж чанар.
2. Хүсэлтэд боломжтой бол дараахь мэдээллийг тусгасан байна. Үүнд:
 - (a) Хариуцагч талын нэр, хаяг, утас, факсын дугаар, боломжтой бол цахим шуудангийн хаяг зэрэг холбоо барихад шаардлагатай бусад мэдээлэл,
 - (b) Хариуцагч талд тавих асуултууд, эсхүл хариуцагчид холбогдох хэргийн нэхэмжлэл,
 - (c) Шалгагдах баримт бичиг, эсхүл бусад хувийн болон үл хөдлөх эд хөрөнгийн шинж чанар,
 - (d) Дагаж мөрдвөл зохих тусгай арга, журам,
 - (e) 8 дугаар зүйлд заасан арга хэмжээг авахад гарах хураамж, зардлын тооцоо,
 - (f) Хүсэлтийг хангахад шаардагдах бусад нэмэлт мэдээлэл.

19 дүгээр зүйл
Нотлох баримт авах хүсэлтийг хангах

1. Энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу зохих ёсоор үйлдсэн хүсэлтийг хангах арга хэмжээг нэн даруй авна.
2. (a) Хүсэлтийг хангахдаа Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь дотоодын хуульд заасны дагуу холбогдох арга хэмжээ авах, эсхүл Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид харшлаагүй болон бодит шалтгааны улмаас хэрэгжүүлэх боломжгүйгээс бусад тохиолдолд Хүсэлт гаргагч талын санал болгосон тусгай аргыг хэрэглэнэ.
(b) Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь хүсэлтийг хангахад шүүхэд тусалцаа үзүүлэх зорилгоор өмгөөлөгчдийг томилон ажиллуулж болно.
3. Тухайн хүсэлт нь түүнийг хүлээн авсан эрх бүхий байгууллагын чиг үүрэгт хамаарахгүй байвал уг хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлнэ.
4. Хүсэлтийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн хангаагүй тохиолдолд Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад хүсэлтийг хангаагүй шалтгааныг нэн даруй мэдэгдэнэ.

20 дугаар зүйл
Оролцоо

1. (a) Шүүхийн хүсэлтийг хангахдаа зохигчид болон тэдгээрийн хууль ёсны төлөөлөгчдийг байлцуулж болно.
(b) Хүсэлт гаргагч Талын шүүхийн ажилтан Хүсэлт хүлээн авагч Талын зөвшөөрлийг урьдчилан авсаны үндсэн дээр нотлох баримтыг бүрдүүлэх зорилгоор шүүхийн хүсэлтийг хангах үед байлцаж болно.
2. Хүсэлтийг хангах үед дээрх хүсэлтийг тавьсан бол Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь нотлох баримт авах цаг хугацаа, газрын талаар Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад бололцооны хирээр мэдэгдэнэ.
3. Зохигчид, тэдгээрийн хууль ёсны төлөөлөгчид болон шүүхийн ажилтан нар нь шүүхийн хүсэлтийг хангах ажиллагаанд оролцохдоо Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуулийг сахин биелүүлнэ.

21 дүгээр зүйл
Албадлагын арга хэмжээ

Хүсэлт хүлээн авагч Талын шүүх нь хүсэлтийг хангахдаа өөрийн эрх бүхий Төв байгууллагаас гаргасан шийдвэрийн хүрээнд, эсхүл зохигчдын хүсэлтээр дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу шаардлагатай албадлагын арга хэмжээг бүхий л шатанд авна.

22 дугаар зүйл
Гэрчийн этгээдийн эрх,
гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзах

Шүүхийн хүсэлтийг хангах үед холбогдох этгээд нь гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзах асуудлаар дараахь эрх эдэлж, үүргийг хүлээнэ:

- (a) Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуульд заасны дагуу; эсхүл
- (b) Хүсэлт гаргагч Талын хуульд зааснаар дараахь тохиолдолд:
 - (i) Хүсэлтэд тодорхойлсон эрх, үүргийн хүрээнд, эсхүл
 - (ii) Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагын тухайн шатанд Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас эрх бүхий этгээдэд өөрөөр тодорхойлж хүргүүлсэн эрх, үүргийн хүрээнд.

23 дугаар зүйл
Нотолгоо

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага баримт бичиг гардуулсан, нотлох баримт авсан, хүсэлтийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн хангахад учирсан саад тотгорын шалтгааныг тайлбарласан нотолгоог хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад явуулна. Тухайн нотолгооны эх хувийг шуудангаар илгээхээс өмнө хувийг урьдчилан факс, эсхүл цахим шуудангаар илгээнэ.

2. Хүсэлтийг хангасан тухай гэрчилсэн нотолгоонд баримт бичиг гардуулсан хүний овог, нэр, гардуулсан огноо, газар, хүсэлтийг хэрхэн хангасан талаарх асуудлыг тодорхой тусгана.

24 дүгээр зүйл
Дипломат, эсхүл консулын ажилтнаар
нотлох баримтыг авахуулах

Аль нэг Талын дипломат, эсхүл консулын ажилтан нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр албадлагын бус аргаар тухайн ажилтны төлөөлөн суугаа Талд эхлүүлсэн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд тус болох зорилгоор өөрийн улсын иргэнээс нотлох баримтыг гаргуулж болох бөгөөд ингэхдээ тухайн Талын хуулийг зөрчихгүй, албадлагын ямар нэг арга хэмжээ авахгүй.

25 дугаар зүйл
Хууль ёсны төлөөлөгч

Энэ бүлгийн аливаа зүйлийн дагуу нотлох баримтыг бүрдүүлж авахад холбогдох этгээдийг хууль ёсны төлөөлөгч нь төлөөлж болно.

Бүлэг IV. Бусад заалтууд

**26 дугаар зүйл
Баримт бичгийн үнэн зөвийг
гэрчлэхээс чөлөөлөх**

Энэхүү Гэрээний зорилгоор Талуудын шүүх, эсхүл эрх бүхий бусад байгууллагаас үйлдсэн, эсхүл нягтлан шалгаад энэхүү Гэрээний 4 дүгээр зүйлд заасан захидал харилцааны шугамаар шилжүүлсэн баримт бичгүүд нь аливаа хууль зүйн гэрчлэлээс чөлөөлөгдөнө.

**27 дугаар зүйл
Хууль болон хавтаст хэргийн талаар мэдээлэл
авахаар хүсэлт гаргах**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас ирүүлсэн хүсэлтийн дагуу хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаатай холбоотой дотоодын хууль тогтоомжийн талаархи мэдээллийг хүргүүлнэ.

2. Хүсэлт гаргагч Талаас Хүсэлт хүлээн авагч Талын харьяалах шүүхийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцсон өөрийн иргэний талаархи олон нийтэд нээлттэй шүүхийн тэмдэглэлийн хуулбарыг Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас хүсвэл холбогдох мэдээллийг Хүсэлт гаргагч Талд гаргаж өгнө.

**28 дугаар зүйл
Бусад гэрээ**

Энэхүү Гэрээтэй холбоотой аливаа асуудлаар Талуудын хооронд байгуулсан болон цаашид байгуулах хоёр талын болон олон талт гэрээ, хэлэлцээр, тэдгээрийн хооронд тогтсон аливаа практикт энэхүү Гэрээ нь үл хамаарна.

**29 дүгээр зүйл
Маргаан шийдвэрлэх**

Энэхүү Гэрээг тайлбарлах, хэрэгжүүлэх явцад Талуудын хооронд үүсч болох аливаа маргааныг дипломат шугамаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

Бүлэг V. Төгсгөлийн заалтууд

**30 дугаар зүйл
Хүчин төгөлдөр болох, цуцлах**

1. Энэхүү Гэрээг соёрхон батлана. Соёрхон баталсан тухай Батламж жуух бичгийг солилцоно. Соёрхон баталсан тухай Батламж жуух бичгийг солилцсон өдрөөс хойш 30 хоногийн дараа энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Гэрээ нь түүнийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө эхэлсэн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд нэгэн адил хамаарна.

3. Аль нэг Тал нь энэхүү Гэрээг цуцлах тухайгаа дипломат шугамаар хэдийд ч бичгээр мэдэгдэж болно. Ийнхүү мэдэгдсэн өдрөөс хойш нэг зуун наян өдрийн дараа энэхүү Гэрээ цуцлагдсанд тооцоно.

4. Энэхүү Гэрээ цуцлагдсан эсэхээс үл хамааран Гэрээг цуцлагдахаас өмнө хүлээн авсан аливаа хүсэлтийг энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу хэрэгжүүлнэ.

ДЭЭРХИЙГ НОТЛОН, тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдсон доорхи албан тушаалтнууд энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг 2008 оны 10 дугаар сарын 15.-ны өдөр Сөүл хотноо солонгос, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэр давуу хүчинтэй байна.

БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

신 경수

МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



Хавсралт 1

БАРИМТ БИЧИГ ГАРДУУЛАХ ТУХАЙ
ШҮҮХИЙН ХҮСЭЛТ

**ИРГЭНИЙ БОЛОН ХУДАЛДААНЫ ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА
ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ
СОЛОНГОС УЛС, МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ГЭРЭЭ**

Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага /байгууллагын нэр/ дараахь баримт бичгийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага /байгууллагын нэр/ –д, энэхүү Гэрээний 12 дугаар зүйлд заасны дагуу хүлээн авагчийн хаягийн дагуу гардуулан өгөхийг хүсэлт болгон илгээх завшаан тохиолдов.

- а) Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуульд заасны дагуу*
б) дараах тусгай аргын дагуу.*

ХҮЛЭЭН АВАГЧ

Нэр _____
Хаяг _____

Боломжтой бол хаяг тогтооход шаардагдах нэмэлт мэдээлэл _____

Хавсралт дахь баримт бичиг гардуулсан эсэх тухай нотолгоог бөглөн [Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагын нэр] –д буцаан хүргүүлнэ үү.

Баримт бичгүүдийн жагсаалт

Хэрэв Хүсэлт хүлээн авагч Тал баримт бичиг гардуулахад нэмэлт мэдээлэл шаардлагатай бол дараахь хоосон зайд шаардагдаж буй нэмэлт мэдээллийг тодорхойлон энэхүү маягийг хүсэлт гаргагч Талд буцаан хүргүүлнэ. _____

Хүсэлттэй хамт илгээсэн баримт бичгийг, Хүсэлт хүлээн авагч эрх бүхий байгууллага нь Хүсэлт гаргагч Талаас нэмэлт мэдээлэл ирүүлтэл хадгална.

Огноо _____

Гарын үсэг буюу тамга _____

* Шаардлагагүй хэмээн үзвэл хасна.

ГАРДУУЛАН ӨГӨХ БАРИМТ БИЧГИЙН ТОВЧ УТГА

Хүсэлт гаргагч Шүүхийн нэр, хаяг

Зохигчдын нэр, иргэний харьяалал

Баримт бичгийн нэр

Хянан шийдвэрлэх ажиллагааны шинж чанар, боломжтой бол нэхэмжлэлийн үнийн дүн

Шүүхэд дуудагдан очих газар, огноо *

Шийдвэр гаргасан Шүүх*

Шүүхийн шийдвэр гаргасан огноо*

Цаг хугацааны хязгаарлалт бий эсэх*

Цаг хугацааны хязгаарлалттай бол шалтгааныг дурдах *: _____

Тухайн заасан өдөр, эсхүл заасан хугацаанд баримт бичгийг гардуулаагүй бол баримт бичгийг гардуулалгүйгээр буцаах, эсхүл боломжтой үед гардуулан өгөх.*

* Шаардлагагүй хэмээн үзвэл хасна.

Хавсралт 2

НОТОЛГОО

ИРГЭНИЙ БОЛОН ХУДАЛДААНЫ ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН
ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС
УЛС, МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ГЭРЭЭ

Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага /байгууллагын нэр/ энэхүү Гэрээний 14 дүгээр зүйлийн дагуу Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага /байгууллагын нэр/ –аас хүлээн авсан Шүүхийн _____ тоот баримт бичиг гардуулах тухай хүсэлттэй холбогдуулан авсан арга хэмжээг дараахь байдлаар нотолж байна.

1. Баримт бичгийг дараахь байдлаар гардуулан өгсөн*

Огноо _____
Газар _____

Арга

- а) Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуульд заасны дагуу*
б) дараахь тусгай аргын дагуу:*

Хүлээн авагчийн

Нэр _____

Хүлээн авагчтай ямар холбоотой (Гэр бүлийн, ажлын газрын, эсхүл бусад)

2. Баримт бичгийг дараахь шалтгаанаар гардуулан өгөөгүй болно: *

Хавсралт

Буцаан хүргүүлэх ёстой баримт бичгүүд

Боломжтой бол гардуулан өгсөн болохыг тогтоосон баримт бичгүүд

Огноо _____

Гарын үсэг буюу тамга _____

* Шаардлагагүй хэмээн үзвэл хасна.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA MONGOLIE

La République de Corée et la Mongolie (ci-après dénommées les « Parties »),

Désireuses de renforcer la coopération judiciaire en matière civile et commerciale entre les deux pays sur la base du respect mutuel des principes de souveraineté, d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Droit de recourir aux tribunaux

1. Les ressortissants de l'une des Parties ont, sur le territoire de l'autre Partie, le droit d'avoir recours aux tribunaux de cette autre Partie aux mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Une Partie ne retarde pas sans motif valable une procédure dans laquelle des ressortissants de l'autre Partie sont impliqués.

3. Les dispositions du présent Traité se référant aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie s'appliquent également aux personnes morales constituées sur le territoire d'une Partie conformément à sa législation nationale.

Article 2. Champ d'application du Traité

Les Parties s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions du présent Traité, une entraide judiciaire concernant la signification des actes judiciaires, l'obtention de preuves et l'échange de renseignements juridiques et de dossiers judiciaires en matière civile et commerciale.

Article 3. Aide juridique

1. Les ressortissants d'une Partie ont, sur le territoire de l'autre Partie, droit à l'aide juridique de cette autre Partie conformément à sa législation nationale.

2. Conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la demande d'aide juridique est accompagnée d'un certificat relatif à la situation financière du requérant, délivré par l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence. Lorsque le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire des Parties, ledit certificat peut être délivré ou vérifié par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie dont il est un ressortissant.

3. L'autorité responsable de la décision quant à la suite à donner à la demande d'aide juridique peut exiger du requérant des informations supplémentaires.

Article 4. Voies d'assistance judiciaire

1. Sauf disposition contraire figurant dans le présent Traité, les Parties communiquent directement entre elles, par l'intermédiaire des autorités centrales qu'elles auront respectivement désignées, pour formuler une requête d'assistance judiciaire ou acquiescer à une telle requête.

2. L'autorité centrale pour la République de Corée est l'Administration nationale des tribunaux, et l'autorité centrale pour la Mongolie est la Cour suprême de Mongolie.

3. Une Partie peut, par notification écrite à l'autre Partie, désigner des autorités centrales supplémentaires, dont elle détermine les compétences par la voie diplomatique.

4. Chaque Partie informe promptement l'autre Partie de toute modification de son ou de ses autorités centrales.

Article 5. Refus d'accéder à la requête d'assistance judiciaire

1. La Partie requise peut refuser de fournir une assistance judiciaire lorsqu'elle estime que cette assistance porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public, ou que l'assistance demandée ne relève pas des fonctions de ses autorités judiciaires. Elle communique à la Partie requérante les raisons de son refus.

2. La Partie requise ne peut refuser d'exécuter une requête d'assistance judiciaire sous forme de signification de documents ou de recueil de preuves au seul motif que ses tribunaux ont une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou que sa législation nationale ne connaît pas de voie de droit répondant à l'objet de la requête.

Article 6. Correspondance

1. Lorsque l'autorité centrale de la Partie requise estime que la requête ne respecte pas les dispositions du présent Traité, elle en informe rapidement l'autorité centrale de la Partie requérante en précisant ses objections.

2. Lorsque l'autorité centrale de la Partie requise estime que l'information fournie dans la requête est inexacte ou qu'elle ne suffit pas pour permettre son exécution conformément aux dispositions du présent Traité, elle peut adresser des questions à l'autorité centrale de la Partie requérante au sujet de l'exactitude de l'information fournie ou lui demander des renseignements complémentaires.

3. Lorsque, en vertu des paragraphes 1 ou 2 du présent article, l'autorité centrale de la Partie requérante prend les mesures appropriées, revoit l'information fournie ou communique des renseignements complémentaires propres à éliminer les obstacles à l'exécution de la requête, l'autorité centrale de la Partie requise veille à l'exécution de la requête.

4. Si l'autorité centrale de la Partie requise prend connaissance de circonstances susceptibles de causer un important retard dans l'exécution de la requête, elle en informe sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante.

5. L'autorité centrale de la Partie requérante peut demander à l'autorité centrale de la Partie requise des informations sur l'état d'avancement de l'exécution de la requête.

Article 7. Langue

1. La commission rogatoire et les documents qui l'accompagnent sont rédigés dans la langue de la Partie requérante et traduits dans la langue officielle de la Partie requise ou en langue anglaise.

2. Cette traduction est certifiée correcte conformément aux lois et pratiques de la Partie requérante. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

3. Les communications écrites émanant de l'autorité centrale de l'une des Parties sont adressées à l'autorité centrale de l'autre Partie et accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de l'autre Partie ou d'une traduction en langue anglaise.

4. La réponse à la requête, notamment le certificat applicable à la signification de documents judiciaires, peut être rédigée dans la langue officielle de la Partie requise et doit être traduite dans la langue officielle de la Partie requérante ou en langue anglaise.

Article 8. Honoraires ou frais

1. L'exécution d'une commission rogatoire ne donne lieu à aucun remboursement d'honoraires ou de frais de quelque nature que ce soit, sauf dans les cas décrits au paragraphe 2 du présent article.

2. La Partie requise peut demander à la Partie requérante de rembourser les honoraires ou les frais :

- a) Lorsqu'il a été procédé à la signification ou que des démarches ont été entreprises à cet effet :
 - i) En recourant à un spécialiste des questions judiciaires ou à une personne compétente en vertu de la législation de la Partie requise; ou
 - ii) En utilisant une méthode spéciale de signification précisée dans la commission rogatoire;
- b) Lorsque les preuves ont été recueillies :
 - i) Avec l'aide d'experts ou d'interprètes; ou
 - ii) En recourant à une procédure spéciale précisée dans la commission rogatoire.

3. S'il apparaît que l'exécution d'une requête entraîne des frais de nature extraordinaire, les Parties se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles la requête peut être exécutée.

4. Si la Partie requise le demande, la Partie requérante règle à l'avance la somme des frais et coûts qui lui incombent.

Article 9. Droit à l'utilisation de la voie diplomatique

Le présent Traité n'interdit pas que l'une ou l'autre des Parties sollicite une assistance judiciaire par la voie diplomatique.

CHAPITRE II. SIGNIFICATION DE DOCUMENTS JUDICIAIRES

Article 10. Signification de documents

Lorsque des documents judiciaires établis sur le territoire d'une Partie doivent être signifiés sur le territoire de l'autre Partie, ces documents peuvent être signifiés au destinataire selon les modalités prévues aux articles 11 ou 15.

Article 11. Commission rogatoire

L'autorité centrale de la Partie d'où proviennent les documents peut transmettre la commission rogatoire aux fins de la signification des documents judiciaires à une autorité centrale de l'autre Partie.

Article 12. Forme et contenu de la demande

1. La demande de signification de documents judiciaires est présentée dans la forme précisée à l'annexe 1 au présent Traité.

2. Les documents devant être signifiés sont joints à la demande.

Article 13. Exécution de la demande de signification

1. Une demande dûment présentée conformément aux dispositions du présent Traité est exécutée sans délai.

2. L'exécution de la demande s'effectue conformément à la législation de la Partie requise ou au moyen de la méthode particulière expressément sollicitée par la Partie requérante, à moins que cette méthode ne soit incompatible avec la législation de la Partie requise.

3. La partie de la demande qui contient un sommaire des documents devant être signifiés est jointe à ces documents.

4. Lorsque l'autorité à laquelle elle a été transmise n'a pas compétence pour l'exécuter, la demande est immédiatement adressée à l'autorité compétente pour ce faire.

Article 14. Notification des résultats de la signification

1. L'autorité centrale de la Partie requise envoie à l'autorité centrale de la Partie requérante, par les voies de communication prévues à l'article 4 du présent Traité, un certificat sous la forme spécifiée à l'annexe 2 du présent Traité prouvant la signification ou précisant la raison pour laquelle celle-ci n'a pas eu lieu. Une copie du certificat est envoyée par télécopie ou par courrier électronique avant que l'original de ce certificat ne soit envoyé par courrier postal.

2. Une fois la signification effectuée, le certificat indique le nom et l'identité des personnes auxquelles les documents ont été signifiés, de même que la date et le lieu de la signification ainsi que la manière dont ils ont été signifiés.

3. Si les documents n'ont pas été signifiés, le certificat précise les raisons pour lesquelles la signification n'a pas eu lieu, et les documents sont renvoyés à la Partie requérante.

Article 15. Signification effectuée par des agents diplomatiques ou consulaires

1. Chaque Partie peut faire signifier des documents judiciaires à ses propres ressortissants sur le territoire de l'autre Partie par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires, à condition que la législation de l'autre Partie ne soit pas enfreinte et qu'aucune mesure de contrainte, de quelque nature que ce soit, ne soit appliquée.

2. Les documents à signifier en vertu du paragraphe 1 ne doivent pas nécessairement être accompagnés de traductions dans la langue officielle de la Partie où réside le destinataire.

CHAPITRE III. OBTENTION DE PREUVES

Article 16. Obtention de preuves

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, une Partie exécute les demandes présentées par l'autre en vue de l'obtention de preuves sur son territoire, notamment le recueil de dépositions par les parties en cause et les témoins, l'obtention de preuves matérielles et documentaires, la conduite d'évaluations d'expert ou d'inspections judiciaires, la transmission au ministère public de la conduite d'enquêtes sur certains faits ou l'exécution d'autres actes judiciaires liés à l'obtention de preuves.

2. Le présent Traité ne s'applique pas :

- a) À l'obtention de preuves qui ne sont pas destinées à être utilisées dans une procédure en cours ou à venir; ni
- b) À l'obtention de documents qui ne sont pas énumérés dans la demande ou n'ont pas de lien direct ou étroit avec la procédure en question.

Article 17. Commission rogatoire

L'autorité centrale d'une Partie peut transmettre à l'autorité centrale de l'autre Partie une commission rogatoire à des fins d'obtention de preuves.

Article 18. Éléments figurant dans la commission rogatoire

1. La commission rogatoire comporte les éléments suivants :

- a) Le titre, l'adresse et les autres coordonnées de la juridiction requérante, y compris le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique, le cas échéant;
- b) Les noms et adresses des parties à la procédure et, le cas échéant, de leurs représentants;
- c) La nature de la procédure et, le cas échéant, le montant en litige;
- d) La nature des preuves à obtenir.

2. La commission rogatoire comprend, le cas échéant :
 - a) Le nom, l'adresse et les autres coordonnées de la personne devant être examinée, y compris le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique, le cas échéant;
 - b) Les questions à poser aux personnes devant être examinées ou un exposé de la question sur laquelle l'examen portera;
 - c) La nature des documents ou autres biens, réels ou personnels, devant être inspectés;
 - d) Toute méthode ou procédure particulière devant être appliquée;
 - e) Un engagement concernant le paiement des honoraires et des frais exposés dans les cas précisés à l'article 8;
 - f) Toute autre information pouvant se révéler nécessaire à l'exécution de la demande.

Article 19. Exécution de la demande d'obtention de preuves

1. Une demande dûment présentée conformément aux dispositions du présent Traité est exécutée sans délai.
2.
 - a) L'exécution de la demande est effectuée dans les formes prescrites par la législation de la Partie requise ou selon la méthode particulière sollicitée, sauf si cette méthode est incompatible avec les lois et règlements de la Partie requise ou ne peut être mise en œuvre en raison de difficultés pratiques;
 - b) La Partie requise peut désigner des avocats qui assisteront le tribunal dans l'exécution de la demande.
3. Lorsque l'autorité à laquelle elle a été transmise n'a pas compétence pour l'exécuter, la demande est immédiatement adressée à l'autorité compétente pour ce faire.
4. Si une partie ou la totalité de la demande n'est pas exécutée, l'autorité centrale de la Partie requise informe immédiatement l'autorité centrale de la Partie requérante des raisons de ce manquement.

Article 20. Présence lors de l'exécution de la demande

1.
 - a) Les parties concernées et leurs représentants peuvent être présents lors de l'exécution d'une commission rogatoire;
 - b) Le personnel judiciaire de la Partie requérante peut, avec l'autorisation préalable de l'autorité centrale de la Partie requise, assister à l'exécution d'une commission rogatoire à des fins d'obtention de preuves.
2. Lors de l'exécution d'une commission rogatoire, l'autorité centrale de la Partie requise, si demande lui en est faite, informe raisonnablement à l'avance l'autorité centrale de la Partie requérante du lieu et de la date où aura lieu l'obtention de preuves prévue.
3. Les parties, leurs représentants et le personnel judiciaire qui assistent à l'exécution de la commission rogatoire se conforment à la législation de la Partie requise.

Article 21. Mesures de contrainte

En exécutant la commission rogatoire, le tribunal de la Partie requise applique les moyens de contrainte qui conviennent en l'instance et dans les mêmes conditions que les mesures prévues par sa législation interne pour l'exécution d'injonctions émises par les autorités de son pays ou de demandes présentées par les parties lors de procédures internes.

Article 22. Dispenses des témoins et refus de déposer

Lors de l'exécution d'une commission rogatoire, une personne qu'elle vise peut refuser de déposer si elle dispose d'une dispense ou d'une interdiction de déposer, établies :

- a) En vertu de la législation de la Partie requise; ou
- b) En vertu de la législation de la Partie requérante, lorsque :
 - i) La dispense ou l'interdiction a été spécifiée dans la commission, ou
 - ii) À la demande de l'autorité centrale de la Partie requise, la dispense ou l'interdiction est attestée par l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 23. Certificats

1. L'autorité centrale de la Partie requise envoie à l'autorité centrale de la Partie requérante un certificat prouvant la signification ou l'obtention de preuves, ou expliquant la raison pour laquelle celle-ci n'a pas eu lieu, en tout ou en partie. Une copie du certificat est envoyée par télécopie ou par courrier électronique avant que l'original de ce certificat ne soit envoyé par courrier postal.

2. Le certificat prouvant l'exécution précise le nom de la personne à laquelle le document a été remis, le lieu, la date et les modalités de l'exécution.

Article 24. Recueil de preuves effectué par des agents diplomatiques ou consulaires

Sur le territoire de l'autre Partie, un agent diplomatique ou consulaire d'une Partie peut recueillir des preuves sans contrainte auprès de ses ressortissants au titre de la procédure entamée dans les tribunaux de la Partie qu'il représente, à condition que la législation de l'autre Partie ne soit pas enfreinte et qu'aucune mesure de contrainte, de quelque nature que ce soit, ne soit appliquée.

Article 25. Représentation juridique

Les personnes visées par une procédure d'obtention de preuves prévue à un article du présent chapitre peuvent se faire assister par leur conseil.

CHAPITRE IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 26. Dispense de légalisation

Aux fins du présent Traité, tout document produit ou vérifié par les tribunaux ou autres autorités compétentes des Parties et communiqué par les voies prévues à l'article 4 du présent Traité est dispensé de toute forme de légalisation.

Article 27. Demande d'informations juridiques ou de dossiers judiciaires

1. Si demande en est faite, l'autorité centrale de la Partie requise fournit à l'autorité centrale de la Partie requérante des informations sur ses lois et règlements en lien avec la procédure judiciaire de la Partie requérante.

2. Si demande en est faite, l'autorité centrale de la Partie requise communique à l'autorité centrale de la Partie requérante des extraits des dossiers judiciaires accessibles au public relatifs aux procédures judiciaires engagées par la Partie requise et dans lesquelles est impliqué un ressortissant de la Partie requérante.

Article 28. Autres traités

Aucune disposition du présent Traité n'a d'effet sur les traités, pratiques ou autres arrangements bilatéraux ou multilatéraux existants ou futurs entre les Parties qui ont trait aux questions abordées dans le présent Traité.

Article 29. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

CHAPITRE V. CLAUSES FINALES

Article 30. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés à [...]. Le présent Traité entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique également aux demandes afférentes aux procédures entamées avant son entrée en vigueur.

3. Le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date de la notification.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Traité, toute demande présentée avant sa dénonciation continue d'être traitée conformément aux dispositions du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul, le 15 octobre 2008, en double exemplaire en langues coréenne, mongole et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[SHIN KAK-SOO]

Pour la Mongolie :

[SUKHBAATAR BATBOLD]

ANNEXE 1

DEMANDE DE SIGNIFICATION DE DOCUMENTS JUDICIAIRES

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA MONGOLIE

Le (la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requérante] a l'honneur d'adresser les documents suivants au (à la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requise]. Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir signifier ces documents au destinataire, conformément à l'article 12 du présent Traité :

- a) De la manière prescrite par la législation de la Partie requise*;
- b) De la manière suivante* :

DESTINATAIRE

Nom :

Adresse :

Le cas échéant, détails supplémentaires permettant d'établir l'adresse :

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir remplir le certificat ci-joint et de le renvoyer au (à la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requérante].

Liste des documents

Si la Partie requise a besoin d'informations supplémentaires pour effectuer la signification, le présent formulaire doit être renvoyé à la Partie requérante et préciser dans l'espace ci-dessous les informations supplémentaires à fournir : _____

Le document envoyé avec cette demande doit cependant être conservé auprès de l'autorité requise en attendant que la Partie requérante fournisse les informations supplémentaires.

Date _____

Signature ou sceau _____

* Supprimer si sans objet.

SOMMAIRE DES DOCUMENTS À SIGNIFIER

Nom et adresse de la juridiction requérante

Nom et nationalité des Parties

Intitulé des documents

Nature de la procédure et, le cas échéant, montant en litige

Date et lieu de la comparution*

Tribunal ayant rendu le jugement*

Date du jugement*

Délais*

Les raisons de la fixation du délai sont les suivantes* : _____

S'il n'est pas possible de procéder à la signification dans les délais indiqués, le document doit être renvoyé sans avoir été signifié / doit être signifié dans la mesure du possible*.

* Supprimer si sans objet.

ANNEXE 2

CERTIFICAT

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA MONGOLIE

Le (la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requise] a l'honneur de certifier, conformément à l'article 14 du présent Traité, les faits suivants concernant la demande de signification de documents judiciaires n° _____ adressée par le (la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requérante].

1. Les documents ont été signifiés dans les conditions ci-après* :

Date _____

Lieu _____

Méthode :

a) Selon la manière prescrite par la législation de la Partie requise*;

b) Selon la méthode particulière suivante* :

Réципиентаire

Nom _____

Lien avec le destinataire (famille, emploi, autre)

2. Les documents n'ont pas été signifiés, pour les raisons suivantes* :

Annexes

Documents devant être retournés :

Le cas échéant, documents établissant la signification :

Date _____

Lieu _____

Signature ou sceau _____

* Supprimer si sans objet.

No. 53145

**Poland, Lithuania
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning the establishment of a common military unit. Warsaw, 19 September 2014

Entry into force: *21 August 2015, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Lithuanian, Polish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 4 December 2015*

**Pologne, Lituanie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine concernant la création d'une unité militaire commune. Varsovie, 19 septembre 2014

Entrée en vigueur : *21 août 2015, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, lituanien, polonais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 4 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
CONCERNING
THE ESTABLISHMENT OF A COMMON MILITARY UNIT**

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties";

Taking into consideration the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on the 19th of June 1951, further referred to as "the NATO SOFA", where applicable;

Considering the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, hereinafter referred to as "the PfP SOFA", and its Additional Protocol, signed in Brussels on the 19th of June 1995, and also the Further Additional Protocol, signed in Brussels on the 19th of December 1997, hereinafter referred to as "the Additional Protocols", where applicable;

Following the aims and principles of the Charter of the United Nations, done at San Francisco on 26 June 1945 concerning multilateral co-operation in the area of international operations and international security;

Committed to continue their contribution to establish and strengthen the Euro-Atlantic and regional stability and security;

Applying the provisions of Articles 3 and 4 of the Treaty between the Republic of Poland and Ukraine on Good Neighbourhood, Friendly Relations and Co-operation, signed in Warsaw on the 18th of May 1992, the provisions of Articles 4, 7 and 26 of the Treaty between the Republic of Lithuania and Ukraine on Friendship and Co-operation, signed in Vilnius on the 8th of February 1994 and the provisions of Articles 4, 5 and 6 of the Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Lithuania on Friendly Relations and Good Neighbourly Co-operation, signed in Vilnius on the 26th of April 1994;

Taking into consideration the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning Mutual Protection of Classified Information, signed in Warsaw on the 4th of September 2001 and the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Protection of Classified Information, signed in Warsaw on the 12th of May 2008, and the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Mutual Protection of Classified Information signed in Kyiv, on the 5th of June 2003, hereinafter referred to as "the Agreements on the Protection of Classified Information";

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 PURPOSE AND SCOPE

1. The Parties shall establish the Lithuanian – Polish – Ukrainian common military unit of a brigade size, hereinafter referred to as "the Brigade".
2. This Agreement shall define the overall aim, working principles, decision making procedures, security and other general arrangements for the Brigade.

ARTICLE 2 MISSION AND PRINCIPLES

1. With the consent of the Parties, the Brigade or its elements shall be available for international operations, hereinafter referred to as "the Operations", conducted on the basis of a mandate of the United Nations Security Council.
2. Participation of the Brigade and its elements in the Operations shall take place exclusively on the basis of the decisions made by the competent authorities of the Republic of Lithuania, the Republic of Poland and Ukraine.
3. The contribution of forces to the Brigade shall be without prejudice to each state's internal right to make decision on whether to deploy its forces to a specific operation.

**ARTICLE 3
GENERAL PROVISIONS**

1. Structure, manpower, equipment, principles of training, command and control, composition, rotation and other detailed aspects of the functioning of the Brigade and its Command shall be determined in Technical Arrangement, hereinafter referred to as "the TA", to be concluded by the ministers/ministries competent for defence matters of the Parties, hereinafter collectively referred to as "the Executive Institutions".
2. The Brigade's Command is a multinational military institution established in order to plan, organize, command and control over the Brigade's activities. The Brigade's Command shall include its personnel, equipment, materials and goods delivered by the Executive Institutions and/or the competent military authorities of the Republic of Lithuania, the Republic of Poland and Ukraine, as well as the equipment, materials and goods acquired by the Brigade's Command. The Brigade's Command shall be located in Lublin on the territory of the Republic of Poland. The Brigade's Command shall be governed by the laws in force in territory of the Republic of Poland and the relevant international law.
3. All national components shall remain within structures of the armed forces of their States at all times. An appropriate level of command and control shall be nationally delegated under the power of transfer of authority to the Brigade's Command.
4. National components affiliated to the Brigade shall be stationed in the territories of their States. The area of stationing of the Brigade during the Brigade's training and preparation for the Operations shall be determined by the Executive Institutions.
5. Members of personnel of the Republic of Lithuania and Ukraine delegated to the Brigade's Command as well as their dependents shall enjoy the immunities and privileges provided by NATO SOFA, PfP SOFA and the Additional Protocols while stationing and residing on the territory of the Republic of Poland. Detailed procedures on the application of the immunities and privileges shall be specified in the TA.
6. In accordance with the provision of the NATO SOFA and PfP SOFA, the Republic of Poland shall facilitate the entrance, stationing, departure and other details related to the execution of the official duties by the members of the personnel of the Brigade.
7. The provisions of the NATO SOFA, PfP SOFA and the Additional Protocols shall respectively apply to the members of the personnel of the Brigade's Command and their dependants, as well as to the national components while they are stationing on the territory of the other Party.

**ARTICLE 4
PROVISIONS CONCERNING THE BRIGADE'S COMMAND**

1. General arrangements
- 1) The provisions of NATO SOFA and PfP SOFA shall apply mutatis mutandis to the Brigade's Command, members of its personnel and their dependants;
- 2) Officials entitled under the law of the Republic of Poland to enter the premises of the Brigade's Command for the purpose of performing their official duties may do so in the presence of the Brigade's Commander or his representative. This provision shall not prejudicially affect the inviolability of archives and other official documents;
- 3) The Republic of Poland shall recognize as valid all driving licences and permissions to operate a motorized vehicle issued to the members of personnel of the Brigade's Command and their dependants;
- 4) The Republic of Poland shall recognize that immovable and moveable property owned or occupied by the Brigade's Command, as well as its documents, assets and funds, are immune

from requisition, confiscation, sequestration and expropriation and from any form of interference whether by administrative, judicial or legislative actions.

2. Personnel matters

- 1) The Brigade's Command may make arrangements for the employment of:
 - a) personnel defined as civilian personnel with local status as described in Article IX (4) of NATO SOFA;
 - b) dependants of personnel in support of civilian positions;
- 2) In order to receive services, the Brigade's Command may enter into contracts with the individuals and the legal entities hereinafter referred to as "the Contractors" which shall not be eligible for the tax and duty exemptions;
- 3) As a necessary condition of making arrangements for the employment of persons mentioned in paragraph 2.1.a and b or entering into contracts with the Contractors, which are related to access to classified information, such persons and the Contractors shall possess appropriate documents authorising them to access to classified information;
- 4) Persons mentioned in paragraph 2.1 a and b, who are not citizens of the Republic of Poland, may enter and reside in the Republic of Poland during the period they are posted or contracted by the Brigade's Command. All driving licences and permissions to operate motorized vehicles held by them shall be accepted as valid by the authorities of the Republic of Poland. They shall not be required to obtain a work permit by the authorities of the Republic of Poland.

3. Services

1) Postal services:

- a) Official mail and packages of the personnel of the Brigade's Command may be sent or received through the postal services operating in the territory of the Republic of Poland;
- b) Charges for services provided through the postal services shall be assessed in the same manner as the mail sent by the Armed Forces of the Republic of Poland;

2) Communications:

- a) The Executive Institutions and/or the competent military authorities of the Republic of Poland shall provide the Brigade's Command with official telephone, telefax and electronic communications equivalent to that provided to the Armed Forces of the Republic of Poland;
- b) The Executive Institutions and/or the competent military authorities of the Republic of Lithuania and Ukraine shall have the right to import, install and use within the compound of the Brigade's Command and, if necessary for technical reasons, outside of it, such military radio stations and telecommunications facilities and devices as are required for the operational functions of the Brigade's Command. Military radio stations, telecommunication facilities and devices shall be used solely for official purposes. Installation, allocation, use of frequencies and application of systems shall be conducted in accordance with the law of the Republic of Poland.

4. Legal capacity

The Brigade's Command shall have legal capacity to perform legal actions deemed essential for the performance of its duties.

**ARTICLE 5
THE CO-ORDINATION GROUP**

1. The Executive Institutions shall be responsible for the implementation of this Agreement and shall establish the Co-ordination Group consisting of their representatives.
2. The composition, tasks, functions, rights and obligations, decision making procedures and other details of functioning of the Co-ordination Group shall be specified in the TA.

**ARTICLE 6
COMMAND AND CONTROL**

1. The Brigade's Commander and other authorized members of personnel shall have the right to give orders the members of personnel of the Brigade's Command.
2. For the periods of the Brigade's joint training, preparation for the Operations and its participation in the Operations, the Brigade's Commander and other authorized members of personnel shall have the right to give orders to the subordinated personnel of the national components of the Brigade.
3. The members of personnel mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be obliged to execute orders given to them, unless they are contradictory to the laws in force in the territories of their states or to the international law.
4. The official language of the Brigade shall be the English language.

**ARTICLE 7
TRAINING, EXERCISES AND CERTIFICATION**

1. Training and preparation of national components for the Operations shall be the responsibility of the competent military authorities of the Republic of Lithuania, the Republic of Poland and Ukraine respectively. Combined training and exercises shall be conducted in order to ensure interoperability between the national components. The competent military authorities of the Republic of Poland shall be in charge of co-ordination process for training and preparation for the Operations.
2. Certification of the Brigade shall be required in order to verify that the defined standards are met. Certification of national components shall be the responsibility of the competent military authorities of the Republic of Lithuania, the Republic of Poland and Ukraine respectively.
3. Specific provisions arrangements concerning training, exercises and certification shall be determined in separate arrangements.

**ARTICLE 8
LOGISTICS AND STRATEGIC TRANSPORTATION**

1. Logistic support of national components of the Brigade during the training, preparation for and participation in the Operations shall primarily be the responsibility of the competent military authorities of the Republic of Lithuania, the Republic of Poland and Ukraine respectively.
2. Specific terms and procedures of logistic support for each exercise or the Operations shall be determined in separate arrangements.
3. The Executive Institutions shall cooperate in finding effective solution for the strategic transportation of the Brigade or its elements.

**ARTICLE 9
MEDICAL SUPPORT**

1. Medical support shall be the responsibility of the competent military authorities of the Republic of Lithuania, the Republic of Poland and Ukraine respectively, unless otherwise agreed by the Executive Institutions.
2. In order to efficiently use strategic air medical evacuation assets, mutual support shall be recommended and shall be co-ordinated by the Brigade's Command.
3. Specific provisions concerning medical support for the members of personnel of the Brigade's Command and their dependents shall be determined in the TA.

4. For the period of preparation and execution of a live exercise and/or operation, medical support for the Brigade's elements concerned shall be determined in respective documents and/or in a separate arrangement.

**ARTICLE 10
DISCIPLINE**

1. Military discipline shall remain the responsibility of the competent military authorities of the Republic of Lithuania, the Republic of Poland and Ukraine respectively.
2. The members of military personnel of national components of the Brigade shall perform their military service in accordance with their national laws.

**ARTICLE 11
FINANCING ARRANGEMENTS**

1. Each Party shall be responsible for financing its national component of the Brigade during common training, preparation and participation in the Operations.
2. Details of financing of the Brigade's Command shall be determined in the TA.

**ARTICLE 12
TAXES AND CUSTOMS**

To the extent provided by the laws and regulations in force in the territory of the Republic of Lithuania, the Republic of Poland and Ukraine:

- 1) the Brigade's Command shall be exempted from taxes, customs and other fees;
- 2) equipment, supplies, products and materials temporarily imported into and exported from the territory of the Republic of Poland in connection with performance of the Brigade's Command official duties shall be exempted from taxes, customs and other fees;
- 3) equipment, supplies, products and materials temporarily imported into and exported from the territory of the Republic of Lithuania, the Republic of Poland and Ukraine in connection with the Brigade's participation in joint exercises and Operations shall be exempted from taxes, customs and other fees.

**ARTICLE 13
CLASSIFIED INFORMATION**

1. For the purposes of implementation of this Agreement classified information transferred between the Parties shall be protected in accordance with the Agreements on the Protection of Classified Information.
2. If the approval of a Party originating classified information for transfer of such classified information to any other Party is required by any agreement mentioned in paragraph 1, the Parties agree that this provision shall constitute such approval. However such approval shall solely concern exchange of classified information between the Parties for the purposes of implementation of this Agreement.
3. The Brigade's Command shall have the right to generate, use, transmit, store, handle and safeguard the classified information in accordance with the common implementing regulations regarding the protection of classified information, hereinafter referred to as "the common implementing regulations", as stipulated in paragraph 4.

4. The Brigade's Command shall elaborate common implementing regulations. The appropriate national security authorities shall issue to the Brigade's Command a written consent of common implementing regulations. The Brigade's Command shall approve common implementing regulations after the receipt of the written notification on the consent.

ARTICLE 14
SETTLEMENT OF DISPUTES AND CLAIMS

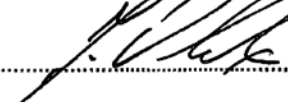
1. Any disputes between the Parties regarding the implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.
2. Claims and liabilities among the Parties arising in connection with the execution of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of NATO SOFA and PIP SOFA, as applicable.

ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Poland shall be the Depository of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt by the Depository of the last written notification on the completion of all national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force. The Depository shall notify in written the remaining Parties on the receipt of the notification mentioned above.
3. Immediately after this Agreement has entered into force, the Depository shall take necessary actions to register it with the Secretariat of the Organization of the United Nations, pursuant to article 102 paragraph 1 of the Charter of the United Nations, done at San Francisco on 26 June 1945. Immediately after this Agreement has been registered, the Depository shall inform the remaining Parties on that fact.
4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
5. This Agreement may be terminated by any of the Parties at any time through written notification sent to the Depository. The Depository shall immediately notify in written the remaining Parties on the receipt of such terminating notification. The termination of this Agreement for the Party which has initialized such procedure shall take effect 180 days after the receipt of the terminating notification by the Depository.
6. This Agreement may be amended by the written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure specified in paragraph 2.
7. Termination of this Agreement shall not affect financial obligations of the Parties resulting from its application. Such obligations shall remain in force until they are fully settled.
8. The Brigade shall be open to accession for any other state at the common invitation of the Parties. A state may join the Brigade through accession to this Agreement. The accession to this Agreement shall be done through its amendment, which shall come into force in accordance with Article 15 paragraphs 2 and 3 applied adequately.

Done in Warsaw..... on 19 September 2014 in one original in the Lithuanian, Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy regarding their interpretation, the English text shall prevail. The Depository shall distribute the certified copies of this Agreement to all the remaining Parties.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA


.....

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND


.....

ON BEHALF OF THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE


.....


[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO
SUSITARIMAS
DĖL BENDRO KARINIO VIENETO ĮSTEIGIMO**

Lenkijos Respublikos Vyriausybė, Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų kabinetas, toliau – Šalys;

atsižvelgdamos į 1951 m. birželio 19 d. Londone pasirašyto Šiaurės Atlanto Sutarties Šalių susitarimo dėl jų karinių pajėgų statuso (toliau – NATO SOFA) nuostatas, jei taikoma;

atsižvelgdamos į 1995 m. birželio 19 d. Briuselyje pasirašyto Valstybių, Šiaurės Atlanto Sutarties Šalių, ir kitų valstybių, dalyvaujančių programoje „Partnerystė taikos labui“, susitarimo dėl jų karinių pajėgų statuso (toliau – PfP SOFA) ir jo Papildomo protokolo, pasirašyto 1995 m. birželio 19 d. Briuselyje, nuostatas, taip pat Tolesnio papildomo protokolo, pasirašyto 1997 m. gruodžio 19 d. Briuselyje (toliau – Papildomi protokolai), nuostatas, jei taikoma;

vadovaudamosi 1945 m. San Franciske priimtos Jungtinių Tautų Chartijos tikslais ir principais dėl daugiašalio bendradarbiavimo tarptautinių operacijų ir tarptautinio saugumo srityje;

įsipareigodamos ir toliau prisidėti prie euroatlantinio bei regioninio stabilumo ir saugumo tikslų užtikrinimo;

taikydamos 1992 m. gegužės 18 d. Varšuvoje pasirašytos Lenkijos Respublikos ir Ukrainos sutarties dėl geros kaimynystės, draugiškų santykių ir bendradarbiavimo 3 ir 4 straipsnių nuostatas, 1994 m. vasario 8 d. Vilniuje pasirašytos Lietuvos Respublikos ir Ukrainos draugystės ir bendradarbiavimo sutarties 4, 7 ir 26 straipsnių nuostatas ir 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašytos Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutarties dėl draugiškų santykių ir kaimyninio bendradarbiavimo 4, 5 ir 6 straipsnių nuostatas;

atsižvelgdamos į 2001 m. rugsėjo 4 d. Varšuvoje pasirašyto Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Ministrų Kabineto susitarimo dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos ir 2008 m. gegužės 12 d. Varšuvoje pasirašyto Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos, taip pat į 2003 m. birželio 5 d. Kijeve pasirašytos Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Ministrų Kabineto sutarties dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos (toliau – susitarimai dėl įslaptintos informacijos apsaugos) nuostatas;

susitarė:

1 STRAIPSNIS TIKSLAS IR TAIKymo SRITIS

1. Šalys įsteigia brigados dydžio Lenkijos, Lietuvos ir Ukrainos bendrą karinį vienetą (toliau – Brigada).
2. Šiame Susitarime nustatoma bendri Brigados tikslai, veiklos principai, sprendimų priėmimo tvarka, saugumas ir kitos su Brigada susijusios bendros taisyklės.

2 STRAIPSNIS MISIJA IR PRINCIPAI

1. Šalims pritarus Brigada ar jos elementai turi būti pasirengę dalyvauti tarptautinėse operacijose (toliau – operacijos), vykdomose remiantis Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos priimtu mandatu.
2. Brigada ir jos elementai dalyvauja operacijose tik išimtinai vadovaudamiesi Lenkijos Respublikos, Lietuvos Respublikos ir Ukrainos kompetentingų institucijų priimtais sprendimais.
3. Pajėgos priskiriamos Brigadai nepažeidžiant nė vienos valstybės suverenios teisės priimti sprendimą dėl savo pajėgų siuntimo dalyvauti konkrečioje operacijoje.

3 STRAIPSNIS BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Brigados ir jos Vadovybės struktūra, personalas, įranga, mokymų metodai, vadovavimas ir valdymas, sudėtis, rotavimas ir kiti jos veiklos aspektai nustatomi Techniniame susitarime (toliau – TS), kurį pasirašo Šalių gynybos (krašto apsaugos) reikalus spręsti kompetentingi ministrai ir (arba) ministerijos (toliau bendrai – vykdomosios institucijos).
2. Brigados vadovybė yra daugiašalė karinė institucija, atsakinga už Brigados veiklos planavimą, organizavimą, kontroliavimą ir vadovavimą jai. Brigados vadovybę sudaro personalas, įranga, medžiagos ir prekės, kurias tiekia vykdomosios institucijos ir (arba) Lenkijos Respublikos, Lietuvos Respublikos ir Ukrainos kompetentingos karinės institucijos, taip pat įranga, medžiagos ir prekės, kurias įsigyja Brigados vadovybė. Brigados vadovybė dislokuojama Liubline, Lenkijos Respublikos teritorijoje. Brigados vadovybės veikla reglamentuojama Lenkijos Respublikos teritorijoje galiojančiais teisės aktais ir atitinkamomis tarptautinės teisės normomis.
3. Visi nacionaliniai junginiai visada lieka tų valstybių, kurioms jie priklauso, ginkluotųjų pajėgų struktūroje. Valstybės, remdamosi teise perduoti įgaliojimus, perduoda tam tikrą vadovavimo ir valdymo lygį Brigados vadovybei.
4. Brigadai priklausantys nacionaliniai junginiai dislokuojami savo valstybių teritorijose. Vykdamas Brigados mokymus ir jai rengiantis operacijoms, Brigados dislokavimo vietą nustato vykdomosios institucijos.
5. Į Brigados vadovybę paskirtas Lietuvos Respublikos ir Ukrainos personalas, taip pat šio personalo išlaikytiniai tuo laikotarpiu, kai jie dislokuoti ar gyvena Lenkijos Respublikos teritorijoje, naudojasi NATO SOFA, PfP SOFA ir Papildomuose protokoluose nustatytais imunitetais ir privilegijomis. Konkrečios imunitetų ir privilegijų taikymo procedūros apibrėžiamos TS.
6. Remdamasi NATO SOFA ir PfP SOFA, Lenkijos Respublika padeda spręsti įvažiavimo, dislokavimo, išvažiavimo ir kitus klausimus, susijusius su oficialių Brigados personalo pareigų vykdymu.
7. Brigados vadovybės personalui ir jo išlaikytiniams bei nacionaliniams junginiams, dislokuotiems kitos Šalies teritorijoje, atitinkamai taikomos NATO SOFA ir PfP SOFA susitarimų ir Papildomų protokolų nuostatos.

4 STRAIPSNIS NUOSTATOS, KURIOMIS REGLAMENTUOJAMAS BRIGADOS VADOVYBĖS STATUSAS

1. Bendroji tvarka
- 1) NATO SOFA ir PfP SOFA susitarimų nuostatos *mutatis mutandis* taikomos Brigados vadovybei, jos personalui ir jo išlaikytiniams;
- 2) Lenkijos Respublikos pareigūnai, kuriems pagal nacionalinę teisę leidžiama patekti į patalpas, kad atliktų savo oficialias pareigas, gali patekti į Brigados vadovybės teritoriją ar pastatus dalyvaujant Brigados vadui ar jo atstovui. Ši nuostata neturi žalingo poveikio archyvų ir kitų oficialių dokumentų neliečiamumui;
- 3) Lenkijos Respublika pripažįsta galiojančiais visus Brigados vadovybės personalui ir jo išlaikytiniams išduotus vairavimo pažymėjimus ir leidimus vairuoti variklinę transporto priemonę;
- 4) Lenkijos Respublika pripažįsta, kad Brigados vadovybei nuosavybės teise priklausančiai ar jos naudojamai tiek nekilnojamajai, tiek kilnojamajai nuosavybei, taip pat jos dokumentams, turtui ir lėšoms taikomas imunitetas dėl rekvizavimo, konfiskavimo, laikino arešto ir nusavinimo arba bet kokio kito įsikišimo taikant administracinius, teismo ar teisės aktuose nustatytus veiksmus.

2. Personalo reikalai
 - 1) Brigados vadovybė gali imtis priemonių įdarbinti:
 - a) darbuotojus, kurie NATO SOFA Susitarimo IX straipsnio 4 dalyje apibrėžiami kaip vietinį statusą turintys civiliai darbuotojai;
 - b) personalo išlaikytinius pagalbiniais civilinių pareigybių darbuotojais;
 - 2) Norėdama gauti paslaugas, Brigados vadovybė gali sudaryti sandorius su fizinais ir juridiniais asmenimis (toliau – Tiekėjai), kurie neatleidžiami nuo mokesčių ir muitų;
 - 3) Būtina sąlyga įdarbinant 2 dalies 1 punkto a ir b papunkčiuose minimus asmenis arba sudarant sandorius su Tiekėjais, kuriems gali prireikti susipažinti su įslaptinta informacija, kad šie asmenys ir Tiekėjai turėtų atitinkamus dokumentus, kuriais jiems būtų leidžiama susipažinti su įslaptinta informacija;
 - 4) 2 dalies 1 punkto a ir b papunkčiuose minimi asmenys, kurie nėra Lenkijos Respublikos piliečiai, gali atvykti ir gyventi Lenkijos Respublikoje tuo laikotarpiu, kai yra paskirti į Brigados vadovybę ar pasamdyti pagal sutartį. Lenkijos Respublikos institucijos galiojančiais pripažįsta visus jų turimus vairuotojo pažymėjimus ir leidimus vairuoti variklines transporto priemones. Lenkijos Respublikos institucijos nereikalauja, kad šie asmenys gautų leidimą dirbti.
3. Paslaugos
 - 1) Pašto paslaugos:
 - a) Brigados vadovybės darbuotojų paštas ir pašto siuntos gali būti siunčiamos ir gaunamos per Lenkijos Respublikos teritorijoje veikiančias pašto tarnybas;
 - b) mokesčiai už pašto tarnybų teikiamas paslaugas yra tokie, kokie imami už Lenkijos Respublikos ginkluotųjų pajėgų siunčiamą paštą;
 - 2) Ryšiai:
 - a) Lenkijos Respublikos vykdomosios institucijos ir (arba) kompetentingos karinės institucijos užtikrina Brigados vadovybei tokius oficialius telefono, telefakso ir elektroninius ryšius, kokiais naudojasi Lenkijos Respublikos ginkluotosios pajėgos;
 - b) Lietuvos Respublikos ir Ukrainos vykdomosios institucijos ir (arba) kompetentingos karinės institucijos turi teisę įsivežti, įsirengti ir naudoti Brigados vadovybės teritorijoje, o prireikus dėl techninių priežasčių ir už Brigados vadovybės teritorijos ribų, tokias karines radijo stotis ir telekomunikacijų įrangą bei priemones, kurios būtinos Brigados vadovybės operatyvinėms funkcijoms atlikti. Karinės radijo stotys ir telekomunikacijų įranga bei priemonės naudojamos tik tarnybos tikslais. Įrengimas, paskirstymas, dažnių naudojimas ir sistemų taikymas įgyvendinami vadovaujantis Lenkijos Respublikos teise.
4. Teisinis subjektiškumas
Brigados vadovybei suteikiamas teisinis subjektiškumas atlikti būtinus su jos funkcijomis susijusius teisinius veiksmus.

5 STRAIPSNIS KOORDINAVIMO GRUPĖ

1. Vykdomosios institucijos atsako už šio Susitarimo įgyvendinimą ir įsteigia iš šių institucijų atstovų sudarytą Koordinavimo grupę.
2. Koordinavimo grupės sudėtis, uždaviniai, funkcijos, teisės ir pareigos, sprendimų priėmimo tvarka ir kita išsami su jos veikla susijusi informacija nustatoma TS.

**6 STRAIPSNIS
VADOVAVIMAS IR VALDYMAS**

1. Brigados vadas ir kitas įgaliotas personalas turi teisę leisti įsakymus pavaldžiam Brigados vadovybės personalui.
2. Per bendras Brigados pratybas, jai rengiantis operacijoms ir dalyvaujant jose, Brigados vadas ir kitas įgaliotas personalas turi teisę leisti įsakymus pavaldžiam nacionalinių Brigados junginių personalui.
3. 1 ir 2 dalyse minimas personalas privalo vykdyti jiems duotus įsakymus, nebent tokie įsakymai prieštarautų jų valstybių teritorijoje galiojantiems teisės aktams arba tarptautinei teisei.
4. Oficiali Brigados kalba yra anglų kalba.

**7 STRAIPSNIS
MOKYMAI, PRATYBOS IR SERTIFIKAVIMAS**

1. Lenkijos Respublikos, Lietuvos Respublikos ir Ukrainos kompetentingos karinės institucijos atsako už savo nacionalinių junginių mokymus ir parengimą operacijoms. Bendri mokymai ir pratybos vykdomi siekiant užtikrinti nacionalinių junginių tarpusavio sąveiką. Lenkijos Respublikos kompetentingos karinės institucijos atsako už koordinavimo procesą vykdant mokymus ir rengiantis operacijoms.
2. Brigada turi būti sertifikuojama taip patvirtinant jos atitiktį nustatytiems standartams. Lenkijos Respublikos, Lietuvos Respublikos ir Ukrainos kompetentingos karinės institucijos atsako už savo nacionalinių junginių sertifikavimą.
3. Konkrečios su mokymu, pratybomis ir sertifikavimu susijusios nuostatos nustatomos atskiruose susitarimuose.

**8 STRAIPSNIS
LOGISTIKA IR STRATEGINIS PERVEŽIMAS**

1. Visų pirma Lenkijos Respublikos, Lietuvos Respublikos ir Ukrainos kompetentingos karinės institucijos atsako už logistinę paramą savo nacionaliniams junginiams, vykdančioms mokymus, besirengiantiems operacijoms ir jose dalyvaujantiems.
2. Konkrečios kiekvienų pratybų ir operacijų logistinės paramos sąlygos bei tvarka nustatoma atskirais susitarimais.
3. Vykdomosios institucijos bendradarbiauja ieškodamos veiksmingo su Brigados ir jos elementų strateginiu pervežimu susijusių klausimų sprendimo.

**9 STRAIPSNIS
MEDICININĖ PARAMA**

1. Lenkijos Respublikos, Lietuvos Respublikos ir Ukrainos kompetentingos karinės institucijos atsako už medicininės paramos teikimą, nebent vykdomosios institucijos susitarę kitaip.
2. Siekiant veiksmingai panaudoti strateginius medicininės oro evakuacijos išteklius, rekomenduotina abipusė parama; jos teikimą koordinuoja Brigados vadovybė.
3. Konkrečios su Brigados vadovybės personalo ir jo išlaikytinių medicinine parama susijusios nuostatos nustatomos TS.
4. Rengiantis lauko pratyboms ir (arba) operacijoms ir jas vykdant, medicininės paramos teikimo atitinkamiems Brigados elementams sąlygos nustatomos atitinkamuose dokumentuose ir (arba) atskirame susitarime.

10 STRAIPSNIS DRAUSMĖ

1. Lenkijos Respublikos, Lietuvos Respublikos ir Ukrainos kompetentingos karinės institucijos atsako už savo personalo karinę drausmę.
2. Brigados nacionalinių junginių karinis personalas atlieka karinę tarnybą, vadovaudamasis savo valstybių nacionaline teise.

11 STRAIPSNIS FINANSINĖS NUOSTATOS

1. Kiekviena Šalis atsako už savo nacionalinių junginių finansavimą vykdant bendras pratybas, rengiantis operacijoms ir jose dalyvaujant.
2. Brigados vadovybės finansavimas išsamiai nustatomas TS.

12 STRAIPSNIS MOKESČIAI IR MUITAI

Tiek, kiek nustatyta pagal Lenkijos Respublikos, Lietuvos Respublikos ir Ukrainos teritorijoje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus:

- 1) Brigados vadovybė atleidžiama nuo mokesčių, muitų ir kitų rinkliavų;
- 2) laikinai į Lenkijos Respubliką importuojama ir iš jos eksportuojama įranga, reikmenys, produktai ir medžiagos, susiję su Brigados vadovybės oficialių pareigų vykdymu, atleidžiami nuo mokesčių, muitų ir kitų rinkliavų;
- 3) laikinai į Lenkijos Respubliką, Lietuvos Respubliką ir Ukrainą importuojama ir iš jų eksportuojama įranga, reikmenys, produktai ir medžiagos, susiję su Brigados dalyvavimu bendrose pratybose ir operacijose, atleidžiami nuo mokesčių, muitų ir kitų rinkliavų.

13 STRAIPSNIS IŠLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGA

1. Šio Susitarimo įgyvendinimo tikslais Šalių viena kitai perduodama išlaptinta informacija saugoma vadovaujantis susitarimais dėl išlaptintos informacijos apsaugos.
2. Jei pagal bet kurį 1 dalyje nurodytą susitarimą išlaptintai informacijai perduoti bet kuriai iš Šalių yra būtinas Šalies, kuri parengė išlaptintą informaciją, pritarimas, Šalys susitaria, kad šia nuostata nustatomas toks pritarimas. Tačiau toks pritarimas yra susijęs vien tik su Šalių išlaptintos informacijos tarpusavio mainais siekiant įgyvendinti šio Susitarimo tikslus.
3. Brigados vadovybė turi teisę rengti, naudoti, perduoti, saugoti, tvarkyti ir apsaugoti išlaptintą informaciją pagal su išlaptintos informacijos apsauga susijusias bendras įgyvendinimo taisykles (toliau – bendros įgyvendinimo taisyklės), kaip nustatyta 4 dalyje.
4. Brigados vadovybė parengia bendras įgyvendinimo taisykles. Atitinkamos nacionalinės saugumo institucijos pateikia Brigados vadovybei rašytinį patvirtinimą, kad jos pritaria šioms taisyklėms. Brigados vadovybė, gavusi rašytinį pranešimą apie pritarimą bendroms įgyvendinimo taisyklėms, jas patvirtina.

**14 STRAIPSNIS
GINČŲ IR IEŠKINIŲ SPRENDIMAS**

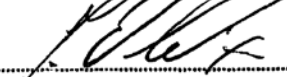
1. Bet kokie su šio Susitarimo įgyvendinimu susiję Šalių tarpusavio ginčai sprendžiami konsultacijomis ir derybomis.
2. Su šio Susitarimo įgyvendinimu susiję Šalių tarpusavio ieškiniai ir atsakomybės klausimai sprendžiami vadovaujantis atitinkamai NATO SOFA ir PIP SOFA nuostatomis.

**15 STRAIPSNIS
BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

1. Šio Susitarimo depozitaras yra Lenkijos Respublikos Vyriausybė.
2. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus 30 dienų nuo tada, kai depozitaras gauna paskutinį pranešimą apie tai, kad baigtos visos šiam Susitarimui įsigaliooti reikalingos teisinės procedūros. Depozitaras praneša kitoms Šalims apie šio pranešimo gavimą.
3. Įsigaliojus šiam Susitarimui, depozitaras nedelsdamas imasi veiksmų jį užregistruoti Jungtinių Tautų sekretoriате pagal 1945 m. birželio 26 d. San Franciske priimtos Jungtinių Tautų chartijos 102 straipsnio 1 dalies reikalavimus. Užregistravęs Susitarimą, depozitaras apie tai nedelsdamas praneša kitoms Šalims.
4. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.
5. Bet kuri Šalis gali bet kada nutraukti šį Susitarimą, apie tai raštu pranešdama depozitarui. Depozitaras, gavęs pranešimą apie Susitarimo nutraukimą, nedelsdamas raštu apie tai praneša kitoms Šalims. Šaliai, kuri inicijavo Susitarimo nutraukimą, toks nutraukimas įsigalioja praėjus 180 dienų nuo tada, kai depozitaras gauna pranešimą.
6. Šis Susitarimas gali būti keičiamas rašytiniu Šalių sutarimu. Tokie pakeitimai įsigalioja šio straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka.
7. Šio Susitarimo nutraukimas neturi poveikio Šalių finansiniams įsipareigojimams, atsirandantiems taikant šį Susitarimą. Tokie įsipareigojimai galioja tol, kol įvykdomi iki galo.
8. Bet kuri kita valstybė prie Brigados prisijungia bendru Šalių kvietimu. Valstybė gali prisijungti prie Brigados tapdama šio Susitarimo Šalimi. Prie šio Susitarimo prisijungiama pasirašant jo pakeitima, kuris įsigalioja pagal atitinkamas šio Susitarimo 15 straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatas.

Pasirašyta Varšuvoje 2014m. rugsejo 19d. vienu egzemplioriumi lenkų, lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus ginčų dėl aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba. Depozitaras išplatina patvirtintas šio Susitarimo kopijas visoms likusioms Šalims.

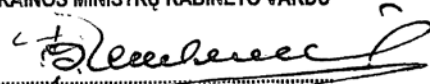
~~LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU~~ LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU


.....

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU ~~LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU~~

T. Nimonial
.....

UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO VARDU


.....

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ,
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
I
GABINETEM MINISTRÓW UKRAINY
O
UTWORZENIU WSPÓLNEJ JEDNOSTKI WOJSKOWEJ

Rząd Republiki Litewskiej, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Stronami”;

Biorąc pod uwagę postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku, zwanej dalej „NATO SOFA”, w sprawach, w których znajduje ona zastosowanie;

Uwzględniając postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, zwanej dalej „PdP SOFA”, oraz jej Protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 roku, a także Drugiego Protokołu dodatkowego, podpisanego w Brukseli dnia 19 grudnia 1997 roku, zwanych dalej „Protokołami Dodatkowymi”, w sprawach, w których znajdują one zastosowanie;

Kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku, w zakresie wielostronnej współpracy w obszarze międzynarodowych operacji i międzynarodowego bezpieczeństwa;

Zobowiązując się do utrzymania swojego udziału w budowaniu i umacnianiu euroatlantyckiej stabilizacji i bezpieczeństwa;

Wykonując postanowienia artykułów 3 i 4 Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku, artykułów 4, 7 i 26 Traktatu między Republiką Litewską a Ukrainą o przyjaźni i współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 8 lutego 1994 roku, oraz artykułów 4, 5 i 6 Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku;

Mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 4 września 2001 roku, Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2008 roku oraz Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisanej w Kijowie dnia 5 czerwca 2003 roku, zwanych dalej „Umowami o ochronie informacji niejawnych”;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 CEL I ZAKRES

1. Strony utworzą litewsko-polsko-ukraińską wspólną jednostkę wojskową o wielkości brygady, zwaną dalej „Brygadą”.
2. Niniejsza Umowa określa ogólny cel, zasady działania, procedury podejmowania decyzji, bezpieczeństwo oraz inne generalne kwestie dotyczące Brygady.

ARTYKUŁ 2 MISJA I ZASADY

1. Za zgodą Stron, Brygada lub jej elementy będą dostępne dla potrzeb międzynarodowych operacji, zwanych dalej „Operacjami”, prowadzonych na podstawie mandatu Rady Bezpieczeństwa Narodów Zjednoczonych.
2. Brygada i jej elementy będą uczestniczyć w Operacjach wyłącznie na podstawie decyzji podjętych przez właściwe władze Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.
3. Wyzdolenie sił do Brygady będzie się odbywało bez uszczerbku dla wewnętrznego prawa każdego państwa do podejmowania decyzji o wyznaczeniu swoich sił do danej operacji.

ARTYKUŁ 3 POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Struktura, zasoby ludzkie, wyposażenie, zasady szkolenia, dowodzenia i kontroli, skład, rotacja i inne szczegółowe aspekty funkcjonowania Brygady i jej Dowództwa będą określone w Porozumieniu Technicznym, zwanym dalej „PT”, zawartym przez ministrów lub ministerstwa właściwe do spraw obrony Stron, zwanych dalej razem „Instytucjami Wykonawczymi”.
2. Dowództwo Brygady będzie wielonarodową strukturą wojskową, powołaną w celu planowania, organizowania, dowodzenia i kontroli działań Brygady. Będzie ono obejmować swój personel, wyposażenie, materiały i produkty dostarczone przez Instytucje Wykonawcze lub właściwe organy wojskowe Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy, a także wyposażenie, materiały i produkty nabyte przez Dowództwo Brygady. Będzie ono rozmieszczone w Lublinie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Wobec Dowództwa Brygady będzie stosować się prawo obowiązujące na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz właściwe prawo międzynarodowe.
3. Wszystkie narodowe komponenty będą pozostawać w strukturach sił zbrojnych swoich państw przez cały czas. Na podstawie wewnętrznego przekazania władztwa wojskowego, Dowództwo Brygady otrzyma właściwy zakres dowodzenia i kontroli.
4. Narodowe komponenty podporządkowane Brygadzie będą stacjonowały na terytoriach swoich państw. Obszar stacjonowania Brygady w czasie jej szkolenia i przygotowania do Operacji będzie określany przez Instytucje Wykonawcze.
5. W czasie stacjonowania i zamieszkiwania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej członkowie personelu Republiki Litewskiej i Ukrainy wyznaczeni do Dowództwa Brygady oraz członkowie ich rodzin będą posiadać immunitety i przywileje przewidziane w NATO SOFA, PdP SOFA i Protokołach dodatkowych. Szczegółowe sposoby korzystania z immunitetów i przywilejów będą określone w PT.
6. Zgodnie z postanowieniami NATO SOFA, PdP SOFA i Protokołach dodatkowych, Rzeczpospolita Polska ułatwi członkom personelu Brygady wjazd na jej terytorium, pobyt na nim i jego opuszczenie, a także załatwianie innych spraw odnoszących się do wykonywania przez nich obowiązków służbowych.
7. Postanowienia NATO SOFA, PdP SOFA i Protokołach dodatkowych będą odpowiednio stosowane do członków personelu Dowództwa Brygady i członków ich rodzin oraz do narodowych komponentów podczas ich stacjonowania na terytorium innej Strony.

ARTYKUŁ 4 POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE DOWÓDZTWA BRYGADY

1. Ustalenia ogólne
- 1) postanowienia NATO SOFA i PdP SOFA będą stosowane *mutatis mutandis* wobec Dowództwa Brygady, członków jej personelu oraz członków ich rodzin;
- 2) urzędnicy, którzy zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej są uprawnieni do wejścia na teren siedziby Dowództwa Brygady w celu wykonywania swoich czynności służbowych, mogą korzystać z tego prawa w towarzystwie Dowódcy Brygady bądź jego przedstawiciela. Niniejsze postanowienie będzie stosowane bez uszczerbku dla nienaruszalności archiwów i innych dokumentów urzędowych;
- 3) Rzeczpospolita Polska uznaje ważność wszystkich cywilnych i wojskowych praw jazdy oraz pozwoleń na kierowanie pojazdem wystawionych dla członków personelu Dowództwa Brygady i członków ich rodzin;
- 4) Rzeczpospolita Polska uznaje, że nieruchomości i ruchomości stanowiące własność Dowództwa Brygady lub przez nie zajmowane, a także jego dokumenty, aktywa i fundusze nie

- będą podlegać rekwizycji, konfiskacie, zajęciu i wywłaszczeniu oraz innym formom naruszenia na podstawie działań administracyjnych, sądowych lub prawnych.
2. Sprawy ośobowe
 - 1) Dowództwo Brygady może zawierać umowy o pracę z:
 - a) miejscowymi pracownikami określanymi jako personel cywilny o lokalnym statusie, o których mowa w artykule IX ustę 4 NATO SOFA;
 - b) członkami rodziny personelu w zakresie dotyczącym stanowisk wsparcia cywilnego;
 - 2) w celu uzyskania usług Dowództwo Brygady może zawierać kontrakty z osobami fizycznymi i prawnymi, zwanymi dalej „Wykonawcami kontraktowymi”, które nie będą korzystać ze zwolnień podatkowych i celnych;
 - 3) warunkiem zawarcia umowy o pracę lub kontraktu związanego z dostępem do informacji niejawnych z osobami, o których mowa w ustępie 2 punkt 1 litery a oraz b lub Wykonawcami kontraktowymi będzie posiadanie przez te osoby lub Wykonawców kontraktowych właściwych dokumentów upoważniających do dostępu do informacji niejawnych;
 - 4) osoby, o których mowa w ustępie 2 punkt 1 litery a oraz b, które nie są obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej, mogą wjeżdżać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i przebywać na nim w czasie oddelegowania do Dowództwa Brygady lub zatrudnienia przez nie. Wszystkie posiadane przez nich prawa jazdy oraz pozwolenia na kierowanie pojazdem będą uznane za ważne przez władze Rzeczypospolitej Polskiej. Osoby te nie będą musiały uzyskiwać pozwoleń na pracę wydawanych przez władze Rzeczypospolitej Polskiej.
 3. Usługi
 - 1) usługi pocztowe:
 - a) korespondencja i przesyłki służbowe personelu Dowództwa Brygady mogą być przesyłane lub przekazywane przez urzędy pocztowe funkcjonujące na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;
 - b) opłaty za usługi świadczone przez urzędy pocztowe będą pobierane w takiej samej wysokości jak w przypadku usług świadczonych na rzecz Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej;
 - 2) łączność:
 - a) Instytucje Wykonawcze lub właściwe organy wojskowe Rzeczypospolitej Polskiej zapewnią Dowództwu Brygady służbową łączność telefoniczną i telefaksową oraz komunikację elektroniczną w zakresie odpowiadającym usługom świadczonym na rzecz Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej;
 - b) Instytucje Wykonawcze lub właściwe organy wojskowe Republiki Litewskiej i Ukrainy będą miały prawo do przywozu, instalacji i używania na terenie Dowództwa Brygady oraz poza nim, jeżeli będzie to konieczne z powodów technicznych, takich wojskowych stacji radiowych oraz obiektów i urządzeń telekomunikacyjnych, jakie będą wymagane dla potrzeb operacyjnego funkcjonowania Dowództwa Brygady. Wojskowe stacje radiowe oraz obiekty i urządzenia telekomunikacyjne będą używane wyłącznie do celów służbowych. Instalacja, przydział i użycie częstotliwości oraz zastosowanie systemów będzie przeprowadzane zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej.
 4. Zdolność do podejmowania czynności prawnych
Dowództwo Brygady będzie posiadać zdolność do podejmowania czynności prawnych niezbędnych do wykonywania jego obowiązków.

ARTYKUŁ 5 GRUPA KOORDYNACYJNA

1. Instytucje Wykonawcze będą odpowiedzialne za wykonywanie postanowień niniejszej Umowy oraz utworzenie składającej się z ich przedstawicieli Grupy Koordynacyjnej.
2. Skład, zadania, funkcje, prawa i obowiązki, procedury podejmowania decyzji oraz inne szczegółowe kwestie funkcjonowania Grupy Koordynacyjnej będą określone w PT.

ARTYKUŁ 6 DOWODZENIE I KONTROLA

1. Dowódca Brygady oraz inni upoważnieni członkowie personelu będą mieli prawo wydawania rozkazów i poleceń członkom personelu Dowództwa Brygady.
2. W czasie wspólnego szkolenia, przygotowań do Operacji i uczestnictwa w nich, Dowódca Brygady i inni upoważnieni członkowie personelu będą mieli prawo wydawania rozkazów i poleceń podporządkowanemu personelowi narodowych komponentów Brygady.
3. Członkowie personelu, o których mowa w ustępach 1 i 2, będą zobowiązani do wykonywania wydanych im rozkazów i poleceń, chyba że będą one sprzeczne z prawem obowiązującym na terytorium ich państw albo z prawem międzynarodowym.
4. Służbowym językiem Brygady będzie język angielski.

ARTYKUŁ 7 SZKOLENIE, ĆWICZENIA I CERTYFIKACJA

1. Szkolenie i przygotowanie narodowych komponentów do Operacji będzie pozostawać w zakresie odpowiedzialności właściwych organów wojskowych odpowiednio Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy. W celu zapewnienia interoperacyjności między narodowymi komponentami będą przeprowadzane połączone szkolenia i ćwiczenia. Właściwe organy wojskowe Rzeczypospolitej Polskiej będą kierować procesem koordynacji szkolenia i przygotowania do Operacji.
2. Przeprowadzenie narodowej certyfikacji Brygady będzie wymagane w celu sprawdzenia stopnia spełnienia określonych standardów. Certyfikacja narodowych komponentów będzie pozostawać w zakresie odpowiedzialności właściwych organów wojskowych odpowiednio Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.
3. Szczegółowe ustalenia dotyczące szkolenia, ćwiczeń i certyfikacji zostaną określone w odrębnych porozumieniach.

ARTYKUŁ 8 LOGISTYKA I TRANSPORT STRATEGICZNY

1. Logistyczne wsparcie narodowych komponentów Brygady w czasie szkolenia, przygotowania do Operacji i uczestnictwa w nich będzie w pierwszej kolejności pozostawać w zakresie odpowiedzialności właściwych organów wojskowych odpowiednio Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.
2. Szczegółowe warunki i procedury logistycznego wsparcia na potrzeby każdego ćwiczenia lub Operacji będą określane w odrębnych porozumieniach.
3. Instytucje Wykonawcze będą współpracować w poszukiwaniu skutecznego rozwiązania w zakresie transportu strategicznego Brygady lub jej elementów.

ARTYKUŁ 9 WSPARCIE MEDYCZNE

1. Wsparcie medyczne pozostanie w zakresie odpowiedzialności właściwych organów wojskowych odpowiednio Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy, chyba że Instytucje Wykonawcze postanowią inaczej.
2. W celu skutecznego wykorzystania środków strategicznej powietrznej ewakuacji medycznej, Dowództwo Brygady będzie rekomendować i koordynować wzajemne wsparcie.

3. Szczegółowe kwestie dotyczące wsparcia medycznego dla członków personelu Dowództwa Brygady i członków ich rodzin będą określone w PT.
4. W czasie przygotowania i realizowania ćwiczenia lub operacji wsparcie medyczne dla elementów Brygady będzie określane w odpowiednich dokumentach lub w odrębnym porozumieniu.

ARTYKUŁ 10 DYSCYPLINA

1. Kwestie dyscypliny wojskowej będą pozostawać w zakresie odpowiedzialności właściwych organów wojskowych odpowiednio Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.
2. Członkowie personelu wojskowego narodowych komponentów będą pełnili służbę wojskową zgodnie z prawem wewnętrznym swoich państw.

ARTYKUŁ 11 USTALENIA DOTYCZĄCE FINANSOWANIA

1. Każda ze Stron będzie odpowiedzialna za finansowanie swoich narodowych komponentów Brygady w czasie wspólnych szkoleń, przygotowania do Operacji i uczestnictwa w nich.
2. Szczegółowe kwestie finansowania Dowództwa Brygady będą określone w PT.

ARTYKUŁ 12 PODATKI I CŁA

W zakresie, w jakim przewidują to prawo i przepisy obowiązujące na terytorium Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy:

- 1) Dowództwo Brygady będzie zwolnione z podatków, cel i innych opłat;
- 2) wyposażenie, zapasy, produkty i materiały czasowo przywiezione na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i wywiezione z niego w związku z wykonywaniem przez Dowództwo Brygady obowiązków służbowych będą zwolnione z podatków, cel i innych opłat;
- 3) wyposażenie, zapasy, produkty i materiały czasowo przywiezione na terytorium Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy i wywiezione z nich w związku z udziałem Brygady we wspólnych ćwiczeniach i Operacjach będą zwolnione z podatków, cel i innych opłat.

ARTYKUŁ 13 INFORMACJE NIEJAWNE

1. W celu wykonywania niniejszej Umowy informacje niejawne przekazywane między Stronami będą chronione zgodnie z Umowami o ochronie informacji niejawnych.
2. Jeżeli na podstawie umów, o których mowa w ustępie 1, przekazanie informacji niejawnych jakiegokolwiek Stronie będzie uzależnione od udzielenia zgody przez Stronę, która wytworzyła te informacje, Strony uzgadniają, że niniejsze postanowienie będzie stanowiło taką zgodę. Jednakże zgoda taka będzie dotyczyć wyłącznie wymiany informacji między Stronami dla potrzeb wykonywania niniejszej Umowy.
3. Dowództwo Brygady będzie miało prawo do wytwarzania informacji niejawnych, a także do ich używania, przesyłania, przechowywania, posługiwania się nimi i do ich ochrony zgodnie ze wspólnymi regulacjami wykonawczymi dotyczącymi ochrony informacji niejawnych, zwanymi dalej „wspólnymi regulacjami wykonawczymi”, stosownie do postanowień ustępu 4.

4. Dowództwo Brygady opracuje wspólne regulacje wykonawcze. Właściwe krajowe władze bezpieczeństwa udzielią Dowództwu Brygady pisemnej zgody dotyczącej wspólnych regulacji wykonawczych. Dowództwo Brygady zatwierdzi wspólne regulacje wykonawcze po otrzymaniu pisemnego zawiadomienia o zgodzie.

ARTYKUŁ 14 ROZSTRZYGANIE SPORÓW I ROSZCZEŃ

1. Jakiegokolwiek spory między Stronami dotyczące wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie w drodze konsultacji i negocjacji.
2. Roszczenia i odpowiedzialności między Stronami powstałe w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy będą rozstrzygane stosownie do postanowień NATO SOFA i PdP SOFA.

ARTYKUŁ 15 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Depozytariuszem niniejszej Umowy będzie Rząd Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od otrzymania przez Depozytariusza ostatniego pisemnego zawiadomienia o zakończeniu wszystkich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie. Depozytariusz pisemnie powiadomi pozostałe Strony o otrzymaniu wyżej wymienionego zawiadomienia.
3. Niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy Depozytariusz podejmie niezbędne działania zmierzające do jej zarejestrowania w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych na mocy artykułu 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku. Niezwłocznie po rejestracji niniejszej Umowy Depozytariusz powiadomi o tym fakcie pozostałe Strony.
4. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony.
5. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w dowolnym czasie, w drodze pisemnego zawiadomienia przekazanego Depozytariuszowi. Depozytariusz powiadomi pozostałe Strony o otrzymaniu takiego zawiadomienia. Wypowiedzenie niniejszej Umowy wobec Strony, która go dokonała, będzie skuteczne po upływie 180 dni od otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.
6. Niniejsza Umowa może być zmieniona za pisemną zgodą Stron. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 2.
7. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na zobowiązania finansowe wynikające z jej stosowania. Zobowiązania takie pozostaną w mocy do czasu ich całkowitego spełnienia.
8. Jakiegokolwiek inne państwo będzie mogło przystąpić do Brygady na podstawie wspólnego zaproszenia Stron. Państwo takie będzie mogło do niej przystąpić poprzez przystąpienie do niniejszej Umowy. Przystąpienie do Umowy odbędzie się w drodze jej zmiany, która wejdzie w życie po odpowiednim zastosowaniu postanowień artykułu 15 ustępy 2 i 3.

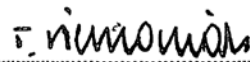
Sporządzono w Warszawie... dnia 19 września 2014r. w jednym egzemplarzu w języku litewskim, polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności dotyczących ich interpretacji, tekst sporządzony w języku angielskim będzie rozstrzygający. Depozytariusz przekaze poświadczony kopie niniejszej Umowy pozostałym Stronom.

W IMIENIU RZĄDU REPUBLIKI LITEWSKIEJ



.....

W IMIENIU RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



.....

W IMIENIU GABINETU MINISTRÓW UKRAINY



.....

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]*

**УГОДА
МІЖ
УРЯДОМ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ,
УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА
ТА
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
СТОСОВНО
СТВОРЕННЯ СПІЛЬНОЇ ВІЙСЬКОВОЇ ЧАСТИНИ**

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Уряд Литовської Республіки, Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони); беручи до уваги положення Угоди між сторонами Північноатлантичного договору стосовно статусу їхніх збройних сил, підписаної в м. Лондон 19 червня 1951 року (далі – НАТО УСЗС); беручи до уваги положення Угоди між Державами-учасницями Північноатлантичного Договору та іншими державами, які беруть участь у програмі "Партнерство заради миру", щодо статусу їхніх збройних сил (далі – УСЗС-ПЗМ), Додаткового протоколу до цієї Угоди, підписаного у м. Брюссель 19 червня 1995 року, а також Подальшого додаткового протоколу до цієї Угоди, підписаного у м. Брюссель 19 грудня 1997 року (далі – Додаткові Протоколи) у відповідних випадках; керуючись цілями та принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй, підписаного в м. Сан-Франциско 26 червня 1945 року, що стосуються багатостороннього співробітництва в галузі міжнародних операцій та міжнародної безпеки; беручи на себе зобов'язання стосовно участі у забезпеченні та зміцненні Євроатлантичної та регіональної стабільності і безпеки; застосовуючи положення статей 3 та 4 Договору між Республікою Польща і Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного в м. Варшава 18 травня 1992 року, положення статей 4, 7 та 26 Договору про дружбу і співробітництво між Литовською Республікою і Україною, підписаного в м. Вільнюс 8 лютого 1994 року, та положення статей 4, 5 і 6 Договору між Республікою Польща та Литовською Республікою про дружні взаємовідносини та добросусідське співробітництво, підписаного в м. Вільнюс 26 квітня 1994 року; зважаючи на положення Угоди між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про взаємну охорону секретної інформації, підписаної в м. Варшава 4 вересня 2001 року, Угоди між Урядом Республіки Польща та Урядом Литовської Республіки стосовно взаємного захисту інформації з обмеженим доступом, підписаної в м. Варшава 12 травня 2008 року, Угоди між Урядом Литовської Республіки та Кабінетом Міністрів України про взаємну охорону інформації з обмеженим доступом, підписаної в м. Київ 5 червня 2003 року (далі – Угоди про захист інформації з обмеженим доступом); домовилися про таке:

СТАТТЯ 1 МЕТА ТА СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

1. Сторони створюють спільну литовсько-польсько-українську військову частину бригадного рівня (далі – Бригада).
2. Ця Угода визначає загальне призначення, принципи діяльності, порядок прийняття рішень, забезпечення безпеки та інші організаційні заходи, пов'язані з діяльністю Бригади.
- 3.

СТАТТЯ 2 ЗАВДАННЯ ТА ПРИНЦИПИ

1. За згодою Сторін командування та підрозділи Бригади мають бути готовими до участі в міжнародних операціях (далі – Операції), що проводитимуться на підставі мандата Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй.
2. Участь Бригади або її окремих підрозділів в Операціях відбуватиметься виключно на підставі рішення відповідних уповноважених органів Литовської Республіки, Республіки Польща та України.

3. Виділення сил до складу Бригади не зачіпатиме національного суверенітету кожної з держав Сторін стосовно права самостійного прийняття рішення щодо розгортання власних сил для участі в конкретній операції.

СТАТТЯ 3 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Організаційна структура, комплектування, озброєння та військова техніка, принципи підготовки, управління, склад, ротація та інші аспекти функціонування Бригади визначатимуться окремою Технічною угодою (далі – ТУ), що укладатиметься між органами, які реалізують державну політику у сфері оборони, держав Сторін (далі – Виконавчі органи).
2. Командування Бригади – це багатонаціональний орган військового управління, створений з метою планування, організації та управління діяльністю Бригади. До складу командування Бригади входиме її особовий склад, обладнання та техніка, матеріали і товари, виділені Виконавчими органами та (або) компетентними військовими органами Литовської Республіки, Республіки Польща та України, а також обладнання та техніка, матеріали і товари, придбані командуванням Бригади. Командування Бригади розташовуватиметься в м. Люблін, Республіка Польща. На командування Бригади розповсюджується законодавство Республіки Польща, а також відповідні норми міжнародного права.
3. Підрозділи, які виділяються державами Сторін до складу Бригади (далі – національні підрозділи), залишатимуться в складі збройних сил своїх держав на постійній основі. Відповідний рівень управління національними підрозділами передаватиметься державами Сторін командуванню Бригади.
4. Національні підрозділи, виділені до складу Бригади, розташовуватимуться на територіях своїх держав. Місця їх дислокації на період проведення навчань та підготовки до участі в Операціях визначатимуться Виконавчими органами.
5. Члени особового складу Литовської Республіки та України, виділені до командування Бригади, а також члени їхніх сімей, користуватимуться імунітетами та привілеями, передбаченими НАТО УСЗС, УСЗС-ПЗМ та Додатковими Протоколами до них, під час розташування і проживання на території Республіки Польща. Детальний порядок щодо застосування імунітетів та привілеїв, визначатиметься в ТУ.
6. Згідно з НАТО УСЗС, УСЗС-ПЗМ Республіка Польща зобов'язується сприяти вирішенню питань стосовно в'їзду, розташування, виїзду та інших питань, пов'язаних із виконанням службових обов'язків особовим складом Бригади.
7. Положення НАТО УСЗС, УСЗС-ПЗМ та Додаткові Протоколи до них застосовуються до особового складу командування Бригади та членів їхніх сімей, а також національних підрозділів під час розташування на території держави іншої Сторони.

СТАТТЯ 4 ПОЛОЖЕННЯ ПРО КОМАНДУВАННЯ БРИГАДИ

1. Загальні положення
- 1) Положення НАТО УСЗС, УСЗС-ПЗМ застосовуються до особового складу командування Бригади та членів їхніх сімей;
- 2) Посадові особи, які згідно із законодавством Республіки Польща мають право заходити до приміщень командування Бригади з метою виконання посадових обов'язків, можуть реалізовувати це право лише в присутності командира Бригади або його представника.

- Це положення не розповсюджується на недоторканність архівів та інших офіційних документів;
- 3) Республіка Польща визнає дійсними всі види посвідчень водія та посвідчень на право керування транспортними засобами, виданих особовому складу командування Бригади та членам їхніх сімей;
 - 4) Республіка Польща визнає, що власність як рухома, так і нерухома, що знаходиться у володінні або користуванні командування Бригади, а також його документація, майно та кошти користуватимуться імунітетом стосовно вилучення, конфіскації, арешту та відчуження, а також будь-якої форми адміністративного, юридичного втручання.
2. Питання, пов'язані з особовим складом Бригади
- 1) Командування Бригади може вживати заходів стосовно наймання:
 - a) місцевого цивільного персоналу згідно зі Статтею IX (4) НАТО УСЗС;
 - b) членів сімей особового складу на цивільні посади;
 - 2) З метою отримання послуг командування Бригади може укладати договори з цивільними або юридичними особами (далі – Підрядниками). Підрядники не звільняються від сплати податків та інших обов'язкових платежів;
 - 3) Необхідною умовою наймання працівників, зазначених у пунктах 2.1.a та 2.1.b цієї статті, або осіб, які залучаються Підрядниками за договорами найму та робота яких передбачатиме доступ до інформації з обмеженим доступом, є наявність у них та Підрядників відповідних дозволів на роботу з інформацією з обмеженим доступом;
 - 4) Особи, зазначені в пунктах 2.1.a та 2.1.b цієї статті, які не є громадянами Республіки Польща, можуть в'їжджати та проживати на території Республіки Польща протягом єсього періоду дії контракту з командуванням Бригади. Усі посвідчення водія та дозволи на керування моторизованою технікою підрядників визнаватимуться дійсними відповідними органами влади Республіки Польща. Зазначені особи не потребуватимуть дозволу на працевлаштування від органів влади Республіки Польща.
3. Послуги
- 1) Поштові послуги:
 - a) Офіційна кореспонденція та посилки особового складу командування Бригади можуть пересилатися та отримуватися через поштову службу, яка діє на території Республіки Польща;
 - b) Вартість поштових послуг поштової служби має бути аналогічною вартості поштових послуг, передбаченої для Збройних Сил Республіки Польща;
 - 2) Послуги зв'язку:
 - a) Виконавчі органи та/або відповідні компетентні військові органи Республіки Польща забезпечуватимуть командування Бригади телефонним, факсимільним та електронним зв'язком, аналогічним тому, який передбачений для Збройних Сил Республіки Польща;
 - b) Виконавчі органи та/або відповідні компетентні військові органи Литовської Республіки та України матимуть право імпортувати, встановлювати і використовувати в межах розташування командування Бригади, та у разі технічної необхідності за межами його розташування, військові радіостанції, засоби та пристрої зв'язку, необхідні для забезпечення оперативної діяльності командування Бригади. Військові радіостанції, засоби та пристрої зв'язку використовуватимуться виключно в службових цілях. Встановлення, розміщення, користування частотами та застосування засобів зв'язку здійснюватимуться відповідно до законодавства Республіки Польща.
 4. Правоздатність та дієздатність
- Командування Бригади матиме правоздатність та дієздатність щодо вчинення правових дій, пов'язаних з виконанням покладених на нього завдань.

СТАТТЯ 5 КООРДИНАЦІЙНА ГРУПА

1. Виконавчі органи відповідають за виконання цієї Угоди та зобов'язуються створити Координаційну групу, яка складатиметься з їхніх представників.
2. Склад, завдання, права та обов'язки, порядок прийняття рішень та інші деталі стосовно функціонування Координаційної групи визначатимуться в ТУ.

СТАТТЯ 6 УПРАВЛІННЯ

1. Командир Бригади та інші уповноважені особи зі складу командування Бригади матимуть право давати накази та вказівки підлеглому особовому складу командування Бригади.
2. Під час проведення у складі Бригади спільних навчань, підготовки до участі та безпосередньої участі в Операціях командир Бригади та інші уповноважені особи зі складу Бригади матимуть право давати накази та вказівки підлеглому особовому складу національних підрозділів Бригади.
3. Особи, зазначені в пунктах 1 та 2 цієї статті, зобов'язані виконувати отримані накази та керуватися у роботі отриманими вказівками, якщо вони не суперечать міжнародному праву та (або) національному законодавству їхніх держав.
4. Офіційною мовою Бригади буде англійська.

СТАТТЯ 7 ПІДГОТОВКА, НАВЧАННЯ ТА СЕРТИФІКАЦІЯ

1. Відповідальність за підготовку національних підрозділів до участі в Операціях покладатиметься на компетентні військові органи Литовської Республіки, Республіки Польща та України відповідно. З метою забезпечення взаємосумісності між національними підрозділами проводитимуться спільні навчання та тренування. Відповідний компетентний військовий орган Республіки Польща здійснюватиме координацію підготовки підрозділів Бригади до участі в Операціях.
2. З метою підтвердження відповідності встановленим стандартам проводитиметься сертифікація Бригади. Сертифікація національних підрозділів залишається відповідальністю компетентних військових органів Литовської Республіки, Республіки Польща та України відповідно.
3. Конкретні умови щодо проведення бойової підготовки, навчань та сертифікації визначатимуться окремими домовленостями.

СТАТТЯ 8 ЛОГІСТИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ТА СТРАТЕГІЧНЕ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

1. Відповідальність за логістичне забезпечення національних підрозділів Бригади на період проведення бойової підготовки, підготовки до участі в Операціях та безпосередньої участі в Операціях покладатиметься на компетентні військові органи Литовської Республіки, Республіки Польща та України відповідно.
2. Умови та порядок логістичного забезпечення для кожного окремого навчання або Операції визначатимуться шляхом укладання окремої домовленості.
3. Виконавчі органи взаємодіятимуть з метою пошуку ефективного вирішення питань стосовно стратегічних перевезень в інтересах Бригади або підрозділів, що входять до її складу.

**СТАТТЯ 9
МЕДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

1. Відповідальність за медичне забезпечення покладається на компетентні військові органи Литовської Республіки, Республіки Польща та України відповідно, якщо Виконавчі органи не домовляться про інше.
2. З метою ефективного використання наявних засобів стратегічної повітряної евакуації рекомендується надавати взаємну підтримку, координація якої здійснюватиметься командуванням Бригади.
3. Детальні умови надання медичного забезпечення особовому складу командування Бригади та членам їхніх сімей визначатимуться в ТУ.
4. На період підготовки до проведення навчання та безпосереднього проведення навчання й (або) Операції умови надання медичного забезпечення підрозділам Бригади, які беруть у них участь, визначатимуться відповідними документами та (або) шляхом укладення окремих домовленостей.

**СТАТТЯ 10
ДИСЦИПЛІНА**

1. Відповідальність за підтримання військової дисципліни покладається на компетентні військові органи Литовської Республіки, Республіки Польща та України відповідно.
2. Особовий склад національних підрозділів Бригади виконуватиме свої службові обов'язки відповідно до національного законодавства своїх держав.

**СТАТТЯ 11
ФІНАНСОВІ АСПЕКТИ**

1. Кожна з держав Сторін відповідає за фінансове забезпечення власних підрозділів, що входять до складу Бригади, під час спільних тренувань та навчань, підготовки до участі в Операціях та безпосередньої участі в Операціях.
2. Порядок фінансування командування Бригади визначатиметься в ТУ.

**СТАТТЯ 12
ОПОДАТКУВАННЯ**

В межах, передбачених законодавством Литовської Республіки, Республіки Польща та України:

- 1) Командування Бригади звільняються від сплати податків, митних та інших обов'язкових платежів;
- 2) Обладнання, товари та інші матеріали, призначені для матеріально-технічного постачання та споживання, що тимчасово ввозяться та вивозяться на/з території Республіки Польща у зв'язку з виконанням командуванням Бригади покладених на нього завдань, звільняються від сплати податків, митних та інших обов'язкових платежів;
- 3) Обладнання, товари та інші матеріали, призначені для матеріально-технічного постачання та споживання, що тимчасово ввозяться та вивозяться на/з території Литовської Республіки, Республіки Польща та України у зв'язку з участю Бригади у спільних навчаннях та Операціях, звільняються від сплати податків, митних та інших обов'язкових платежів.

СТАТТЯ 13
ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ З ОБМЕЖЕНИМ ДОСТУПОМ

1. З метою виконання цієї Угоди інформація з обмеженим доступом, що передаватиметься між Сторонами, захищатиметься відповідно до Угод про захист інформації з обмеженим доступом.
2. У разі якщо будь-якій з угод, зазначених у пункті 1 цієї статті, для передачі інформації з обмеженим доступом між Сторонами вимагається надання згоди Сторони, що є джерелом такої інформації, Сторони домовляються, що така згода надається положенням цього пункту. Однак ця згода стосуватиметься лише обміну інформацією з обмеженим доступом між Сторонами в рамках виконання цієї Угоди.
3. Командування Бригади матиме право збирати, використовувати, передавати, зберігати та охороняти інформацію з обмеженим доступом відповідно до загальних виконавчих розпоряджень стосовно захисту інформації з обмеженим доступом (далі – Загальні виконавчі розпорядження), зазначених у пункті 4 цієї статті.
4. Командування Бригади розробить Загальні виконавчі розпорядження. Загальні виконавчі розпорядження підлягають погодженню відповідними компетентними органами безпеки держав Сторін, визначеними Угодами про захист інформації з обмеженим доступом. Командування Бригади затвердить Загальні виконавчі розпорядження після отримання письмових повідомлень про їх погодження зазначеними компетентними органами безпеки.

СТАТТЯ 14
СПОРИ ТА ПРЕТЕНЗІЇ

1. Будь-які спори між Сторонами стосовно реалізації цієї Угоди вирішуватимуться виключно шляхом проведення консультацій та переговорів.
2. Усі питання стосовно претензій та зобов'язань між Сторонами, пов'язаних з виконанням цієї Угоди, вирішуватимуться відповідно до положень НАТО УСЗС та УСЗС-ПЗМ.

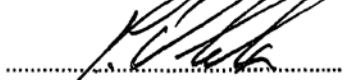
СТАТТЯ 15
ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Уряд Республіки Польща є Депозитарієм цієї Угоди.
2. Ця Угода набирає чинності через 30 днів з дати отримання Депозитарієм останнього письмового повідомлення про завершення виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності Угодою. Депозитарій письмово повідомляє решту Сторін про отримання такого повідомлення.
3. Невідкладно, після набрання чинності цією Угодою, Депозитарій виконує всі необхідні дії для реєстрації зазначеної Угоди в Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй відповідно до пункту 1 статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй, підписаного в м. Сан-Франциско 26 червня 1945 року. Депозитарій у найкоротший термін після реєстрації Угоди повідомляє про це решту Сторін.
4. Ця Угода залишається чинною протягом невизначеного строку.
5. Будь-яка зі Сторін може вийти з цієї Угоди шляхом надіслання письмового повідомлення про такий намір Депозитарію. Депозитарій невідкладно письмово інформує інші Сторони про отримання такого повідомлення. Дія цієї Угоди припиняється для Сторони, що ініціювала вихід з неї, через 180 днів після отримання Депозитарієм такого повідомлення.

6. До цієї Угоди за взаємною письмовою згодою Сторін можуть вноситися зміни та доповнення, які набирають чинності відповідно до пункту 2 цієї статті.
7. Припинення дії Угоди не впливає на фінансові зобов'язання Сторін, що виникли в результаті її реалізації. Зазначені зобов'язання залишаються чинними до повного їх виконання.
8. Угода залишається відкритою для приєднання інших держав за спільним запрошенням Сторін. Будь-яка третя держава може приєднатися до Бригади шляхом приєднання до цієї Угоди. Приєднання до цієї Угоди здійснюється шляхом внесення відповідних змін та доповнень до Угоди, які набирають чинності відповідно до положень пунктів 2 та 3 статті 15 цієї Угоди відповідно.

Учинено в м. Варшава 19 вересня 2014р. в одному примірнику, кожний литовською, польською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У разі виникнення розбіжностей стосовно тлумачення положень цієї Угоди перевагу матиме текст, викладений англійською мовою. Депозитарій надішле завірені копії цієї Угоди решті Сторін.

ЗА УРЯД ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ



ЗА УРЯД РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА

Т. Мітонінь

ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES
MINISTRES DE L'UKRAINE CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE UNITÉ
MILITAIRE COMMUNE

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte des dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, ci-après dénommée « la SOFA de l'OTAN », le cas échéant,

Tenant compte des dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces, ci-après dénommée « la Convention sur le statut des forces du Partenariat pour la paix », et son Protocole additionnel, signés à Bruxelles le 19 juin 1995, ainsi que le Protocole additionnel complémentaire, signé à Bruxelles le 19 décembre 1997, ci-après dénommés « les protocoles additionnels », le cas échéant,

Conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, faite à San Francisco le 26 juin 1945, concernant la coopération multilatérale dans le domaine des opérations internationales et de la sécurité internationale,

Attachés à poursuivre leur contribution à l'établissement et au renforcement de la stabilité et de la sécurité euro-atlantiques et régionales,

En application des dispositions des articles 3 et 4 du Traité entre la République de Pologne et l'Ukraine concernant le bon voisinage, les relations amicales et la coopération, signé à Varsovie le 18 mai 1992, des dispositions des articles 4, 7 et 26 de l'Accord d'amitié et de coopération entre la République de Lituanie et l'Ukraine, signé à Vilnius le 8 février 1994 et des dispositions des articles 4, 5 et 6 du Traité entre la République de Pologne et la République de Lituanie relatif aux relations d'amitié et à la coopération en matière de bon voisinage, signé à Vilnius le 26 avril 1994,

Tenant compte des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine concernant la protection réciproque d'informations classifiées, signé à Varsovie le 4 septembre 2001, de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées, signé à Varsovie le 12 mai 2008, et de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur la protection réciproque d'informations classifiées signé à Kiev le 5 juin 2003, ci-après dénommés « les Accords sur la protection des informations classifiées »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application

1. Les Parties établissent l'unité militaire commune lituanienne - polonaise - ukrainienne de la taille d'une brigade, ci-après dénommée « la Brigade ».
2. Le présent Accord définit l'objectif global, les principes de travail, les procédures décisionnelles, la sécurité et d'autres dispositions générales pour la Brigade.

Article 2. Mission et principes

1. Avec le consentement des Parties, la Brigade ou ses éléments sont disponibles pour des opérations internationales, ci-après dénommées « opérations », menées sur la base d'un mandat du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies (« ONU »).
2. La participation de la Brigade et de ses éléments aux opérations se fait exclusivement sur la base des décisions prises par les autorités compétentes de la République de Lituanie, de la République de Pologne et de l'Ukraine.
3. La contribution de forces à la Brigade se fait sans préjudice du droit interne de chaque État de décider du déploiement de ses forces dans le cadre d'une opération spécifique.

Article 3. Dispositions générales

1. La structure, les effectifs, l'équipement, les principes d'entraînement, le commandement et le contrôle, la composition, la rotation et d'autres aspects détaillés du fonctionnement de la Brigade et de son commandement sont déterminés dans un arrangement technique, ci-après dénommé « arrangement technique », qui sera conclu par les ministres/ministères des Parties compétents en matière de défense, ci-après dénommés collectivement « les institutions exécutives ».
2. Le Commandement de la Brigade est une institution militaire multinationale créée pour planifier, organiser, commander et contrôler les activités de la Brigade. Le Commandement de la Brigade comprend son personnel, les équipements, les matériels et les biens livrés par les institutions exécutives et/ou les autorités militaires compétentes de la République de Lituanie, de la République de Pologne et de l'Ukraine, ainsi que les équipements, les matériels et les biens acquis par le Commandement de la Brigade. Le Commandement de la Brigade est situé à Lublin, sur le territoire de la République de Pologne. Le Commandement de la Brigade est régi par la législation en vigueur sur le territoire de la République de Pologne et par le droit international applicable.
3. Toutes les composantes nationales restent à tout moment au sein des structures des forces armées de leur État. Un niveau approprié de commandement et de contrôle au niveau national est délégué, en vertu du pouvoir de transfert d'autorité, au Commandement de la Brigade.
4. Les composantes nationales affiliées à la Brigade sont stationnées sur les territoires de leur État. La zone de stationnement de la Brigade pendant l'entraînement et la préparation de la Brigade pour les opérations est déterminée par les institutions exécutives.
5. Les membres du personnel de la République de Lituanie et de l'Ukraine délégués au Commandement de la Brigade ainsi que les personnes à leur charge jouissent des immunités et privilèges prévus par la SOFA de l'OTAN, la Convention sur le statut des forces du Partenariat pour la paix et les protocoles additionnels lorsqu'ils sont stationnés et qu'ils résident sur le

territoire de la République de Pologne. Les modalités détaillées d'application des immunités et privilèges sont précisées dans l'arrangement technique.

6. Conformément aux dispositions de la SOFA de l'OTAN et de la Convention sur le statut des forces du Partenariat pour la paix, la République de Pologne facilite l'entrée, le stationnement, le départ et les autres détails liés à l'exécution des fonctions officielles des membres du personnel de la Brigade.

7. Les dispositions de la SOFA de l'OTAN, de la Convention sur le statut des forces du Partenariat pour la paix et des protocoles additionnels s'appliquent respectivement aux membres du personnel du Commandement de la Brigade et aux personnes à leur charge ainsi qu'aux composantes nationales pendant leur stationnement sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4. Dispositions relatives au Commandement de la Brigade

1. Modalités d'ordre général

- 1) Les dispositions de la SOFA de l'OTAN et de la Convention sur le statut des forces du Partenariat pour la paix s'appliquent mutatis mutandis au Commandement de la Brigade, aux membres de son personnel et aux personnes à leur charge;
- 2) Les fonctionnaires habilités par la loi de la République de Pologne à pénétrer dans les locaux du Commandement de la Brigade dans le but de s'acquitter de leurs fonctions officielles peuvent le faire en présence du Commandant de la Brigade ou de son représentant. Cette disposition ne porte pas atteinte à l'inviolabilité des archives et d'autres documents officiels;
- 3) La République de Pologne reconnaît comme valables tous les permis de conduire et toutes les autorisations d'opérer des véhicules motorisés délivrés aux membres du personnel du Commandement de la Brigade et aux personnes à leur charge;
- 4) La République de Pologne reconnaît que les biens immobiliers et mobiliers appartenant au Commandement de la Brigade ou occupés par lui, ainsi que ses documents, avoirs et fonds, sont exempts de toute forme de réquisition, confiscation, séquestration et expropriation et de toute forme d'ingérence, que ce soit par des mesures administratives, judiciaires ou législatives.

2. Questions relatives au personnel

- 1) Le Commandement de la Brigade peut prendre des dispositions pour l'emploi :
 - a) Du personnel défini comme étant du personnel civil ayant un statut local tel que décrit au paragraphe 4 de l'article IX de la SOFA de l'OTAN;
 - b) Des personnes à charge du personnel à l'appui des postes civils;
- 2) Afin de recevoir des services, le Commandement de la Brigade peut conclure des contrats avec les personnes physiques et morales ci-après dénommées « contractants » qui n'ont pas droit aux exonérations fiscales et douanières;
- 3) Lorsque des modalités sont prises en vue de l'emploi des personnes visées aux points a) et b) du sous-alinéa 1) du paragraphe 2 ou de la conclusion de contrats avec des contractants, qui sont liés à l'accès à des informations classifiées, il est impératif que ces personnes et les contractants soient munis des documents appropriés les autorisant à avoir accès à des informations classifiées;

4) Les personnes visées aux points a) et b) du sous-alinéa 1) du paragraphe 2, qui ne sont pas des citoyens de la République de Pologne, peuvent entrer et résider sur le territoire de la République de Pologne pendant la période où elles sont affectées ou employées par le Commandement de la Brigade. Tous les permis de conduire et autorisations d'opérer des véhicules motorisés dont elles sont titulaires sont acceptés comme valables par les autorités de la République de Pologne. Elles ne sont pas tenues d'obtenir un permis de travail auprès des autorités de la République de Pologne.

3. Services

1) Services postaux :

- a) Du courrier officiel et des colis du personnel du Commandement de la Brigade peuvent être envoyés ou reçus par les services postaux opérant sur le territoire de la République de Pologne;
- b) Les frais pour les services fournis par les services postaux sont évalués de la même manière que pour le courrier envoyé par les forces armées de la République de Pologne;

2) Communications :

- a) Les institutions exécutives et/ou les autorités militaires compétentes de la République de Pologne mettent à la disposition du Commandement de la Brigade des moyens de communication officiels par téléphone, télécopie et voie électronique équivalents à ceux mis à la disposition des forces armées de la République de Pologne;
- b) Les institutions exécutives et/ou les autorités militaires compétentes de la République de Lituanie et de l'Ukraine ont le droit d'importer, d'installer et d'utiliser dans l'enceinte du Commandement de la Brigade et, si nécessaire pour des raisons techniques, en dehors de celle-ci, les stations de radio militaires et les installations et dispositifs de télécommunication nécessaires aux fonctions opérationnelles du Commandement de la Brigade. Les stations de radio, les installations et les appareils de télécommunication militaires ne sont utilisés qu'à des fins officielles. L'installation, l'attribution, l'utilisation des fréquences et l'application de systèmes sont effectuées conformément à la législation de la République de Pologne.

4. Capacité juridique

Le Commandement de la Brigade a la capacité juridique d'accomplir les actes juridiques jugés essentiels à l'exercice de ses fonctions.

Article 5. Le Groupe de coordination

1. Les institutions exécutives sont responsables de la mise en œuvre du présent Accord et créent le Groupe de coordination, composé de leurs représentants.

2. La composition, les tâches, les fonctions, les droits et obligations, les procédures décisionnelles et les autres détails du fonctionnement du Groupe de coordination sont précisés dans l'arrangement technique.

Article 6. Commandement et contrôle

1. Le Commandant de la Brigade et les autres membres du personnel autorisés ont le droit de donner des ordres aux membres du personnel du Commandement de la Brigade.

2. Pendant les périodes d'entraînement conjoint de la Brigade, de préparation aux opérations et de participation aux opérations, le Commandant de la Brigade et les autres membres du personnel autorisés ont le droit de donner des ordres au personnel subordonné des composantes nationales de la Brigade.

3. Les membres du personnel visés aux paragraphes 1 et 2 sont tenus d'exécuter les ordres qui leur sont donnés, à moins que ceux-ci ne soient contraires aux lois en vigueur sur le territoire de leur État ou au droit international.

4. La langue officielle de la Brigade est l'anglais.

Article 7. Entraînement, manœuvres et certification

1. L'entraînement et la préparation des composantes nationales aux opérations relèvent de la responsabilité des autorités militaires compétentes de la République de Lituanie, de la République de Pologne et de l'Ukraine, respectivement. Un entraînement et des manœuvres combinés sont effectués afin d'assurer l'interopérabilité entre les composantes nationales. Les autorités militaires compétentes de la République de Pologne sont chargées du processus de coordination de l'entraînement et de la préparation pour les opérations.

2. La certification de la Brigade est requise afin de vérifier que les normes définies sont respectées. La certification des composantes nationales relève de la responsabilité des autorités militaires compétentes de la République de Lituanie, de la République de Pologne et de l'Ukraine, respectivement.

3. Les modalités spécifiques concernant l'entraînement, les manœuvres et la certification sont déterminées dans des accords séparés.

Article 8. Logistique et transport stratégique

1. L'appui logistique aux composantes nationales de la Brigade pendant l'entraînement, la préparation et la participation aux opérations relève principalement de la responsabilité des autorités militaires compétentes de la République de Lituanie, de la République de Pologne et de l'Ukraine respectivement.

2. Les conditions et procédures spécifiques de l'appui logistique pour chaque exercice ou pour les opérations sont déterminées dans des accords séparés.

3. Les institutions exécutives coopèrent pour trouver une solution efficace pour le transport stratégique de la Brigade ou de ses éléments.

Article 9. Appui médical

1. L'appui médical relève de la responsabilité des autorités militaires compétentes de la République de Lituanie, de la République de Pologne et de l'Ukraine respectivement, sauf accord contraire des institutions exécutives.

2. Aux fins de l'utilisation efficace des ressources stratégiques d'évacuation sanitaire aérienne, un appui mutuel est recommandé et coordonné par le Commandement de la Brigade.

3. Les dispositions spécifiques relatives à l'appui médical aux membres du personnel du Commandement de la Brigade et aux personnes à leur charge sont prévues dans l'arrangement technique.

4. Pour la période de préparation et d'exécution d'un exercice en conditions réelles et/ou d'une opération, l'appui médical aux éléments concernés de la Brigade est défini dans les documents respectifs et/ou dans un accord distinct.

Article 10. Discipline

1. La discipline militaire demeure la responsabilité des autorités militaires compétentes de la République de Lituanie, de la République de Pologne et de l'Ukraine, respectivement.

2. Les membres du personnel militaire des composantes nationales de la Brigade effectuent leur service militaire conformément à la législation de leur pays.

Article 11. Modalités de financement

1. Chaque Partie est responsable du financement de sa composante nationale de la Brigade pendant l'entraînement commun, la préparation et la participation aux opérations.

2. Les modalités détaillées du financement du Commandement de la Brigade sont fixées dans l'arrangement technique.

Article 12. Taxes et droits de douane

Dans la mesure prévue par les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la République de Lituanie, de la République de Pologne et de l'Ukraine :

1. Le Commandement de la Brigade est exempté de taxes, de droits de douane et autres frais;

2. Les équipements, fournitures, produits et matériels importés temporairement sur le territoire de la République de Pologne et exportés de celui-ci dans le cadre de l'exercice des fonctions officielles du Commandement de la Brigade sont exonérés de taxes, de droits de douane et autres frais;

3. Les équipements, fournitures, produits et matériels temporairement importés sur le territoire de la République de Lituanie, de la République de Pologne et de l'Ukraine, et exportés de ces territoires dans le cadre de la participation de la Brigade aux manœuvres et opérations conjointes, sont exemptés de taxes, de droits de douane et d'autres frais.

Article 13. Informations classifiées

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les informations classifiées transférées entre les Parties sont protégées conformément aux Accords sur la protection des informations classifiées.

2. Si un accord visé au paragraphe 1 stipule qu'une Partie à l'origine d'informations classifiées doit donner son approbation pour le transfert de ces informations à une autre Partie, les Parties conviennent que la présente disposition vaut approbation. Toutefois, cette approbation porte uniquement sur l'échange d'informations classifiées entre les Parties aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Le Commandement de la Brigade a le droit de produire, d'utiliser, de transmettre, de stocker, de traiter et de sauvegarder les informations classifiées conformément au règlement d'application commun relatif à la protection des informations classifiées, ci-après dénommé « règlement d'application commun », tel que prévu au paragraphe 4.

4. Le Commandement de la Brigade élabore le règlement d'application commun. Les autorités nationales de sécurité compétentes délivrent au Commandement de la Brigade un consentement écrit au règlement d'application commun. Le Commandement de la Brigade approuve le règlement d'application commun après la réception de la notification écrite du consentement.

Article 14. Règlement des différends et réclamations

1. Tout différend entre les Parties concernant la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultation et de négociation.

2. Toutes réclamations ou actions en responsabilité entre les Parties découlant de l'exécution du présent Accord sont réglées conformément aux dispositions de la SOFA l'OTAN et de la Convention sur le statut des forces du Partenariat pour la paix, selon le cas.

Article 15. Dispositions finales

1. Le Gouvernement de la République de Pologne est le dépositaire du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception par le dépositaire de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de l'ensemble des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur. Le dépositaire notifie par écrit aux autres Parties la réception de la notification susvisée.

3. Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, le dépositaire prend les mesures nécessaires pour l'enregistrer auprès du Secrétariat de l'ONU, conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, faite à San Francisco le 26 juin 1945. Immédiatement après l'enregistrement du présent Accord, le dépositaire informe les autres Parties de cet enregistrement.

4. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée.

5. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée au dépositaire. Le dépositaire informe immédiatement par écrit les autres Parties de la réception de cet avis de dénonciation. La dénonciation du présent Accord pour la Partie qui est à l'origine de cette procédure prend effet 180 jours après la réception de la notification de dénonciation par le dépositaire.

6. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties. Ces modifications entrent en vigueur selon la procédure prévue au paragraphe 2.

7. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les obligations financières des Parties résultant de son application. Ces obligations restent en vigueur jusqu'à leur règlement complet.

8. La Brigade est ouverte à l'adhésion de tout autre État à l'invitation commune des Parties. Un État peut rejoindre la Brigade en adhérant au présent Accord. L'adhésion au présent Accord se fait par sa modification, qui entre en vigueur conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 15 appliqués de manière adéquate.

FAIT à Varsovie, le 19 septembre 2014, en un seul exemplaire en langues lituanienne, polonaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut. Le dépositaire remet à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[JUOZAS OLEKAS

Ministre de la défense nationale de la République de Pologne]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[TOMASZ SIEMONIAK

Ministre de la défense nationale de la République de Lituanie]

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

[WALERIJ HELETEJ

Ministre de la défense de l'Ukraine]

No. 53146

**Republic of Korea
and
Czech Republic**

Agreement on economic co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic. Prague, 21 April 2009

Entry into force: *15 May 2009 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Czech, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
République tchèque**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque. Prague, 21 avril 2009

Entrée en vigueur : *15 mai 2009 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53147

**Republic of Korea
and
Denmark**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Denmark concerning a working holiday programme. Copenhagen, 28 October 2010

Entry into force: *1 January 2011 by notification, in accordance with paragraph 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Danemark**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à un programme vacances-travail. Copenhague, 28 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2011 par notification, conformément au paragraphe 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
CONCERNING A WORKING HOLIDAY PROGRAMME**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Denmark,

In a spirit of promoting closer co-operative relationship between the two countries,

Desirous of providing wider opportunities for the nationals of each country, particularly youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

Wishing to provide reciprocal arrangements for the nationals of each country, particularly youth in relation to working holidays, which are intended to make it possible for nationals of the Republic of Korea to enter the Kingdom of Denmark and for nationals of the Kingdom of Denmark to enter the Republic of Korea, primarily to holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds,

Have reached the following understanding:

Paragraph 1

Terms of issue

Either Government will issue to the nationals of the other country multiple working holiday visas that are valid for one (1) year from the date of issuance to persons who satisfy each of the following requirements:

- (a) meet admissibility and other requirements of respectively Korean and Danish immigration legislation and policy, to the extent not already set out in subparagraphs (b) to (i) below,
- (b) in the case of applications by Koreans, are nationals of the Republic of Korea who are habitually resident in the Republic of Korea, and in the case of applications by Danes, are nationals of Denmark who are habitually resident in Denmark,

- (c) are between the age of eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application for a working holiday visa,
- (d) are not accompanied by dependants,
- (e) possess valid passports and return travel tickets or sufficient funds with which to purchase such tickets,
- (f) possess reasonable funds for their maintenance during the initial period of stay in the Republic of Korea or the Kingdom of Denmark as the case may be,
- (g) agree to hold appropriate medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout the stay in the respective countries, to the extent that this is not covered by respectively the Korean and the Danish national health insurance,
- (h) have not previously taken part in this Working Holiday Programme, and
- (i) are prepared to pay any application fee.

Paragraph 2

Application

Nationals of either country may apply for a working holiday visa at the Embassy or consulates of the other country located in their country.

Paragraph 3

Duration and employment

Either Government will permit the nationals of the other country who possess valid working holiday visas to stay in its country for one (1) year upon entry and allow them to engage in employment as an incidental activity of their holiday for the purpose of supplementing their travel funds. Participants to this Memorandum must not engage in employment that is contrary to the purpose of this Memorandum and are thus not permitted to engage in permanent employment during their visit.

Paragraph 4

Training and study programmes

Participants to this Memorandum are permitted to enrol in a training or study programme of up to six (6) months duration during the course of their visit in the other country.

Paragraph 5

Organizational initiatives

The Governments will welcome initiatives by relevant organizations in respectively Korea and Denmark which will assist the other country's participants within this Memorandum of Understanding.

Paragraph 6

Compliance with national law

Nationals of the Republic of Korea and the Kingdom of Denmark who have entered the other country with a working holiday visa will comply with the laws and regulations in force in respectively the Kingdom of Denmark and the Republic of Korea during their stay in this country.

Paragraph 7

Refusal of application

Either of the Governments may refuse any particular application it receives, e.g. due to public security, order and health. Either government may in this regard require respectively Korean and Danish nationals to prove that they do not possess a criminal record.

Paragraph 8
Implementation

The provisions of this Memorandum will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea and the Kingdom of Denmark.

Paragraph 9
Suspension

Either Government may temporarily suspend the implementation of the foregoing provisions, in whole or in part, for reasons of public policy, including public security, order and health. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channels.

Paragraph 10
Enforcement and amendments

1. Each Government will notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of its internal procedural requirements for the entry into effect of this Memorandum. This Memorandum will come into effect on the date of receipt of the later notification.
2. This Memorandum will remain in effect until terminated by either Government upon three (3) months written notice to the other Government.
3. Amendments to this Memorandum may be negotiated between the two Governments at any time by written arrangement. The provisions of this Memorandum may, at any time, be subject to consultations, between the two Governments through diplomatic channels.

4. Notwithstanding termination or suspension of the implementation of any provisions of this Memorandum, unless otherwise agreed by both Governments, any national of the Republic of Korea or of the Kingdom of Denmark who at the date of such termination or suspension already holds a valid working holiday visa will be permitted to enter and/or remain in the other country and to work in accordance with such a visa until it expires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in duplicate at Copenhagen , on this 28th day of October 2010, in English.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À UN PROGRAMME DE VACANCES-TRAVAIL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Danemark, Soucieux de promouvoir une coopération plus étroite entre leurs deux pays,

Désireux d'élargir les possibilités offertes aux ressortissants des deux pays, particulièrement aux jeunes, pour qu'ils puissent apprécier la culture et le mode de vie de l'autre pays en vue de favoriser une meilleure compréhension entre les deux pays,

Souhaitant prévoir des arrangements réciproques pour les ressortissants des deux pays, particulièrement les jeunes, en ce qui concerne les programmes de vacances-travail, qui sont destinés à ouvrir les portes du Royaume du Danemark aux ressortissants coréens et les portes de la République de Corée aux ressortissants danois, pour leur permettre principalement de passer des vacances de longue durée et, accessoirement, d'occuper un emploi leur permettant de compléter les moyens financiers dont ils disposent,

Sont convenus de ce qui suit :

Paragraphe 1. Conditions de délivrance

Chaque Gouvernement délivrera aux ressortissants de l'autre pays des visas « vacances-travail » multiples, valides pour une durée d'un an à compter de la date de délivrance, dès lors que les personnes remplissent les conditions suivantes :

a) Satisfaire aux conditions d'admissibilité et aux autres exigences des législations et des politiques coréennes et danoises respectives en matière d'immigration, dans la mesure où elles ne sont pas déjà énoncées aux alinéas b) à i) ci-dessous;

b) Être un ressortissant coréen qui réside de façon habituelle en République de Corée, pour les requérants coréens ou être un ressortissant danois qui réside de façon habituelle au Danemark, pour les requérants danois;

c) Être âgé de 18 ans au moins et de 30 ans au plus à la date du dépôt de la demande de visa « vacances-travail »;

d) Ne pas être accompagné de personnes à charge;

e) Être titulaire d'un passeport valide et être en possession d'un billet de retour ou disposer de ressources suffisantes pour acheter un billet de retour;

f) Disposer de ressources financières suffisantes pour subvenir à ses besoins pendant la durée initiale de son séjour en République de Corée ou au Royaume du Danemark, selon le cas;

g) Accepter de souscrire une assurance médicale complète et adaptée couvrant tous frais d'hospitalisation, devant rester valide pendant toute la durée du séjour dans les pays respectifs, dans la mesure où ces frais ne sont pas couverts par l'assurance maladie nationale coréenne ou danoise respective;

h) Ne pas avoir participé au présent programme de vacances-travail auparavant; et

i) Être prêt à payer tous frais liés à la demande.

Paragraphe 2. Demande

Les ressortissants de chaque pays présentent leur demande de visa « vacances-travail » auprès d'une ambassade ou d'un consulat de l'autre pays situé dans leur pays.

Paragraphe 3. Durée et emploi

Chaque Gouvernement autorise les ressortissants de l'autre pays titulaires d'un visa « vacances-travail » en cours de validité à séjourner sur son territoire pendant une durée d'un an à compter de la date d'entrée et, accessoirement, à occuper un emploi leur permettant de compléter les moyens financiers dont ils disposent pour leur voyage. Les participants au présent Mémorandum s'abstiennent d'occuper un emploi qui serait contraire à l'objet du présent Mémorandum et ne sont donc pas autorisés à prendre un emploi permanent pendant leur séjour.

Paragraphe 4. Programmes de formation et d'études

Les participants au présent Mémorandum peuvent s'inscrire à un programme de formation ou d'études d'une durée maximum de six mois pendant leur séjour dans l'autre pays.

Paragraphe 5. Initiatives prises par des organisations

Les Gouvernements accueilleront favorablement les initiatives prises par des organisations compétentes en Corée et au Danemark qui aideront les participants de l'autre pays dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Paragraphe 6. Respect de la législation nationale

Les ressortissants de la République de Corée et du Royaume du Danemark qui sont entrés dans l'autre pays avec un visa « vacances-travail » seront tenus d'observer durant leur séjour les lois et règlements respectivement en vigueur dans le Royaume du Danemark et la République de Corée.

Paragraphe 7. Rejet de la demande

L'un ou l'autre Gouvernement peut rejeter toute demande qu'il reçoit, par exemple pour des raisons de sécurité, d'ordre et de santé publics. L'un ou l'autre Gouvernement peut à cet égard exiger respectivement des ressortissants coréens et danois qu'ils prouvent qu'ils ne possèdent pas de casier judiciaire.

Paragraphe 8. Mise en œuvre

Les dispositions du présent Mémorandum seront mises en œuvre conformément aux lois et règlements applicables en République de Corée et au Royaume du Danemark.

Paragraphe 9. Suspension

L'un ou l'autre Gouvernement peut suspendre temporairement la mise en œuvre des dispositions précédentes, en totalité ou en partie, pour des raisons d'intérêt général, y compris de sécurité publique, d'ordre public ou de santé publique. Toute suspension de ce type est notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Paragraphe 10. Entrée en vigueur et amendements

1. Chaque Gouvernement notifiera à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Mémorandum. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Mémorandum restera en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements, moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Gouvernement.

3. Les deux Gouvernements peuvent à tout moment négocier des amendements au présent Mémorandum par accord écrit. Les dispositions du présent Mémorandum peuvent à tout moment faire l'objet de consultations, menées par la voie diplomatique, entre les deux Gouvernements.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Mémorandum ou la suspension de la mise en œuvre de l'une quelconque de ses dispositions, sauf si les deux Gouvernements en conviennent autrement, tout ressortissant de la République de Corée ou du Royaume du Danemark qui, à la date de la dénonciation ou de la suspension, est titulaire d'un visa « vacances-travail » en cours de validité sera autorisé à entrer dans l'autre pays, et/ou à y séjourner et à y travailler selon les modalités du visa et jusqu'à l'expiration de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

SIGNÉ à Copenhague, le 28 octobre 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YIM GEUN-HYEONG]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[BIRTHE RØNN HORNBECH]

No. 53148

**Canada
and
Brazil**

Audiovisual co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil (with annex). Brasília, 27 January 1995

Entry into force: *5 January 1999 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Brésil**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (avec annexe). Brasília, 27 janvier 1995

Entrée en vigueur : *5 janvier 1999 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Canada

and

the Government the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for the development of their audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada : the Minister of Canadian Heritage; and

In Brazil : the Ministry of Culture

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and Brazil;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the contracting parties may vary from 20% (twenty per cent) to 80% (eighty per cent) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Brazilian citizens, or permanent residents of Canada or Brazil.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Brazil.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Brazil take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Canada or Brazil, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Brazil and any country to which Canada or Brazil is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than 20% (twenty per cent).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Portuguese. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Portuguese shall be carried out respectively in Canada or Brazil. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VIII

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE X

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a license to show the co-production.

ARTICLE XII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the contracting party:

a) of the majority co-producer;

b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or

c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Brazil Co-production" or "Brazil-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each party.

ARTICLE XIV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Brazil. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Brazilian film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Brazil other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

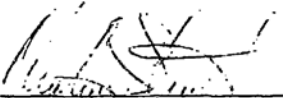
ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination 6 (six) months before the expiry date.

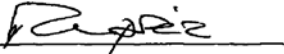
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brasilia, this 27th day of January 1995, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least 30 (thirty) days before shooting begins. The administration of the contracting Party of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within 20 (twenty) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the contracting party of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within 20 (twenty) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Portuguese in the case of Brazil.

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause establishing the respective shares of the co-producers in any over- or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
 9. a clause prescribing the measures to be taken where;
 - a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in their country or its export to a third country;
 - c) either co-producer fails to fulfil its commitments;
 10. the period when shooting is to begin;
 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 12. a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each co-producer; and
- VIII. The Synopsis.

The competent administration of the contracting Parties can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both contracting Parties before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL**

Le Gouvernement du Canada

et

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil
(ci-après appelés «les parties»)

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction audiovisuelle» désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent accord par un échange de notes.

2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes»:

au Canada : le ministre du Patrimoine canadien;

au Brésil : le ministère de la Culture

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et au Brésil;

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties contractantes peut varier de 20 p. 100 (vingt pour cent) à 80 p. 100 (quatre-vingt pour cent) du budget de chaque coproduction.

2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou du Brésil.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et au Brésil.
2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Brésil participent au tournage.
3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou au Brésil, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, le Brésil et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un Accord officiel de coproduction.
2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à 20 p. 100 (vingt pour cent) du budget.
3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en portugais. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.
2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français et en anglais au Canada et en portugais au Brésil. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE IX

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

- a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et
- b) permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

ARTICLE X

La répartition des recettes entre chaque coproducteur devrait en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

ARTICLE XII

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie contractante:

a) dont la participation est majoritaire;

b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale; ou

c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans un pays où des contingents sont applicables, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

ARTICLE XIII

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention «coproduction canado-brésilienne» ou «coproduction brésilo-canadienne», selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les oeuvres réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et au Brésil. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo brésiliennes au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes au Brésil ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE XVII

1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché pour ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examinent au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommandent les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Cette Commission doit déterminer si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêter les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunit en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

ARTICLE XVIII

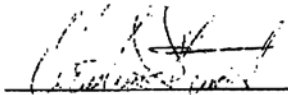
1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de l'accomplissement de ses procédures internes de ratification.

2. L'Accord est conclu pour une période de 5 (cinq) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'une ou l'autre des parties ne signifié par écrit son intention de le résilier 6 (six) mois avant sa date d'expiration.

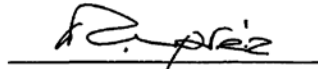
3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continuent à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord reste applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Brasilia, ce 27ième jour de janvier 1995, en français, en anglais et en portugais, chaque version faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins 30 (trente) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur majoritaire est ressortissant doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les 20 (vingt) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur minoritaire est ressortissant doit à son tour notifier sa décision dans les 20 (vingt) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en portugais pour le Brésil.

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs;

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;

8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;
 9. une clause précisant les dispositions prévues :
 - a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
 - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
 - c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
 10. la période prévue pour le début du tournage;
 11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;
 12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.
- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.
- VI. Le calendrier de production;
- VII. Le budget détaillé précisant les dépenses incombant à chaque coproducteur;
- VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues devraient être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informeront mutuellement de leurs décisions.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE CO-PRODUÇÃO AUDIOVISUAL ENTRE O GOVERNO DO CANADÁ
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

O Governo do Canadá

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando ser desejável a criação de um marco para o desenvolvimento de suas relações no campo das indústrias audiovisuais e notadamente para as co-produções para cinema, televisão e vídeo;

Conscientes de que as co-produções de qualidade podem contribuir para a maior expansão dos setores de produção e de distribuição para cinema, televisão e vídeo de ambos os países, bem como para o desenvolvimento do intercâmbio cultural e econômico;

Convencidos de que esse intercâmbio contribuirá para o fortalecimento das relações entre os dois países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. Para os fins deste Acordo, uma "co-produção" audiovisual é um projeto, independentemente de sua duração, que inclui animação e documentários, realizados em filme, fita de vídeo, videodisco ou qualquer outro suporte existente ou a ser criado, destinado a exploração em cinema, televisão, videocassete, videodisco ou qualquer outra forma de distribuição. Novas formas audiovisuais de produção e distribuição serão incluídas no presente Acordo por troca de Notas.

2. As co-produções realizadas ao abrigo do presente Acordo deverão ser aprovadas pelas seguintes autoridades, doravantes denominadas "autoridades competentes":

no Canadá: o Ministro do Patrimônio Canadense, e

no Brasil: o Ministério da Cultura.

3. Toda co-produção proposta sob este Acordo será produzida e distribuída segundo as leis e regulamentos nacionais em vigor no Canadá e no Brasil.

4. Toda co-produção realizada sob este Acordo será considerada como produção nacional, para todos os fins, por cada uma das Partes Contratantes. Da mesma forma, cada co-produção gozará de todas as vantagens e benefícios atualmente disponíveis para a indústria do cinema e vídeo ou de outros benefícios que venham a ser futuramente criados por cada uma das Partes. Tais benefícios, no entanto, contemplam somente o produtor da Parte Contratante que os criou.

ARTIGO II

As vantagens resultantes das disposições deste Acordo aplicam-se somente às co-produções realizadas por produtores de boa organização técnica, sólida base financeira e reconhecida capacidade profissional.

ARTIGO III

1. A proporção das respectivas contribuições dos co-produtores de cada uma das Partes Contratantes pode variar de 20% (vinte por cento) a 80% (oitenta por cento) do orçamento de cada co-produção.

2. Cada co-produtor será instado a fazer efetiva contribuição técnica e criativa. Em princípio, essa contribuição será proporcional ao investimento.

ARTIGO IV

1. Os produtores, escritores e diretores das co-produções, bem como os técnicos, artistas e demais elementos da produção que participem na realização da co-produção têm de ser cidadãos brasileiros ou canadenses ou residentes permanentes no Canadá ou no Brasil.

2. Caso seja necessária à co-produção a participação de artistas de nacionalidades diferentes das mencionadas no parágrafo anterior pode ser autorizada mediante aprovação das autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO V

1. Filmagens ou gravações ao vivo e trabalhos de animação, tais como desenho de produção, esboços, animação principal e gravação de voz, inclusive entre quadros, devem, em princípio, ser realizadas alternadamente no Canadá e no Brasil.
2. Filmagens ou gravações em locações, exteriores ou interiores, em um terceiro país podem, no entanto, ser autorizadas se o roteiro ou a ação requerem e se delas participarem técnicos do Canadá e do Brasil.
3. O trabalho de laboratório será feito no Canadá ou no Brasil, a menos que seja tecnicamente impossível fazê-lo, caso em que este tipo de serviço poderá ser feito em um terceiro país, mediante autorização das autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO VI

1. As autoridades competentes de ambos os países também verão favoravelmente as co-produções realizadas por produtores do Canadá, Brasil e qualquer outro país com o qual qualquer das Partes Contratantes mantenha um Acordo de Co-Produção governamental.
2. A proporção de qualquer participação minoritária em qualquer co-produção com mais de dois co-produtores não será inferior a 20% (vinte por cento).
3. Cada co-produtor minoritário em tal co-produção estará obrigado a fazer efetiva contribuição técnica ou criativa.

ARTIGO VII

1. A trilha sonora de cada co-produção será feita em inglês, francês e português. É permitida a filmagem ou gravação em duas das línguas, ou em todas. Podem ser incluídos na co-produção diálogos em outras línguas, por exigência do roteiro.
2. A dublagem ou legendagem de cada co-produção para inglês, francês ou português será realizada no Canadá ou no Brasil. Qualquer alternativa a esse princípio deverá ser aprovada pelas autoridades competentes das Partes Contratantes.

ARTIGO VIII

1. Salvo o disposto no parágrafo seguinte, para todas as co-produções serão feitas pelo menos duas cópias dos materiais finais de proteção e reprodução usados na produção. Cada co-produtor será proprietário de uma cópia dos materiais de reprodução e proteção e estará habilitado a utilizá-la para fazer as reproduções necessárias nos termos e condições acordados pelos co-produtores. Ademais, cada co-produtor terá acesso aos negativos de imagem e fitas de som originais, de acordo com tais termos e condições.

2. Para aquelas produções que forem classificadas pelas autoridades competentes como de baixo orçamento, a pedido de ambos os co-produtores e mediante aprovação das autoridades competentes das Partes Contratantes, é necessária somente uma cópia do material final de reprodução e proteção. Em tais casos, o material será depositado no país do co-produtor majoritário. O co-produtor minoritário terá acesso irrestrito aos originais para fazer as reproduções necessárias, de acordo com os termos e condições acordados pelos co-produtores.

ARTIGO IX

De acordo com suas legislações e regulamentos em vigor, as Partes Contratantes deverão:

- a) facilitar a entrada e permanência temporária, nos seus respectivos territórios, do pessoal técnico, de criação e dos artistas contratados pelo co-produtor do outro país para trabalhar na produção; e
- b) do mesmo modo, permitir a admissão temporária de qualquer equipamento necessário à co-produção.

ARTIGO X

A distribuição dos rendimentos auferidos pelos co-produtores deve, em princípio, ser proporcional às suas respectivas contribuições financeiras para a co-produção e estar sujeita à aprovação das autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO XI

A aprovação da proposta de uma co-produção pelas autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes não constitui compromisso com um ou ambos os co-produtores de que as autoridades governamentais concederão licença para a exibição da co-produção.

ARTIGO XII

1. Quando a co-produção for exportada para país que tenha sistema de quotas, será incluído na quota da Parte Contratante:

- a) do co-produtor majoritário; ou
- b) que tenha melhor oportunidade de exportação, se as respectivas participações dos co-produtores forem iguais; ou
- c) da nacionalidade do diretor, caso surjam quaisquer dificuldades com a aplicação das alíneas "a" e "b" acima.

2. Não obstante o parágrafo 1, no caso de uma das Partes Contratantes desfrutar de entrada irrestrita de seu produto em país que adote sistema de quotas, uma co-produção realizada sob este Acordo estará tão habilitada como qualquer outro produto nacional daquela Parte Contratante que tenha entrada irrestrita no país importador, se este país assim concordar.

ARTIGO XIII

1. Uma co-produção, quando exibida, será identificada como uma co-produção "Canadá-Brasil" ou "Brasil-Canadá", segundo a origem do co-produtor majoritário ou segundo acordo entre os co-produtores.

2. Tal identificação aparecerá nos créditos, em todo material promocional, comercial ou de propaganda e, toda vez que a co-produção for exibida, será dado destaque igualitário à identificação mencionada acima por cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO XIV

No caso de apresentação em festivais internacionais de cinema e a menos que os co-produtores tenham concordado de outra forma, a co-produção será inscrita pela Parte Contratante do co-produtor majoritário, ou, no caso de participações financeiras de igual valor, pela Parte Contratante da qual o diretor for nacional.

ARTIGO XV

As autoridades competentes das Partes Contratantes estabeleceram, de comum acordo, as normas para as co-produções, levando em consideração as legislações e normas em vigor no Canadá e no Brasil. Estas normas estão anexadas ao presente Acordo.

ARTIGO XVI

Nenhuma outra restrição será imposta à importação, distribuição e exibição de produções brasileiras para cinema, televisão e vídeo no Canadá ou de produções canadenses para cinema, televisão e vídeo no Brasil, exceto as atualmente previstas na legislação e normas em vigor em cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO XVII

1. Na vigência do presente Acordo objetivar-se-á avaliação geral da participação financeira, do pessoal de criação, técnicos e artistas e das instalações (estúdios e laboratórios), levando em consideração as características respectivas de cada uma das Partes Contratantes.

2. As autoridades competentes das Partes Contratantes examinarão a implementação deste Acordo, quando necessário, de modo a dirimir quaisquer dificuldades resultantes de sua aplicação. Deverão, quando necessário, recomendar possíveis ajustes com vistas ao desenvolvimento das co-produções para cinema e vídeo, na defesa dos principais interesses das Partes Contratantes.

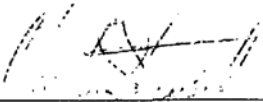
3. Fica criada uma Comissão Mista para zelar pela implementação deste Acordo. A Comissão Mista examinará se os objetivos do Acordo foram alcançados de forma equilibrada e, em caso contrário, determinará as medidas consideradas necessárias para a consecução deste equilíbrio. A Comissão Mista reunir-se-á, em princípio, uma vez a cada dois anos e se encontrará alternadamente em um dos dois países. Reuniões extraordinárias podem ser convocadas a pedido de uma ou de ambas as autoridades competentes, sobretudo no caso de ajuste expressivos na legislação ou nas normas que regulamentam as indústrias de cinema, televisão e vídeo em uma ou em ambas as Partes Contratantes, ou onde a aplicação deste Acordo apresente sérias dificuldades. A Comissão Mista reunir-se-á em 6 (seis) meses, contados da convocação por uma das Partes Contratantes.

ARTIGO XVIII

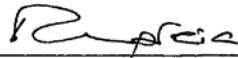
1. O presente Acordo entrará em vigor quando cada uma das Partes Contratantes informar a outra sobre a conclusão dos respectivos procedimentos internos de aprovação.
2. O Acordo terá uma duração de 5 (cinco) anos após a data de sua entrada em vigor e será renovado automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie por escrito 6 (seis) meses antes do término de sua vigência.
3. Co-produções que tenham sido aprovadas pelas autoridades competentes e que estejam sendo realizadas quando da denúncia do Acordo por qualquer uma das Partes Contratantes continuarão a beneficiar-se plenamente das disposições deste Acordo até o fim da produção. Após a expiração ou término deste Acordo, seus termos continuarão a ser aplicados na divisão das rendas oriundas das co-produções realizadas ao seu amparo.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos seus Governos firmam o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 27 de janeiro de 1995, em dois exemplares originais, nos idiomas inglês, francês et português, sendo todos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DO CANADÁ



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

A N E X O

NORMAS PARA CO-PRODUÇÕES

A inscrição de qualquer co-produção para os benefícios no âmbito deste Acordo deverá ser feita simultaneamente junto às autoridades competentes em cada país com pelo menos 30 (trinta) dias antes do início das filmagens. O Governo da Parte Contratante da qual o co-produtor majoritário for um nacional comunicará sua proposta à outra Parte em 20 (vinte) dias contados da apresentação da documentação completa, descrita abaixo. O Governo da Parte Contratante da qual o co-produtor minoritário for nacional comunicará sua decisão em 20 (vinte) dias.

A documentação apresentada circunstanciando a inscrição consistirá dos seguintes itens, redigidos em inglês e francês, no caso do Canadá, e em português, no caso do Brasil:

- I. Roteiro final;
- II. Prova documental de que os direitos autorais da co-produção foram legalmente adquiridos;
- III. Cópia do contrato de co-produção assinado pelos dois co-produtores;
 1. Título da co-produção;
 2. Nome do autor do roteiro ou do adaptador, se originário de fonte literária;
 3. Nome do diretor (uma cláusula prevendo a substituição do mesmo é permitida em caso de necessidade;
 4. Custo total;
 5. Plano de financiamento;
 6. Cláusula sobre divisão de rendas, mercados, mídia, ou uma combinação dos mesmos;

7. Cláusula que estabeleça as partes respectivas de cada co-produtor em relação a despesas adicionais ou a custos menores que os previstos, tais partes deverão, em princípio, ser proporcionais às respectivas contribuições, no entanto, a do produtor minoritário em qualquer despesa adicional poderá ser limitada a uma faixa percentagem ou a uma quantia fixa, desde que respeitada a proporção mínima do artigo VI deste Acordo;
 8. Cláusula que reconheça que a fruição dos benefícios proporcionados por este Acordo não constitui compromisso de que as autoridades governamentais de qualquer uma das Partes Contratantes concederão licença para a exibição pública da co-produção;
 9. Cláusula que preveja medidas a serem adotadas quando:
 - a) após exaustivo exame do caso, as autoridades competentes em qualquer uma das Partes recusem a concessão dos benefícios solicitados;
 - b) as autoridades competentes proibam a exibição da co-produção em seu território ou sua exportação para um terceiro país;
 - c) qualquer um dos co-produtores venha a descumprir suas obrigações;
 10. O período previsto para o início das filmagens;
 11. Cláusula que estipule que o co-produtor majoritário obtenha uma apólice de seguro que cubra pelo menos "todos os riscos de produção" e "todos os riscos de produção dos negativos de imagem e fitas de som originais";
 12. Cláusula que regule a divisão da propriedade dos direitos autorais em base que seja proporcional às respectivas contribuições dos co-produtores.
- IV. Contrato de distribuição, caso já esteja assinado;
- V. Lista do pessoal técnico e de criação, indicando suas nacionalidades e, em caso de atores, os papéis que desempenharão;

- VI. Cronograma de produção;
- VII. Orçamento detalhado, especificando as despesas a serem feitas por cada co-produtor;
- VIII. Sinopse.

As autoridades competentes das Partes Contratantes podem solicitar quaisquer outros documentos e todas as informações adicionais consideradas necessárias.

Ajustes, incluindo a substituição de um co-produtor, podem ser feitos no contrato original, porém deverão ser submetidos à aprovação das autoridades competentes das Partes Contratantes antes do término da co-produção. A substituição de co-produtores pode ser autorizada somente em casos excepcionais e por razões consideradas satisfatórias por ambas as autoridades competentes.

As autoridades competentes manter-se-ão mutuamente informadas sobre suas decisões.

No. 53149

**Canada
and
Ukraine**

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Ottawa, 20 December 1995

Entry into force: *14 January 1999 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English, French and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Ukraine**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Ottawa, 20 décembre 1995

Entrée en vigueur : *14 janvier 1999 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais, français et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
FOR CO-OPERATION IN THE
PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as "Canada") and **THE GOVERNMENT OF UKRAINE** (hereinafter referred to as "Ukraine"), both hereinafter referred to as the "Parties";

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and Ukraine are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") for the application of safeguards in connection with the NPT;

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Ukraine, the State Committee on the Use of Nuclear Energy of Ukraine;
- (b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (c) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the IAEA's Statute that amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;
- (e) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental whether possessed of legal personality or not and their respective agents;
- (f) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but (ii) excludes data available to the public; and
- (g) "The Agency's Safeguards Systems" means the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the Parties.

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
 - (i) research and development,
 - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection,
 - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications),
 - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications)and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in Ukraine;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;

- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) the exploration for and development of uranium resources.

ARTICLE III

- (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
- (2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (4) The Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
- (5) The Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under their respective jurisdictions.
- (6) The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
- (7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
- (8) The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Canada and Ukraine.

ARTICLE IV

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology identified in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.
- (2) Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
- (3) Prior to the transfer of nuclear material, material, equipment and technology between the Parties, whether directly or through third parties, the appropriate governmental authorities shall agree, through an exchange of written notifications, on nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement.

ARTICLE V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other Party shall be obtained.

ARTICLE VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VII

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
- (2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each Party and the IAEA, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

- (1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party;
 - (b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (c) otherwise agreed between the Parties.
- (2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (b) otherwise agreed between the Parties.
- (3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE IX

- (1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
- (2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

- (1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.
- (2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.
- (3) Each Party shall, upon the other Party's request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on the IAEA's verification activities in its territory, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE XI

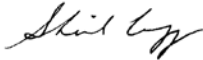
Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

- (1) For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.
- (2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
- (3) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (4) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Ottawa, this 20th day of December 1995, in the English, French and Ukrainian languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF UKRAINE**

ANNEX A

**Nuclear Material, Material, Equipment and
Technology Subject to the Agreement**

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B

Equipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts thereof, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
- (5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures thereof if supplied separately.
- (6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- (8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

- (9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

- (10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

- (11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes or uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

ANNEX C

Material

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

Article XX of the Statute of the IAEA

Definitions

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Material	Form	Category I	Category II	Category III ^a
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium - 235	Unirradiated ^b - uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more - uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% ²³⁵ U - uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
		-	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
		-	-	10 kg or more
3. Uranium - 233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{d,e}	

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one metre unshielded.
- c. Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
- d. Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one metre unshielded.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE
CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES
DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé «le Canada») et
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE (ci-après dénommé «l'Ukraine»), l'un et
l'autre ci-après dénommés les Parties;

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations
pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que le Canada et l'Ukraine sont des États non dotés de
l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à
Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 (ci-après dénommé «le TNP»),
qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière
des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que chaque Partie a
conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée
l'«AIEA») un accord concernant l'application des garanties prévues par le TNP,

SOULIGNANT que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter, le
plus possible, l'échange de matières atomiques, matières, équipement, données
scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et
qu'ils sont en droit de participer à un tel échange, et que les parties au TNP qui sont
en mesure de le faire peuvent également collaborer à contribuer ensemble au
développement de l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

DANS L'INTENTION, par conséquent, de coopérer à ces fins,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada,
la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour l'Ukraine, la
Commission d'État sur l'utilisation de l'énergie nucléaire;
- b) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans
l'Annexe B du présent Accord;
- c) le terme «matières» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C du
présent Accord;

- d) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'AIÉA, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIÉA, aux termes de l'Article XX du Statut de l'AIÉA, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette désignation;
- e) le terme «personne» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, qu'elles aient ou non la personnalité juridique, ainsi que leurs représentants respectifs;
- f) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui (i) inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais (ii) exclut les données accessibles au public; et
- (g) l'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rév.2 de l'AIÉA, ainsi que toutes les modifications ultérieures apportées à ce document et acceptées par les Parties.

ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
 - (i) la recherche et le développement,
 - (ii) la santé, la sûreté nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,
 - (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
 - (iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),et le transfert des droits de brevet et autres droits de propriété afférents à ces renseignements;
- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;

- d) la coopération industrielle entre les personnes au Canada et en Ukraine;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;
- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes; et
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

ARTICLE III

- (1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.
- (2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- (3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- (4) Les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.
- (5) Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.
- (6) Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
- (7) Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.
- (8) La coopération prévue par le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements, et politiques en vigueur au Canada et en Ukraine.

ARTICLE IV

- (1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie décrits à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
- (2) Les éléments autres que ceux visés aux paragraphes (1) du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

- (3) Avant le transfert de matières nucléaires, matières, équipement et technologie entre les Parties, direct ou par l'entremise d'une tierce partie, les autorités gouvernementales compétentes doivent s'entendre, par l'entremise d'un échange de notifications écrites, sur les matières nucléaires, matières, équipement et technologie assujettis au présent Accord.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés hors de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec le consentement préalable de l'autre Partie donné par écrit.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec le consentement préalable des deux Parties donné par écrit. Ledit consentement doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

- (1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.
- (2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe (1) du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacune des Parties et l'AIÉA, en rapport avec le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'AIÉA n'administre pas lesdites garanties sur le territoire d'une des Parties, ladite Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place des garanties établies par l'AIÉA ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent Accord.

ARTICLE VIII

- (1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :
- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'AIÉA en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIÉA est partie;
 - b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
 - c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

- (2) Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :
 - a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
 - b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
- 3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE IX

- (1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent Accord.
- (2) Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

- (1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent Accord. L'AIÉA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.
- (2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.
- (3) Chaque Partie informe l'autre Partie, sur demande, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'AIÉA au sujet des activités de vérification de l'AIÉA sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le Président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

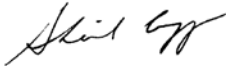
- (1) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifieront par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et juridiques respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, si les Notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière Note.
- (2) Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec le consentement écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe (1) du présent Article.
- (3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix (10) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de dénoncer l'Accord.
- (4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5 de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, ce 20^e jour de décembre 1995, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'UKRAINE**



ANNEXE A

**Matières nucléaires, matières, équipement et technologie
assujettis au présent Accord**

- i) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés directement ou par l'entremise de tierces parties entre les territoires des Parties.
- ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de l'équipement assujetti au présent Accord.
- iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord.
- iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultations avec la Partie cédante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes processus physiques ou chimiques, ou sur des processus analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEXE B

Équipement

- 1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composant qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- 2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.

- 4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

- 5) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.

Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

- 6) Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

- 7) Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8) Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.
- 9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» comprennent notamment :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.
- 10) Usines de fabrication d'éléments combustibles :
- L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe :
- a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine ; et
- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.
- 11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffusion gazeuse,
- bâtis de diffusion gazeuse,

- assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,
 - groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
 - groupes de séparation par vortex,
 - grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
 - dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.
- 12) Usines de production d'eau lourde :
- Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.
- 13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

ANNEXE C

Matières

- 1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantité excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

Article XX du Statut de l'AIÉA

Définitions

Aux fins du présent Statut :

- 1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E

Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III ^a
1. Plutonium ^b	Non irradié ^c	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié ^c - uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus - uranium enrichi à 10 % en ²³⁵ U mais à moins de 20 % - uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais, à moins de 10 % en ²³⁵ U	5 kg ou plus - -	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus -	1 kg ou moins mais plus de 15 g moins de 10 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^c	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) ^{d,e}	

- a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.
- b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.
- c. Les quantités n'entrant pas dans la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.
- d. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il reviendrait aux États, après évaluations des circonstances spécifiques, d'attribuer une catégorie de protection physique différente.
- e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
МІЖ УРЯДОМ КАНАДИ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО
СПІВРОБІТНИЦТВО В МИРНОМУ ВИКОРИСТАННІ ЯДЕРНОЇ ЕНЕРГІЇ

Уряд Канади (який надалі іменується "Канада") та Уряд України (якої надалі іменується "Україна") і обидва уряди надалі будуть іменуватися "Сторонами";

БАЖАЮЧИ посилити дружні відносини, що існують між Сторонами;

ЛБАЮЧИ про переваги ефективного співробітництва у мирному використанні ядерної енергії;

ВИЗНАЮЧИ, що обидві держави Канада і Україна є без'ядерними державами-учасниками Договору про нерозповсюдження ядерної зброї, підписаному у Лондоні, Москві і Вашингтоні 1 липня 1968 року, (який надалі іменується ДНЯЗ), і, як такі, що зобов'язалися не виробляти або якимось іншим чином набувати ядерну зброю або інші ядерні вибухові пристрої, а також те, що кожна Сторона підписала угоду з Міжнародним агенством з атомної енергії (яке надалі іменується "МАГАТЕ") щодо застосування гарантій, пов'язаних з ДНЯЗ;

ПІДКРЕСЛЮЮЧИ, що учасники ДНЯЗ зобов'язалися сприяти та мають право брати участь у якомога повному обміні ядерними матеріалами, матеріалами, обладнанням та науковою і технологічною інформацією з мирного використання ядерної енергії, а також те, що учасники ДНЯЗ, які уповноважені це робити, також можуть разом співпрацювати для подальшого розвитку можливостей використання ядерної енергії в мирних цілях;

МАЮЧИ НАМІР, таким чином, співпрацювати разом в цих напрямках,

ДОМОВИЛИСЬ ПРО ТАКЕ:

СТАТТЯ I

Для цілей цієї Угоди:

- (a) "Компетентний державний орган" означає для Канади Контрольну Раду з Атомної Енергії, а для України - Державний комітет України по використанню ядерної енергії (Держкоматом);
- (b) "Обладнання" означає будь-яке обладнання, зазначене в Додатку В цієї Угоди;
- (c) "Матеріал" означає будь-який матеріал, зазначений у Додатку С цієї Угоди;

- (d) "Ядерний матеріал" означає будь-який вихідний матеріал або будь-який спеціальний матеріал, що розщеплюється, який визначений в Статті XX Статуту МАГАТЕ, що наведено в Додатку D до цієї Угоди. Будь-яке визначення Радою Керуючих МАГАТЕ згідно Статті XX Статуту Агентства, що доповнює список матеріалів, які розглядаються як "вихідний матеріал" або "спеціальний матеріал, що розщеплюється", набере чинності згідно цієї Угоди тільки після того, як Сторони цієї Угоди письмово повідомлять одна одну про прийняття цього визначення;
- (e) "Особа" означає фізичні особи, фірми, корпорації, компанії, товариства асоціації та інші суб'єкти економічної діяльності, приватні або урядові, незалежно від того, чи мають вони статус юридичної особи чи ні, та їхні уповноважені агенти;
- (f) "Технологія" означає технічні дані, які визначаються Стороною-постачальником перед їх передачею та після консультацій зі Стороною-одержувачем, як такі, що стосуються верзповсюдження і є важливими для проектування, виробництва, експлуатації або утримування обладнання чи переробки ядерних матеріалів, або матеріалів, та (i) включають, але не обмежені технічними кресленнями, фотографічними негативами та відбитками, записами, проектними даними та технічними й експлуатаційними інструкціями; але (ii) виключають дані, відкриті для громадськості; а також
- (g) "Система гарантій МАГАТЕ" означає систему гарантій, яка визначена в документі МАГАТЕ INFCIRC/66/Rev 2, а також будь-які можливі подальші поправки до цього документа, які приймаються Сторонами.

СТАТТЯ II

Співробітництво, що передбачається цією Угодою, стосується використання, розвитку та застосування ядерної енергії у мирних цілях і може включати між іншим:

- (a) надання інформації, яка містить в собі технологію, щодо:
- (i) досліджень і розробок,
 - (ii) охорони здоров'я, ядерної безпеки, планування заходів щодо аварійних ситуацій та охорони навколишнього середовища,
 - (iii) обладнання (включаючи надання проектів, креслень та специфікацій),
 - (iv) використання ядерних матеріалів, матеріалів та обладнання (включаючи виробничі процеси і специфікації)
- та передачу патентів, та інших зареєстрованих прав, що стосуються такої інформації;
- (b) постачання ядерних матеріалів, матеріалів та обладнання;
- (c) впровадження проектів, спрямованих на дослідження та розвиток, як для розробки так і для використання ядерної енергії в таких галузях як сільське господарство, промисловість, медицина та виробництво електроенергії;
- (d) промислове співробітництво між особами в Канаді та Україні;
- (e) технічне навчання та відповідний доступ до обладнання та його використання;
- (f) надання технічної допомоги та послуг, включаючи обмін експертами та спеціалістами; а також

- (g) дослідження та розробки уранових родовищ.

СТАТТЯ III

- (1) Сторони заохочуватимуть та сприятимуть співробітництву між особами, у відповідності з їх чинним законодавством, у справах, що підпадають під дію цієї Угоди.
- (2) Згідно з умовами цієї Угоди особи, які знаходяться під юрисдикцією однієї з Сторін, можуть постачати або одержувати від осіб, що знаходяться під юрисдикцією іншої Сторони, ядерні матеріали, матеріали, обладнання та технології на комерційних та інших засадах, про що може існувати домовленість між зацікавленими особами.
- (3) Згідно з умовами цієї Угоди особи, які знаходяться під юрисдикцією однієї з Сторін, можуть забезпечувати осіб, що знаходяться під юрисдикцією іншої Сторони, технічною підготовкою щодо використання ядерної енергії в мирних цілях на комерційних чи інших умовах, про що може існувати домовленість між зацікавленими особами.
- (4) Сторони докладатимуть зусиль для того, щоб сприяти обміну експертами, технічними працівниками і спеціалістами, які працюють у сферах, що стосуються цієї Угоди.
- (5) Сторони вживатимуть всіх застережних заходів, необхідних для захисту конфіденційності інформації, що включатиме комерційні та промислові секрети, які передаються між особами що є під їх відповідною юрисдикцією.
- (6) Сторони можуть, відповідно до строків та умов, що будуть спільно визначені, співпрацювати щодо аспектів безпеки і регулювання виробництва ядерної енергії включаючи (а) обмін інформацією, та (б) технічну співпрацю і навчання.
- (7) Сторони не повинні використовувати положення цієї Угоди з метою забезпечення комерційної переваги або з метою втручання в комерційні відносини іншої Сторони.
- (8) Співробітництво, передбачене в цій Угоді, має здійснюватися згідно з чинним законодавством, правилами та політикою України та Канади.

СТАТТЯ IV

- (1) Ядерні матеріали, матеріали, обладнання і технології, які зазначені в Додатку А, підпадатимуть під дію цієї Угоди, якщо інше не обумовлене Сторонами.
- (2) Позички, які не визначені у пункті (1) цієї статті, мають бути предметом цієї Угоди після письмової домовленості Сторін.
- (3) Перед прямою або через третіх осіб передачею ядерних матеріалів, матеріалів, обладнання та технологій відповідні урядові органи мають досягти домовленості щодо передачі ядерних матеріалів, матеріалів, обладнання та технологій, які є предметом цієї Угоди, через обмін письмовими повідомленнями.

СТАТТЯ V

Перед передачею будь-якого ядерного матеріалу, матеріалу, обладнання або технології, зазначених у цій Угоді, поза межі юрисдикції Сторони цієї Угоди третій Стороні, повинна бути отримана письмова згода іншої Сторони.

СТАТТЯ VI

Перед збагаченням будь-якого ядерного матеріалу, зазначеного в цій Угоді, на (20) відсотків чи більше в ізотопі U 235, або переробкою будь-якого ядерного матеріалу, зазначеного в цій Угоді, повинна бути одержана письмова згода обох Сторін. Така згода має визначати умови, згідно з якими отриманий плутоній або уран, збагачений до 20 або більше відсотків, можуть зберігатися та використовуватися. Сторони можуть дійти згоди щодо сприяння застосуванню цього положення.

СТАТТЯ VII

(1) Ядерні матеріали, матеріали, обладнання та технології, які підпадають під дію цієї Угоди, не повинні використовуватися для виробництва або набуття іншим способом ядерної зброї або інших ядерних вибухових пристроїв.

(2) Зобов'язання, що стосується ядерних матеріалів і зазначене в параграфі (1) цієї Угоди, має бути перевірене у відповідності з Угодами про гарантії укладеними кожною Стороною з МАГАТЕ, у зв'язку з ДНЯЗ. Але якщо з будь-яких причин або в будь-який час МАГАТЕ не забезпечуватиме виконання гарантій на території олінії з Сторін, ця Сторона негайно підпише Угоду з іншою Стороною про застосування гарантій МАГАТЕ або системи гарантій, що відповідатиме принципам та процедурам Системи гарантій Агентства та забезпечуватиме застосування гарантій до всіх предметів, які підпадають під дію цієї Угоди.

СТАТТЯ VIII

(1) Ядерний матеріал буде залишатися предметом цієї Угоди, поки:

(а) не буде визначено, що він більше непридатний до використання або практичного відновлення для переробки у форму, придатну для використання у будь-якій ядерній діяльності, що підпадає під гарантії, зазначені у Статті VII цієї Угоди. Обидві Сторони повинні прийняти визначення, встановлене МАГАТЕ у відповідності з положеннями про припинення гарантій, згідно з відповідною угодою про гарантії, стороною якої є МАГАТЕ;

(б) він не буде переданий третій Стороні згідно положень Статті V цієї Угоди;

або

(с) Сторони не домовляться про інше.

(2) Матеріали та обладнання залишатимуться предметом цієї Угоди, поки:

(а) не будуть передані третій стороні згідно з положеннями Статті V цієї Угоди;

або

(б) Сторони не домовляться про інше.

(3) Технологія залишатиметься предметом цієї Угоди, якщо Сторони не домовляться про інше.

СТАТТЯ ІХ

- (1) Кожна Сторона має вжити всіх необхідних заходів у відповідності до рівня загрози, що може виникати час від часу, сумірних з можливою загрозою, що з'являється час від часу, щоб забезпечити фізичний захист ядерних матеріалів, зазначених у цій Угоді, та, як мінімум, застосувати фізичний захист на рівнях, зазначених у Додатку Е цієї Угоди.
- (2) Сторони надаватимуть консультації щодо фізичного захисту ядерних матеріалів, матеріалів, обладнання та технологій, зазначених у цій Угоді, включаючи фізичний захист під час міжнародного транспортування, на прохання іншої Сторони.

СТАТТЯ Х

- (1) Сторони в будь-який час проводитимуть консультації на прохання будь-якої з Сторін для забезпечення ефективного виконання зобов'язань згідно цієї Угоди. МАГАТЕ може бути запрошене для участі в таких консультаціях на прохання Сторін.
- (2) Відповідні урядові органи визначають адміністративні процедури для сприяння ефективному впровадженню цієї Угоди та будуть надавати консультації щорічно, або в будь-який інший час на прохання уповноваженого органу. Такі консультації можуть мати форму обміну кореспонденцією.
- (3) Кожна з Сторін на прохання іншої Сторони буде інформувати іншу Сторону про висновки з останньої доповіді МАГАТЕ, про діяльність МАГАТЕ з перевірки на території Сторони стосовно ядерного матеріалу, згідно з цією Угодою.

СТАТТЯ ХІ

Будь-які суперечки, що виникають під час тлумачення або застосування цієї Угоди, які не вирішені шляхом переговорів або іншим чином, узгодженим Сторонами, будуть на прохання будь-якої з Сторін представлені на розгляд арбітражного суду, що має складатися з трьох арбітрів. Кожна з Сторін призначатиме одного арбітра, а два арбітра, визначені таким чином, визначать третього арбітра, що не буде громадянином жодної Сторони, і який буде Головою. Якщо протягом (30) днів після прохання на арбітраж одна з Сторін не призначить арбітра, то інша Сторона в цій суперечці може направити прохання до Голови Міжнародного Суду про призначення арбітра для Сторони, яка не визначила свого арбітра. Якщо протягом (30) днів після обрання або призначення арбітрів від обох Сторін, третій арбітр не буде обраний, кожна з Сторін може направити прохання до Голови Міжнародного Суду призначити третього арбітра. Більшість членів арбітражного суду складатиме кворум, і всі рішення прийматимуться більшістю голосів усіх членів арбітражного суду. Арбітражна процедура буде визначена судом. Рішення суду будуть обов'язковими для обох Сторін і повинні виконуватися ними. Гонорар арбітрів буде визначатися на тій самій основі, що і гонорари тимчасових судей Міжнародного Суду.

СТАТТЯ XII

(1) Про набуття чинності цієї Угодою Сторони поінформують одна одну шляхом обміну нотами про завершення виконання відповідних конституційних та законодавчих процедур. Ця Угода набере чинності з дня обміну нотами або, якщо подія обміну листами не відбудеться в один і той же день, - в день отримання останньої ноти.

(2) Ця Угода може бути доповнена в будь-який час за письмовою згодою Сторін. Будь-які доповнення до цієї Угоди набувають чинності згідно положень пункту (1) цієї Статті.

(3) Ця Угода залишатиметься чинною протягом 10 (десяти) років. Якщо жодна з Сторін не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди принаймні за (6) місяців до закінчення зазначеного строку, ця Угода залишатиметься чинною на додаткові (10) десятирічні періоди, поки одна з Сторін, принаймні за (6) місяців до закінчення будь-якого додаткового періоду, не повідомить іншу Сторону про намір припинити дію цієї Угоди.

(4) Не зважаючи на припинення дії цієї Угоди, зобов'язання, зазначені в Статті III, параграфі (5), та в Статтях IV, V, VI, VII, VIII, IX, X та XI цієї Угоди залишатимуться чинними до того часу, поки Сторони не домовляться про інше.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО нижчепідписані, належним чином уповноважені для цього відповідними урядами, підписали цю Угоду.

ВЧИНЕНО у м. Оттава, Канада 20 грудня 1995 року, у двох примірниках, кожний англійською, французькою та українською мовами, причому кожний текст є автентичним.

ЗА УРЯД КАНАДИ



ЗА УРЯД УКРАЇНИ



ДОДАТОК А

**Ядерні матеріали, матеріали, обладнання
та технології, що є предметом цієї Угоди**

- (i) Ядерні матеріали, матеріали, обладнання та технології, що передаються між територіями Сторін, безпосередньо або через треті сторони;
- (ii) Матеріали та ядерні матеріали, які виготовляються або переробляються на основі, або з використанням будь-якого обладнання, що підпадає під дію цієї Угоди;
- (iii) Ядерні матеріали, які виготовляються чи переробляються на основі або з використанням будь-яких ядерних матеріалів або матеріалів, що підпадають під дію цієї Угоди;
- (iv) Обладнання, яке Сторона-одержувач або Сторона-постачальник, після консультацій з Стороною-одержувачем, визначила як таке, що є спроектоване, розроблене або працює на основі або з використанням згаданих вище технологій чи технічних даних, які взяті з характеристик обладнання, згаданого вище.

Не обмежуючи загального характеру вищезазначеного, обладнання, яке задовольняє трьом наступним критеріям:

- (a) є такого самого типу, як і обладнання, що згадане у (i), (тобто його дизайн, конструкція чи експлуатаційні процеси базуються на практично таких самих або подібних фізичних чи хімічних процесах, відповідно до письмової угоди Сторін перед передачею обладнання, зазначеного у (i));
- (b) визнано таким Стороною-одержувачем або Стороною-постачальником після консультацій зі Стороною-одержувачем; а також
- (c) перша експлуатація якого починається на території, що знаходиться під юрисдикцією Сторони-одержувача протягом 20 років із дня першої експлуатації обладнання, зазначеного у пункті (a).

ДОДАТОК В

Обладнання

(1) Ядерні реактори, що можуть експлуатуватися таким чином, щоб забезпечувати контрольовану самопідтримуючу ланцюгову реакцію розпаду, що не стосується реакторів нульової енергії, які визначені як реактори з проектованою максимальною кількістю виробництва плутонію, що не перевищує 100 грамів на рік.

До "ядерного реактора" відносяться пристрої, що знаходяться в середині або додані до корпусу реактора та обладнання, що керує рівнем потужності активної зони, а також компоненти, які в нормі вміщують в собі теплоносії першого контура активної зони реактора або знаходяться в безпосередньому контакті з ним, або управляють його роботою.

Не будуть виключені зі списку такі реактори, які вважаються придатними до модифікації, після якої вони матимуть можливість виробляти плутоній у кількостях, що значно перевищують 100 грамів на рік. Реактори, сконструйовані для постійної експлуатації на значних енергетичних рівнях, незалежно від їхніх можливостей стосовно виробництва плутонію не будуть розглядатися як "реактори нульової потужності".

(2) Корпуси реактора під тиском: металеві корпуси, які можуть вважатися придатними до секції або як основні частини промислового виробництва, які спеціально сконструйовані або виготовлені для утримання активної зони ядерного реактора, про що зазначено вище в параграфі (1), і які можуть витримувати експлуатаційні тиски теплоносія першого контура.

Верхня плита корпусу реактора, що знаходиться під тиском є головною промислово-виробленою частиною корпусу реактора.

(3) Внутрішні корпусні пристрої: утримуючі колони та плити для активної зони та інші внутрішні корпусні пристрої, направляючи трубки регулюючих стрижнів, контрольні стрижні ведучих труб, термальні заслони, теплові захисти, глушители, решітки активної зони, дифузійні плити, інше.

(4) Машини, що завантажують та відвантажують реакторне паливо: маніпулювальне обладнання, спеціально сконструйоване або виготовлене для завантаження та відвантаження палива з ядерного реактора, про що зазначено вище в параграфі (1), які можуть виконувати завантаження при зупиненому реакторі або застосовувати технічно складне позиціонування або налагодження, що дозволяють виконувати складні перевантаження палива, комплексні операції відвантаження палива, як такі, при яких безпосередня видимість або доступ до палива неможливі за звичайних умов.

(5) Регулюючі стрижні реактора: стрижні, що спеціально сконструйовані або виготовлені для регулювання швидкості реакції в ядерному реакторі, про що зазначено вище в параграфі (1). До цієї частини, як додаток до поглинача нейтронів, належить підтримуюча підвісна структура, що може постачатися окремо.

(6) Реакторні канали під тиском: канали, що спеціально сконструйовані або виготовлені для утримання паливних елементів та теплоносія першого контуру в реакторі, про що зазначено вище в параграфі (1), під експлуатаційним тиском, що перевищує 50 атмосфер.

(7) Цирконієві трубки: метал цирконій та його сплави у формі трубок або складників труб і в кількостях, що перевищують 500 кг на рік, спеціально сконструйовані або виготовлені для використання в реакторі, про що

зазначено вище в параграфі (1), і в якому відношення гафнію до цирконію є меншим ніж 1:500 частин згідно ваги.

(8) Насоси теплоносія першого контуру: насоси, що спеціально сконструйовані, або виготовлені для циркуляції теплоносія першого контуру для ядерних реакторів, про що зазначено вище в параграфі (1).

(9) Завод, що переробляє опромінені паливні елементи, та обладнання, що спеціально сконструйоване або виготовлене для цього:

“Завод, що переробляє опромінені паливні елементи” включає в себе обладнання та компоненти, що звичайно знаходяться у прямому контакті з опроміненим паливом та безпосередньо регулюють його, а також головні ядерні матеріали та продукти розпаду виробничих потоків. Частина обладнання, які підпадають під значення вислову “та обладнання, що спеціально сконструйоване або виготовлене”, включають в себе:

- (a) Опромінені паливні елементи подрібнюючих машин: обладнання, що керується дистанційно і сконструйоване або виготовлене спеціально для використання на переробному заводі, про що зазначено вище і яке виготовлене для різання або рубання складників опромінених паливних збірок, в'язок або стрижнів; а також
- (b) Критично безпечні баки (тобто кільцеві або плитовидні баки малого діаметра) спеціально сконструйовані або виготовлені для використання на переробному заводі, про що зазначено вище, для розщеплення опроміненого ядерного палива, жаростійкі, стійкі до висококорозійних рідин, та можуть завантажуватися та обслуговуватися на відстані.

(10) Завод, що виробляє паливні елементи:

“Завод, що виробляє паливні елементи”, включає таке обладнання:

- (a) таке, що за звичайних умов вступає в безпосередній контакт з ядерними матеріалами і безпосередньо виробляє або контролює їх виробництво; або
- (b) таке, що герметизує ядерні матеріали в оболонку; або
- (c) повний набір обладнання, призначений для вищезазначених операцій, а також його окремі одиниці, що застосовуються для вищезазначених операцій, а також для інших операцій виробництва палива, як наприклад, перевірки цілості оболонки та герметичності, та закінчення обробки герметизованого палива.

(11) Обладнання, крім аналітичних інструментів, спеціально сконструйоване або виготовлене для відокремлення ізотопів урану:

“Обладнання, крім аналітичних інструментів, спеціально сконструйоване або виготовлене для відокремлення ізотопів урану” включає в себе усі головні одиниці обладнання, спеціально сконструйованого або виготовленого для процесу відокремлення. Такими одиницями є:

- газові дифузійні бар'єри
- газові дифузійні баки
- складники газових центрифуг, корозієстійкі до UF 6
- струменеві розподільвачі форсунок
- вихореві розподільвачі
- великі UF 6 корозієстійкі осьові або центрифужні компресори
- спеціальні компресорні плумби для таких компресорів.

(12) Завод, що виробляє важку воду:

“Завод, що виробляє важку воду” включає в себе завод та обладнання, спеціально сконструйовані та виготовлені для збагачення лейтерію або його компонентів, а також будь-якої значної частини обладнання, важливого для експлуатації заводу.

(13) Будь-які головні компоненти або компоненти, зазначені в пунктах з (1) по (12).

ДОДАТОК С

Матеріал

(1) Дейтерій та важка вода: дейтерій та будь-яка сполука дейтерію, в якій відношення дейтерію до водню перевищує 1:5000 для використання в ядерному реакторі, як це визначено в пункті (1) Додатку В, у кількостях, що перевищують 200 кг атомів дейтерію протягом будь-якого дванадцятимісячного періоду.

(2) Графіт ядерної чистоти: графіт, що має рівень чистоти, вищий ніж 5 частинок на мільйон борного еквіваленту і з щільністю, яка перевищує 1,50 грамів на кубічний сантиметр у кількостях, що перевищують 30 метричних тон протягом будь-якого дванадцятимісячного періоду.

ДОДАТОК D

Стаття XX Статуту МАГАТЕ

Визначення

Які використовуються в цьому Статуті:

- (1) Термін "спеціальний матеріал, що розщеплюється" означає плутоній-239; уран-233, уран, збагачений ізотопами 235 або 233; будь-який матеріал, що містить один або більше з вищезазначеного; та подібний інший матеріал, що розщеплюється, як це буде перевизначатися час від часу Радою керуючих, але термін "спеціальний матеріал, що розщеплюється" не включає вихідного матеріалу.
- (2) Термін "уран, збагачений ізотопами 235 або 233", означає уран, що містить ізотопи 235 або 233 у кількостях, при яких відношення суми цих ізотопів до ізотопу 238 більше ніж відношення ізотопу 235 до ізотопу 238, що зустрічається в природі.
- (3) Термін "вихідний матеріал" означає уран, що містить суміш ізотопів, які зустрічаються в природі; уран, збіднений до ізотопу 235; торій; будь-що з вищезазначеного у формі металу, сплаву, хімічної сполуки або концентрату; будь-який інший матеріал, що містить один або більше з вищезазначеного у концентраціях, які перевизначатимуться час від часу Радою керуючих; та подібні інші матеріали, які перевизначаються час від часу Радою керуючих.

ДОДАТОК Е

Узгоджені рівні фізичного захисту

Узгоджені рівні фізичного захисту мають бути забезпечені відповідними урядовими органами при використанні, зберіганні та транспортуванні матеріалів, зазначених у таблиці, що додається, повинні, щонайменше, мати наступні характеристики захисту:

КАТЕГОРІЯ ІІІ

Використання та зберігання в межах територій з контрольованим доступом.

Транспортування з дотриманням запобіжних заходів, включаючи попередню домовленість між відправником, одержувачем та перевізником, а також попередню згоду між державами у випадку міжнародного перевезення, з визначенням часу, місця та процедур передачі транспортної відповідальності.

КАТЕГОРІЯ ІІ

Використання та зберігання на захищеній території з контрольованим доступом, тобто на території під постійним наглядом охоронців або електронних засобів, що оточується фізичним бар'єром з обмеженою кількістю пунктів входу з відповідним контролем або будь-яка територія з еквівалентним рівнем фізичного захисту.

Транспортування з дотриманням запобіжних заходів, включаючи попередню домовленість між відправником, одержувачем та перевізником, а також попередню згоду між державами у випадку міжнародного перевезення з визначенням часу, місця та процедур передачі транспортної відповідальності.

КАТЕГОРІЯ І

Матеріали, що належать до цієї категорії, повинні бути захищені високонадійними системами проти недозволеного використання, а саме:

Використання та зберігання на територіях з високим рівнем захисту, тобто на захищеній території, зазначеній вище у Категорії ІІ, на яку, крім того, доступ обмежується особами з визначеною благонадійністю під наглядом охоронців, що мають оперативний зв'язок з відповідними силами реагування. Спеціальні заходи, вжиті у цьому контексті, повинні мати на меті виявлення та запобігання будь-якому нападу, несанкціонованому доступу або недозволеному вивезенню матеріалу.

Транспортування з дотриманням запобіжних заходів, зазначених вище для транспортування матеріалів Категорій ІІ та ІІІ, а також, під постійним наглядом конвою та за умов, які забезпечують оперативний зв'язок з відповідними силами реагування.

ТАБЛИЦЯ: КАТЕГОРІЗАЦІЯ ЯДЕРНИХ МАТЕРІАЛІВ

Матеріал	Форма	Категорія I	Категорія II	Категорія III ^c
1. Плутоній ^a	Неопромінений ^b	2 кг або більше	Менше 2 кг але більше 500 г	500 г або менше але більше 15 г
2. Уран - 235	Неопромінений ^b	5 кг або більше ---- ----	Менше 5 кг але більше 1 кг	1 кг або менше, але більше 15 г
	- уран, збагачений до 20% U-235 або більше		10 кг або більше	Менше 10 кг але більше 1 кг
	- уран, збагачений до 10% U-235, але менше, ніж до 20% U-235		10 кг або більше	10 кг або більше
	- уран, збагачений понад природний, але менше, ніж до 10% U-235			
3. Уран - 233	Неопромінений ^b	2 кг або більше	Менше 2 кг але більше 500 г	500 г або менше, але більше 15 г
4. Опромінене паливо			Уран після розпаду або природний уран, торій або слабозбагачене паливо (менше ніж 10% розщепленого складника) ^{d,e}	

- Весь плутоній, крім такого, що має ізотопну концентрацію, яка перевищує 80% по плутонію-238.
- Матеріали, що неопромінені в реакторі чи матеріали, що опромінені в реакторі, або з рівнями радіації, які дорівнюють або менші 100 рад/год на один незахищений метр.
- Матеріали у кількостях, що не підпадають під Категорію III та природний уран, збагачений уран та торій повинні бути захищені, принаймні, згідно з експлуатаційною практикою.
- Хоча цей рівень захисту рекомендований, за Державами залишається право визначати різні категорії фізичного захисту з урахуванням оцінки особливих обставин.
- Інше паливо, яке завдяки природній наявності в ньому матеріалу, що розщеплюється, підпадає під Категорію I або II, перед опроміненням може втратити рівень однієї категорії в той час, як радіаційний рівень палива перевищує 100 рад/год на один незахищений метр.

No. 53150

**Canada
and
Uruguay**

Treaty between Canada and the Oriental Republic of Uruguay on mutual legal assistance in criminal matters. Ottawa, 10 July 1996

Entry into force: *1 March 2002, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Uruguay**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République orientale d'Uruguay. Ottawa, 10 juillet 1996

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2002, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN
CANADA
AND
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY,**

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation and prosecution of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED, on the basis of the principles of national sovereignty and equality of rights and mutual benefits, to conclude a Mutual Legal Assistance Treaty, as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBLIGATION TO GRANT MUTUAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter.
3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for the Oriental Republic of Uruguay, investigations and proceedings relating to any conduct defined as a crime by criminal law, and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament which may be prosecuted by indictment.
4. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of investigation, prosecution or proceedings in the Requesting State would constitute an offence under the laws of the Requested State, except in cases provided for in Articles 12 and 13. Nevertheless, the Requested State, in the latter cases, may authorize assistance to the extent permitted by its laws.

5. Assistance shall include:
 - (a) location of persons and objects, including their identification;
 - (b) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - (c) provision of documents, reports, information and evidence;
 - (d) taking of testimony or statements from persons;
 - (e) search and seizure;
 - (f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
 - (g) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
 - (h) other assistance consistent with the objects of this Treaty and not prohibited by the law of the Requested State.
6. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. Therefore, the provisions of this Treaty shall not confer rights on any private persons to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the execution of a request for assistance.

ARTICLE 2

EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

ARTICLE 3

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if,
 - (a) in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest, or prejudice the safety of any person;
 - (b) the request relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;
 - (c) the request relates to an offence that the Requested State considers to be political or related to a political offence or as being prosecuted for political reasons;
 - (d) the request relates to a tax offence. However, assistance shall be provided if the offence committed is the willful false declaration, in oral or written form, or the willful failure to make a declaration, with the goal of concealing income obtained from any other crime covered by this Treaty.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II - SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request.

ARTICLE 5

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE 6

DELIVERY OF OFFICIAL DOCUMENTS

At the request of the Central Authority of the Requesting State, the Central Authority of the Requested State:

- (a) shall provide copies of publicly available official documents, records or information in the possession of government departments and agencies in that State; and
- (b) may provide copies of official documents, records or information in the possession of a government department or agency in that State but which are not publicly available, subject to the same conditions under which such documents would be provided to its own authorities.

ARTICLE 7

**AUTHENTICATION OF DOCUMENTS
AND CERTIFICATIONS**

1. Notwithstanding any authentication or certification necessary under its law, the Requested State shall authenticate any document or copy thereof, or provide a certification regarding any article, in the manner requested by the Requesting State, if this is not prohibited by the laws of the Requested State.
2. For purposes of facilitating the use of the aforementioned special authentications or certifications, the Requesting State shall enclose in the request the appropriate forms or describe the particular procedure to be followed.
3. No authentication or certification of documents transmitted under this Treaty is necessary unless requested.

ARTICLE 8

TESTIMONY IN THE REQUESTED STATE

1. Any person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled to appear, in accordance with the laws of the Requested State, before the appropriate authority and to testify or produce documents, records, or articles of evidence.
2. The Requested State shall give sufficient advance notice of the date and place in which a statement will be taken or documents, records, or articles of evidence will be obtained from a witness. Whenever possible, the Central Authorities shall confer together to set a date suitable to both Parties.
3. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall authorize such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken, in the manner provided by the laws of the Requested State.
4. Any statement obtained from a person referred to in paragraph 1 shall be sent to the Requesting State together with all documents, records or articles of evidence furnished by the witness or obtained as a consequence of, or on the occasion of the statement. Notwithstanding any authentication or certification necessary under its law, the Requested State shall authenticate any document or record produced under this article in the manner requested by the Requesting State, if this is not prohibited by the laws of the Requested State.
5. The persons present from the Requesting State at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, the use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

ARTICLE 9

**AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR
ASSIST INVESTIGATION IN THE REQUESTING STATE**

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.

2. The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. Upon making the request to appear, the Requesting State shall indicate the travel expenses and allowances that it will pay.

ARTICLE 10

MAKING DETAINED PERSONS AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred to the Requesting State for that purpose if the person and the Requested State consent to the transfer.
2. For the purposes of this Article:
 - (a) the Requesting State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise indicated by the Requested State;
 - (b) the Requesting State shall return the person transferred to the Requested State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by the Central Authorities;
 - (c) the Requested State shall not be required to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;
 - (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested State for time served in the Requesting State;
 - (e) the length of stay of a person in the Requesting State cannot exceed the period left to serve in that person's sentence or 90 days, whichever comes first, unless at the time of acceptance of the request that person and both States consent, to extend it for a reasonable time.

ARTICLE 11

SAFE CONDUCT

1. Any person present in the Requesting State in response to a request pursuant to Articles 9 or 10, subject to Article 10(2)(a), shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of fifteen days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 12

SEARCH AND SEIZURE AND DELIVERY OF ITEMS

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item, including but not limited to any document, record, or article if the appropriate authority determines that the request contains the information justifying the proposed action. The proposed action shall be taken in accordance with the procedural and substantive law of the Requested State.
2. In accordance with Article 3(4), the Requested State shall determine in accordance with its law any conditions necessary to protect third party interests in the items to be transferred.
3. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
4. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.
5. The Central Authorities shall consult to whatever extent necessary for the purpose of facilitating the execution of a request pursuant to this Article.

ARTICLE 13

**PROCEEDS, FRUITS, OR
INSTRUMENTALITIES OF CRIME**

1. Either State may convey to the other any information it has on the existence of proceeds, fruits, or instrumentalities of a crime in the territory of the other State.
2. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in precautionary measures and measures for securing the proceeds, fruits, and instrumentalities of crime.
3. The Central Authorities shall consult to whatever extent necessary for the purpose of facilitating the execution of a request pursuant to this Article.

PART III - PROCEDURE

ARTICLE 14

CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;

- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor in accordance with Article 16; and
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
 - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
 - (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
 - (f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.
4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing within ten days thereafter.

ARTICLE 15

CENTRAL AUTHORITIES

1. Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for the Oriental Republic of Uruguay shall be the Ministry of Education and Culture.
2. The assistance covered in this Treaty shall be provided through the respective Central Authorities of the Parties.
3. Recognizing the differences between the legal systems of the Parties to this Treaty, requests made by a Central Authority pursuant to this Treaty shall be based on requests for assistance from those authorities in the Requesting State that are responsible for the investigation or prosecution of offences.

ARTICLE 16

CONFIDENTIALITY

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requesting State may require that the Requested State keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.
3. Where a request is refused, confidentiality will be maintained.
4. Disclosure may be made by the Requested State, in the course of execution of a request, when the protection of the rights of interested third parties makes it necessary.

ARTICLE 17

**LIMITATION ON USE OF
INFORMATION OR EVIDENCE**

1. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.
2. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 may thereafter be used for any purpose in both States.

ARTICLE 18

LANGUAGE

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 19

CONSULAR OFFICIALS

1. The Requesting State may request the Requested State to invite a person to voluntarily appear to give testimony or information to a consular representative in the consular premises of the Requesting State in the Requested State provided this is not prohibited by the law of the Requested State.
2. The Requested State may attend at the hearing.

ARTICLE 20

EXPENSES

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9 or 10 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, for example where the costs of transferring an object would be unusually high, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 21

OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 22

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 23

LIABILITY

1. The domestic law of each Party shall govern liability for damages arising from the acts of its authorities in the execution of this Treaty.
2. Neither Party shall be liable for damages that may arise from the acts committed by the authorities of the other Party in the formulation or execution of a request under this Treaty.

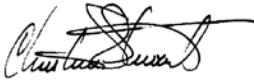
ARTICLE 24

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
2. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Ottawa*, this *10th* day of *July* 1996, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE ORIENTAL REPUBLIC
OF URUGUAY**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE
EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE
LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY,**

DÉSIREUX de rendre plus efficaces dans les deux pays les enquêtes et les poursuites judiciaires criminelles par la coopération et l'entraide en matière pénale,

SONT CONVENUS, se fondant sur les principes de la souveraineté nationale et de l'égalité des droits, et pour leur profit mutuel, de conclure un traité d'entraide judiciaire comme il suit:

PREMIÈRE PARTIE - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE

1. Les Parties contractantes, en conformité avec le présent Traité, se portent mutuellement aide et assistance, dans la plus large mesure possible, dans les affaires criminelles.
2. Par aide et assistance mutuelles, pour les fins du paragraphe 1, il faut entendre toute forme d'aide ou d'assistance apportée par l'État requis en rapport avec une enquête ou une instance judiciaire se déroulant dans l'État requérant relativement à une affaire criminelle.
3. Par affaires criminelles, pour les fins du paragraphe 1, la République Orientale d'Uruguay entend les enquêtes criminelles ou les instances pénales se rapportant à tout comportement incriminé en droit pénal, et le Canada entend les enquêtes criminelles ou les instances pénales se rapportant à toute infraction incriminée par une loi adoptée par le Parlement fédéral punissable par voie de mise en accusation.
4. L'entraide est accordée que le comportement qui donne lieu à l'enquête criminelle, à la poursuite ou à l'instance judiciaires sur le territoire de l'État requérant soit incriminé ou non au titre d'une infraction aux termes de la loi de l'État requis, hormis les cas prévus aux articles 12 et 13. Néanmoins, l'État requis, dans ces derniers cas, peut autoriser l'entraide, dans la mesure où sa loi le lui permet.

5. Sont considérées comme des formes d'aide ou d'assistance:
 - a) la localisation de personnes et d'objets, et leur identification;
 - b) la signification d'actes et de pièces, y compris d'actes de convocation;
 - c) la transmission de documents, renseignements et de pièces à conviction;
 - d) la prise de témoignages ou dépositions;
 - e) la perquisition, la fouille et la saisie;
 - f) la mise à disposition de détenus et d'autres personnes pour qu'elles témoignent ou fassent avancer l'enquête;
 - g) les mesures nécessaires pour retrouver, bloquer et confisquer les fruits de la criminalité;
 - h) toute autre forme d'aide compatible avec les fins du présent Traité que n'interdit pas la loi de l'État requis.
6. Le présent Traité a pour unique objet l'entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Par conséquent, ses dispositions ne confèrent aucun droit à quelque sujet de droit privé que ce soit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure quelques éléments de preuve que ce soit, ni de faire obstacle à l'exécution d'une demande d'entraide.

ARTICLE 2

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où elle le permet, de la manière dont l'État requérant le demande.
2. L'État requis, sur demande, informe l'État requérant du jour et du lieu d'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

ARTICLE 3

ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

1. L'entraide judiciaire peut être refusée si:
 - a) de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à quelque intérêt public essentiel, ou à la sécurité de la personne;
 - b) la demande porte sur une infraction purement militaire, sans qu'il s'agisse en outre d'une infraction de droit commun;
 - c) la demande porte sur une infraction que l'État requis qualifie d'infraction politique ou de connexe à une infraction politique, ou en rapport avec laquelle les poursuites judiciaires intentées ne le sont que pour des motifs politiques;

- d) la demande porte sur une infraction fiscale, sauf si l'infraction perpétrée est une fausse déclaration délibérée ou le défaut délibéré d'avoir fait une déclaration faite oralement ou par écrit, dans le but de cacher un revenu provenant d'un crime couvert par le présent Traité, auquel cas l'entraide est accordée.
2. L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande devait nuire à quelque enquête ou poursuite judiciaire en cours dans l'État requis.
 3. L'État requis informera sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à la demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et il en donnera les motifs.
 4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis examinera s'il lui est possible d'accorder l'aide à certaines conditions, qu'il fixe, selon ce qu'il considère comme nécessaire. Si l'État requérant accepte l'aide à ces conditions, il devra s'y conformer.

DEUXIÈME PARTIE - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

LOCALISATION OU IDENTIFICATION DE PERSONNES

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures à leur disposition pour retrouver et identifier les personnes mentionnées dans la demande.

ARTICLE 5

SIGNIFICATION D'ACTES ET DE PIÈCES

1. L'État requis signifie tout acte ou pièce qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet une demande de signification d'actes ou de pièces se rapportant à une réplique ou à une comparution sur son territoire dans un délai raisonnable avant le jour fixé pour la production de cette réplique ou de la comparution.
3. L'État requis retransmet la preuve de la signification en la forme demandée par l'État requérant.

ARTICLE 6

DÉLIVRANCE DE PIÈCES OFFICIELLES

À la demande de l'Autorité centrale de l'État requérant, l'Autorité centrale de l'État requis:

- a) donne copie des pièces officielles - documents, dossiers et autres informations -, offerts à la consultation publique, que les ministères et les organes de cet État ont en leur possession;

- b) peut donner copie des pièces officielles - documents, dossiers ou informations - que l'un des ministères ou des organes de cet État a en sa possession, mais que le public ne peut consulter, aux mêmes conditions qu'elles seraient remises à ses propres autorités.

ARTICLE 7

AUTHENTIFICATION DE PIÈCES ET CERTIFICATION

1. Indépendamment de toute authentification ou certification nécessaire en vertu de sa loi, l'État requis authentifie tout acte ou pièce littérale, ou copie conforme de ceux-ci, ou donne certification de toute pièce matérielle, dans la forme demandée par l'État requérant, si la loi de l'État requis le lui permet.
2. Afin de faciliter ces authentifications ou certifications particulières, l'État requérant joint à la demande les formulaires nécessaires ou donne description de la procédure particulière qui doit être suivie.
3. Aucune authentification ou certification des actes ou des pièces transmis en vertu de ce Traité n'est nécessaire à moins que demande en soit faite.

ARTICLE 8

TÉMOIGNAGE SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT REQUIS

1. Toute personne, sur le territoire de l'État requis, dont le témoignage est demandé, doit être contrainte à comparaître, conformément à la loi de l'État requis, devant l'autorité compétente en la matière, et à témoigner ou à produire des pièces littérales - documents ou dossiers - ou matérielles pouvant servir de preuves.
2. L'État requis donne un préavis suffisant du jour et du lieu où la déposition sera prise, ou la production des pièces - littérales ou matérielles - sera demandée au témoin. Toutes les fois que c'est possible, les Autorités centrales se consultent afin de fixer une date acceptable aux deux parties.
3. L'État requis autorise la présence des personnes nommées dans la demande au moment de son exécution, et il autorise ces personnes à poser des questions à celui qui témoigne ou produit des pièces, de la manière prévue par la loi de l'État requis.
4. Toute déposition obtenue d'une personne à laquelle il est fait référence au paragraphe premier doit être transmise à l'État requérant avec toutes les pièces littérales ou matérielles produites par le témoin ou obtenues à la suite ou au moment de sa déposition. Indépendamment de toute authentification nécessaire en vertu de sa loi, l'État requis authentifie tout acte, pièce littérale ou document selon la forme par l'État requérant, si la loi de l'État requis le lui permet.
5. Les ressortissants de l'État requérant présents au moment de l'exécution de la demande sont autorisés à faire prendre transcription littérale des débats. Dans la mesure où la loi de l'État requis le permet, l'usage de moyens techniques à cet égard est autorisé.

ARTICLE 9

**MISE À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT
DE PERSONNES POUR FINS DE TÉMOIGNAGES
OU POUR L'AVANCEMENT D'UNE ENQUÊTE**

1. L'État requérant peut demander de faire mettre à sa disposition un témoin afin qu'il puisse déposer, ou quelque autre personne susceptible de faire avancer une enquête.
2. L'État requis invite cette personne à prêter son concours à l'enquête ou à comparaître à titre de témoin dans l'instance et recherche son agrément à cet égard. Dans la demande qu'il fait à cet égard, l'État requérant indique quels sont les frais de déplacement et les honoraires qu'il verse.

ARTICLE 10

**MISE À DISPOSITION DE DÉTENU POUR
FINS DE TÉMOIGNAGES OU
POUR L'AVANCEMENT D'UNE ENQUÊTE**

1. Le détenu sur le territoire de l'État requis dont la présence sur le territoire de l'État requérant est nécessaire aux fins de l'entraide prévue par le présent Traité est transféré à cette fin sur le territoire de l'État requérant, pourvu que le détenu, ainsi que l'État requis, consentent au transfèrement.
2. Aux fins du présent article:
 - a) L'État requérant a le pouvoir et l'obligation de maintenir en détention la personne transférée, sauf indication contraire de l'État requis;
 - b) L'État requérant remet la personne transférée à l'État requis dès que les circonstances le permettent ou, le cas échéant, selon ce qui a été convenu entre les Autorités centrales;
 - c) L'État requis n'aura pas à introduire une instance en extradition pour obtenir le retour de la personne transférée;
 - d) La personne transférée voit porter à son crédit le temps de la peine infligée par l'État requis qui est purgé sur le territoire de l'État requérant;
 - e) La durée du séjour de la personne transférée sur le territoire de l'État requérant ne saurait dépasser le reliquat du temps de peine qu'il lui reste à purger, ou 90 jours si ce délai est plus court, à moins qu'au moment où la demande est accueillie la personne transférée et les deux États ne consentent à une prolongation raisonnable du séjour.

ARTICLE 11

SAUF-CONDUIT

1. Nulle personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant, parce qu'elle a répondu à une demande en vertu des articles 9 ou 10, sous réserve de l'article 10 paragraphe 2 a), ne peut être poursuivie ni détenue ni privée de quelque autre manière de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État pour des faits - actes ou omissions - antérieurs à son départ du territoire de l'État requis, ni ne peut-elle être forcée de témoigner dans quelque autre instance que celle qui se rapporte à la demande.

2. Le premier paragraphe du présent article cesse de s'appliquer si l'intéressé, libre de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas quitté dans un délai de quinze jours après avoir reçu notification officielle que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, il y est volontairement revenu.
3. Aucune sanction ne peut être infligée ni aucune mesure de contrainte prise sur le territoire de l'État requis contre le défaillant à une comparution sur le territoire de l'État requérant.

ARTICLE 12

PERQUISITION, FOUILLE, SAISIE ET TRANSMISSION DE PIÈCES

1. L'État requis exécute une demande de perquisition, ou de fouille, de saisie et de transmission de pièces littérales, y compris notamment de tout document ou dossier, ou de pièces matérielles, si l'autorité ayant pouvoir d'en juger décide que la demande comporte les informations justificatives nécessaires pour que soit prise la mesure demandée. La mesure demandée est prise en se conformant aux lois de fond et la procédure de l'État requis.
2. En conformité avec l'article 3 paragraphe 4, l'État requis fixe, conformément à sa loi, les conditions qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde des droits des tiers sur les pièces transmises.
3. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, de fouille et de saisie fournit les informations que demande l'État requérant au sujet, notamment, de la nature, de la condition, de l'intégrité et de la possession continue des pièces littérales ou matérielles saisies, et des circonstances dans lesquelles il a été procédé à la saisie.
4. L'État requérant se conforme aux conditions fixées par l'État requis relativement à toute pièce littérale ou matérielle qui lui est transmise.
5. Les Autorités centrales se consultent dans toute la mesure nécessaire afin de faciliter l'exécution d'une demande faite en vertu du présent article.

ARTICLE 13

LES PRODUITS, FRUITS OU INSTRUMENTS DE LA CRIMINALITÉ

1. L'un comme l'autre des États contractants peut communiquer à l'État cocontractant toute information qu'il détient au sujet des produits, des fruits ou des instruments de quelque crime qui se trouveraient sur le territoire de ce dernier.
2. Les Parties se prêtent mutuellement leur concours, en autant que leurs lois respectives le permettent, dans les mesures soit préventives soit de confiscation qu'ils prennent à l'endroit des produits, fruits et instruments de la criminalité.
3. Les Autorités centrales se consultent dans toute la mesure nécessaire afin de faciliter l'exécution d'une demande faite en vertu du présent article.

TROISIÈME PARTIE - PROCÉDURE

ARTICLE 14

CONTENU DES DEMANDES

1. Doivent apparaître dans toute demande d'entraide judiciaire:
 - a) le nom de l'autorité compétente responsable de l'enquête ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte;
 - b) une description de la nature de l'enquête ou de l'instance, y compris le résumé des faits pertinents et du droit applicable;
 - c) l'indication des fins pour lesquelles la demande est faite et de la nature de l'aide ou de l'assistance recherchées;
 - d) l'indication, le cas échéant, que la confidentialité s'impose, et des raisons de celle-ci, en conformité avec l'article 16;
 - e) l'indication de tout délai dans lequel il est voulu que l'on se conforme à la demande.
2. Les demandes d'entraide judiciaire doivent également donner les informations suivantes:
 - a) lorsque cela est possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance, et le lieu où elles se trouvent;
 - b) lorsque cela est nécessaire, le détail de toute procédure particulière ou de toute exigence que l'État requérant veut voir respectée, et les raisons de cela;
 - c) dans le cas de demandes de réunion de preuves ou de perquisition, de fouille et de saisie, l'indication des motifs qui autorisent à croire que les éléments de preuve recherchés se trouvent dans la juridiction de l'État requis;
 - d) dans le cas de demandes de prise de témoignages, l'indication que des dépositions sous serment ou avec affirmation solennelle sont ou non requises et la description de l'objet du témoignage ou de la déposition recherché;
 - e) dans le cas de prêt de pièces matérielles, l'identité de la personne ou de la catégorie de personnes qui auront la garde de la pièce, le lieu où la pièce sera conservée, tout test qui sera effectué et la date de retour de la pièce;
 - f) dans les cas de mise à la disposition de l'État requérant de détenus, la personne ou la catégorie de personnes qui assureront leur garde au cours du transfèrement, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour.
3. Si l'État requis estime que l'information donnée dans la demande est insuffisante pour lui permettre de lui donner effet, il peut demander des précisions additionnelles.

4. La demande est faite par écrit. En cas d'urgence, ou si l'État requis l'autorise, elle peut être faite verbalement, mais elle doit être confirmée par écrit dans les dix jours qui suivent.

ARTICLE 15

AUTORITÉS CENTRALES

1. Ce sont les Autorités centrales qui transmettront et recevront toutes les demandes et leurs réponses pour les fins du présent Traité. L'Autorité centrale, dans le cas du Canada, sera le ministre de la Justice, ou le fonctionnaire qu'il aura désigné; dans le cas de la République Orientale d'Uruguay, ce sera le ministre de l'Éducation et de la Culture.
2. L'entraide couverte par le présent Traité est fournie via les Autorités centrales respectives des Parties contractantes.
3. Reconnaissant les différences entre les systèmes de droit des Parties au présent Traité, les demandes faites par une Autorité centrale en vertu de présent Traité seront fondées sur les demandes d'entraide émanant des autorités de l'État requérant qui sont chargées des enquêtes criminelles ou des poursuites judiciaires de répression des infractions.

ARTICLE 16

CONFIDENTIALITÉ

1. L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que l'information ou les preuves fournies, ou la source de cette information ou de ces preuves, demeurent confidentielles ou ne soient divulguées qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.
2. L'État requérant peut demander que l'État requis garde confidentiels une demande, son contenu, les pièces qui la soutiennent et toute action accomplie sur son fondement, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter.
3. Lorsque la demande est rejetée, la confidentialité est maintenue.
4. Il peut y avoir divulgation par l'État requis, dans le cours de l'exécution de la demande, lorsque la sauvegarde des droits des tiers intéressés la rend nécessaire.

ARTICLE 17

USAGE LIMITATIF DE L'INFORMATION, DES PREUVES ET TÉMOIGNAGES

1. L'État requérant ne se sert de l'information ou des preuves fournies, ni ne les divulgue, à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de l'État requis.
2. L'information ou les preuves qui ont été rendues publiques sur le territoire de l'État requérant en conformité avec le paragraphe premier peuvent être utilisées sur le territoire de l'un comme de l'autre État à quelque fin que ce soit.

ARTICLE 18

LANGUES

Il sera annexé aux demandes et aux actes et pièces qui les soutiennent une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 19

AGENTS CONSULAIRES

1. L'État requérant peut demander à l'État requis d'inviter une personne à venir volontairement témoigner ou rapporter des informations à un agent consulaire au consulat de l'État requérant sis sur le territoire de l'État requis pourvu que la loi de l'État requis le permette.
2. L'État requis peut assister à l'audition.

ARTICLE 20

FRAIS

1. L'État requis assumera les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, mais l'État requérant devra assumer:
 - a) les frais liés au transport de toute personne qui se rend sur le territoire de l'État requis, ou le quitte, à la demande de l'État requérant, et de tout frais ou indemnité qui lui est remboursable pour son séjour dans l'État requérant en vertu d'une demande faite sur le fondement des articles 9 ou 10 du présent Traité;
 - b) les frais et honoraires des experts, engagés tant sur le territoire de l'État requis que sur celui de l'État requérant.
2. S'il appert que l'exécution de la demande entraîne des dépenses extraordinaires, par exemple lorsque le coût du transfert d'une pièce matérielle est inhabituellement élevé, les Parties contractantes se consultent afin d'établir les conditions dans lesquelles l'aide et l'assistance demandées peuvent être fournies.

QUATRIÈME PARTIE - DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 21

AUTRES FORMES D'ENTRAIDE

Le présent Traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes soit en vertu d'autres traités et arrangements, soit sur quelque autre fondement, ni n'empêche-t-il les Parties contractantes de se prêter, ou de continuer de se prêter, mutuellement leur concours en vertu d'autres traités et arrangements ou sur quelque autre fondement.

ARTICLE 22

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consulteront sans délai, à la demande de l'une d'elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

ARTICLE 23

RESPONSABILITÉ

1. La loi interne respective des Parties régit la responsabilité pour les dommages qu'entraîne tout acte de ses autorités accompli en exécution du présent Traité.
2. Ni l'une ni l'autre des Parties n'est responsable du dommage dû au fait des autorités de la Partie cocontractante lors de la formulation ou de l'exécution d'une demande faite en vertu du présent Traité.

ARTICLE 24


ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le jour où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que leurs obligations légales à cet égard ont été accomplies.
2. Les Parties contractantes peuvent chacune unilatéralement dénoncer le présent Traité. La dénonciation prendra effet un an à compter du jour où elle a été notifiée à la Partie cocontractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à *Ottawa*, ce *10^e* jour de *juillet* 1996,
en double exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version
faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
D'URUGUAY



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO
ENTRE
CANADÁ
Y
LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
SOBRE ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL**

EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY,

EN EL DESEO de mejorar la eficacia de ambos países en la investigación y enjuiciamiento del crimen mediante la cooperación y la asistencia mutua en materia penal,

HAN CONVENIDO, sobre la base de los principios de soberanía nacional e igualdad de derechos y beneficios mutuos, celebrar el presente Tratado de Asistencia Jurídica Mutua, de acuerdo con las siguientes cláusulas:

PARTE I - DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

OBLIGACION DE OTORGAR ASISTENCIA MUTUA

1. Conforme al presente Tratado, las Partes se otorgarán la máxima asistencia mutua en materia penal.
2. A los efectos del párrafo (1) que antecede, asistencia mutua significará toda asistencia prestada por el Estado requerido con respecto a investigaciones o procedimientos en el Estado requirente en materia penal.
3. A los efectos del párrafo (1) que antecede, se entenderá por materia penal, para la República Oriental del Uruguay, las investigaciones y procedimientos relativos a las conductas tipificadas como delito por la ley penal y, para Canadá, las investigaciones y procedimientos relativos a delitos tipificados por una ley del Parlamento que puedan ser perseguidos con intervención del Jurado.
4. La asistencia se otorgará aun cuando la conducta sujeta a investigación, procesamiento o procedimientos en el Estado requirente no sea tipificada como delito por las leyes del Estado requerido, excepto en los casos estipulados por los Artículos 12 y 13. No obstante, en este último caso el Estado requerido podrá autorizar la prestación de asistencia dentro de los límites previstos por su legislación.
5. La asistencia incluirá:
 - (a) localización de personas y objetos, incluyendo su identificación;

- (b) notificación de documentos, incluyendo citaciones destinadas a solicitar la comparecencia de personas;
 - (c) entrega de documentos, informes, datos y pruebas;
 - (d) toma de testimonios o declaraciones;
 - (e) registro, embargo y secuestro;
 - (f) asistencia para poner a disposición a personas detenidas o no, a los efectos de que presten testimonio o cooperen con las investigaciones;
 - (g) medidas tendientes a localizar, inmovilizar y confiscar los productos derivados del delito; y
 - (h) toda otra forma de asistencia conforme con los objetivos del presente Tratado no prohibida por las leyes del Estado requerido.
6. El presente Tratado tiene por objeto únicamente la asistencia jurídica mutua entre las Partes. Por consiguiente, las disposiciones del presente Tratado no confieren derechos a los particulares para la obtención, supresión o exclusión de pruebas, o para oponerse al cumplimiento de una solicitud de asistencia.

ARTICULO 2

EJECUCION DE LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes de asistencia deberán ser ejecutadas a la brevedad conforme a la ley del Estado requerido y, en la medida en que no esté prohibido por dicha ley, en la forma solicitada por el Estado requirente.
2. Cuando así se solicite, el Estado requerido deberá informar al Estado requirente el lugar y fecha de ejecución de la solicitud de asistencia.

ARTICULO 3

DENEGACION O POSTERGACION DE LA ASISTENCIA

1. La asistencia podrá denegarse si:
 - (a) en la opinión del Estado requerido podría restringir su soberanía, seguridad, orden público o intereses públicos esenciales, o perjudicar la seguridad de cualquier persona;
 - (b) la solicitud se refiere a un delito tipificado como tal en la legislación militar pero no en el derecho penal ordinario;
 - (c) la solicitud se refiere a un delito que el Estado requerido considere como político o conexo con un delito político o perseguido por razones políticas;
 - (d) la solicitud se refiere a un delito tributario. No obstante, procederá la asistencia si el delito se comete por una declaración intencionalmente falsa efectuada en forma oral o por escrito, o por una omisión intencional de declaración, con el objeto de ocultar ingresos provenientes de cualquier otro delito comprendido en el presente Tratado.

2. La asistencia podrá ser postergada por el Estado requerido si la ejecución de la solicitud pudiera interferir con una investigación o procedimiento en curso en el Estado requerido.
3. El Estado requerido deberá informar a la brevedad al Estado requirente toda decisión del Estado requerido de no acceder, en forma total o parcial, a una solicitud de asistencia o de postergar su ejecución, y deberá exponer los motivos de tal decisión.
4. Antes de negar asistencia o postergar el otorgamiento de la misma, el Estado requerido deberá considerar si la asistencia puede ser otorgada sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, el Estado requerido deberá respetarlas.

PARTE II - DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO 4

LOCALIZACION O IDENTIFICACION DE PERSONAS

Las autoridades competentes del Estado requerido deberán actuar con la mayor diligencia para intentar localizar e identificar a las personas especificadas en la solicitud.

ARTICULO 5

NOTIFICACION DE DOCUMENTOS

1. El Estado requerido deberá notificar todo documento que le sea transmitido a los efectos de su notificación.
2. El Estado requirente deberá transmitir la solicitud de notificación de un documento relacionado con una respuesta o comparecencia en el Estado requirente dentro de un plazo razonable antes de la fecha prevista para la respuesta o comparecencia.
3. El Estado requerido deberá enviar el comprobante de la notificación en la forma solicitada por el Estado requirente.

ARTICULO 6

ENTREGA DE DOCUMENTOS OFICIALES

A solicitud de la Autoridad Central del Estado requirente, la Autoridad Central del Estado requerido:

- (a) proporcionará copias de documentos oficiales, registros o información accesibles al público que obren en las reparticiones y los organismos estatales de ese Estado; y
- (b) podrá proporcionar copias de documentos oficiales, registros o información no accesibles al público que obren en las reparticiones y organismos de ese Estado, sujetas a las mismas condiciones por las cuales esos documentos se proporcionarían a sus propias autoridades.

ARTICULO 7

**AUTENTICACION DE DOCUMENTOS
Y CERTIFICACIONES**

1. Sin perjuicio de las autenticaciones o certificaciones exigidas según sus leyes, el Estado requerido autenticará todo documento o sus copias, o proporcionará certificaciones referentes a objetos, en la forma solicitada por el Estado requirente, siempre que ello no sea incompatible con las leyes del Estado requerido.
2. A los efectos de facilitar la tramitación de las mencionadas autenticaciones o certificaciones, el Estado requirente deberá adjuntar a la solicitud los correspondientes formularios o describir el procedimiento particular que deberá seguirse.
3. No se requerirá la autenticación o certificación de los documentos transmitidos en virtud del presente Tratado, salvo en caso de solicitud expresa.

ARTICULO 8

TESTIMONIO EN EL ESTADO REQUERIDO

1. Cualquier persona que se encuentre en el Estado requerido y a la que se solicite la aportación de pruebas en virtud del presente Tratado, será obligada a comparecer, de conformidad con las leyes del Estado requerido, ante la autoridad competente para prestar testimonio o aportar documentos, antecedentes o elementos de prueba.
2. El Estado requerido informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración del testigo o los mencionados documentos, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea posible, las Autoridades Centrales se consultarán a los efectos de fijar una fecha conveniente para ambas Partes.
3. El Estado requerido autorizará la presencia de las personas que se especifiquen en la solicitud durante el cumplimiento de la misma y las facultará a interrogar a la persona cuyo testimonio o pruebas hayan de recibirse en la forma prevista por las leyes del Estado requerido.
4. Toda declaración obtenida conforme al párrafo (1) que antecede deberá enviarse al Estado requirente junto con los documentos, antecedentes o elementos de prueba proporcionados por el testigo u obtenidos con motivo de la declaración. Sin perjuicio de las autenticaciones o certificaciones requeridas por las leyes del Estado requerido, éste autenticará los documentos o registros presentados conforme al presente artículo en la forma solicitada por el Estado requirente, salvo disposición contraria del Estado requerido.
5. Se autorizará a las personas del Estado requirente presentes en el momento de la ejecución de una solicitud a realizar una transcripción textual de los procedimientos. Para efectuar dicha transcripción se permitirá el empleo de medios técnicos, en la medida permitida por las leyes del Estado requerido.

ARTICULO 9

**DISPONIBILIDAD DE PERSONAS PARA PRESTAR
TESTIMONIO O COLABORAR EN INVESTIGACIONES
EN EL ESTADO REQUIRENTE**

1. El Estado requirente podrá solicitar que una persona sea puesta a su disposición para prestar testimonio o colaborar en una investigación.
2. El Estado requerido solicitará a esta persona que colabore en la investigación o comparezca como testigo en la causa, y procurará lograr su asentimiento. Una vez cursada la solicitud de comparecencia, el Estado requirente deberá indicar los gastos de traslado y estadía a su cargo.

ARTICULO 10

**PERSONAS DETENIDAS PUESTAS A DISPOSICION
PARA PRESTAR TESTIMONIO O COLABORAR
EN LAS INVESTIGACIONES**

1. La persona sujeta a un procedimiento penal en el Estado requerido cuya comparecencia en el Estado requirente sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Tratado, será trasladada con ese fin al Estado requirente, siempre que esa persona y el Estado requerido consientan dicho traslado.
2. A los efectos del presente artículo:
 - (a) el Estado requirente tendrá la potestad y la obligación de mantener a la persona trasladada en custodia, a menos que el Estado requerido indique lo contrario;
 - (b) el Estado requirente devolverá a la persona trasladada al Estado requerido tan pronto como las circunstancias lo permitan y con sujeción a lo acordado entre las Autoridades Centrales de ambos Estados;
 - (c) respecto a la devolución de la persona trasladada, no será necesario que el Estado requerido promueva un procedimiento de extradición;
 - (d) el tiempo transcurrido en el Estado requirente será computado a los efectos del cumplimiento de la sentencia que le hubiera sido impuesta en el Estado requerido;
 - (e) la permanencia de esa persona en el Estado requirente no podrá exceder del período que le reste para el cumplimiento de la condena o de noventa días según el plazo que se cumpla primero, a menos que la persona y ambos Estados consientan en prorrogarlo.

ARTICULO 11

SALVOCONDUCTO

1. Toda persona que se traslade al Estado requirente accediendo a una solicitud cursada de conformidad con los Artículos 9 ó 10, sujeto al literal (a) del párrafo (2) del Artículo 10, no podrá ser procesada, detenida o sujeta a ninguna restricción de su libertad personal en dicho Estado por actos u omisiones que hayan precedido a su partida del Estado requerido, ni estará obligada a prestar testimonio en ningún otro procedimiento que no sea el relacionado con la solicitud.

2. El párrafo (1) que antecede dejará de aplicarse cuando una persona que esté en libertad de abandonar el Estado requirente no lo haya hecho dentro de un plazo de quince días a partir de la fecha de haber sido oficialmente notificada de que su presencia ya no resulta necesaria o en caso de que, habiendo abandonado el territorio, haya regresado al mismo voluntariamente.
3. Toda persona que no comparezca ante el Estado requirente no podrá ser sometida a ninguna sanción o medida coercitiva en el Estado requerido.

ARTICULO 12

REGISTRO, EMBARGO, SECUESTRO Y ENTREGA DE OBJETOS

1. El Estado requerido cumplirá la solicitud relativa a registro, embargo, secuestro y entrega de cualquier objeto, comprendidos, entre otros, documentos, antecedentes o efectos, si la autoridad competente determina que la solicitud contiene la información que justifique la medida propuesta. Dicha medida se someterá a la ley procesal y sustantiva del Estado requerido.
2. Conforme a lo previsto en el Artículo 3, párrafo (4), el Estado requerido determinará según su ley cualquier requerimiento necesario para proteger los intereses de terceros sobre los objetos que hayan de ser trasladados.
3. La autoridad competente que haya ejecutado una solicitud de registro, embargo y secuestro suministrará la información solicitada por el Estado requirente relativa a la identidad, estado, integridad, continuidad de la posesión y otros aspectos de los documentos, antecedentes u objetos embargados o secuestrados así como las circunstancias de su embargo o secuestro.
4. El Estado requirente respetará las condiciones impuestas por el Estado requerido con relación a los documentos, antecedentes u objetos embargados o secuestrados que sean entregados al Estado requirente.
5. Las Autoridades Centrales deberán consultarse mutuamente en la medida necesaria a los efectos de facilitar el cumplimiento de una solicitud conforme al presente artículo.

ARTICULO 13

PRODUCTOS, FRUTOS O INSTRUMENTOS DEL DELITO

1. Cualquiera de los Estados podrá transmitir al otro la información que obre en su poder sobre la existencia de productos, frutos o instrumentos de un delito en el territorio del otro Estado.
2. En la medida permitida por sus legislaciones respectivas, las Partes deberán prestarse asistencia mutua en materia de medidas cautelares y de otra naturaleza para salvaguardar los productos, frutos o instrumentos de un delito.
3. Las Autoridades Centrales deberán consultarse mutuamente en la medida necesaria a los efectos de facilitar el cumplimiento de una solicitud de conformidad con el presente artículo.

PARTE III - PROCEDIMIENTO

ARTICULO 14

CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

1. En todos los casos las solicitudes de asistencia deberán incluir:
 - (a) el nombre de la autoridad competente encargada de la investigación o procedimiento vinculado con la solicitud;
 - (b) una descripción de la naturaleza de la investigación o procedimiento, incluyendo una copia o resumen de los hechos pertinentes y leyes aplicables;
 - (c) el motivo de la solicitud y la naturaleza de la asistencia solicitada;
 - (d) la necesidad, si la hubiere, de confidencialidad, y los motivos que la justifiquen de conformidad con el Artículo 16; y
 - (e) una indicación del plazo en que se desee se dé cumplimiento a la solicitud.

2. Las solicitudes de asistencia deberán también incluir la siguiente información:
 - (a) en la medida de lo posible, la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona o personas objeto de la investigación o procedimiento;
 - (b) en caso de ser necesario, detalles sobre cualquier requisito o procedimiento particular que el Estado requirente desee que se siga y los motivos para ello;
 - (c) en caso de solicitudes de toma de testimonio o registro, embargo y secuestro, una declaración que indique los fundamentos por los que se cree se puede encontrar pruebas en la jurisdicción del Estado requerido;
 - (d) en caso de solicitudes de toma de testimonio a una persona, una declaración acerca de la necesidad de obtener declaraciones juradas y una descripción del objeto de la prueba o declaración que se procura;
 - (e) en caso de entrega de elementos de prueba, la persona o clase de personas que los tendrán bajo su custodia, el lugar al que se llevarán, los exámenes a los que serán sometidos y la fecha de devolución de los mismos; y
 - (f) en caso de que se ponga a disposición personas detenidas, la persona o clase de personas que estarán a cargo de su custodia durante su traslado, el lugar al que serán trasladadas y la fecha de su retorno.

3. Si el Estado requerido considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente para acceder a la misma, podrá solicitar el suministro de información suplementaria.

4. Las solicitudes se efectuarán por escrito. En caso de situaciones urgentes o cuando así lo permita el Estado requerido, las solicitudes podrán ser verbales, pero deberán ser confirmadas por escrito dentro de los diez días siguientes.

ARTICULO 15

AUTORIDADES CENTRALES

1. Las Autoridades Centrales deberán transmitir y recibir todas las solicitudes y respuestas correspondientes a los efectos del presente Tratado. La Autoridad Central de Canadá será el Ministro de Justicia o un funcionario designado por dicho Ministro; la Autoridad Central de la República Oriental del Uruguay será el Ministerio de Educación y Cultura.
2. La asistencia contemplada por el presente Tratado se brindará a través de las respectivas Autoridades Centrales.
3. Debido a las diferencias entre los sistemas jurídicos de las Partes, las solicitudes cursadas por una Autoridad Central en virtud del presente Tratado se basarán en las solicitudes de asistencia de las autoridades del Estado requirente encargadas de la investigación o enjuiciamiento de delitos.

ARTICULO 16

CONFIDENCIALIDAD

1. El Estado requerido podrá solicitar, previa consulta con el Estado requirente, que la información o elemento probatorio suministrado o la fuente de dicha información o prueba se mantenga en reserva o sea divulgada o utilizada únicamente sujeto a las condiciones que pueda estipular.
2. El Estado requirente podrá solicitar que el Estado requerido mantenga bajo confidencialidad una solicitud, su contenido, documentos justificativos y toda medida tomada de acuerdo con la solicitud, salvo en la medida necesaria para permitir el cumplimiento de la misma.
3. Cuando se deniegue una solicitud, se mantendrá su confidencialidad.
4. En el curso del cumplimiento de una solicitud, el Estado requerido podrá divulgar información cuando la protección de los derechos de terceros lo haga necesario.

ARTICULO 17

**LIMITACIONES AL EMPLEO DE
LA INFORMACION O PRUEBAS**

1. Salvo consentimiento previo de la Autoridad Central del Estado requerido, el Estado requirente no podrá divulgar ni emplear la información o pruebas obtenidas para propósitos que no sean los especificados en la solicitud.
2. La información o prueba que se haya hecho pública en el Estado requirente de conformidad con el párrafo (1) que antecede podrá a partir de ese momento ser utilizada en otros asuntos en ambos Estados.

ARTICULO 18

IDIOMA

Las solicitudes y documentos justificativos deberán ir acompañados de una traducción a uno de los idiomas oficiales del Estado requerido.

ARTICULO 19

FUNCIONARIOS CONSULARES

1. El Estado requirente podrá solicitar al Estado requerido que invite a una persona a comparecer voluntariamente a prestar declaración o brindar información ante un funcionario consular en las oficinas consulares del Estado requirente en el Estado requerido, siempre que ello no esté prohibido por la ley del estado requerido.
2. El Estado requerido podrá asistir a la respectiva audiencia.

ARTICULO 20

GASTOS

1. El Estado requerido deberá correr con los gastos de ejecución de la solicitud de asistencia, con excepción de los gastos siguientes, que correrán por cuenta del Estado requirente;
 - (a) los gastos correspondientes al traslado de una persona desde o hacia el territorio del Estado requerido a solicitud del Estado requirente, y las partidas y gastos correspondientes a la estadía de la persona en el Estado requirente de conformidad con lo dispuesto por los Artículos 9 ó 10 del presente Tratado;
 - (b) los gastos y honorarios de peritos tanto en el Estado requerido como en el Estado requirente.
2. En caso de que se advierta que la ejecución de una solicitud requiere gastos de índole extraordinaria, por ejemplo, en caso de que el costo de traslado de un objeto sea excesivamente elevado, las Partes deberán consultarse para determinar las condiciones en las que se brindará la asistencia.

PARTE IV - DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 21

OTROS TIPOS DE ASISTENCIA

El presente Tratado no deroga otras obligaciones existentes entre las Partes en virtud de otros tratados, acuerdos u otros motivos, ni impide a las Partes prestar o continuar prestándose asistencia mutua en virtud de otros tratados, acuerdos u otros motivos.

ARTICULO 22

CONSULTAS

Las Partes se consultarán mutuamente a la brevedad, a solicitud de la otra Parte, con relación a la interpretación y aplicación del presente Tratado.

ARTICULO 23

RESPONSABILIDAD

1. La ley interna de cada Parte regula la responsabilidad por daños que emerjan de los actos de sus autoridades en la ejecución del presente Tratado.
2. Ninguna de las Partes será responsable por los daños que puedan surgir de actos de las autoridades de la otra Parte en la formulación o ejecución de una solicitud conforme a este Tratado.

ARTICULO 24

ENTRADA EN VIGENCIA Y DENUNCIA

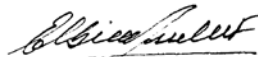
1. El presente Tratado entrará en vigencia el primer día del segundo mes posterior a la fecha en que las Partes se notifiquen mutuamente del cumplimiento de los requisitos legales respectivos.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de la notificación de la decisión a la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

OTORGADO en *Ottawa* el día *10* de *julio*
del año 1996, en dos ejemplares, en español, inglés y francés, siendo todas y cada una de dichas versiones igualmente auténticas.



**POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ**



**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY**

No. 53151

**Canada
and
Panama**

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Panama for the promotion and protection of investments (with annex). Guatemala, 12 September 1996

Entry into force: *13 February 1998 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Panama**

Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Panama pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe). Guatemala, 12 septembre 1996

Entrée en vigueur : *13 février 1998 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
FOR THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE
GOVERNMENT OF CANADA**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNIZING that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

DESIRING to increase the favourable conditions for the reciprocal investment of capital by nationals of both Contracting Parties;

TAKING into consideration the importance of establishing a predictable environment for the development of investments;

CONVINCED of the need to facilitate transfers of capital and technology between the Contracting Parties, with the goal of favouring economic and social developments;

The Contracting Parties **HAVE AGREED** to sign the present Treaty, to be governed by the provisions set out below:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means
 - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
 - (ii) a branch or subsidiary of any such entity;
- (b) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or established governmental or administrative practice. "Non-conforming measure", for the purposes of Article IV, shall mean any measure which does not conform to the obligations of paragraph 3(a) of Article II, paragraph 1 of Article IV, and paragraphs 1 and 2 of Article V;

- (c) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (d) "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;
- (e) "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;
- (f) "intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;
- (g) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
 - (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
 - (iv) goodwill;
 - (v) intellectual property rights;
 - (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

- (h) "investor" means
 - in the case of Canada:
 - (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or
 - (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,
 - who makes the investment in the territory of the Republic of Panama; and
 - in the case of the Republic of Panama:

- (i) any natural person possessing the citizenship or permanently residing in the Republic of Panama in accordance with its internal legislation; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in conformity with the laws of the Republic of Panama

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

- (i) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (j) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;
- (k) "territory" means:
 - (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
 - (ii) in respect of the Republic of Panama, the territory of the Republic of Panama comprises the land area, the territorial waters, the continental shelf, the subsoil and the airspace between Colombia and Costa Rica in accordance with the Border Treaties signed between Panama and these States.

ARTICLE II

Establishment, Acquisition and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
 - (a) fair and equitable treatment, and
 - (b) full protection and securityin accordance with the principles of international law.
3. Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:
 - (a) its own investors or prospective investors; or
 - (b) investors or prospective investors of any third state.
4. (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not

inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.

- (b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

ARTICLE III

Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

1. Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.
2. Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.
3. Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:
 - (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union;
 - (b) negotiated within the framework of the GATT, the WTO or any successor organization to the WTO and liberalizing trade in services; or
 - (c) relating to:
 - (i) aviation;
 - (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
 - (iii) fisheries;
 - (iv) maritime matters, including salvage; or
 - (v) financial services.

ARTICLE IV

National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

1. Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.
2. Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs

(1) and (2) of Article V do not apply to:

- (a) (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and
- (ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;
- (d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement.

ARTICLE V

Other Measures

- 1. (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
- (b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
- 2. Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:
 - (a) to export a given level or percentage of goods;
 - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
 - (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or

- (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.
3. Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

ARTICLE VI

Miscellaneous Exceptions

1. (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.
- (b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.
2. The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:
- (a) procurement by a government or state enterprise;
 - (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
 - (c) any measure denying investors of one Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of the other Contracting Party; or
 - (d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) Agreement on Export Credits.
3. Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
- (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
 - (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;

- (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
- (d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
- (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

ARTICLE VII

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE VIII

Expropriation

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the genuine value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.
2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.
3. In the case of Canada, a "judicial authority" for the purposes of this Article shall include any other competent administrative or quasi-judicial authority.

ARTICLE IX

Transfer of Funds

1. Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:
 - (a) funds in repayment of loans related to an investment;
 - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;

- (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.
- 2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.
 - 3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
 - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities;
 - (c) criminal or penal offenses;
 - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
 - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
 - 4. Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.
 - 5. Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

ARTICLE X

Subrogation

- 1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.
- 2. A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE XI

Investment in Financial Services

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
 - (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
 - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
 - (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
2. Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.
3.
 - (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII (the "Article XIII Tribunal") shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The Article XIII Tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.
 - (b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral tribunal established pursuant to Article XV (the "Article XV Tribunal"). The consultations shall be between the competent authorities for financial services of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the Article XIII Tribunal, and shall be binding upon it.
 - (c) Where, within 70 days of the referral by the Article XIII Tribunal, no request for the establishment of an Article XV Tribunal pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the Article XIII Tribunal, it may proceed to decide the matter.
4. Article XV Tribunals for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.
5. Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

ARTICLE XII

Taxation Measures

1. Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.
3. Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.
4. Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties jointly determine that the measure is not an expropriation, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure.
5. If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

ARTICLE XIII

**Settlement of Disputes between an Investor
and the Host Contracting Party**

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.
2. If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
3. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:
 - (a) the investor has consented in writing thereto;
 - (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;

- (c) if the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and
 - (d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
4. The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
 - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.
6. (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:
- (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and
 - (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").
- (b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.
7. A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
8. A tribunal established under this Article may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. The tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. The tribunal may, *inter alia.*, make recommendations consistent with this paragraph.

9. A tribunal established under this Article may award, separately or in combination, only:
- (a) monetary damages and any applicable interest;
 - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.
- The tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.
10. An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.
11. Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.
12. (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case
- (i) any award shall be made to the affected enterprise;
 - (ii) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
 - (iii) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
 - (iv) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.
- (b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:
- (i) a consent to arbitration by the enterprise under 12(a)(ii); and
 - (ii) a waiver from the enterprise under 12(a)(iii).

ARTICLE XIV

Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

ARTICLE XV

Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.
2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision in accordance with this Article.
3. An arbitral tribunal shall be constituted in accordance with each Article for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.
4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.
6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the arbitral tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.
7. The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of the arbitral tribunal, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the arbitral tribunal. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

ARTICLE XVI

Transparency

1. The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.

2. Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

ARTICLE XVII

Application and General Exceptions

1. This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.
3. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
 - (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
 - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
 - (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.

ARTICLE XVIII

Entry Into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing through diplomatic channels of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Guatemala* this *12th* day of *September* 1996,
in duplicate, in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA


FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA

ANNEX

1. In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:
 - social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
 - services in any other sector;
 - government securities - as described in SIC 8152;
 - residency requirements for ownership of oceanfront land;
 - measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.

2. In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), the Republic of Panama reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:
 - acquisition of real estate situated within ten kilometres of the borders;
 - retail trade;
 - provision of postal and telegraphic services;
 - fishing in Panamanian waters for products intended for domestic sale;
 - broadcasting.

3. For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA
POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION
DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA, ci-après appelés les « Parties contractantes »,

RECONNAISSANT que l'encouragement et la protection réciproque des investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à développer la coopération économique entre elles,

DÉSIRANT accroître les conditions favorables pour les investissements réciproques en capital par les nationaux de chacune des Parties contractantes,

CONSIDÉRANT l'importance d' établir un environnement prévisible pour le développement des investissements,

CONVAINCU du besoin de faciliter les transferts de capital et de technologie entre les Parties contractantes, dans le but de favoriser le développement économique et social,

Les Parties contractantes **ONT CONVENU** de signer le présent accord qui sera régi par les dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent Accord, les termes :

- a) « entreprise » désigne :
- i) toute entité constituée ou formée en vertu des lois applicables, qu'elle ait ou non pour but la réalisation de bénéfices pécuniaires et qu'elle appartienne à des sujets de droit privé ou de droit public, y compris toute personne morale (« corporation » ou société par action), fiducie, société, entreprise individuelle, coentreprise ou toute autre forme de regroupement; et
 - ii) un organe satellite ou une filiale de cette entité;
- b) « mesure » s'entend également de toute législation, réglementation, procédure, prescription ou usage gouvernemental ou administratif établi, (et une « mesure non conforme », aux fins de l'article IV, s'entend de toute mesure qui n'est pas conforme aux obligations stipulées à l'alinéa 3 a) de l'article 2, au paragraphe 1 de l'article IV et aux paragraphes 1 et 2 de l'article V;

- c) « mesure existante » désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité;
- d) « service financier » désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;
- e) « institution financière » désigne tout intermédiaire financier, ou toute autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est régi ou supervisé comme étant une institution financière au regard des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;
- f) « droits de propriété intellectuelle » désignent les droits d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels;
- g) « investissement » désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment, mais non limitativement :
 - i) les biens meubles et immeubles ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges, et les nantissements;
 - ii) les actions, titres, obligations, debentures, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une compagnie, une entreprise commerciale ou une coentreprise;
 - iii) les espèces monnayées, les créances pécuniaires ou celles, contractuelles, donnant droit à un paiement ayant valeur financière;
 - iv) l'achalandage;
 - v) les droits de propriété intellectuelle;
 - vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

mais ne comprend pas les biens immeubles ou autres, corporels ou incorporels, non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

- h) « investisseur » désigne,
 - dans le cas du Canada :
 - i) une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou

- ii) une entreprise qui est formée ou constituée en conformité avec les lois applicables du Canada,

et qui fait un investissement sur le territoire de la République de Panama; et

dans le cas de la République de Panama :

- i) toute personne physique possédant la citoyenneté panaméenne ou résident en permanence en République de Panama en conformité avec sa législation interne, ou
- ii) toute entreprise constituée en personne morale ou dûment établie en conformité avec les lois de la République de Panama,

et qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'est pas un citoyen du Canada;

- i) « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment, mais non limitativement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;
- j) « entreprise publique » désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par un gouvernement;
- k) « territoire » désigne :
 - i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones;
 - ii) en ce qui concerne la République de Panama, le territoire de la République de Panama comprend le domaine terrestre, les eaux territoriales, le plateau continental, le sous-sol et l'espace aérien entre la Colombie et le Costa Rica, en conformité avec les traités frontaliers signés par Panama et ces États.

ARTICLE II

Établissement, acquisition et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie contractante de faire des investissements sur son territoire.
2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante :
 - a) un traitement juste et équitable, et

- b) pleine protection et sécurité,
en conformité avec les principes du droit international.
3. Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle pose, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :
- a) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels; ou
- b) par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.
4. a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent Traité ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, ou de l'autre, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent Traité, d'autoriser ou non une acquisition.
- b) Les dispositions de l'article XIII du présent Traité ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, ou de l'autre, de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

ARTICLE III

Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement, et exceptions au traitement NPF

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de tout État tiers.
2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'administration, l'emploi, la jouissance ou la disposition de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs de tout État tiers.
3. L'alinéa (3b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à tout accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :
- a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière;
- b) qui a été négocié dans le cadre du GATT, de l'OMC ou de toute organisation lui ayant succédé, et qui libéralise le commerce des services; ou
- c) qui se rapporte :
- i) à l'aviation;
- ii) aux réseaux et services de télécommunications;

- iii) aux pêches;
- iv) aux questions maritimes, y compris au sauvetage; ou
- v) aux services financiers.

ARTICLE IV

Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition des investissements.
2. L'alinéa (3a) de l'article II, le paragraphe (1) du présent article et les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas :
 - a)
 - i) à toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie contractante; et
 - ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent Traité qui, au moment de la vente ou autre disposition par un gouvernement de ses intérêts dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou de actifs de celle-ci, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;
 - b) au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a);
 - c) à la modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement auparavant, avec lesdites obligations;
 - d) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés à l'Annexe du présent Traité.

ARTICLE V

Autres mesures

1.
 - a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Traité nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.
 - b) Une Partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Traité soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.

2. Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des conditions suivantes pour autoriser l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni exiger le respect de ces conditions dans le cadre de la réglementation subséquente de cet investissement :
 - a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits;
 - b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
 - c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services de personnes situées sur son territoire;
 - d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
 - e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque la condition est exigée, ou lorsque l'exécution de l'engagement est ordonnée, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une violation prétendue des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent Traité.
3. Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chaque Partie contractante accorde un permis de séjour provisoire aux citoyens de l'autre Partie contractante au service, à titre de cadre ou de membre de la direction, d'une entreprise qui se propose de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.

ARTICLE VI

Exceptions diverses

1.
 - a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.
 - b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.
2. Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent Traité ne s'appliquent pas :
 - a) aux marchés d'un gouvernement ou d'une entreprise publique;
 - b) aux subventions ou subsides versés par un gouvernement ou une entreprise publique, y compris les prêts, garanties et assurances accordés avec le soutien d'un gouvernement;

- c) à toute mesure déniait aux investisseurs d'une Partie contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones de l'autre Partie contractante; ou
 - d) à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'un arrangement ou d'un accord multilatéral, tel que l'Accord de l'Organisation de coopération et de développement économique (l'OCDE) sur les crédits à l'exportation.
3. Les investissements effectués dans les industries culturelles sont soustraits aux dispositions du présent Traité. L'expression « industries culturelles » désigne les personnes physiques et les entreprises qui se livrent aux activités suivantes :
- a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, mais non l'activité consistant uniquement à les imprimer ou à les composer;
 - b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
 - c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
 - d) l'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine; ou
 - e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

ARTICLE VII

Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par cette autre Partie contractante, à titre de restitution, d'indemnisation, de réparation ou d'autre forme de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

ARTICLE VIII

Expropriation

1. Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes, ou de l'autre, ne peuvent faire l'objet de mesures de nationalisation, d'expropriation ou de toute autre mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit effectuée de manière non discriminatoire et contre prompte, adéquate et effective indemnisation. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité qui survient; elle sera payable à compter de la date de l'expropriation, au taux d'intérêt habituel en vigueur dans le commerce; elle est versée sans délai et elle est effectivement réalisable et librement transférable.
2. L'investisseur concerné doit avoir droit, en vertu de la loi de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, au contrôle de l'autorité judiciaire de ladite Partie, de l'expropriation et de l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.
3. Dans le cas du Canada, est assimilée à une « autorité judiciaire », aux fins du présent article, toute autre autorité administrative ou quasi-judiciaire.

ARTICLE IX

Transfert de fonds

1. Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :
 - a) des fonds destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;
 - b) des fruits de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
 - c) du salaire et des autres formes de rémunération revenant à un citoyen de la Partie contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;
 - d) d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII du Traité.

2. Les transferts sont effectués sans délai dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.
3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut bloquer un transfert par le fait de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :
 - a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
 - b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;
 - c) les infractions criminelles ou pénales;
 - d) les rapports sur les transferts de devises ou d'autres instruments monétaires; ou
 - e) l'exécution des jugements rendus dans des instances judiciaires ou similaires.
4. Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.
5. Le paragraphe 4 n'interdit pas à une Partie contractante d'imposer une mesure par le fait de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3.

ARTICLE X

Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre de l'investisseur.
2. Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme, ou par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

ARTICLE XI

Investissement dans les services financiers

1. Aucune disposition du présent Traité ne saurait être interprétée comme interdisant à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir en place des mesures raisonnables, pour des raisons de prudence telles que :

- a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des auteurs d'une demande de règlement fondée sur une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;
 - b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières; et
 - c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.
2. Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie contractante peut interdire ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou dispensateur de service, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.
3. a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante adverse invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII (ci-après dénommé le « tribunal de l'article XIII ») doit, à la demande de cette Partie contractante, inviter les Parties contractantes à lui remettre un rapport écrit indiquant si et dans quelle mesure lesdits paragraphes peuvent être opposés valablement en défense à la plainte de l'investisseur. Le tribunal de l'article XIII suspend la procédure jusqu'à réception du rapport demandé en vertu du présent article.
- b) À la suite d'une demande faite sur le fondement de l'alinéa 3a), les Parties contractantes doivent, conformément à l'article XV, préparer un rapport écrit, soit en vertu d'un compromis, conclu après consultation, soit par le recours à un tribunal arbitral institué conformément à l'article XV (ci-après dénommé le « tribunal de l'article XV »). Les consultations doivent être menées entre les autorités des Parties contractantes chargées des services financiers. Le rapport est transmis au tribunal de l'article XIII, qui est lié par lui.
- c) Si, dans un délai de 70 jours après que l'affaire a été déferée par le tribunal de l'article XIII, aucune demande d'institution d'un tribunal de l'article XV aux termes de l'alinéa 3b) n'est faite et qu'aucun rapport n'est reçu par le tribunal de l'article XIII, ce tribunal peut statuer sur le différend.
4. Les tribunaux de l'article XV saisis de différends portant sur des questions où la prudence est en cause et sur les autres questions financières doivent posséder les compétences nécessaires au regard du service financier particulier qui fait l'objet du litige.
5. L'alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

ARTICLE XII

Mesures fiscales

1. Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent Traité ne s'applique à des mesures fiscales.

2. Le présent Traité n'a pas pour effet de modifier les droits et les obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Traité et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.
3. Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à un accord intervenu entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Traité, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure ne contrevient pas à cet accord.
4. L'article VIII peut s'appliquer à des mesures fiscales à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes, au plus tard six mois après avoir reçu avis d'un investisseur qu'il conteste une mesure fiscale, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure fiscale n'est pas assimilable à une expropriation.
5. Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme il est prévu qu'elles le doivent aux paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir été avisées, l'investisseur peut soumettre sa plainte au mode de règlement prévu par l'article XIII.

ARTICLE XIII

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

1. Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure, prise ou non, par la première Partie contractante, constitue une violation du présent Traité, et selon laquelle l'investisseur a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation, est, autant que possible, réglé à l'amiable.
2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins de ce paragraphe, un différend est considéré comme ayant surgi lorsque l'investisseur d'une Partie contractante a signifié par écrit à l'autre Partie contractante un avis alléguant qu'une mesure prise, ou non, par cette dernière constitue une violation du présent Traité et qu'il a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation.
3. Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;
 - b) l'investisseur a renoncé à son droit d'introduire ou de poursuivre toute autre instance, relativement à la mesure prétendue contraire au présent Traité, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou selon tout autre mode de règlement des différends;
 - c) si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII sont remplies; et

- d) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la violation prétendue et du préjudice ou du dommage qu'elle lui a causés.
4. Le différend peut, au choix de l'investisseur concerné, soumis à l'une des instances arbitrales suivantes :
- a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée « Convention CIRDI »), à la condition que la Partie contractante en cause et celle dont l'investisseur est ressortissant soient toutes deux parties à la Convention CIRDI; ou
 - b) le Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à la condition que, soit la Partie contractante en cause, soit celle de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou
 - c) un arbitre international ou un tribunal arbitral *ad hoc*, établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).
5. Chacune des Parties contractantes consent ici inconditionnellement à soumettre un différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
6. a) Le consentement donné en vertu du paragraphe (5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe (3), ou les consentements donnés en vertu du paragraphe (12), satisfont à la nécessité :
- i) d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et
 - ii) d'une « convention écrite » aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après dénommée la « Convention de New York »).
- b) Tout arbitrage aux termes du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les plaintes soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de cette Convention, découler d'un rapport ou d'une transaction de nature commerciale.
7. Le tribunal constitué en vertu du présent article statue sur les points en litige en conformité avec le présent Traité et avec les règles applicables du droit international.
8. Le tribunal institué en vertu du présent article peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et notamment, à cet égard, il peut rendre une ordonnance en vue de préserver des preuves dont une partie au différend a la possession ou le contrôle, ou en vue de sauvegarder la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire par voie d'injonction que soit appliquée la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent Traité. Le tribunal peut, notamment, faire des recommandations, conformes au présent paragraphe.

9. Le tribunal institué en vertu du présent article peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :
- a) le paiement d'une somme d'argent à titre de dommages et, le cas échéant, d'intérêts;
 - b) une restitution de biens, auquel cas la sentence doit prévoir que la Partie contractante en cause peut payer une somme d'argent à titre de dommages et, le cas échéant, d'intérêts, en lieu et place de la restitution.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles d'arbitrage applicables.

10. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire, et elle est exécutoire sur le territoire de chacune des Parties contractantes.
11. Toute instance fondée sur le présent article est sans préjudice des droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV.
12. a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent Traité et selon laquelle une entreprise, dotée de la personnalité morale et dûment formée, ou constituée, en conformité avec les lois applicables de cette Partie contractante, a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation, peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante au nom d'une entreprise appartenant à cet investisseur, ou qu'il contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas,
- i) la sentence s'adresse à l'entreprise concernée;
 - ii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage;
 - iii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous les deux renoncer à tout droit d'introduire ou de poursuivre quelle que autre instance que ce soit, relativement à la mesure prétendue contraire au présent Traité, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou à tout autre mode de règlement des différends; et
 - iv) l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, de la violation prétendue et du fait qu'elle lui avait porté préjudice ou causé un dommage.
- b) Nonobstant l'alinéa 12a), lorsque la Partie contractante en cause a privé l'investisseur partie adverse au différend du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'applique pas :
- i) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii); et
 - ii) la renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii).

ARTICLE XIV

Consultations et échange d'informations

Une Partie contractante, ou l'autre, peut demander la tenue de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Traité. L'autre Partie contractante examine cette demande d'un regard favorable. À la demande d'une Partie contractante, ou de l'autre, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures prises par l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, les investissements ou les revenus couverts par le présent Traité.

ARTICLE XV

Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité est, s'il est possible, réglé à l'amiable par voie de consultations.
2. Si un différend ne peut être réglé par voie de consultations, il est, à la demande de l'une des Parties contractantes, ou de l'autre, soumis à un tribunal arbitral, qui statue conformément au présent article.
3. Un tribunal arbitral est constitué conformément au présent article pour chaque différend. Dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal arbitral. Les deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral. Le président doit être nommé dans les deux mois de la date de désignation des deux autres membres du tribunal arbitral.
4. Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une Partie contractante, ou l'autre, peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un national de l'une des Parties contractantes, ou de l'autre, ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un national de l'une des Parties contractantes, ou de l'autre, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le juge de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un national de l'une ou de l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.
5. Le tribunal arbitral est maître de sa procédure. Il rend sa sentence à la majorité des voix. Cette décision lie l'une et l'autre Parties contractantes. Sauf convention contraire, la sentence du tribunal arbitral doit être rendue dans les six mois de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.
6. Les frais des membres du tribunal arbitral sont assumés par la Partie contractante qui les a nommés et ce sont les Parties contractantes qui, chacune, assument les frais de leur représentation dans l'instance arbitrale; enfin les Parties contractantes se partagent par moitié les frais relatifs au président et tous les autres frais engagés. Le tribunal arbitral peut toutefois, dans sa sentence, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette décision lie l'une et l'autre Parties contractantes.

7. Les Parties contractantes doivent, dans les 60 jours de la sentence du tribunal arbitral, s'entendre sur la façon de régler leur différend. Cet accord doit, en principe, donner suite à la sentence du tribunal arbitral. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, celle qui a soumis le différend au tribunal a droit à une indemnisation ou elle peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par le tribunal.

ARTICLE XVI

Transparence

1. Les Parties contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante qui ne sera pas conforme aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes (1) et (2) de l'article V.
2. Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il est possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent Traité soient publiés promptement ou soient accessibles de quelque autre façon, de sorte que les intéressés et l'autre Partie contractante puissent en prendre connaissance.

ARTICLE XVII

Champ d'application et exceptions générales

1. Le présent Traité s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant comme après l'entrée en vigueur du présent Traité.
2. Aucune disposition du présent Traité ne saurait être interprétée comme interdisant à une Partie contractante d'adopter, de maintenir en existence ou d'appliquer une mesure, compatible avec le présent Traité, quelle considère comme appropriée pour s'assurer que l'activité due aux investissements faits sur son territoire est entreprise dans le respect des considérations environnementales.
3. À condition que telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une limitation déguisée des échanges internationaux ou de l'investissement, rien dans le présent Traité ne doit être interprété comme interdisant à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir en vigueur des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :
 - a) nécessaires pour faire respecter des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité;
 - b) nécessaires pour protéger la vie humaine, animale ou végétale, ou la santé; ou
 - c) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non, pour autant que ces mesures prennent effet conjointement avec les restrictions relatives à la production ou à la consommation nationale.

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur

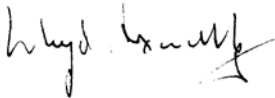
1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises sur leur territoire pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Il entrera en vigueur le jour de la seconde en date de ces notifications.
2. Le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet un an après réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements ou les engagements fermes d'investissements antérieurs à la de prise d'effet de la dénonciation du présent Traité, les dispositions des articles I à XVII, inclusivement, du présent Traité demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisé à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé ce Traité.

FAIT à *Guatemala*, ce *12^{ième}* jour de *septembre* 1996,
en double exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, toutes les versions
faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA



ANNEXE

1. Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou les domaines énumérés ci-après :
 - les services sociaux (c.-à-d. le respect des lois d'intérêt public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociales, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance);
 - les services dans tout autre secteur;
 - les titres d'État - décrits au numéro 8152 de la CTI;
 - les conditions de résidence applicables à la propriété immobilière sur front de mer;
 - les mesures de mise en oeuvre des Accords des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon sur les hydrocarbures;

2. Conformément à l'article IV, alinéa 2d), la République de Panama se réserve le droit d'établir et de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou domaines énumérés ci-après :
 - l'acquisition de biens fonciers situés à moins de dix kilomètres des frontières;
 - commerce au détail;
 - la dispensation de services postaux et télégraphiques;
 - la pêche dans les eaux panaméennes dont le produit est destiné à être vendu sur le marché intérieur;
 - la radiodiffusion et la télédiffusion.

3. Aux fins de la présente Annexe, le sigle « CTI » désigne, dans le cas du Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

ENTRE

EL GOBIERNO DE CANADA

y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA

PARA LA PROMOCION Y

PROTECCION DE LAS INVERSIONES

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA Y EL GOBIERNO DE CANADA,
en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes";

RECONOCIENDO que el fomento de las inversiones y la protección de los inversionistas de ambos Estados conducirán al estímulo de iniciativas comerciales e industriales y al desarrollo de la cooperación económica entre los mismos;

Deseosos de incrementar las condiciones recíprocas favorables para las inversiones de capital de los nacionales de ambos Estados;

Tomando en consideración la importancia de establecer un ambiente previsible para el desarrollo de las inversiones;

Convencidos de la necesidad de propiciar transferencias de capitales y tecnología entre ambos Estados, con el objetivo de favorecer su desarrollo económico y social;

Han acordado suscribir el presente Convenio, que se regirá por las normas que a continuación se establecen:

ARTICULO I
DEFINICIONES

Para los fines de este Convenio:

(a) "empresa" significa:

(i) cualquier entidad constituida u organizada al tenor de la ley aplicable, independientemente de si es o no con fines de lucro, y de si es de propiedad privada o estatal, incluyendo cualquier corporación, compañía fiduciaria, asociación, propiedad individual, empresa mixta u otro tipo de asociación; y

(ii) toda sucursal o subsidiaria de cualesquiera de dichas entidades;

(b) "disposición" comprende cualquier ley, reglamento, procedimiento, requisito o prácticas administrativas o gubernamentales establecidas previamente y una "disposición de disconformidad", para los fines del Artículo IV se entiende que toda medida que no esté conforme a las obligaciones estipuladas en el párrafo 3 (a) del Artículo II, al párrafo 1 del Artículo IV y a los párrafos 1 y 2 del Artículo V.

(c) "disposición existente" significa toda disposición en existencia en el momento en que este Convenio entre en vigor;

(d) "servicio financiero" significa todo servicio de naturaleza financiera, incluyendo seguros, y todo servicio

incidental o auxiliar a un servicio de naturaleza financiera;

(e) "institución financiera" significa cualquier intermediario financiero u otra empresa que esté autorizada a operar y esté regulada o supervisada, como una institución financiera de acuerdo con la ley de la Parte Contratante en cuyo territorio está ubicada;

(f) "derechos de propiedad intelectual" significa derechos de autor y derechos conexos, derechos de marcas registradas, derechos de patentes, derechos de diseños de trazado de circuitos de semiconductores integrados, derechos de secretos comerciales, derechos de reproductores de plantas, derechos de indicaciones geográficas y derechos de diseño industrial;

(g) "inversión" significa cualquier clase de activo que sea propiedad de un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, al tenor de las leyes aplicables a esta última, que puede o no estar controlado directa o indirectamente por un inversionista de un Tercer Estado; de modo particular, aunque no exclusivamente, comprende:

(i) propiedad mobiliaria e inmobiliaria y cualesquiera otros derechos, tales como hipotecas, secuestro preventivo, prenda o cauciones;

(ii) acciones, valores bursátiles, bonos, empréstitos en obligaciones o cualquier otra forma de participación en una compañía, empresa comercial o industrial o "joint venture";

(iii) dinero, créditos, y derechos al cobro de cualquier obligación basada en un contrato que represente un valor financiero;

(iv) plusvalía;

(v) derechos de propiedad intelectual;

(vi) derecho conferido por Ley o bajo contrato para ejecutar cualquier actividad económica o comercial, incluyendo cualquier derecho a explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales,

pero no significa propiedad inmobiliaria u otra propiedad, tangible o intangible, no adquirida o utilizada con la perspectiva de obtener un beneficio económico u otras finalidades comerciales.

Cualquier cambio en la forma de una inversión no afecta su carácter de inversión.

(h) "inversionista" significa, en el caso de Canadá:

(i) cualquier persona natural que sea nacional canadiense, o residente permanente de Canadá al tenor de sus leyes; o

(ii) cualquier persona jurídica legalmente constituida de acuerdo con las leyes aplicables de Canadá, que efectúa la inversión en el territorio de la República de Panamá, en el caso de Panamá;

(i) Cualquier persona natural que sea nacional o residente permanente de la República de Panamá; de acuerdo a su legislación interna; o

(ii) Cualquier persona jurídica legalmente constituida de conformidad con las leyes de la República de Panamá; o quien realiza la inversión en el territorio de Canadá y que no es nacional de Canadá;

(i) "beneficios" significa todos los ingresos producidos por una inversión y especialmente, aunque no exclusivamente, comprenden beneficios, intereses, plusvalía, dividendos, regalías, honorarios y cualquier otro ingreso actual;

(j) "empresa estatal" significa una empresa que sea propiedad del Gobierno o que esté controlada por un Gobierno, en virtud de sus intereses en dicha empresa;

(k) "territorio" significa:

(i) con respecto a Canadá, el territorio de Canadá, así como aquellas zonas marítimas, incluyendo el suelo y el subsuelo marino adyacente al límite exterior del mar territorial, sobre los cuales ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos soberanos para fines de exploración y explotación de los recursos naturales en tales zonas;

(ii) con respecto a la República de Panamá el territorio de la República de Panamá comprende la superficie terrestre, el mar territorial, la plataforma continental submarina, el subsuelo y el espacio aéreo entre Colombia y Costa Rica de acuerdo con los Tratados de Límites celebrado por Panamá y esos Estados.

**ARTICULO II
ESTABLECIMIENTO, ADQUISICION Y PROTECCION
DE LAS INVERSIONES**

(1) Ambas Partes Contratantes estimularán la creación de condiciones favorables conducentes a que los inversionistas de la otra Parte Contratante efectúen inversiones en su territorio.

(2) Ambas Partes Contratantes tratarán las inversiones o los beneficios de los inversionistas de la otra Parte Contratante:

(a) de modo justo y equitativo de acuerdo con los principios del derecho internacional; y

(b) proveerán protección y seguridad totales de conformidad con los Principios del Derecho Internacional.

(3) Ambas Partes Contratantes permitirán el establecimiento de nuevas empresas o la adquisición de una empresa ya existente, o parte de tal empresa, por inversionistas o presuntos inversionistas de la otra Parte Contratante, bajo condiciones no menos favorables que aquellas que, en circunstancias similares, permitan tal adquisición o establecimiento por parte de:

(a) sus propios inversionistas o presuntos inversionistas; o

(b) inversionistas o presuntos inversionistas de cualquier tercer Estado.

(4) (a) Las decisiones de cualesquiera de las Partes Contratantes, basadas en disposiciones que no estén en armonía con este Convenio, sobre permitir o no una adquisición, no estarán sujetas a lo dispuesto en los Artículos XIII o XV de este Convenio.

(b) Las decisiones de cualesquiera de las Partes Contratantes de no permitir el establecimiento de una nueva empresa o la adquisición de una empresa existente o una parte de tal empresa por inversionistas o presuntos inversionistas no estarán sujetas a lo dispuesto en el Artículo XIII de este Convenio.

**ARTICULO III
TRATO DE NACION MAS FAVORECIDA (NMF) DESPUES DEL
ESTABLECIMIENTO Y EXCEPCIONES AL TRATO DE NMF**

(1) Ambas Partes Contratantes otorgarán a las inversiones, o los beneficios de los inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable a aquel que, bajo circunstancias similares, otorga a las inversiones o beneficios de inversionistas de cualquier otro Estado.

(2) Ambas Partes Contratantes otorgarán a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a su administración, uso, disfrute o disposición de sus inversiones o beneficios, un trato no menos favorable al que, en similares condiciones, otorga a los inversionistas de cualquier otro Estado.

(3) El inciso (3) (b) del Artículo II y los párrafos (1) y (2) de este Artículo no son aplicables al trato otorgado por cualesquiera de las Partes Contratantes en aplicación de cualquier Tratado bilateral o multilateral existente o futuro:

(a) estableciendo, fortaleciendo o ampliando una zona de libre comercio o unión aduanera;

(b) negociado dentro del marco del GATT, OMC o cualquier organización sucesora de la OMC y liberalizando el comercio de servicios; o

(c) relacionados con:

(i) aviación;

(ii) redes portadoras de telecomunicaciones y servicios portadores de telecomunicaciones;

(iii) pesca;

(iv) asuntos marítimos, incluyendo salvamento; o

(v) servicios financieros.

**ARTICULO IV
TRATO NACIONAL DESPUES DEL ESTABLECIMIENTO Y
EXCEPCIONES AL TRATO NACIONAL**

(1) Ambas Partes Contratantes otorgarán a las inversiones o a los beneficios de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable al que, en circunstancias similares, otorguen a las inversiones o beneficios de sus propios inversionistas con respecto a la expansión, administración, manejo, operación, venta o disposición de las inversiones.

(2) El inciso (3) (a) del Artículo II, párrafo (1) de este Artículo y los párrafos (1) y (2) del Artículo V, no son aplicables a:

(a) (i) Cualquier disposición existente en el

territorio de las Partes Contratantes que no se ajuste a lo que contiene este Convenio; y

(ii) Cualquier disposición mantenida o adoptada después de la entrada en vigor de este Convenio la cual, en el momento de la venta o disposición del interés en el valor neto de una propiedad gubernamental, o en el activo de una empresa estatal o de una entidad gubernamental existente, prohíbe o impone limitaciones a la propiedad del interés en el valor neto o en el activo o impone requisitos de nacionalidad relativos a la gerencia principal o a los miembros de la Junta Directiva;

(b) la continuación o pronta renovación de cualquier disposición de disconformidad a que se refiera el inciso (a);

(c) toda enmienda de cualquier disposición de disconformidad a la que hace referencia en el inciso (a), en la disposición en que tal enmienda no reduzca la conformidad de la disposición, tal como existía inmediatamente antes de introducirse tal enmienda, con dichas obligaciones;

(d) el derecho de ambas Partes Contratantes a introducir o mantener excepciones en los sectores

o asuntos enunciados en el Anexo de este Convenio.

ARTICULO V OTRAS DISPOSICIONES

(1) (a) Ninguna de las Partes Contratantes podrá exigir que una empresa de su propiedad, que sea una inversión efectuada al tenor de este Convenio, nombre para cargos ejecutivos superiores a individuos de una nacionalidad específica.

(b) Las Partes Contratantes podrán requerir que la mayoría de los miembros de la Junta Directiva, o de cualquier comité de la misma, de una empresa que sea una inversión efectuada al tenor de este Convenio, sea de una nacionalidad específica, o residente en el territorio de una Parte Contratante, siempre y cuando el requisito no dificulte materialmente la habilidad del inversionista para ejercer el control de su inversión.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes podrá imponer ninguno de los siguientes requisitos, para la obtención del permiso para el establecimiento o adquisición de una inversión, y tampoco podrá imponer cualesquiera de los siguientes requisitos en la reglamentación posterior a tal inversión:

(a) que se exporte un nivel o porcentaje determinado de los bienes;

(b) que se alcance un nivel o porcentaje determinado de contenido nacional;

(c) comprar, utilizar u otorgar preferencia a los bienes producidos o a los servicios provistos en su territorio, o comprar bienes o servicios de personas en su territorio;

(d) establecer cualquier relación entre el volumen o el valor de las importaciones y el volumen o valor de las exportaciones, o en el flujo de divisas extranjeras que ingresen resultantes de tales inversiones; o

(e) transferir tecnología, un proceso productivo u otro conocimiento del que se es propietario a una persona no vinculada

al cesionista en su territorio, excepto cuando el requisito es impuesto o el compromiso o el asunto que se acomete es exigido por una corte, tribunal administrativo o autoridad competente, tanto para subsanar una supuesta violación de las leyes de libre competencia como para actuar de forma que no se esté en desacuerdo con otras disposiciones de este Convenio;

(3) Con sujeción a sus leyes, reglamentos y políticas relativas a la entrada de personal extranjero, ambas Partes Contratantes otorgarán permiso de entrada temporal a los ciudadanos de la otra Parte Contratante empleados por una empresa con cargos de gerencia o ejecutivos, cuyo objeto sea prestar servicios a esa empresa o a una afiliada o subsidiaria de la misma.

**ARTICULO VI
EXCEPCIONES MISCELANEAS**

(1) (a) Con respecto a los derechos de propiedad intelectual, las Partes Contratantes podrán modificar parte de los Artículos III y IV de modo que estén en armonía con el Acta Final contentiva de los resultados de la Ronda de Uruguay de las Negociaciones Comerciales Multilaterales, adoptada en Marrakech el 15 de abril de 1994.

(b) Las disposiciones del Artículo VIII no son de aplicación a la emisión de licencias obligatorias otorgadas en relación con derechos de propiedad intelectual, o a la revocación, limitación o creación de derechos de propiedad intelectual, en la medida en que tal emisión, revocación, limitación o creación esté en armonía con el Acta Final contentiva de los resultados de la Ronda de Uruguay de las Negociaciones Comerciales Multilaterales, adoptada en Marrakech el 15 de abril de 1994.

(2) Lo dispuesto en los Artículos II, III, IV y V de este Convenio no se aplica a:

(a) adquisiciones por parte de un Gobierno o empresa estatal;

(b) subsidios o subvenciones otorgados por un Gobierno o empresa estatal, incluyendo préstamos, garantías y seguros con apoyo del Gobierno; .

(c) cualquier disposición que niegue a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones cualesquiera derechos o preferencias disfrutados por las comunidades indígenas de las Partes Contratantes; o

(d) cualquier programa de ayuda extranjera actual o futura para promover desarrollo económico, ya sea de conformidad con un acuerdo bilateral, o al tenor de un arreglo o acuerdo multilateral, tal como el Tratado de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE) sobre Créditos a la Exportación.

(3) Las inversiones en industrias culturales están exentas de lo dispuesto en este Convenio. "Industrias Culturales" significa personas naturales o jurídicas dedicadas a cualesquiera de las actividades siguientes:

(a) la publicación, distribución, o venta de libros, revistas, publicaciones periódicas o diarios impresos o legibles a máquina, sin incluir la actividad singular de impresión o composición tipográfica de lo precedente;

(b) la producción, distribución, venta o exhibición de

películas o grabaciones de video;

(c) la producción, distribución, venta o exhibición de grabaciones de audio o videos musicales;

(d) la publicación, distribución, venta o exhibición de música por medio impreso o legible a máquina; o

(e) las radiocomunicaciones en las que las transmisiones se emiten para su recepción por el público en general, y todas las actividades de televisión o de radiodifusión o distribución por cable y todos los servicios de programación por satélite y servicios de redes de radiodifusión.

**ARTICULO VII
INDEMNIZACION POR PERDIDAS**

A los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas porque sus inversiones o sus beneficios dentro del territorio de la otra Parte Contratante estén afectados por conflicto armado, emergencia nacional o desastre natural en ese territorio, esta última Parte Contratante les otorgará, con respecto a restitución, indemnización, compensación u otros arreglos, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier otro Estado.

**ARTICULO VIII
EXPROPIACION**

(1) Las inversiones o beneficios de los inversionistas de cualesquiera de las Partes Contratantes no podrán ser nacionalizados, expropiados o sujetos a disposiciones que produzcan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en lo sucesivo referidas como "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto en caso de finalidad pública, bajo el debido proceso legal, de modo no discriminatorio y mediante indemnización pronta, adecuada, y efectiva. Tal indemnización que se basará en el valor real de la inversión o de los beneficios expropiados inmediatamente antes de la expropiación o en el momento en que la expropiación propuesta se hizo de conocimiento público, lo que quiera que suceda primero, será pagadera a partir de la fecha de la expropiación bajo la tasa de interés comercial normal, y se hará efectiva sin demora, siendo efectivamente realizable y libremente transferible.

(2) El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de las leyes aplicables de la Parte Contratante que ejecute la expropiación, a la pronta revisión de su caso por una autoridad judicial de esa Parte, y a la valoración de su inversión o beneficios de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

(3) En el caso de Canadá, autoridad independiente para los propósitos de este artículo, debe incluir aquellas autoridades administrativas o cuasi-judiciales.

**ARTICULO IX
TRANSFERENCIA DE FONDOS**

(1) Cada una de las Partes Contratantes garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la facultad de transferir sus inversiones o sus beneficios sin restricciones. Sin limitar la generalidad de lo precedente, ambas Partes Contratantes

garantizarán así mismo a los inversionistas la transferencia sin restricciones de:

(a) fondos para el pago de préstamos relacionados con una inversión;

(b) el producto de la liquidación total o parcial de cualquier inversión;

(c) salarios y cualquier otra remuneración adeudada a un ciudadano de la otra Parte Contratante, a quien se hubiera permitido trabajar en conexión con una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante;

(d) cualquier compensación adeudada a un inversionista en virtud de los artículos VII y VIII de este Convenio.

(2) Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la que el capital fue inicialmente invertido o en cualquier otra moneda convertible acordada por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista acceda a otra cosa, las transferencias se efectuarán a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia.

(3) No obstante los párrafos 1 y 2, cualesquiera de las Partes Contratantes podrá impedir la transferencia, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y con buena fe de sus leyes, relacionada con:

(a) casos de bancarrota, insolvencia o para la protección de los derechos de los acreedores;

(b) la emisión, el comercio o trato en valores mobiliarios;

(c) delitos criminales o penales;

(d) informes de transferencia de monedas u otros instrumentos monetarios; o

(e) la seguridad del cumplimiento de sentencias en procedimientos de adjudicación.

(4) Ninguna de las Partes Contratantes podrá requerir de sus inversionistas que transfieran, ni penalizará a los inversionistas que no transfieran, los beneficios atribuibles a inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.

(5) El Párrafo 4 no se interpretará de modo que impida a cualesquiera de las Partes Contratantes que imponga, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y con buena fe de sus leyes cualquier disposición relativa a los asuntos enunciados en los incisos (a) al (e) del Párrafo 3.

ARTICULO X SUBROGACIONES

(1) Si una Parte Contratante o un agente de la misma realiza un pago a cualesquiera de sus inversionistas bajo una garantía o un contrato de seguro que hubiese suscrito con respecto de una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de tal Parte Contratante o agencia de la misma a cualquier derecho o título ostentado por el inversionista.

(2) Cualquier Parte Contratante o una agencia de la misma

a la cual se subrogan los derechos de un inversionista al tenor del Párrafo (1) de este Artículo, gozará bajo todas las circunstancias de los mismos derechos que el inversionista con respecto de la inversión de que se trate y de sus beneficios resultantes. Tales derechos podrán ser ejercidos por la Parte Contratante o cualquier agencia de la misma o por el inversionista mismo si la Parte Contratante o una agencia de la misma así lo autoriza.

**ARTICULO XI
INVERSIONES EN SERVICIOS FINANCIEROS**

(1) Nada de lo previsto en este Convenio se interpretará para impedir que cualquier Parte Contratante adopte o mantenga disposiciones razonables de prudencia tales como:

(a) La protección de inversionistas, depositarios, participantes en el mercado financiero, titulares de pólizas, beneficiarios de pólizas, o personas con quienes alguna institución financiera tenga una deuda fiduciaria;

(b) El mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad de instituciones financieras; y

(c) La seguridad de la integridad y estabilidad del sistema financiero de una de las Partes Contratantes;

(2) No obstante los Párrafos (1), (2) y (4) del Artículo IX, y sin limitar la aplicabilidad del Párrafo (3) del Artículo IX, cualesquiera de las Partes Contratantes podrá evitar o limitar las transferencias por una institución financiera, a, o para el beneficio de, un afiliado a tal institución o proveedor relacionado con la misma, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y con buena fe, de disposiciones relacionadas con el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de las instituciones financieras.

(3) (a) En caso de que un inversionista someta una reclamación a arbitraje de conformidad con el Artículo XIII, y la Parte Contratante que la disputa invoque los Párrafos (1) o (2) anteriores, el tribunal establecido al tenor del Artículo XIII, procurará, a petición de esa Parte Contratante, obtener un informe escrito de ambas Partes Contratantes sobre si, y de serlo, en qué medida dichos Párrafos constituyen una defensa válida para la reclamación del inversionista. El Tribunal a que hace referencia el Artículo XIII, no podrá proseguir mientras no reciba el informe indicado en este Artículo.

(b) De acuerdo con una petición recibida al tenor del inciso (3) (a), las Partes Contratantes procederán, según el Artículo XV a preparar un informe escrito, bien en base a un acuerdo concluido después de las consultas pertinentes, o mediante el tribunal a que hace referencia el Artículo XV. Las consultas se realizarán entre las autoridades competentes de los servicios financieros de las Partes Contratantes. El informe se transmitirá al tribunal a que hace referencia el Artículo XIII, el cual se verá obligado a ceñirse al mismo.

(c) Si dentro de los 70 días siguientes de la notificación del tribunal a que hace referencia el Artículo XIII, no se hubiese efectuado la petición para el establecimiento del tribunal a que hace referencia el Artículo XV a tenor del inciso (3) (b) y el tribunal a que hace referencia el Artículo XIII no hubiese recibido informe alguno, el mismo tribunal, podrá proceder a decidir sobre el hecho contencioso.

(4) Los paneles para la resolución de diferendos sobre cuestiones de prudencia y otros asuntos financieros deberán poseer la pericia práctica necesaria en el servicio financiero específico objeto de la disputa.

(5) El inciso (3)(b) del Artículo II no es aplicable en lo que respecta a los servicios financieros.

**ARTICULO XII
MEDIDAS FISCALES**

(1) Exceptuando lo dispuesto en este Artículo, nada en este Convenio será aplicable a disposiciones fiscales.

(2) Nada de lo dispuesto en este Convenio afectará los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes de conformidad con cualquier Convención Fiscal. En caso de cualquier diferencia entre las disposiciones de este Convenio y cualesquiera de tales convenciones, las disposiciones de tal Convención serán aplicables para subsanar tal diferencia.

(3) Con sujeción a lo dispuesto en el Párrafo (2), toda reclamación de un inversionista fundamentada en que una disposición fiscal de una de la Parte Contratante viola el acuerdo entre las autoridades del Gobierno Central de una Parte Contratante y el inversionista, con respecto a una inversión, se considerará como reclamación por violación de este Convenio a menos que las autoridades fiscales de las Partes Contratantes determinen conjuntamente, no más tarde de seis meses después de ser notificados de la reclamación por el inversionista, que la disposición no contraviene tal acuerdo.

(4) El Artículo VIII puede ser aplicable a una disposición fiscal, a menos que las autoridades fiscales de las Partes Contratantes, determinen conjuntamente, que tal disposición no constituye una expropiación, en un plazo máximo de seis meses después de haber sido notificado por un inversionista de que éste disputa una disposición fiscal,

(5) Si las autoridades fiscales de las Partes Contratantes no pudiesen ponerse de acuerdo sobre las determinaciones conjuntas especificadas en los Párrafos (3) y (4), dentro de los seis meses siguientes a la notificación, el inversionista podrá someter su reclamación para que sea resuelta con arreglo al Artículo XIII.

**ARTICULO XIII
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UN INVERSIONISTA Y
LA PARTE CONTRATANTE ANFITRIONA**

(1) Cualquier controversia entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, relacionada con una reclamación del inversionista fundamentada en que una disposición tomada, o no tomada, por la primera Parte Contratante viola este Convenio, y con las pérdidas o daños incurridos por el inversionista como consecuencia o resultado de tal violación, se resolverá, en la medida de lo posible, amistosamente entre las Partes.

(2) Si una controversia no se hubiese resuelto amistosamente dentro de un período de seis meses contado a partir de la fecha de su inicio, el inversionista podrá someterla a arbitraje de acuerdo con el párrafo (4). A efectos de este párrafo, se considera que se ha iniciado una disputa cuando el inversionista de una Parte Contratante lo haya notificado por escrito a la otra Parte

Contratante alegando que una medida tomada, o no tomada por esta última viola este Convenio, y que el inversionista ha incurrido en pérdidas o daños como consecuencias o resultantes de tal violación.

(3) Cualquier inversionista podrá someter a arbitraje una disputa según se indica en el Párrafo (1), de acuerdo con el Párrafo (4) solamente si:

(a) el inversionista ha dado su consentimiento por escrito a dicho trámite;

(b) el inversionista ha renunciado a su derecho a iniciar o continuar cualquier otro procedimiento relacionado con la disposición que se alega viola este Convenio ante las Cortes o Tribunales de la Parte Contratante interesada, o con cualquier procedimiento de solución de cualquier clase de disputa;

(c) el asunto trata de medidas fiscales, cuando se haya dado cumplimiento a las condiciones establecidas en el párrafo 5 del Artículo XII; y

(d) no han transcurrido más de tres años desde la fecha en que el inversionista tuvo conocimiento inicialmente, o debiera haberlo tenido, de la violación alegada y de que ha incurrido en pérdidas o daños.

(4) A discreción del inversionista interesado, la disputa podrá someterse a arbitraje por:

(a) El Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), establecido de acuerdo con el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto para su adhesión en Washington, el 18 de marzo de 1965, (CIADI), siempre y cuando tanto la Parte Contratante en desacuerdo como la Parte Contratante del inversionista sean signatarias del (CIADI); o

(b) Los Mecanismos Complementarios del CIADI, a condición de que la Parte Contratante en desacuerdo o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sea parte del (CIADI); o

(c) Un árbitro internacional o un tribunal de arbitraje ad hoc establecido bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

(5) Ambas Partes Contratantes por medio del presente Convenio otorgan su consentimiento incondicional a la sumisión de toda disputa a arbitraje internacional de acuerdo con lo dispuesto en este Artículo.

(6) (a) El consentimiento a que hace referencia el párrafo (5), conjuntamente con el consentimiento a que hace referencia el párrafo (3), o los consentimientos a que hace referencia el párrafo (12), serán suficientes para satisfacer los requisitos del:

(i) consentimiento escrito de las Partes involucradas en un diferendo a efecto del Capítulo 11 (Jurisdicción del Centro) del (CIADI) y para efecto de las Reglas de Facilidad Adicionales; y

(ii) "acuerdo por escrito" a efectos del artículo II de la Convención sobre el Reconocimiento de Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, abierta a la firma en Nueva

York, el 10 de junio 1958 ("Convención de Nueva York").

(b) Cualquier procedimiento de arbitraje iniciado al tenor de este Artículo deberá tener lugar en un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York, y todas las reclamaciones que se sometan a arbitraje se considerarán que resultan de una relación comercial o transacción a efectos del Artículo 1 de dicha Convención.

(7) El tribunal establecido de conformidad con este Artículo decidirá las cuestiones en disputa en base a lo estipulado en este Convenio y a las reglas de derecho internacional aplicables.

(8) El tribunal establecido de conformidad con este Artículo podrá ordenar una medida provisional de protección para salvaguardar los derechos de una parte litigante, o para asegurar que la jurisdicción del tribunal es total incluyendo la orden para preservar la evidencia que se halle en posesión o bajo el control de una parte litigante o para proteger la jurisdicción del tribunal. El tribunal no podrá ordenar el embargo o prohibir la aplicación de la medida que se alega constituye una violación de este Convenio. El tribunal puede, entre otras cosas, hacer recomendaciones de conformidad con este párrafo.

(9) El tribunal establecido de conformidad con este Artículo solamente puede ordenar por separado o conjuntamente:

(a) indemnización monetaria y cualquier interés devengado si es aplicable;

(b) restitución de propiedad, en cuyo caso la orden dispondrá que la Parte Contratante litigante pague indemnización monetaria y cualquier interés aplicable en lugar de restitución;

El tribunal puede asimismo determinar costas de acuerdo con las reglas de arbitraje aplicables.

(10) Toda decisión por arbitraje será final y será de obligatorio cumplimiento para las partes. Pudiéndose hacer cumplir en el territorio de ambas Partes Contratantes.

(11) Cualquier procedimiento entablado al tenor de este Artículo lo será sin detrimento de los derechos de las Partes Contratantes bajo los Artículos XIV y XV.

(12) (a) Todo alegato de que una de las Partes Contratantes viola este Convenio, y que una empresa que sea una persona jurídica legalmente constituida de acuerdo con las leyes aplicables de esa Parte Contratante, ha sufrido pérdidas o daños como consecuencia o resultado de tal violación, podrá ser objeto de acción legal interpuesta por un inversionista de la otra Parte Contratante que actúe en nombre de una empresa que el inversionista posee o controla directa o indirectamente. En tal caso:

(i) toda adjudicación se efectuará en favor de la empresa afectada;

ii) se requerirá el consentimiento tanto del inversionista como de la empresa para el arbitraje;

iii) el inversionista y la empresa deberán renunciar a todo derecho a iniciar o continuar cualquier otro procedimiento en relación con la medida que se alega viola este Convenio ante las Cortes o tribunales de la Parte Contratante interesada, o con el procedimiento de solución de controversias de cualquier clase; y

iv) el inversionista no podrá efectuar reclamación alguna si hubiesen transcurrido más de tres años desde la fecha en que la empresa tuvo conocimiento inicial, o debiera haberlo tenido, de que ha incurrido en pérdidas o daños.

(b) Independientemente de lo prescrito en el inciso 12(a), cuando una Parte Contratante litigante hubiese privado a un inversionista litigante del control de una empresa, no se requerirá lo siguiente:

i) el consentimiento al arbitraje otorgado por la empresa bajo el inciso 12(a) ii);

ii) la renuncia de la empresa según el inciso 12 (a) iii).

**ARTICULO XIV
CONSULTAS E INTERCAMBIO DE INFORMACION**

Cualesquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas sobre la interpretación o aplicación de este Convenio. La otra Parte Contratante dará una consideración favorable a tal solicitud. A petición de cualesquiera de las Partes Contratantes, se intercambiará información sobre las medidas tomadas por la otra Parte Contratante que pudieran producir un impacto sobre nuevas inversiones, inversiones o beneficios amparados por este Convenio.

**ARTICULO XV
CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

(1) Toda disputa entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación de este Convenio deberá resolverse amistosamente, siempre que sea posible, mediante consultas.

(2) Si una disputa no puede resolverse mediante consultas, la diferencia se someterá a un tribunal de arbitraje para su decisión a petición de cualesquiera de las Partes Contratantes.

(3) Se constituirá un Tribunal de Arbitraje en concordancia con cada Artículo, para cada disputa.

Dentro de los dos meses siguientes a la recepción, a través de canales diplomáticos, de una petición de arbitraje, cada una de las Partes Contratantes nombrará un miembro para dicho tribunal de arbitraje. Los dos miembros seleccionarán después un ciudadano de un tercer Estado quien, al ser aprobado por las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal de arbitraje. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses siguientes a partir del nombramiento de los otros dos miembros del tribunal de arbitraje.

(4) Si dentro de los períodos especificados en el párrafo (3) de este Artículo no se hubiesen realizado los nombramientos necesarios, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe los nombramientos necesarios. Si el Presidente es ciudadano del país de cualesquiera de las Partes Contratantes, o por cualquiera otra razón no pudiese ejecutar tal función, se invitará al Vicepresidente a que haga los nombramientos pertinentes. Si el Vicepresidente es ciudadano del país de cualesquiera de las Partes Contratantes, o no pudiese ejecutar tal función, se invitará al miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia, siempre y cuando no sea ciudadano de los países de las Partes Contratantes, a que haga los nombramientos

necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje determinará sus propias reglas de procedimiento. Dicho tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión obligará a ambas Partes Contratantes. A menos que se acuerde lo contrario, la decisión del tribunal de arbitraje se hará pública dentro de los seis meses siguientes al nombramiento del Presidente, tal como está previsto en los párrafos (3) o (4) de este Artículo.

(6) Cada una de las Partes Contratantes sufragará los costos de su propio miembro en el tribunal de arbitraje y los de su representación en los procedimientos de arbitraje; los costos relacionados con el Presidente y cualquier otro costo resultante serán sufragados por igual por las Partes Contratantes. No obstante, en su decisión, el tribunal de arbitraje podrá decidir que una de las Partes Contratantes asuma una mayor proporción de los costos, y esta decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes.

(7) Dentro de los sesenta (60) días siguientes a la decisión del tribunal de arbitraje, las Partes Contratantes acordarán la manera de resolver sus diferencias. Tal acuerdo acatará normalmente la decisión del tribunal. Si las Partes Contratantes no llegan a un entendimiento, la Parte que ha presentado la disputa al Tribunal tiene derecho a una indemnización o puede suspender una cantidad de beneficio equivalente a la decisión acordada por el Tribunal.

ARTICULO XVI TRANSPARENCIA

(1) Dentro de un período de dos años siguientes a la entrada en vigor de este Convenio, las Partes Contratantes intercambiarán notas enumerando, en la medida de lo posible, cualquier disposición existente que no se ajuste a las obligaciones estipuladas en el inciso (3)(a) de los Artículos II y IV o en los párrafos (1) y (2) del Artículo V.

(2) Ambas Partes Contratantes se asegurarán, dentro de la medida de lo posible, que sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones administrativas de aplicación general relativos a cualquier asunto contemplado en este Convenio se publiquen con prontitud, o se pongan a disposición de

modo que permitan que las partes interesadas y la otra Parte Contratante tengan conocimiento de las mismas.

ARTICULO XVII APLICACION Y EXCEPCIONES GENERALES

(1) Este Convenio se aplicará a cualquier inversión efectuada por cualquier inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante antes o después de la entrada en vigor de este Convenio.

(2) Nada de lo dispuesto en este Convenio se interpretará de forma que impida que las Partes Contratantes adopten, mantengan o apliquen cualquier disposición que esté en armonía con este Convenio y que consideren apropiada para asegurar que las actividades de los inversionistas en su territorio se ejecutan de modo que respeten la protección del medio ambiente.

(3) Siempre y cuando tales disposiciones no se apliquen arbitraria o injustificadamente, o no constituyan una restricción encubierta del comercio o inversión internacional, nada de lo previsto en este Convenio se interpretará para impedir que cualesquiera de las Partes Contratantes adopte o mantenga medidas, incluyendo medidas de protección al medio ambiente:

(a) necesarias para asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos que no estén en desacuerdo con lo dispuesto en este Convenio;

(b) necesarias para proteger la vida humana, animal, vegetal o la salud; o

(c) relativas a la conservación de recursos naturales renovables y no renovables, si tales medidas se ejecutan conjuntamente con restricciones a la producción o al consumo interno.

**ARTICULO XVIII
ENTRADA EN VIGOR**

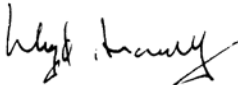
(1) Cada una de las Partes Contratantes notificará, a través de los canales diplomáticos, a la otra por escrito el hecho de haber cumplido con los procedimientos requeridos en su territorio para la entrada en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de dichas notificaciones.

(2) Este Convenio permanecerá vigente a menos que cualesquiera de Partes Contratantes notifique por escrito su intención de terminarlo a la otra Parte Contratante. La terminación de este Convenio será efectiva un año después de recibida la notificación de terminación por la otra Parte Contratante. Con relación a inversiones o compromisos para invertir contraídos antes de la fecha en que la terminación de este Convenio sea efectiva, las disposiciones de los Artículos del I al XVII, inclusive, de este Convenio permanecerán en vigor durante un período de quince años.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este convenio.

Hecho en *Guatemala* a los *12* días del mes de *septiembre* de mil novecientos noventa y seis (1996), en duplicado, en idioma inglés, francés y español todas las versiones igualmente auténticas.

POR EL GOBIERNO DE
CANADA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA



ANEXO

(1) Al tenor del Artículo IV, inciso 2(d), Canadá se reserva el derecho de hacer y mantener excepciones en los sectores o asuntos indicados a continuación:

- servicios sociales (es decir, aplicación de la ley pública; servicios correccionales; seguros o garantía de ingresos; seguros o seguridad social; bienestar social; enseñanza pública; formación y capacitación pública; salud y cuidado de la infancia);
- servicios en cualquier otro sector;
- valores mobiliarios del Gobierno - como los descritos en SIC 8152;
- requisitos de residencia con respecto a la propiedad de terrenos frente al mar;
- medidas implementando las disposiciones del Acuerdo sobre Petróleo y Gas de los Territorios del Noroeste y de Yukon.

(2) Según el Artículo IV, inciso 2 (d) la República de Panamá se reserva el derecho de hacer y mantener excepciones en los sectores o asuntos indicados a continuación:

- adquisición de propiedades de tierra situadas a menos de diez kilómetros de las fronteras;
- ejercicio del comercio al por menor;
- prestación de servicios de correos y telégrafos;
- pesca en aguas panameñas de productos que sean destinados a la venta dentro del país;
- radiodifusión

(3) A los efectos de este Anexo, "SIC" significa, con respecto a Canadá, los números de la Clasificación Industrial Estándar tal como están establecidos en la cuarta edición, 1980 de la Clasificación Industrial Estándar, de Estadística Canadá.

ISBN 978-92-1-970025-3



9 789219 700253

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3080

2015

I. Nos.
53137-53151

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
